

**Лицевой летописный свод
XVI века**

**Русь
(1213—1224 гг. от В.Х.)**

Книга 4

Москва

**В лѣто 2022 ѿ Въплъщенна Гда нашего Іса Хѧ,
а ѿ Адама въ лѣто 7522**

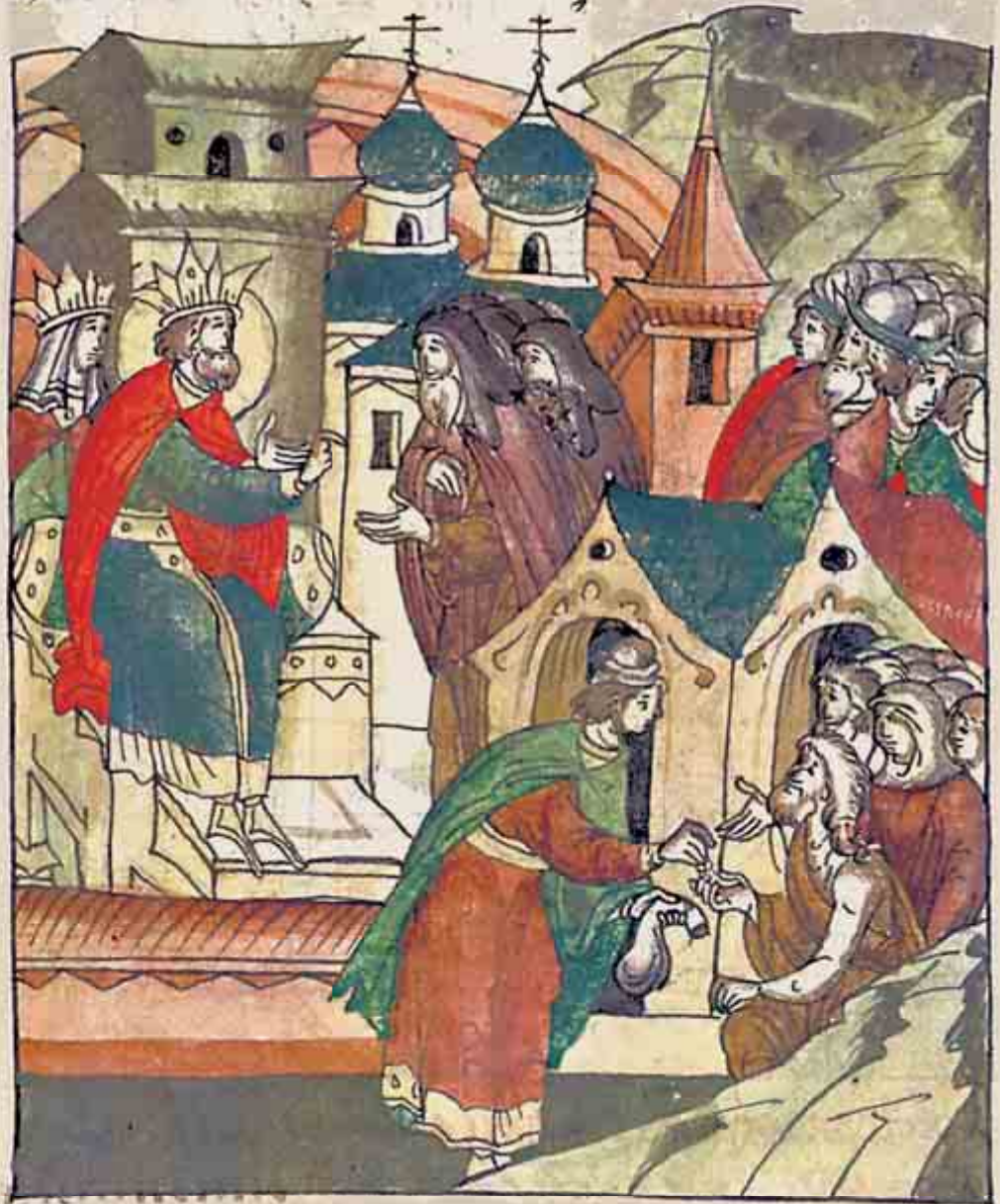


Винагольтописца . о родословии
сербскихъ деспотовъ . Достойнѣже
 реши . **сербскій деспотъ** власть . пе-
 рвоу бывъ корень алапатою слово шчо
 падаше . и ш кореню древо дѣль по-
 клаже . и сладосты главо дѣль пре-
 сташи . великии оубо деспотъ неманъ
 на . иже естъ и семинъ ш и зра-
 стѣ . въ лш оурѣ шь рѣтѣ хомилѣ .

Из другого летописца. О родословии сербскихъ деспотов. Необходимо поведать и о сербскихъ деспотах. Начнем слово, словно корень лопатой окопав, и покажем дерево, произросшее от этого корня, и сладость плода всем покажем. Великий деспот Неманя, он же святой Симеон, от него же происходят: Белоуорш родил Техомила,

Техомил родил блаженного и великого деспота Неманя, который правил при царе Греческом Алексее Схимнике;

тѣхъ омиль рѣ . блженнаго и великаго деспота
 неманя иже бы при цри грестемъ
 алексѣйскимъ ;



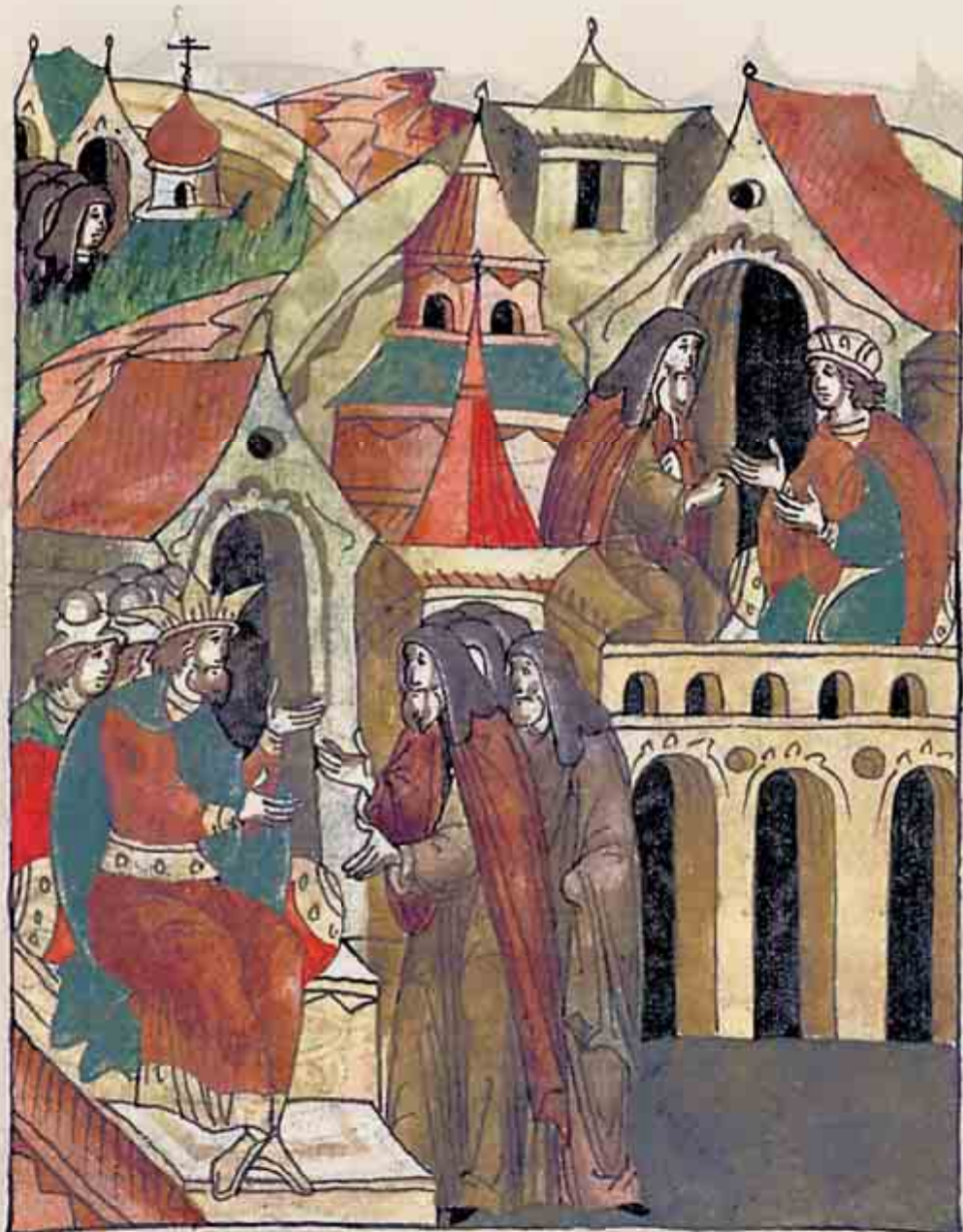
он насадил православие в своей земле и изгнал ереси. Его супруга Анна была похожа на него во всех добродетелях, священников, иноков и странников всегда ждала;

Сеноуби оут перди прапослави е по
 сен земни . не еси отогна се моу соу
 проужница бѣ Анна . подшбна емъ
 попожи хъ до родъ телехъ . ещенни
 ки . и иноки . не тра . не тра
 нья по сега
 млдуща ;



Родилста же, трии сны дете фаниа те
 ршовъ и чанна поурала. Волкана те
 лико гонимъ а в роиъ сати и холма
 кой земни и три ретши а да п
 оуложесъ глоро а рш
 а и любнша и
 а и паче
 а рш
 хъ
 оуа

родила она ему трех
 сыновей: Стефана,
 первовенчанного ко-
 роля, Волкана, вели-
 кого князя всей Зяти
 и Холмской земли,
 и Растка, которого
 любила больше всех.



Пришли иноки к деспоту со Святой горы, среди них был один серб. Растко беседовал с ним, и, узнав о жизни святых отцов, живших там, разгорелся божественным желанием.

Прїндѡша же иноцы к деспоту сѣи горы оннуже бѣ единъ сербннъ растко же бѣ до папъеннмъ ноу педѡбѡ жителестпѡ сѣи ѡцѡ сущнхъ тамо .
 и раже сѣ бже
 стпены
 же да
 нїе
 мѡ ;



Испроси пса дѹшѣ на лошѣ и ѹти
 и пса боярѣхъ хъхъ
 жасѡнѣ мѣ
 и на иѡ
 постою
 гоп
 рѡ
 .

И отпросившись
 у отца на
 охоту, скрылся
 от всех бояр, и бежал
 вместе с этим иноком
 на Святую гору.



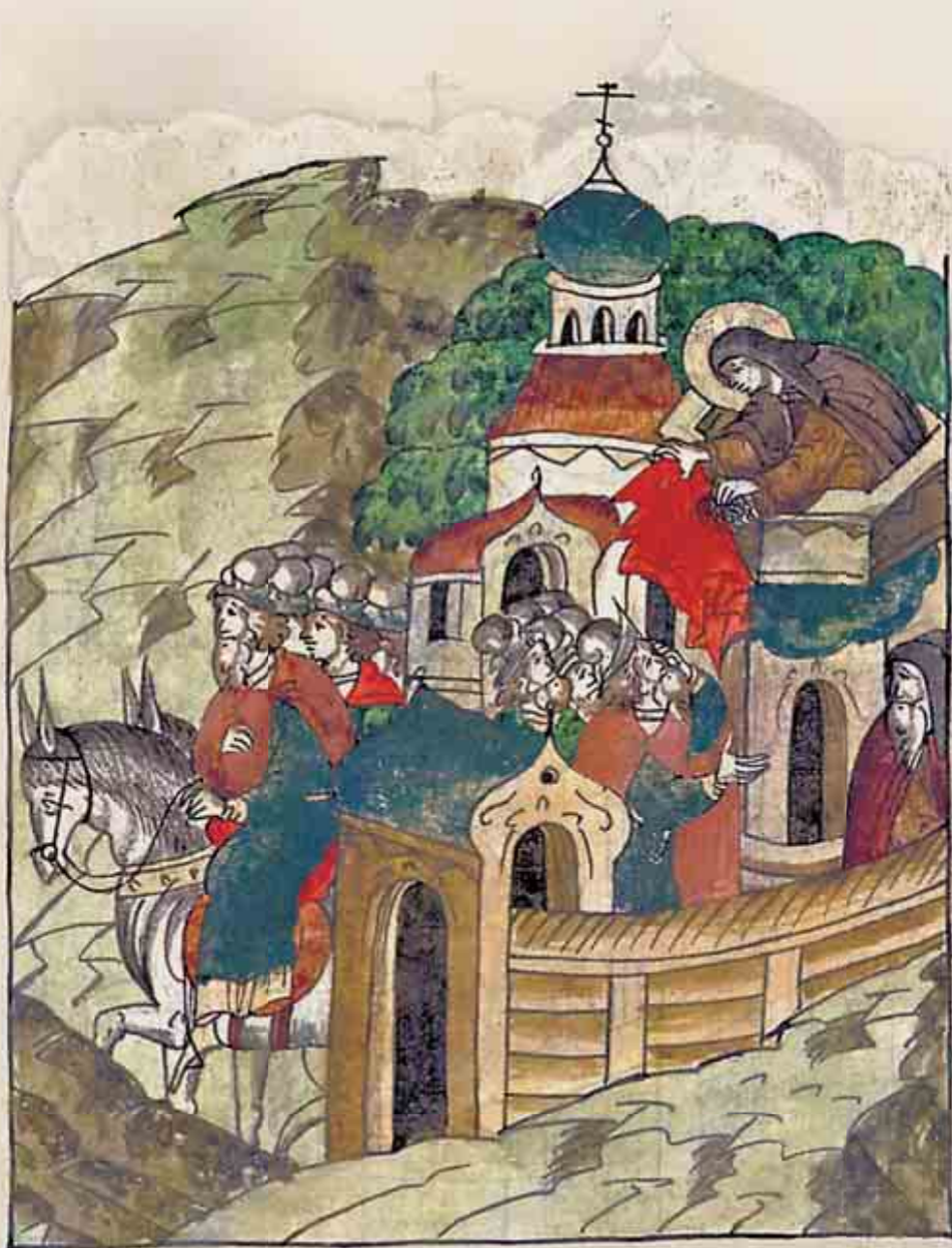
Отец же послал вслед
ему военачальника,
нашли его, еще не
принявшим постриг;
и он обещал им вер-
нуться с ними,

ОЦЪ ЖЕ ПОСЛА ПЬСЛЪ ЕБО СПРАТНЛАТ
 И ДВРЪ ПЛОША ЕГО ЕЩЕ НЕ ПО
 СТРИЖЕНА. ОН ЖЕ
 СЪВЪЩА СЯ
 С НИМИ
 ПОИ
 ТИ



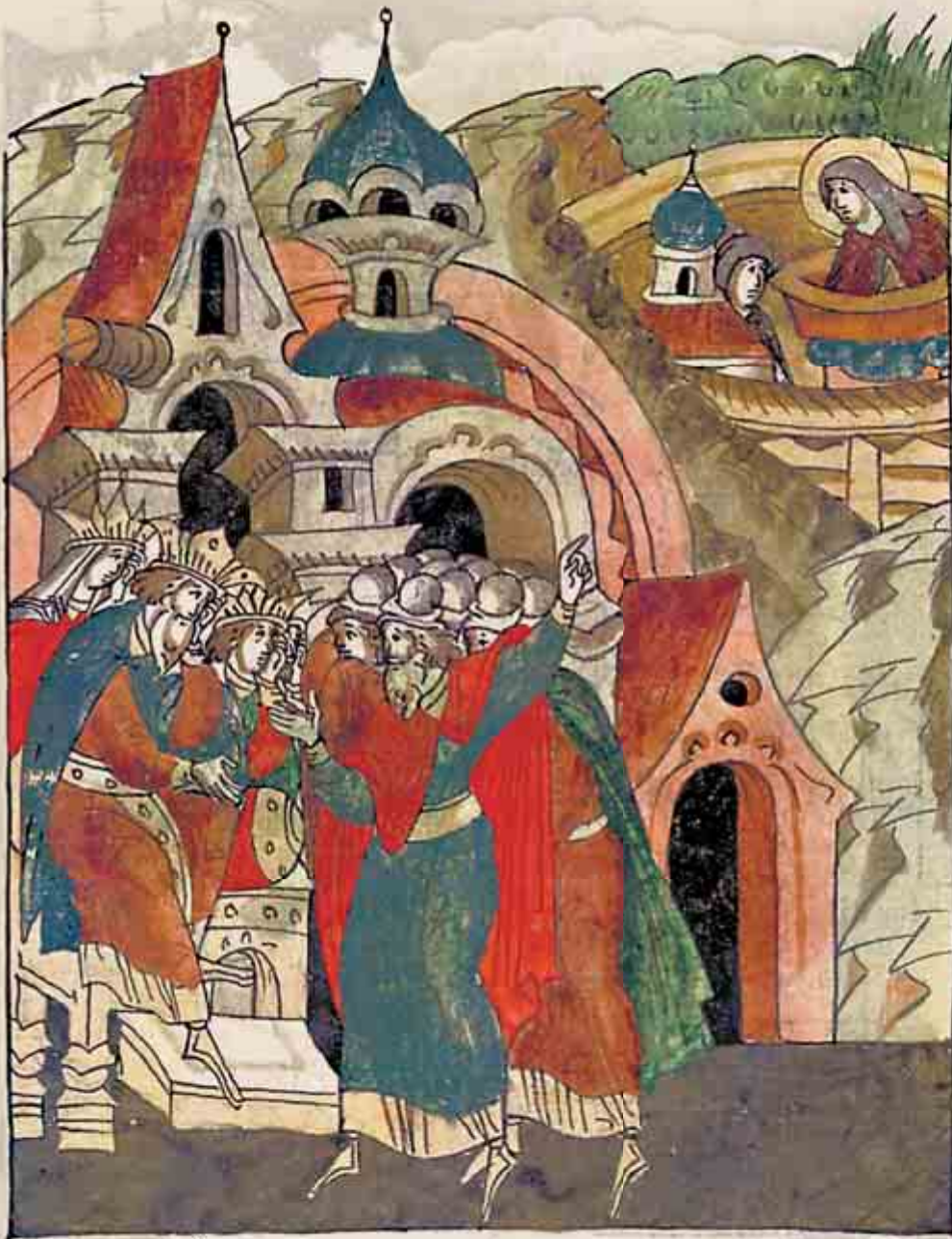
Ноу пои похъшиномъ а доуемоуши
 на зидмь ракткожео зыде на
 бимстоу пъ и пострри
 нуожесауина
 нно речентъш
 сапо ба нн
 шшты
 ба
 па
 2-11

Но напоил их вином,
 и когда они уснули,
 Растко поднялся на
 столп и постригся,
 получил имя Савва.



Они же, проснувшись, ругали монахов, святой же Савва появился перед ними на столпе, сбросил им мирскую одежду и остриженные волосы; те же после долгого плача уехали.

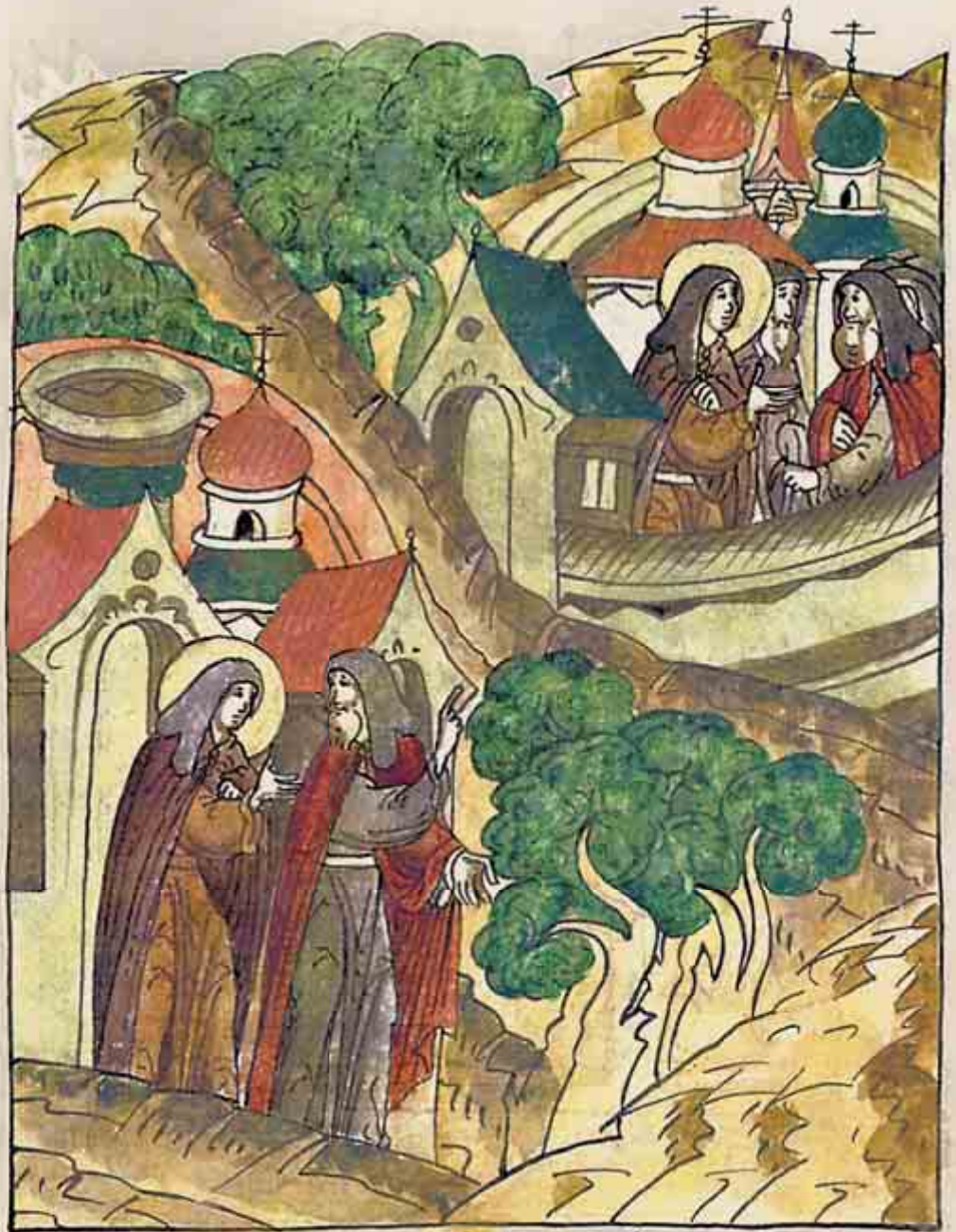
Они же по збѣноу шешк рамола хуу...
 мнхн . . стѣий же саолаи и целн
 на столпѣ . и сперженмъ
 ѡдежоу мирскоу ю
 и пласы . они
 мнѡго пла
 каше
 ѡн
 до
 ша ;



Пршѣдъше по зовѣти шлюбоу есо
 имѣре... они же мнѣго
 плашаху ершот
 пѣмнѣот

лары
 пѣтъ
 ершот
 мнѣ
 кн ;

Вернувшись обратно,
 они рассказали его
 отцу и матери, кото-
 рые оплакивали сына
 с боярами и родствен-
 никами.



Постригся святой Савва в Русском монастыре, потом же повелением прота поселился в Ватопеде.

Постригъ же свѣтѣиша прѣдъкѣ
 манастирѣ потѣм же
 повелѣнїемъ про
 тошѣначѣ
 жити
 вѣато
 пе
 ди



Посылаетъ же и ко ѿцу епископу
 да шлетъ и въ црѣ
 тво зем
 мно е,
 при
 нде
 кне
 мое
 ;

Прислал он
 к своему отцу
 письмо, в ко-
 тором предлагал ему,
 оставив царство зем-
 ное, прийти к нему.



Он же оставил все
земное царство, сына
Стефана поставил
самодержцем,

Он же остави все
земное царство,
сына Стефана
постави самодержцем,

Этот текст

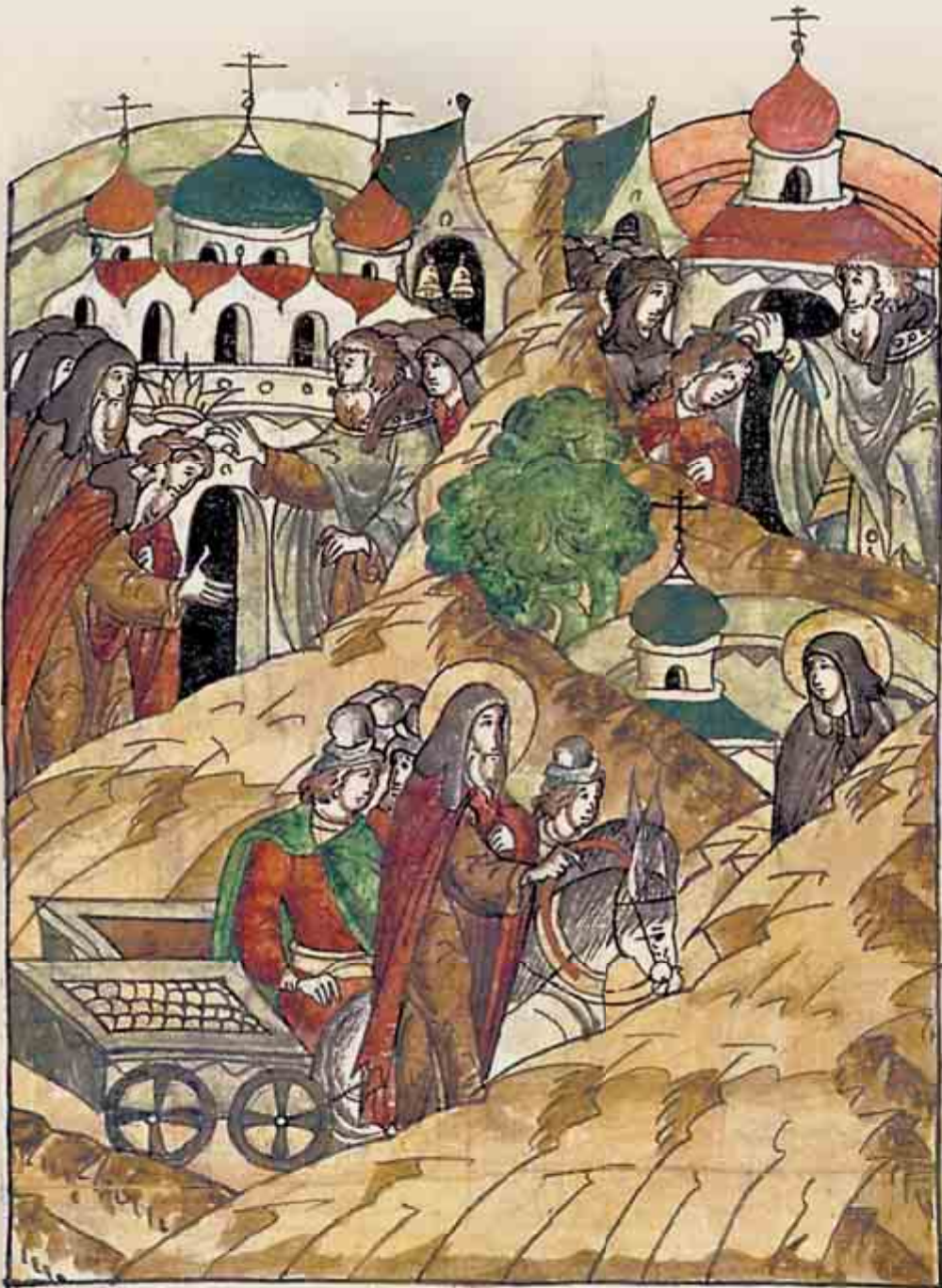
Этот текст

наде

архъ

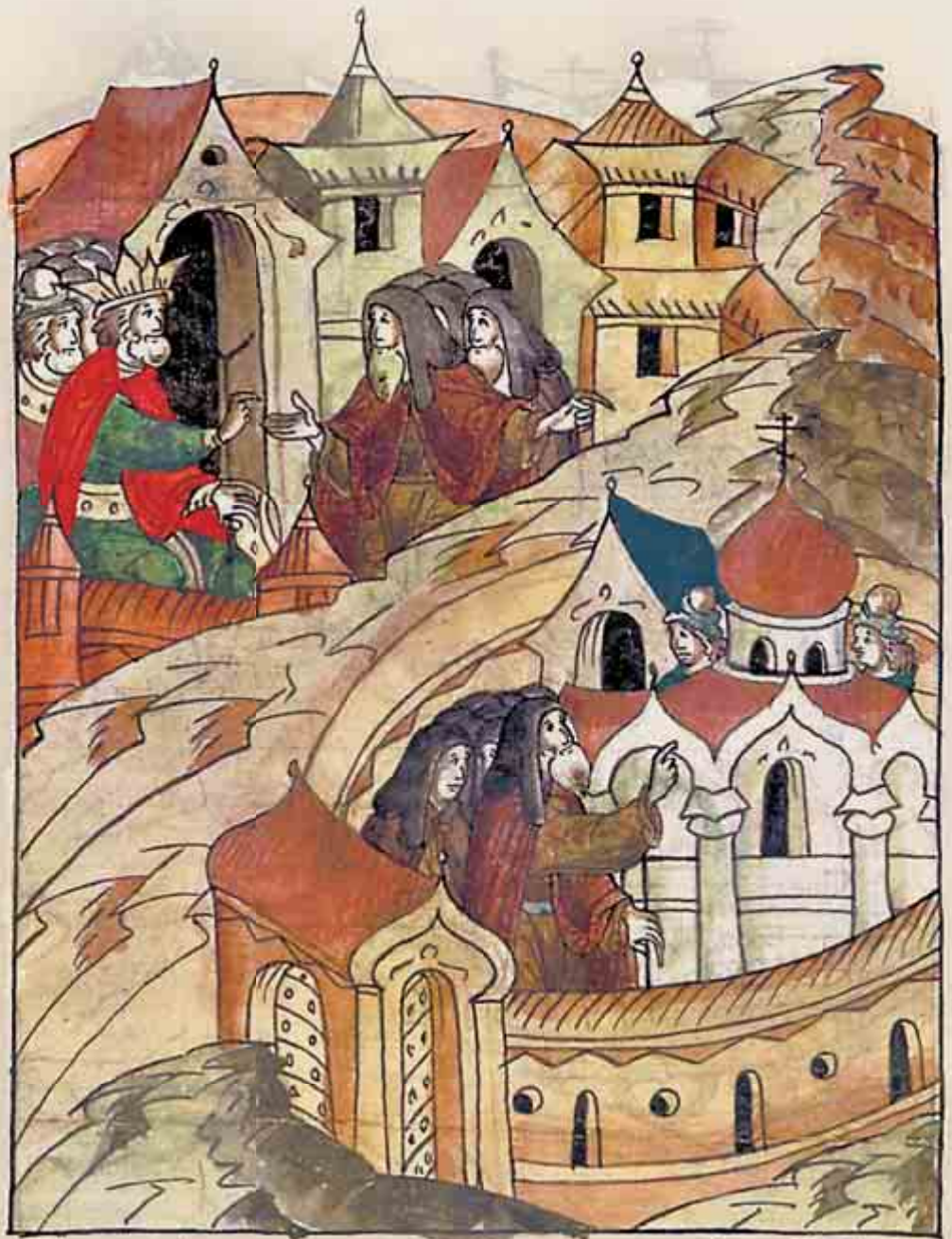
ица

ица



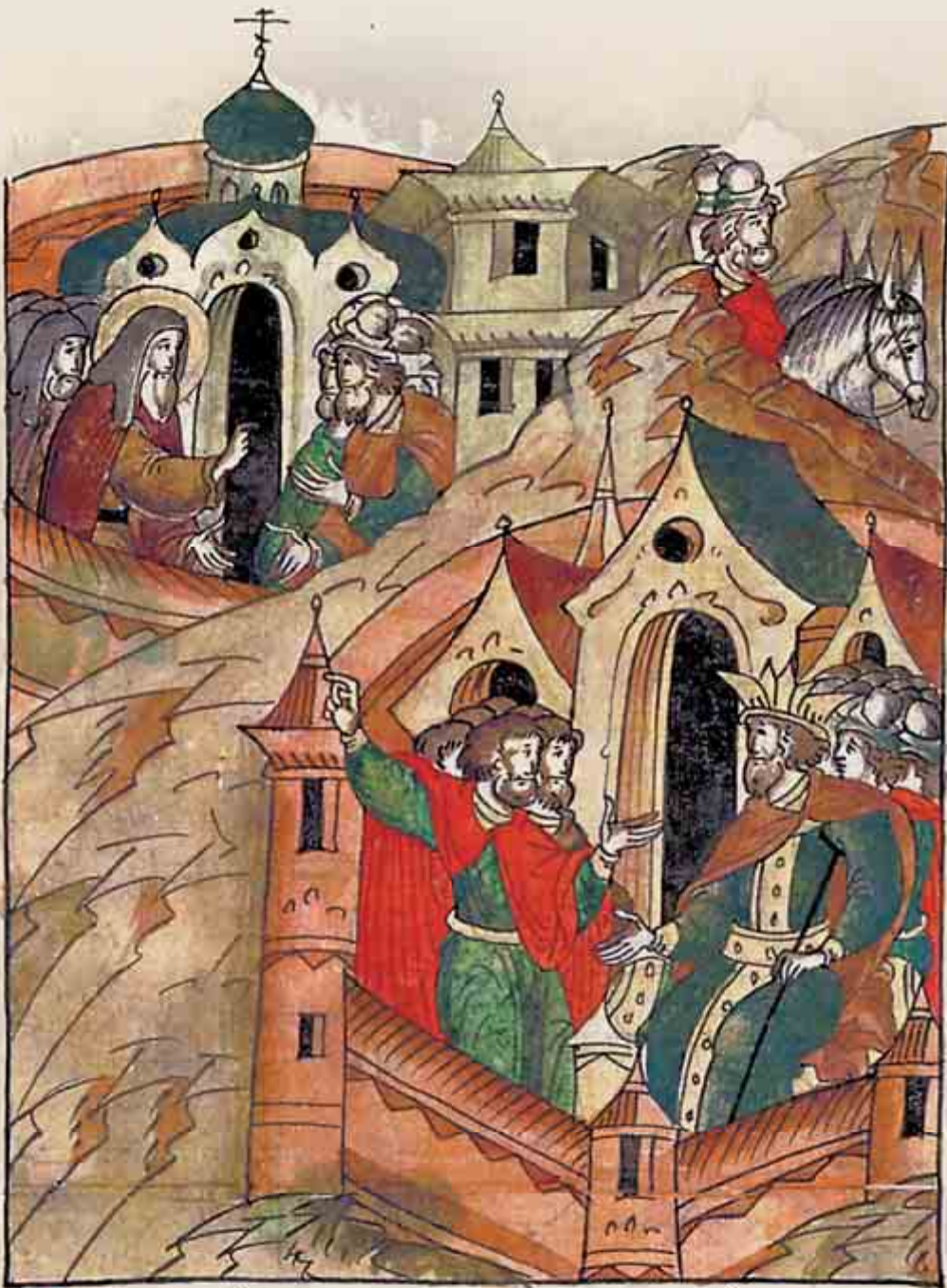
Десять постриже в монастырѣ
 ступуденци и нареченъ бы Симеонъ
 гостивъ по пахътѣ, и ꙗкоже
 иже идушою аниноу пострижеши
 ꙗкоже то ма настыри и десяти поиде
 востроу горю кенюу
 с поемоу сѣбъ,
 сомнѣетъ
 поимъ нѣдъ.

▲ сам постригся в мо-
 настыре Студеница,
 и наречен был Симе-
 он; процарствовал он
 42 года. Также и жену
 свою Анну постриг
 в девичьем монасты-
 ре, а сам пошел на
 Святую гору к своему
 сыну Савве с множе-
 ством имения.



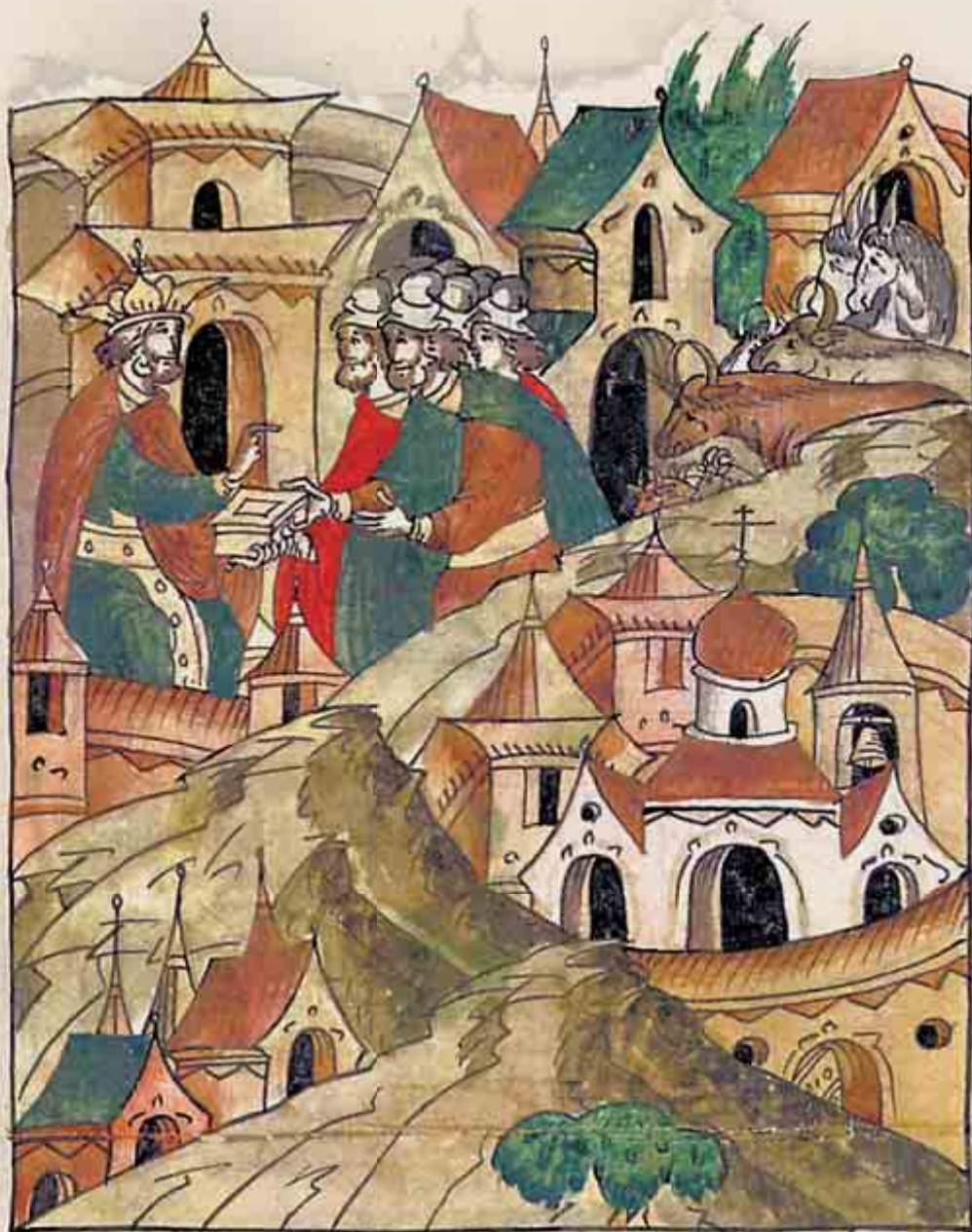
Потом, попросив
у своего свата
царя Алексея,
на дочери которого
женился сын Симе-
она деспот Стефан,
монастырь Хиландар
со всем имуществом
и украсил его всякими
зданиями,

Потом же и просветла у цркви Алексеѣ
поуспѣла сподѣсо . ноу не поже жени
стефанъ деспотъ снъ семноношъ
монастырь хиландаръ со шѣмъ бѣста
жаниемъ . поукра . на
роушиша есо шѣмъ
цркви
ЗДА
НЕ



И Стефану деспоту послаша мѣсто
 воеводемъ при
 шати на пѣчере
 стѣ
 рь
 по
 на

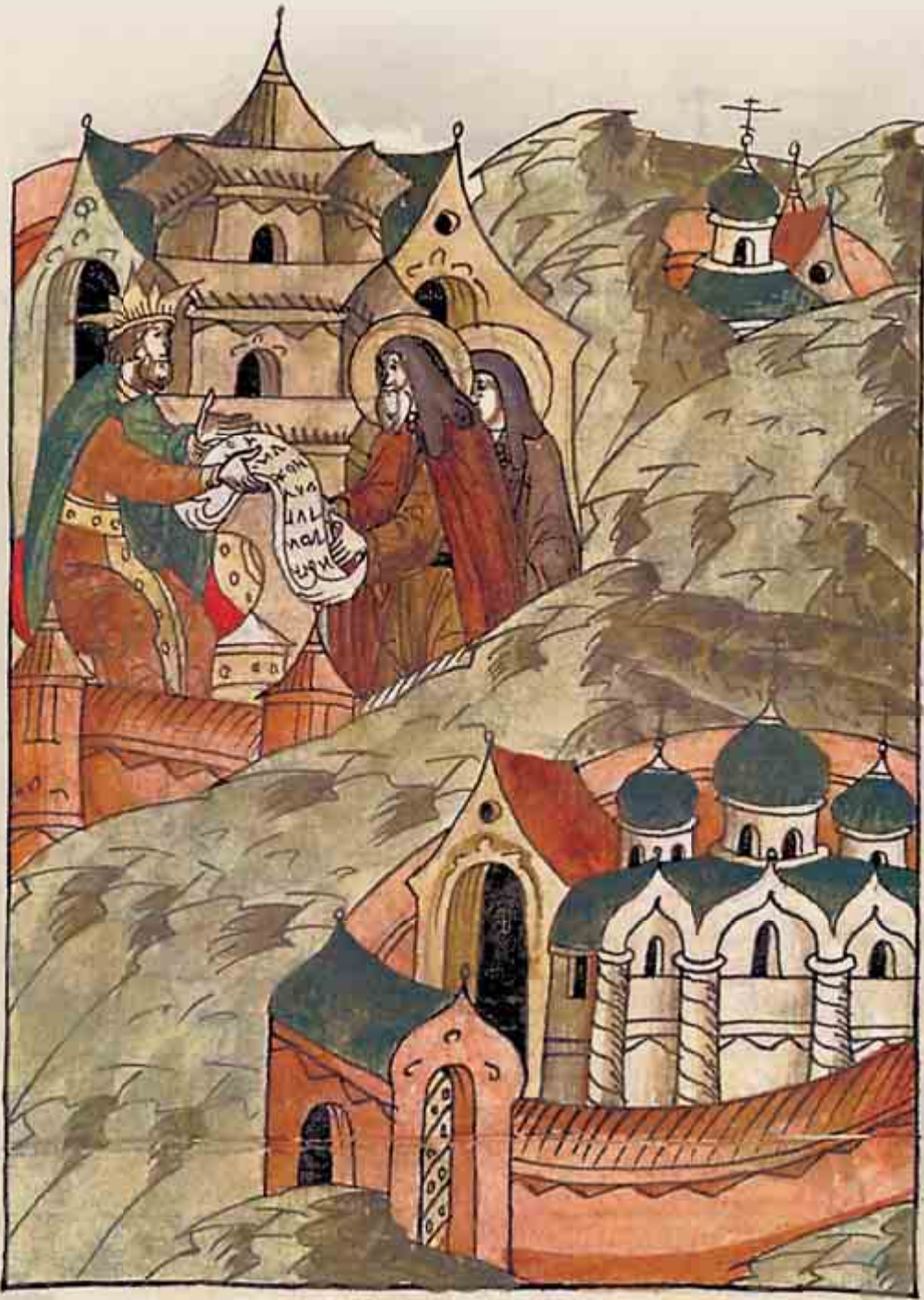
▲ к деспоту Стефану
 послал с просьбой,
 чтобы тот принял
 монастырь под свое
 покровительство;



он прислал много имущества и подарил монастырю села в Сербской земле, и скотом приплодным наделил его. Принял монастырь под свое покровительство деспот Стефан, и на века будет монастырь Хиландар принадлежать сербским деспотам;

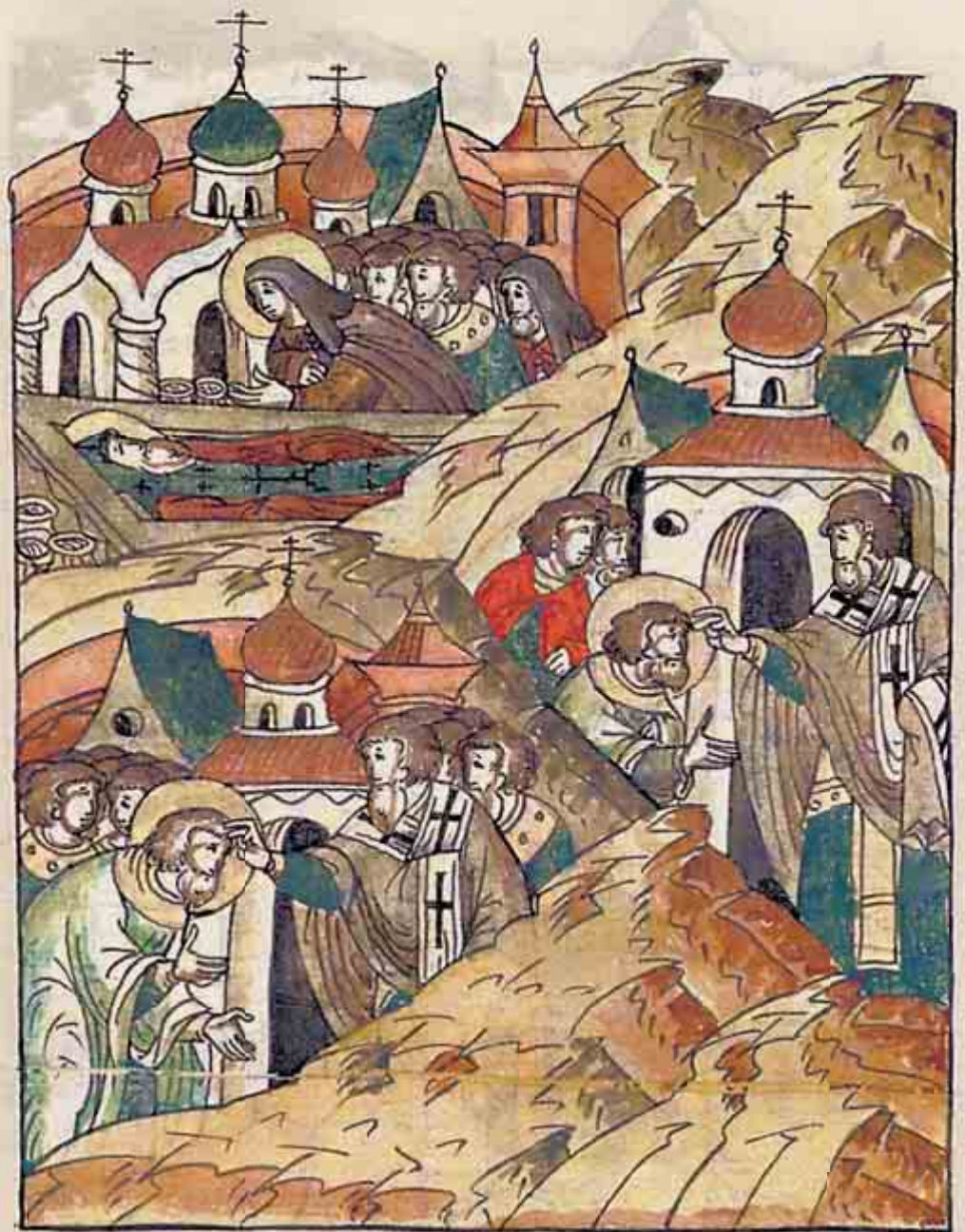
Онжеповидаєтѣ мноѣ жєстѣи мѣ
 нїа . и села приложємоу сєрбьскон
 землѣ . нектоу приплодныи ѡбога
 тноу . прїаѣтѣ ѡшоє им дєстѣ
 стєфанѣ . и да боудєтѣ пошѣкє сє
 рьскнхъ дєпотѣ хи
 ландарь ма
 настѣ

рѣ



Дадешемъ црѣвнѣиіе ѣженико
Дмоу нештоу патиса дрѣхъ мана
бдѣнствѣиъ пнпротѣу нѣдѣиъ
дрѣнѣ стѣи торѣи но нѣдѣиъ
сѣи нѣиъ трѣиъ поѣ оу нѣдѣиъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ
ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ ѣжениъ

Дал царь монахам грамоту, что никто не может вступить в их монастырь, даже прот Святой горы, но только один царь.



Поселились и сами они в своем монастыре Хиландаре, но, немного в нем пожив, преподобный Симеон отошел ко Господу, и по молитвам святого Саввы истекло миро от его гроба. Потом же святой Савва был поставлен в пресвитеры, а затем и в архимандриты Солунским митрополитом,

Все же также и сам иже поиманасты
 в Хиландаре. И мало по немъ прождо
 прѣбныи немъ шнѣ. ѿ тогда когдѣ
 имѣ поминетъ со сапы и стечемъ ро
 ѿ гроба есо. Потомъ же стѣ и са по
 поставленъ презвитерѣ. также
 архимандритомъ, се
 лоньскѣ митро
 политѣ ;



Потом же оумоленіемъ брата своего
 деспота Стефана, самъ принесъ
 мощи святыя оца своего Симеона. и по
 ложилъ его въ мона

стыри
 етѣ,
 ден
 цы

потом же, по просьбе
 своего брата деспота
 Стефана сам перенес
 мощи святого отца
 своего Симеона и по-
 ложил их в монастыре
 Студеница.



О Болгарском царстве.
 Царство Болгарское
 при царе Василии
 Багрянородном было
 частью Греческой об-
 ласти,

О БОЛГАРСКОМЪ ЦРЬСТВѢ ЦРЬСТВОУ
 ПАРВИСОУ ШАНДЪ ЦРЬ ВЪ ПРАНОРИУ
 КИИ . НИШТИ НАГО А ПРЕВЪ СПАТИ ЦРЬ
 ЛНО ПОДОУ ВЛА
 НЕ ПРЬ
 Б ГРЕ
 П ЧЕ
 СИКОУ



В царьство же Алексея
 царь калужанъ иже ѿдерже отъ
 стигрѣкѣи и пакни мѣшчю
 шиса царьство и кне
 тра и процвѣтѣ
 шлоу падала
 на ндеи мѣ
 грече
 кси

В царство же Алексея
 правил у них царь
 Калужан, который от-
 делился от Греческой
 области и этим обновил
 скипетр своего царства,
 и процвело царство,
 уже увядшее от наси-
 лия греков,



Латиняне же тогда нападали на Царьград. Этот царь Калуйн Болгарский и Загорский, выбрав подходящий момент, разрушил многие греческие города, а некоторые покорил под свою власть;

Фразомже тогда наслоущи мѣ
 црю градоу и сенцрь калоуфантъ болга
 рескѣ и изапорскѣ прѣмлюбрѣ
 иише и грады греческѣ
 разруши. аи
 мѣшдѣ мѣсебѣ
 по
 ко
 ри ;



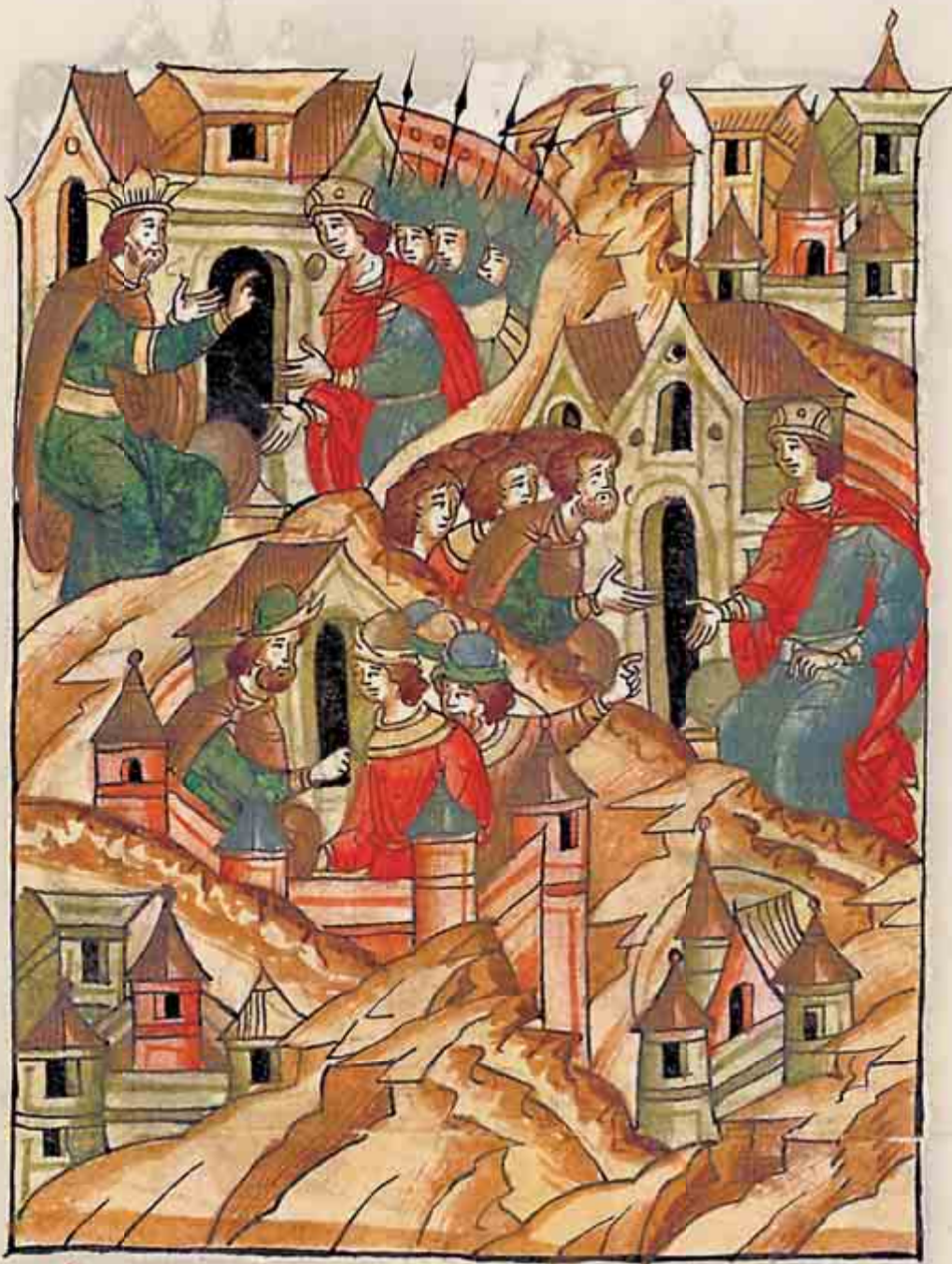
Прїиде же и на белоуны граѣз гордостїю
 ꙗкоже дрешлесїна хрїмѣ на іеро
 салїмѣ хотїа разрушити єго . стѣ
 нї же мѣнїє дмитріє ношїю сплщ
 ємоу оубнєго копїємѣ . во
 инї спощє оузе ше
 пѣло єго
 шѣлѣ
 жаша ;

пришел же он гордо
 в город Солунь, как
 в древности царь
 Ассирийский Сенна-
 херим в Иерусалим,
 желая разрушить его;
 святой же мученик
 Дмитрий ночью убил
 его, спящего, копьем,
 войско же его, взяв
 его тело, бежало.



Правил у них
 другой царь,
 именем Бо-
 рил; он хотел убить
 Стрезу, родственника
 Калюяна. Тот же бежал
 в Сервию к деспоту
 Стефану,

Бѣже дннхъ и нтъ цръ и мене борилъ
 сѣи испаше оуби ти спръ Зоуеро
 ннса калоуянода. онъ же бѣ
 жа сербы к дѣспоту
 Стефану
 фа
 дннхъ.



И сошвори его Стефанъ братиа себѣ,
 и даде ему помощь и даде ему градъ
 просекъ. и селницы властелики а оубо
 на царь державоу грады греческїа.
 си хуть Стефанъ кь отъ рече и грады при
 ити сошвори. и оубо ии пово его само
 держца ии како
 брати
 себѣ;

и назвал его Стефан своим братом, оказал ему помощь и дал город Просек, а тех правителей царя Калужана, которые владели греческими городами, Стефан попросил прийти с городами на помощь Стреле и назвал его самодержцем и своим братом;



Он же через некоторое время, собрав воинов, выступил против Стефана, забыв его благодеяния.

Он же по времени сопокоупишь оа

лѣтѣ 1014 поидена Стефана

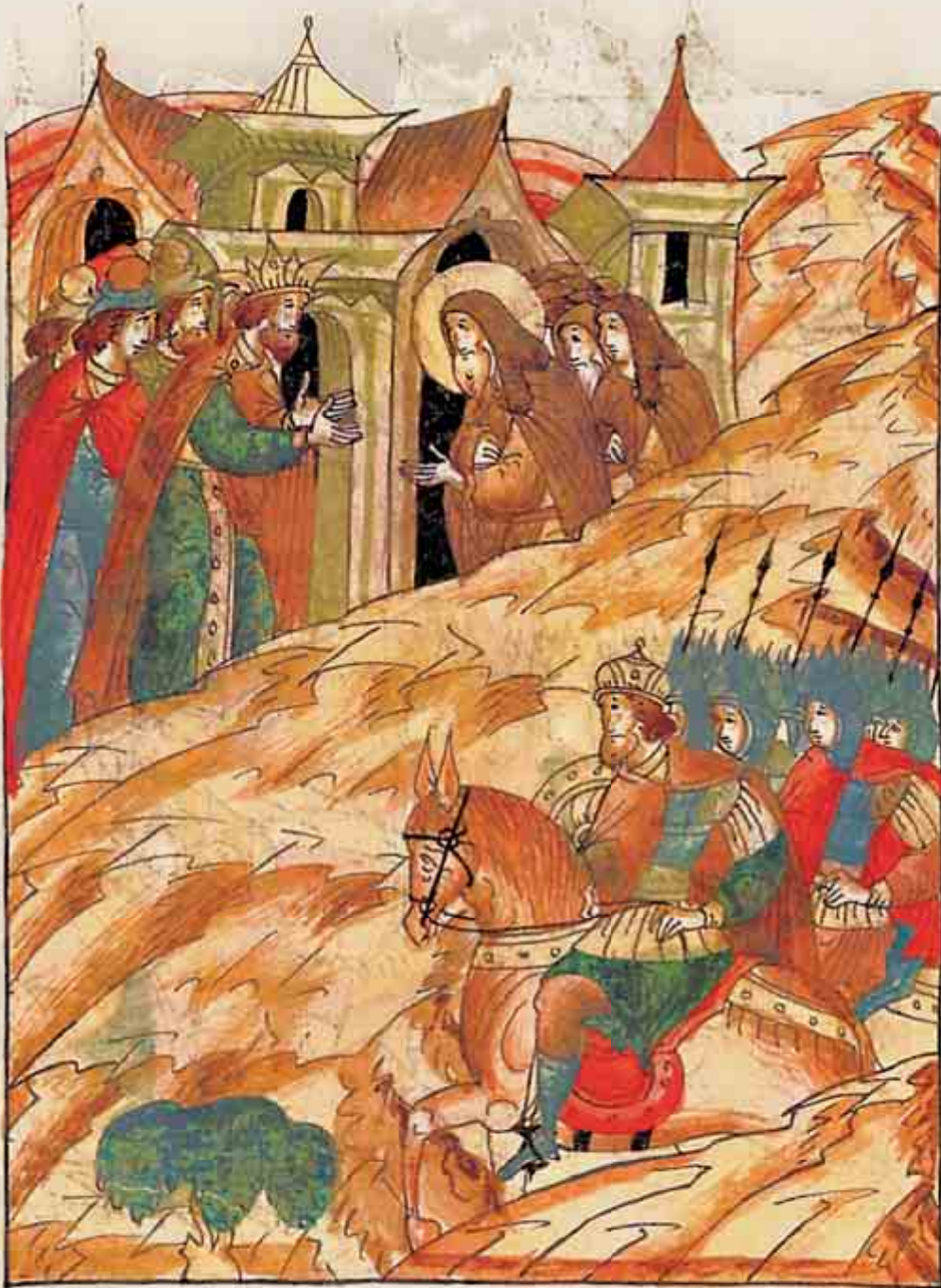
Завышь

Вѣго

Дѣла

Ніе

Его



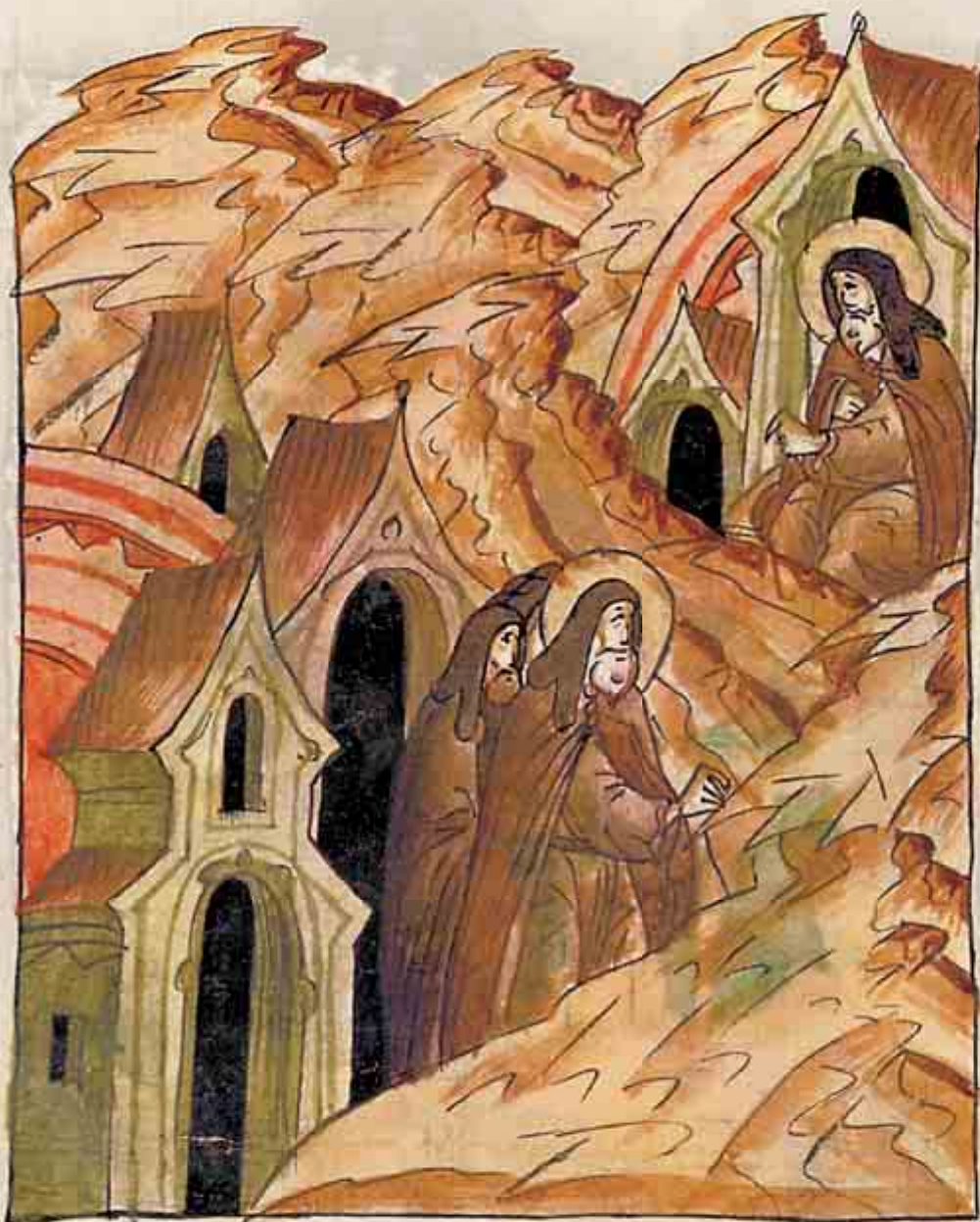
Стефан же молише брата своего архі
 милитаріа савву еже поити къ
 стрезе и примирити ихъ
 савва же поиде къ стрезе
 и примирити ихъ
 и возврати савва къ
 стрезе и примирити ихъ
 и возврати савва къ
 стрезе и примирити ихъ

Стефан же про-
 сил своего брата
 архимандрита
 Савву пойти к Стресе
 и примирить их.



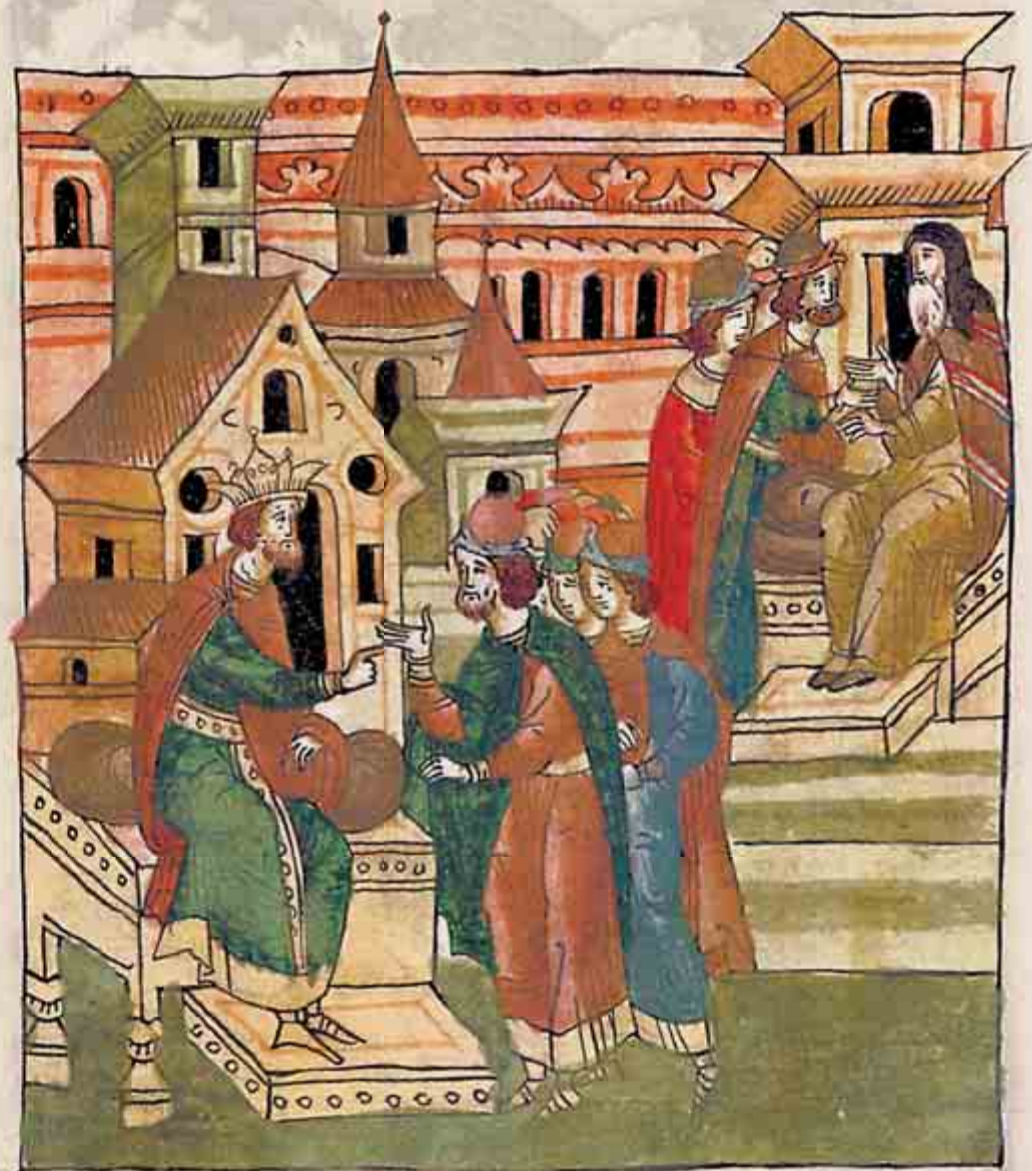
Святой же много наставлял его, но не смог отговорить от буйства и молитвою в ночи убил его; нашли же его еще дышащим, только сказал он тогда: «Кто ужасный в ночи предстал передо мной, посланный Саввою, и, взяв меч, проткнул меня»; они же отошли с боязнию, взяв тело его.

Сѣтъиже мнѣго поучи пѣсѣ и не по
 зможе его предложити въ оубиства
 и мѣткою поноши оуби сѣ. Сѣ рѣто
 ша же сѣ еще дышаща по рече. Къко
 страшенъ и къто поноши престави
 са пою посланъ и оземь мечъ, и прово
 дема. Сѣниже и доша збоанію
 оземше проу
 пѣсѣ ;



По времени же до полнѣ . сапаісташи
 іоаннъ сподощи поиде отъ горы .
 бешо мохъ лнныи сежи .
 ии пребысть
 а прѣмъ
 до шоно
 пмо
 дѣ
 нн
 ;

Через много времени Савва, оставив отечество, пошел на Святую гору в кельи молчальников и пробыл долгое время в молчании.



Царство Греческое
 Феодора Ласкариса.
 После Алексея Ангела
 царствовал в Царьграде
 Феодор Ласкарис, от
 роду ему было 18 лет,
 а патриархом тогда был
 Герман.

црѣпогреческоѣ феѡдораласкара .
 Поалексѣиангелѣ црѣпоиоцрѣгра
 дѣ ꙗфеѡдорѣласкорѣ ;
 лѣтъ . нѣ . ѡпа
 триархѣ
 тогда
 бѣ
 гер
 ма
 нѣ ;



О Саввѣ Сербскомъ. Свѣтъ иже савва мѣкоу
 раднотрѣвъ манастирскихъ, иде въ
 царьградъ. и прїѣхавъ въ радость црѣмъ
 и патриархамъ. и ко царю издавна же
 лавши дѣшнѣсо. поуте же со соугоу
 боути црѣвъ. за неже црѣфѣш радци
 пдана бысть ожену родославу. снѣ
 استفану деспотѣ. братанчю
 стѣсо савѣ.

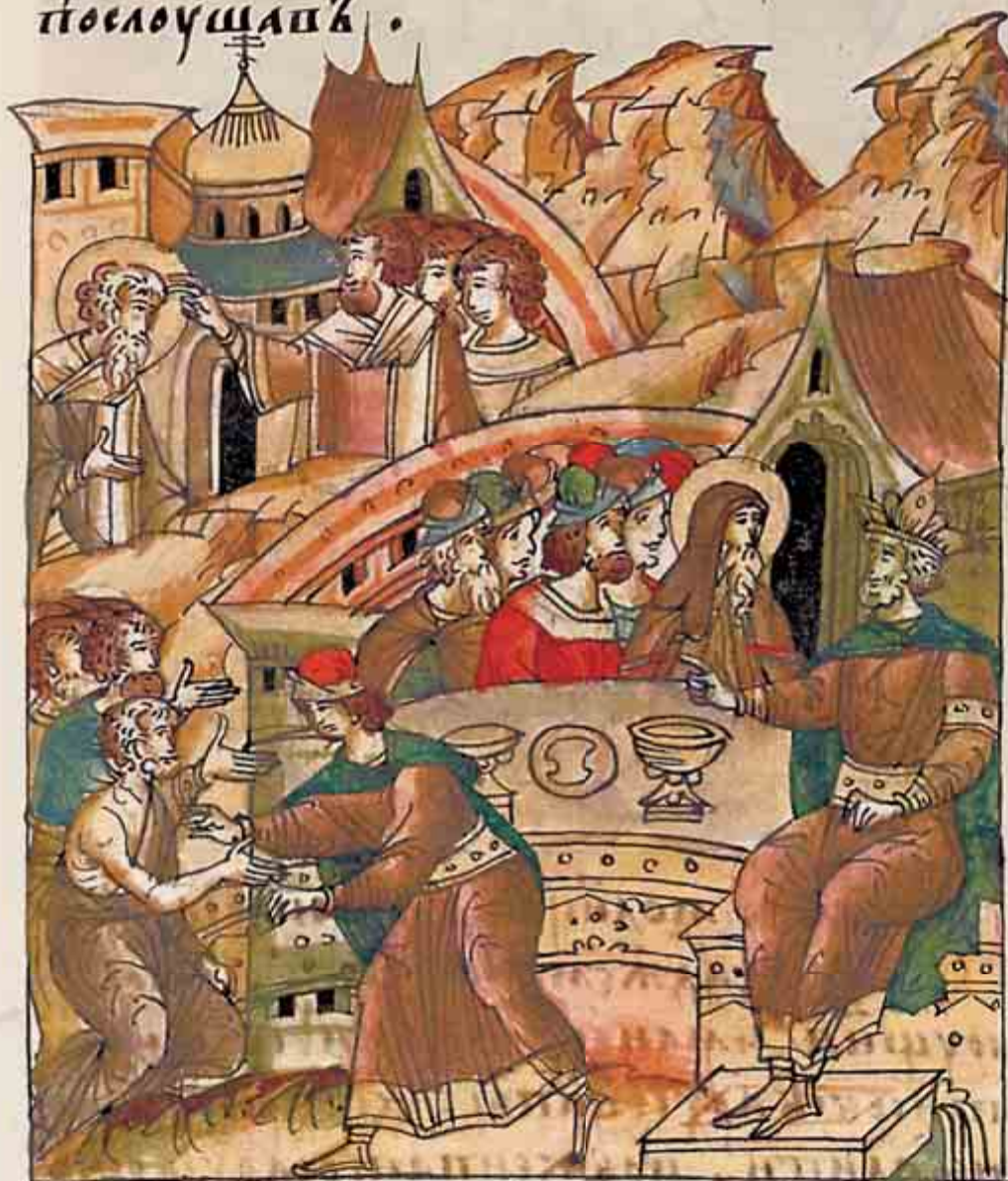
О Савве Сербском.
 Святой же Савва для
 монастырскихъ нужд
 отправился в Царь-
 градъ, былъ принятъ
 съ радостью царемъ
 и патриархомъ, такъ какъ
 царь издавна желалъ
 увидѣть его, почтилъ
 его царь большими
 почестями, потому
 что дочь царя Фе-
 одора была отдана
 въ жены Родославу,
 сыну деспота Стефана,
 племяннику святого
 Саввы.



Бог наставил святого Савву, что пришло время просить царя разрешить поставить одного из своих учеников архиепископом в его отечество, Сербскую землю. Царь же и патриарх хотели поставить самого Савву, он же не хотел этого; а они же отказывались другого поставить. Савва же стал молить царя, говоря: «Хотя ересь зловерия отцом

Бгъ оубже наспашь шд стго садоу . ꙗко
Врема попрекновѣмоу . еже молн
 шнцрл . поспашн тнѣ днаго шбуче
 ннхъ своѣ архієппа штчеспадоу есо
 сербьскоѣ землѣ . црѣ же н патрїархъ
 самого садоу доухотѣ спашн тн
 ѣмбже нехоташд . онн нехоташоу
 ннаго спашн тн . сабѣ же молащоу
 црлн глашд . ꙗко злодѣрїа ересь шце

МОИМ И МНОЮ ОТОГНА-
 НА БЫЛА, И БЛАГОЧЕСТИЕ
 МНОЖИТСЯ. НЕ ДІНЕМЬ НЕДОСТАТОЧЕ
 СПОУЧЕТЬ. ЯКОШЕ БО АРХІЕПІПАНЕМ
 МЫ ОЗЕМЛІ НАШЕЙ, ЕЖЕ ОУЧИТИ ШГН.
 ЦРЬ ЯКО ОН ДЖАШЕ. А ИНОГО НЕ ХОТЯ
 ШЕ, СОБЩАЮЩЕ СЛОВОУЧИИ. НОУЩЕ
 АРНО ОЗЕМЛЮ ЧЕСТВО БО. И НЕ ХОТЯ
 ПОСЛУШАЮ.



моим и мною отогна-
 на была, и благочестие
 множится, но только
 одного не хватает, сво-
 его архиепископа нет
 в нашей земле, чтобы
 наставлял в учении
 Господа». Царь же его
 принуждал согласить-
 ся, другого же архи-
 епископа поставить
 не хотел; тогда Савва
 посоветался со свои-
 ми учениками, уще-
 дрил землю отчества
 своего, и сам, того
 не желая, послушался
 царя.

ПАТРИАРХЪ ЖЕ СТИПЪ БО ЕТИПА. И ЦРЬ
 СЪДОУ СЕМЬ ПОЗРАДОВАСА. И ИИШО
 ПОДСТОНОУ ГОСТИ БУЧЕОТ ПОРНЕГО РА.

Патриарх посвя-
 тил его в епи-
 скопский сан,
 и царь очень этому
 радовался, и устро-
 ил в его честь пир
 с многочисленными
 яствами.

и нищим много раз-
дал;

и нищим много раздалъ . . .



потом же стал святой Савва просить царя и патриарха, чтобы наделили его властью, а после него и других епископов в его земле, чтобы они могли советом своих епископов выбирать себе архиепископов, а к Царьграду не обращаться. Царь же и патриарх так сказали: ты слишком много просишь, но не могли его послушаться и наделили его такой властью царским и патриаршеским указами;

Потом же моли царя . и патриарха .
яко да дадемоу власть . и поне
сущийи земнегоспоимне птыи шещи
тисебть архієписпы . а коу Царьградоу
не ходити . царь же и патриархъ рече
аще и тла яко прошеніе . но не много
ша его премоушати . даша емъ власть
яко доути саміемъ црьскіи . и патриар
шенскіи .



Ѳще же емоу самому дасть писаніе
 въ патриархъ до всей епоет патриархъ и
 камо ии дасть, тоу слоужити и по
 ста да ти еписпы и прозонтеры.
 ноучити. и крщати. и яко самого
 его до всемъ послушатти. црь же и па
 триархъ со мною ючтїю и радостїю
 да поустнша
 стаго ;

еще ему самому патриарх дал грамоту, согласно которой во всей своей патриархии, куда только он не пойдет, он может служить и поставлять в епископы и пресвитеры, и учить, и крестить, и самого его должны все во всем слушаться; после этого царь и патриарх с большими почестями и радостью отпустили святого.



И пришел он в землю отечества своего, встретили его родственники и весь народ. Его же брат Стефан был тогда сильно болен.

И пришел въ землю отечества своего. и
 братья его и все родство его и весь народ.
 и братъ его Стефанъ боленъ.

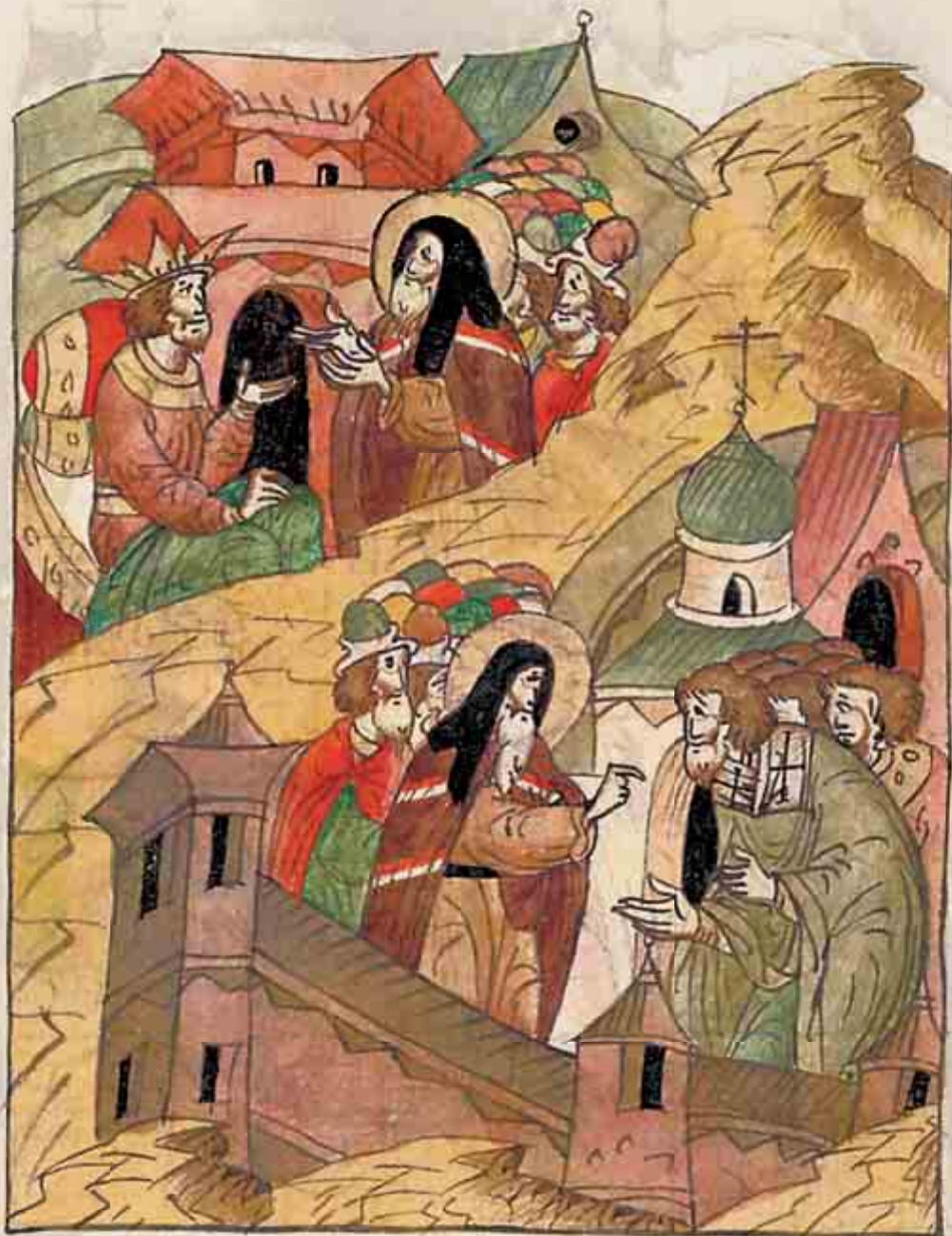
Фанъ же вѣра

его бо

лень

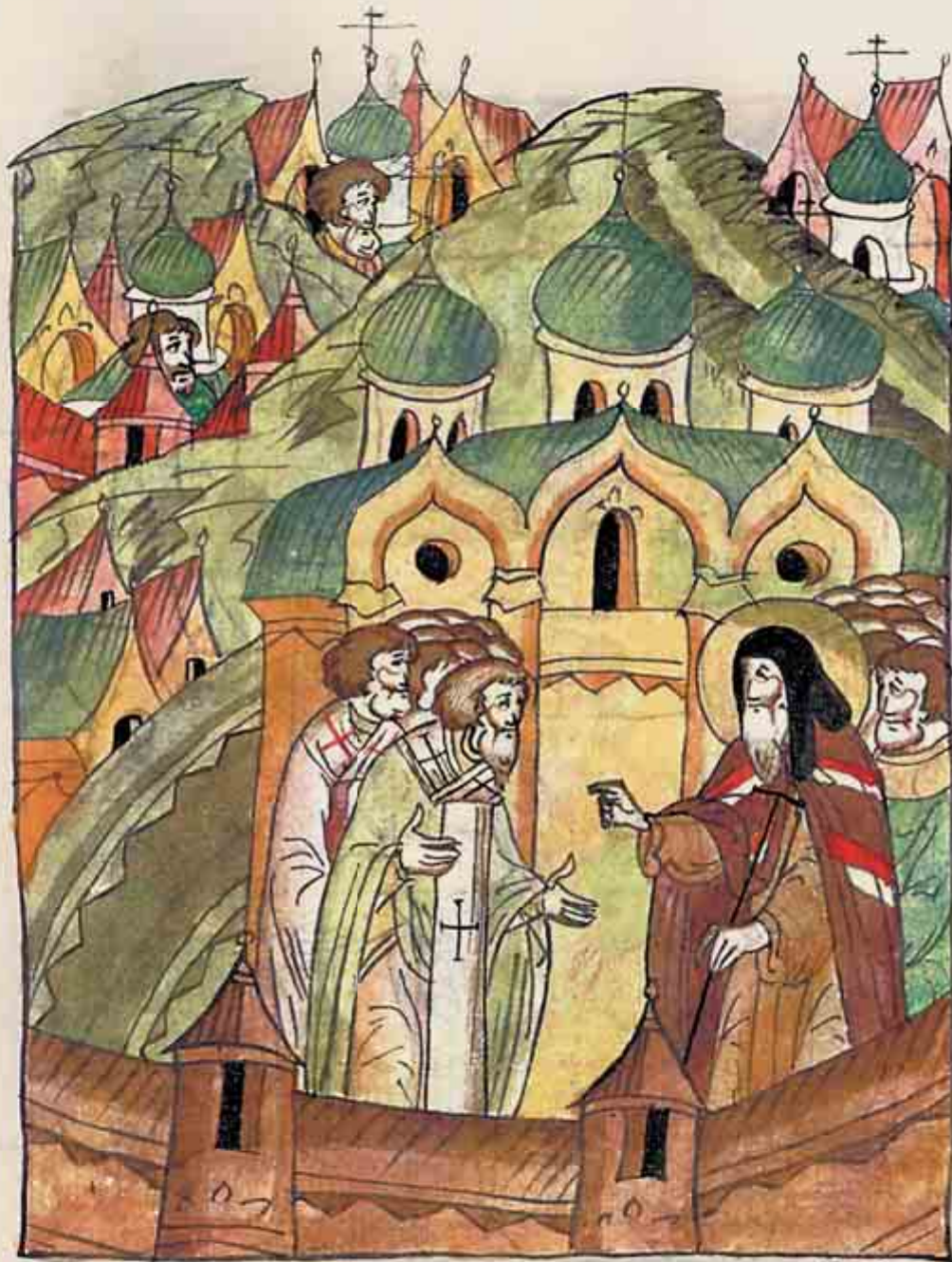
ст

ло



Сяплжепрнше мѣтпоу Зараѣевоу
 створн . ии на мнѣ гачю деса сотпош
 рн . и црси постѣ
 онѣ . и епн
 скопю .
 сотпо
 рн
 въ
 ;

Савва же, придя
 к нему, исце-
 лил его своей
 молитвой, много
 других чудес совершил
 святой, и церкви по-
 строил, и епископию
 учредил.



И епископов по всем городам своей области поставил, и стал всех учить заботиться о стаде.

И епископы по всей области поставил
 градомъ постави
 и обучи
 шепещи
 о стаде



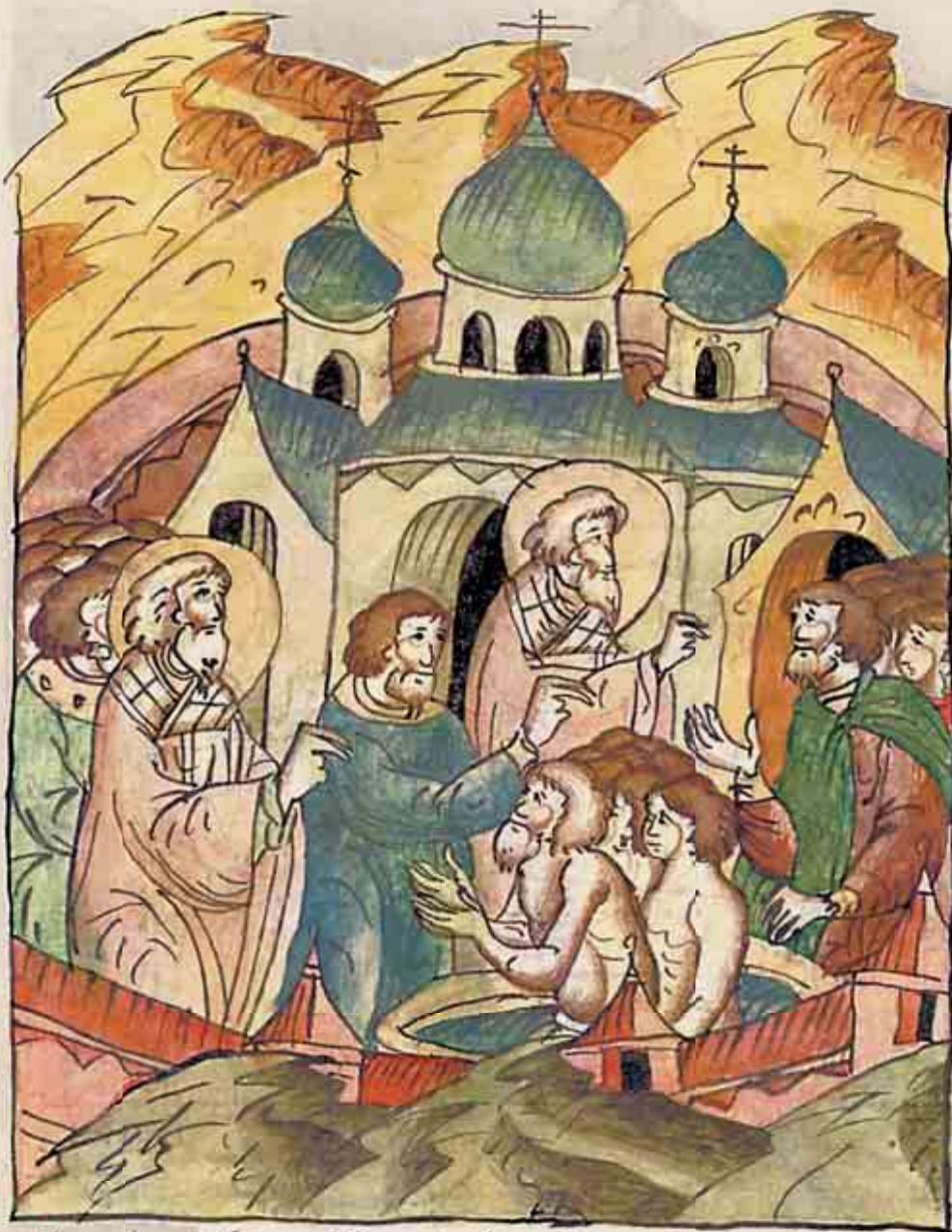
И брата своего венчал царским венцом,
 и поставил его королем, и привел с собою
 из Царьграда иконописцев и мастеров по
 мрамору,
 ;

и брата своего венчал царским венцом, и поставил его королем, и привел с собою из Царьграда иконописцев и мастеров по мрамору,



И великую церковь соборную основал, расписал и мрамором украсил, и много других церквей.

И великую церковь соборную основал,
 расписал и мрамором украсил,
 и много других церквей.



И соущий же ереси елицы и вращаюу
 некрещенныхъ поделѣ плше крѣсти
 ти . елицы крѣсти и платы и крѣсто
 ересь падѣша . снмь мѣстоу и зглад .
 и миромъ помазоуеѣтѣ
 ихъ и крѣсти
 причн
 та
 еѣтѣ ;

А некрещеныхъ,
 жившихъ в ереси,
 повелел окре-
 стить, а техъ, которые
 крещены, а потом
 в латынскую ересь
 впали, молитву прочи-
 тав и миромъ помазав,
 к вернымъ присоеди-
 нил;



тех же, которые не покорились, даже если они и в сане были, повелевал своему брату королю Стефану с бесчестием из отчества изгнать, чтобы они прочих красотой своей речи не смутили, этим не дал расти тернию вместе с виноградом.

Влицы же не покоряхуся аще и по санд
 боуше . еихъ пошелъ плше в райтоу краю
 стпфану збейтте мь и зошчестпа
 и згнапн . да не прочимъ рече своеа
 красты подадоутъ . и не да шерастн
 терню амьстие сннн
 градомъ



Слыша же оуторекъ и крале. и негодо
 впадоу по стапленіи на крале стпое стіе
 фана деспота. Юко
 подобна рече
 на мѣсе
 тпо
 ри
 се
 бе.

Услышал об этом
 король Вен-
 герский и раз-
 гневался на избрание
 деспота Стефана на
 королевство за то,
 что он сделал из себя
 подобного королю по
 рождению.



и выступил против него, желая заставить его себе поклониться. Архиепископ же Савва по просьбе своего брата Стефана вышел к нему навстречу и долго уговаривал его склониться на мир, но не уговорил, был же в тот день сильный зной.

И поиде на него цо хощеть его себе покло
 рити . архієппъ же сава оумоде
 нїемъ братас цо его Стефанан зы
 де кнемоу . И нї шго оуцѣща шѣ
 его ш мирѣ и не преклоннєа . соущє
 то годни цароу
 576
 нѣ



Свѣтъ иже посла просити оу него лѣдоу,
 и не оубрѣтша
 ша по
 оу сѣи
 зе
 мнѣ
 ;

Святой же послал
 просить у него
 льда, и не наш-
 ли его во всей земле,



свѣтой же помоли-
ся, и выпал сильный
град около того места,
где он расположился
станом, и, возблаго-
длив Бога, сам вкусил
и, положив градины
в вино, утолил свою
жажду,

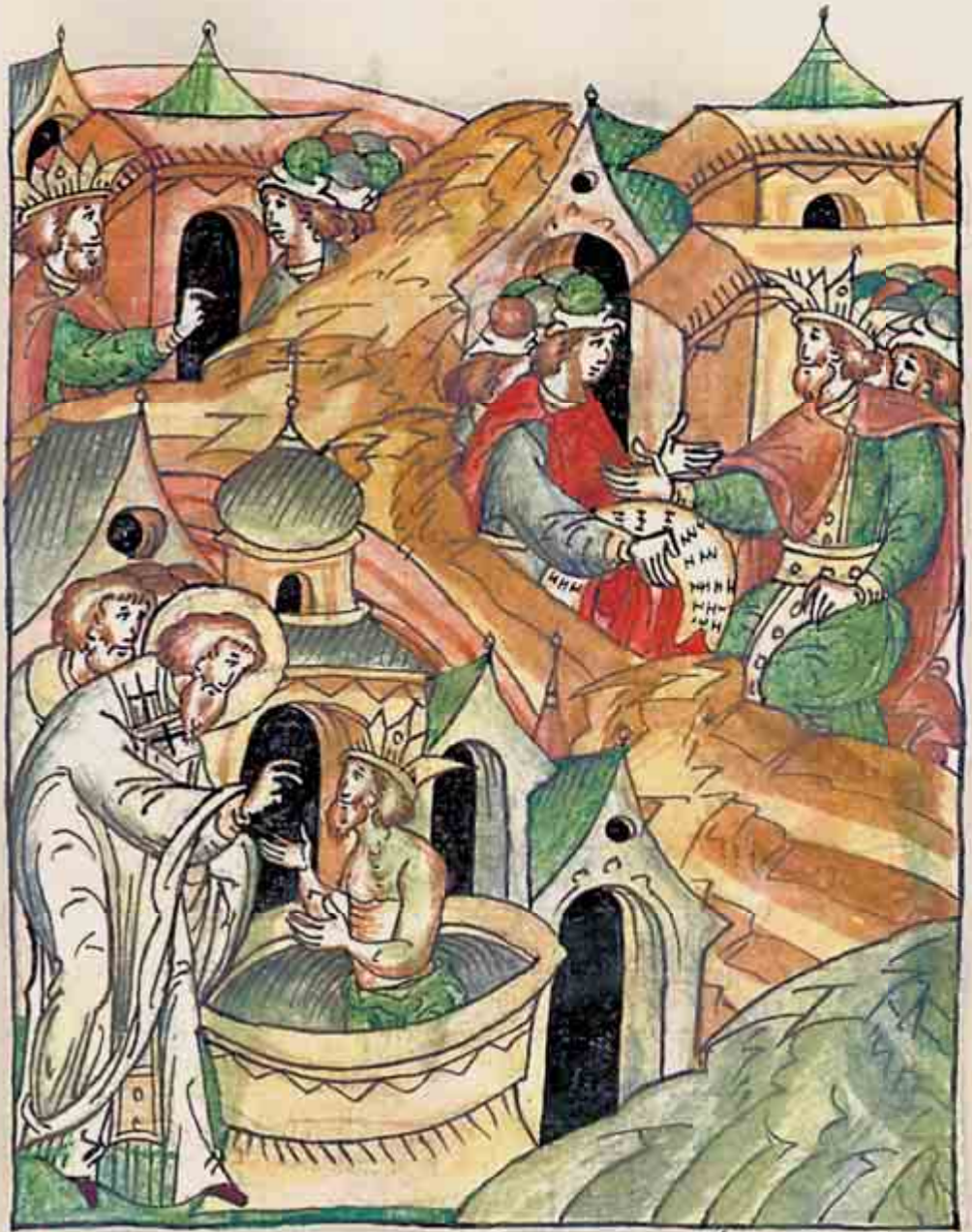
Сѣтъ иже помолиша . и паде градъ и
 въ колодѣти и дѣже самъ стѣпомъ
 стоаше . и благодаривъ бога мѣждѣ
 си . и дринно положивъ
 прохладн
 жаждоу
 свою

;



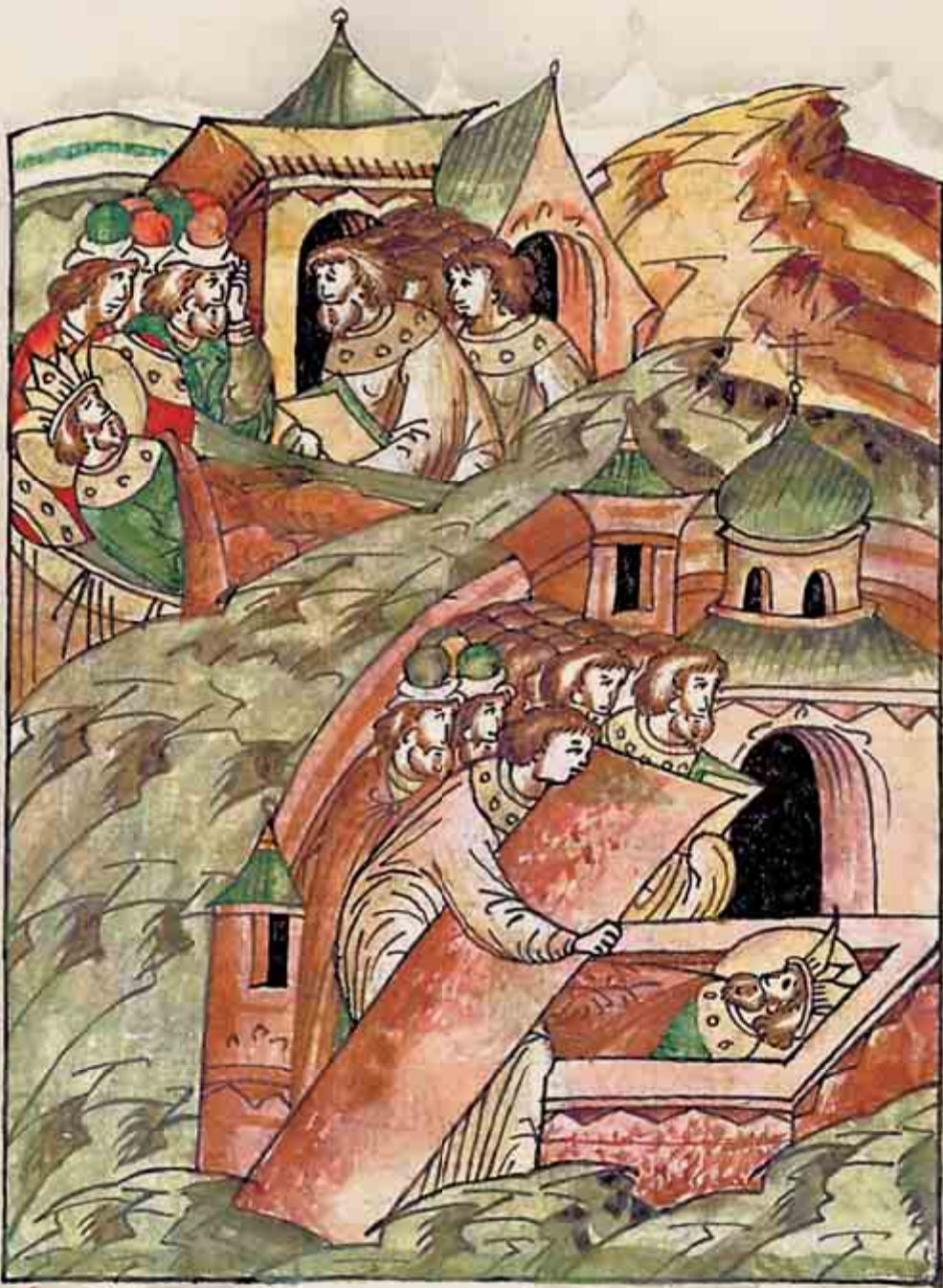
И накладе до граднаго блюда щели
 ко серебру. кралу посла, и щемь
 по щельи мати до щолно. краль же
 шидьотъ и слышашь,
 страхомъ
 шьбитъ
 быиъ

и положил ледяного
 града в большое сере-
 бряное блюдо, королю
 отослал, а всем пове-
 лел брать достаточное
 количество. Король же,
 увидев это, был объят
 страхом



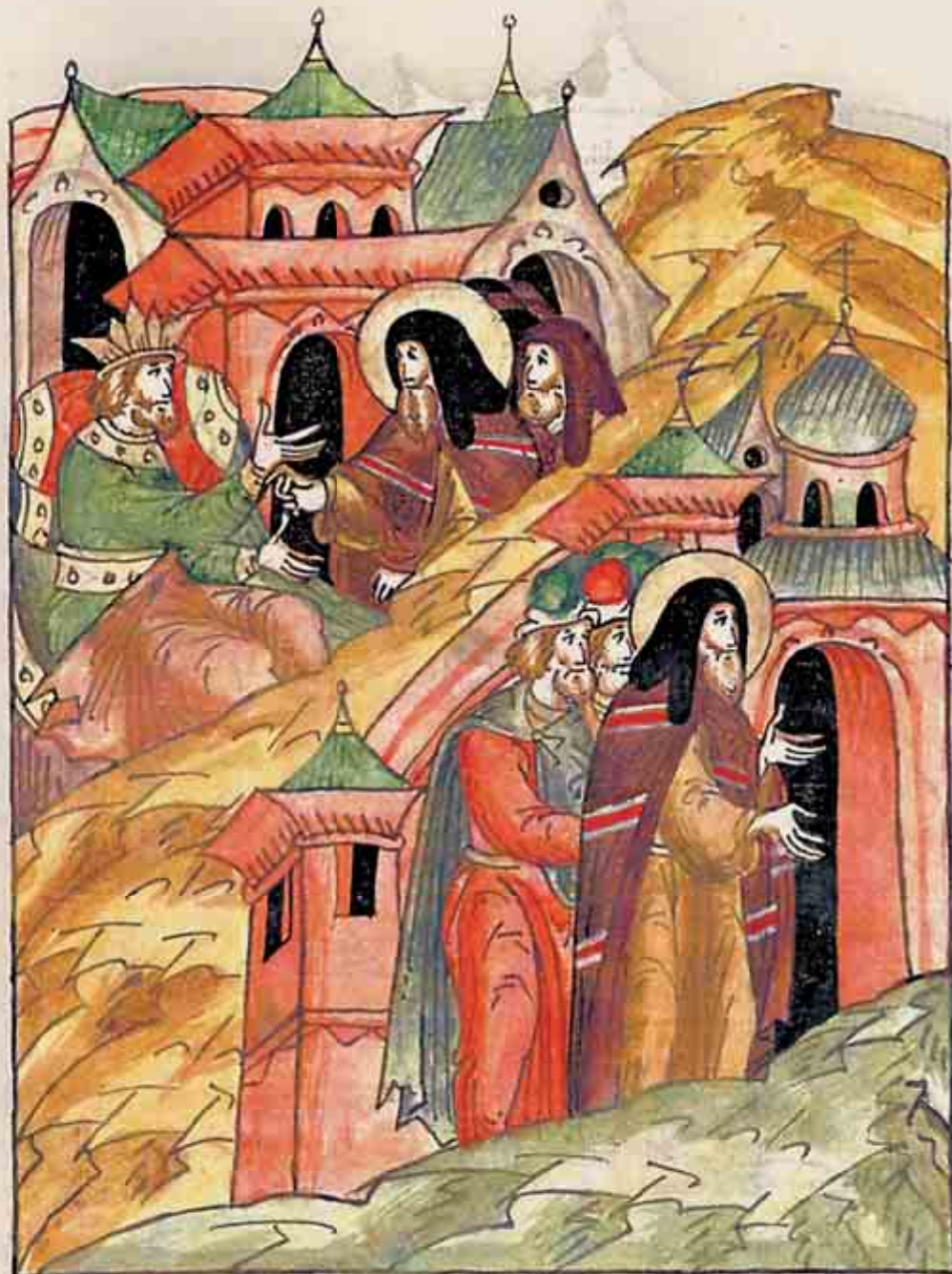
и поучением святого оставил ересь латинскую, православную веру принял, и с его братом королем вечный мир заключил,

И на казаніемъ сѣго шѣста днѣ ересь латинскую . и православноу юшѣ роу пріятѣ . и збратомъ єго крале миръ обчныи оупое
 рдн
 ов
 ;



Имаиъ добръ пожиъ престаишиа,
 тако по смерти
 пробачюде
 се со тво
 ра
 и

И сам, достаточно
 пожив, преставился,
 и после смерти от
 гроба его чудеса про-
 исходили.



Потом же его брат Стефан сильно заболел и молил святого разрешить ему облечься в иноческий образ; святой же не разрешил пока и уехал в епископию,

Потом же братъ его Стефанъ боленъ
 бысть . . . и можда шестогодню
 чеекинъ брашблещи ед
 еттомъ влагающ
 и шешъ пть
 епискѣ

и пь
 го
 .



И посылаетъ к нему оустѣфанъ со сле-
 зами. Яко оуже рече не
 маши мене

идѣтъ
 ти
 пакъ
 бы

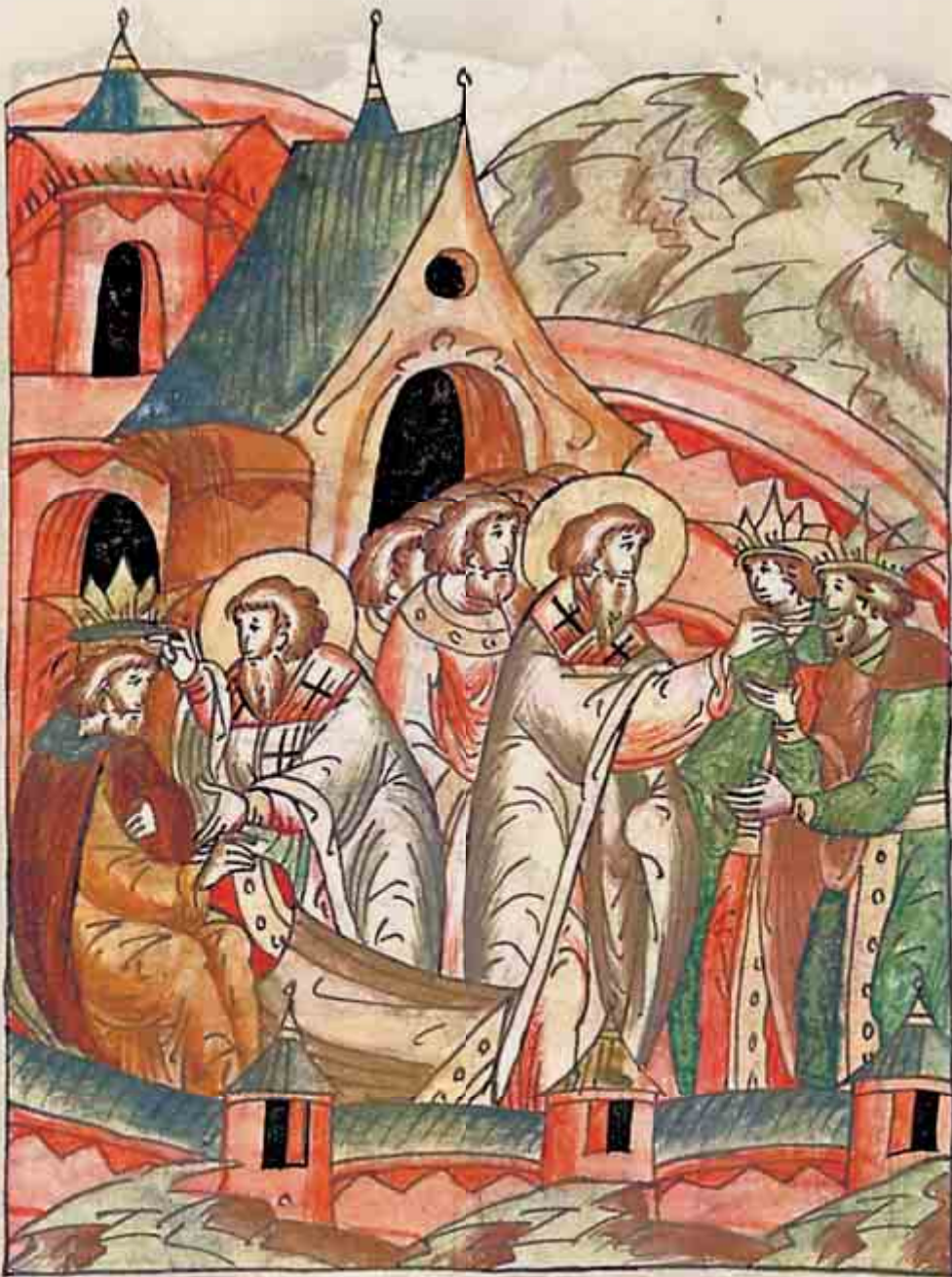
и посылает к нему Стефан со слезами, говоря, что уже не надеется увидеть его.



Святой Савва
вернулся и,
найдя брата уже
умершим, очень скор-
бел об этом, много
молился со слезами,
и воскресил брата,

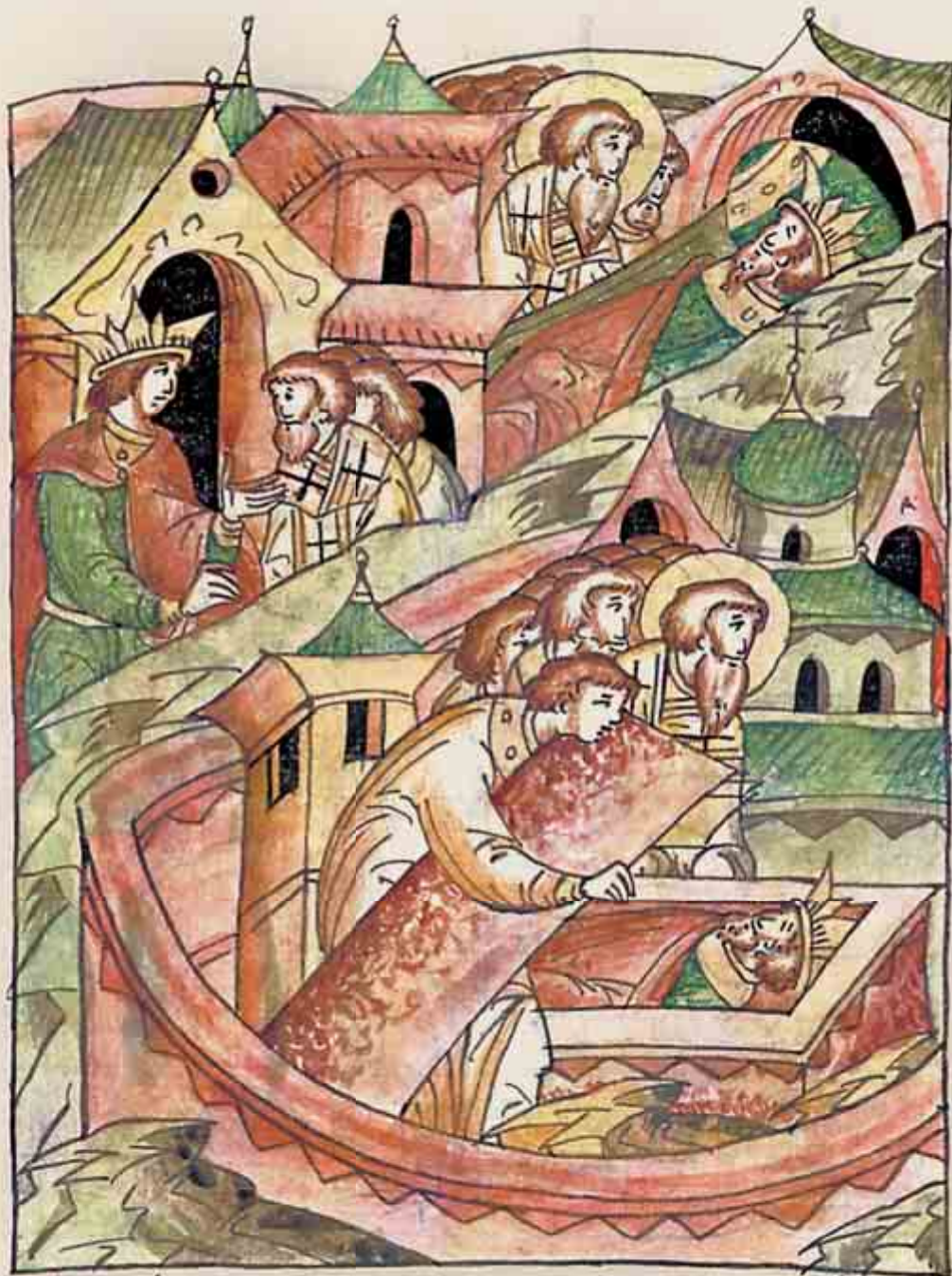
Слѣдѣиже аша прѣиде со тѣщаніемъ . и ѿ
вѣрѣтѣ брата оумерша . и зблѣши со
рѣиша и многотомоу и оуцѣмоу слезамъ .

воскреси
брат
та



И ѿвлетѣ есѣ дои ночеи ѿбразго . и при
 члѣстницѣ бы мѣтлннмѣ . па
 кноу сноутти пощель . рече прии мнѣ
 ашоу есѣ гн . приде же снѣ есѣ
 родо слица проукоу
 есѣ и бѣи есѣ
 кралеи
 стпѣ

и облек его в иноче-
 ский образ, и, прича-
 стив к святым тайнам,
 велел уснуть, сказав:
 «Прими в мире душу
 его, Господи». Привел
 потом его сына Родо-
 слава и благословил на
 королевство,



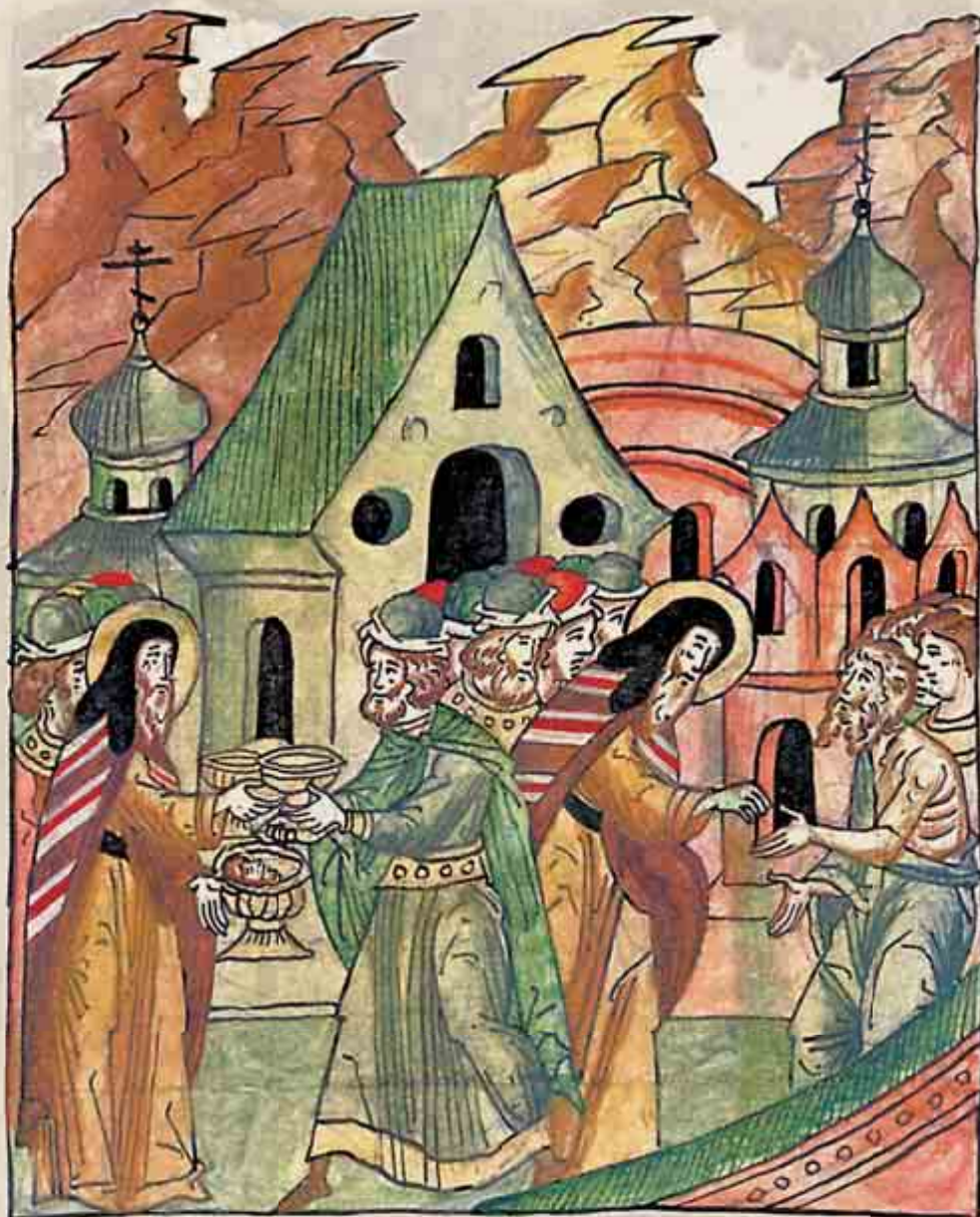
и так на руках у архиепископа, на глазах у всех предал дух Богу король Стефан, нареченный в иноках Симон, и похоронили его в Студенице, в монастыре Пречистой Богородицы, рядом с его отцом Симеоном.

И тако проукоу архієпискѣмъ мѣ
 зрѣщимъ предасть боудѣти
 фантъ краль . нареченный по инокѣхъ
 симонъ . и положенъ боудѣти въ
 монастырѣ прѣчистыя бѣцы .
 со ѿцемъ его
 симео-
 номъ



Потом же поиде стын саввац стын
 тратерли мть поклонити
 мть стын мть стно
 сомншгн
 БОГА
 стно
 мть
 ;

Потом пошел святой
 Савва в святой город
 Иерусалим покло-
 ниться святым местам,
 взяв с собой много
 богатства,



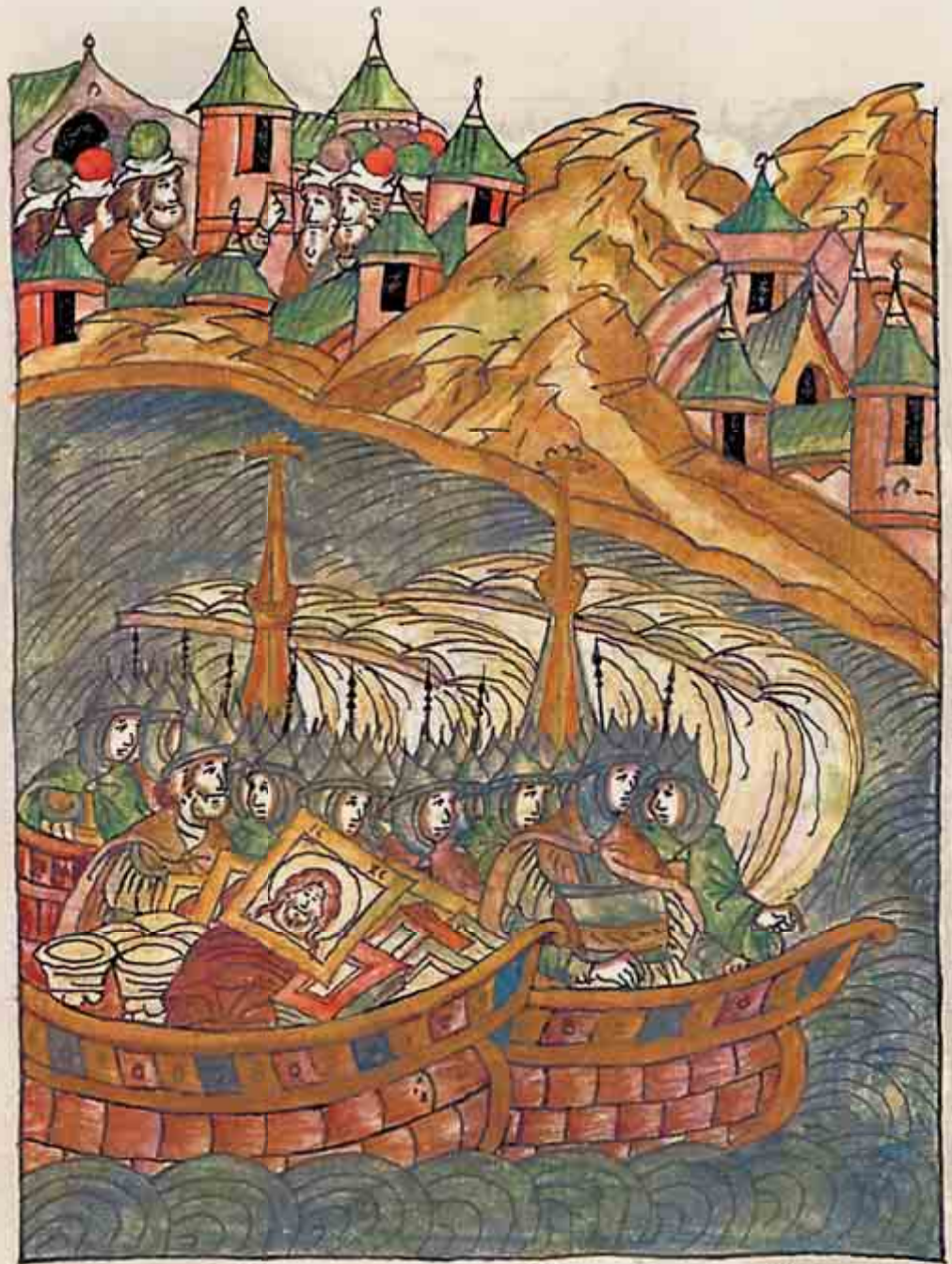
Раздавал милостыню нищим и по монастырям, выкупал мощи святых и честные сосуды, и ризы, желая принести их в свое отечество.

Даваша имъ, и по монастыремъ.
 И искоупоуа мощи стыхъ. и честны
 сосуды, и ризы. хоща
 довести все
 ште
 бче
 стшо



ѿзъятіи црѣграда ѿ латыиъ. того
 лѣта .ѿ .ѿѿ. **В**зѣтъ бысть црѣгра
 ѿ латыиъ . црѣю феѿдором ласкарю .
 или небышшоу поу . или не по змогѣ
 шоу стѣтти протишоу имѣ . занеже
 имѣше соупостѣтѣ
 болгарскаго
 црѣ

О взятии Царьграда латинянами. В том же 6712 году захвачен был Царьград латинянами, царя Феодора Ласкариса или не было там в то время, или он не смог оказать им сопротивления, потому что имел своим врагом Болгарского царя.



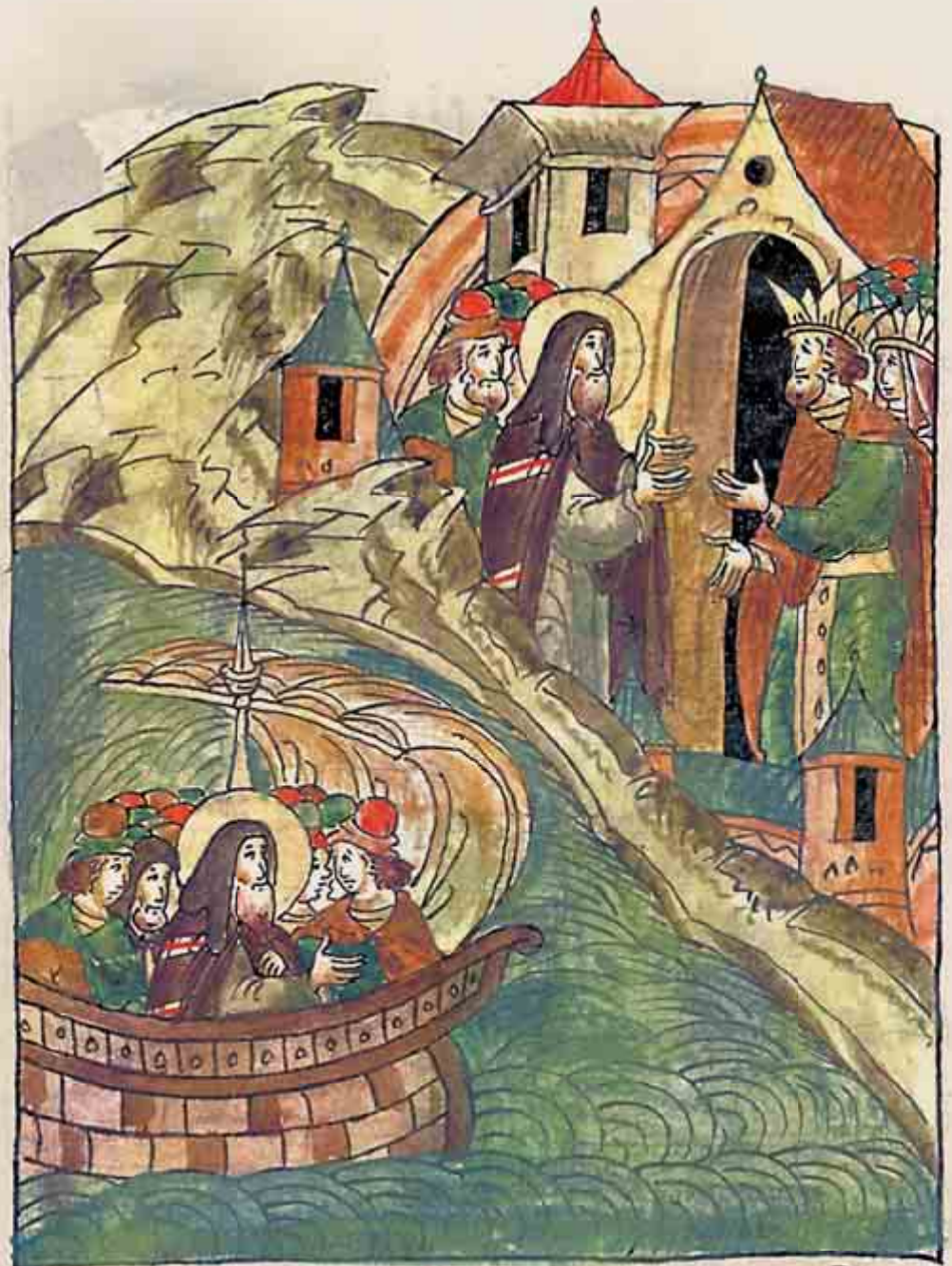
Латиняне же много имущества, книг, уставов и честных сосудов, и священных риз, и икон чудотворных, и Нерукотворный образ, и Ризу и Пояс Пречистой Богородицы, и мощи многих святых отнесли в Рим; в Царьграде же поставили своих епископов и пресвитеров, и все стало по римскому обычаю.

ЛАТЫНАМНОГА БУГА, КНИГИ,
 ИШЕЛОУСТАДЫ. НЕСОУДУТНЫЯ,
 ИЩЕННЫЯ РИЗЫ. И ИКОНЫ ЧУДОТВО-
 РНЫЯ И НЕРУКОТВОРЕННЫЙ ОБРАЗ,
 И ПРЧТЫ ЛЕЦЫ РИЗОУ. ИГОЛСЬ ИМНО-
 ГИ МОЩИ СТЫХЪ ДРИМТЬШ НЕСОША. ВО-
 ЦРИЖЕ ГРАДЕ СТЫШОА. И ПРЕЗДИ
 ПЕРЫОУСТРОИША. ИШЕ БЫША ПОРИ-
 СКОМОУ ОБЫЧАЮ ;



Греческоѣ же црѣтѣ по надшѣе пресе еса
 по сей бштте талн . и илрии . и се
 лоуни црѣтѣ оу ющоу феѡдор оу лско
 ро . по всемоу понтоу , галаттїи ж
 и актїи ии . и во леїи црѣтѣ оу ющоу бл
 го честнѣ домоу црѣю ка
 лоу и дла ноу
 патта
 цов ;

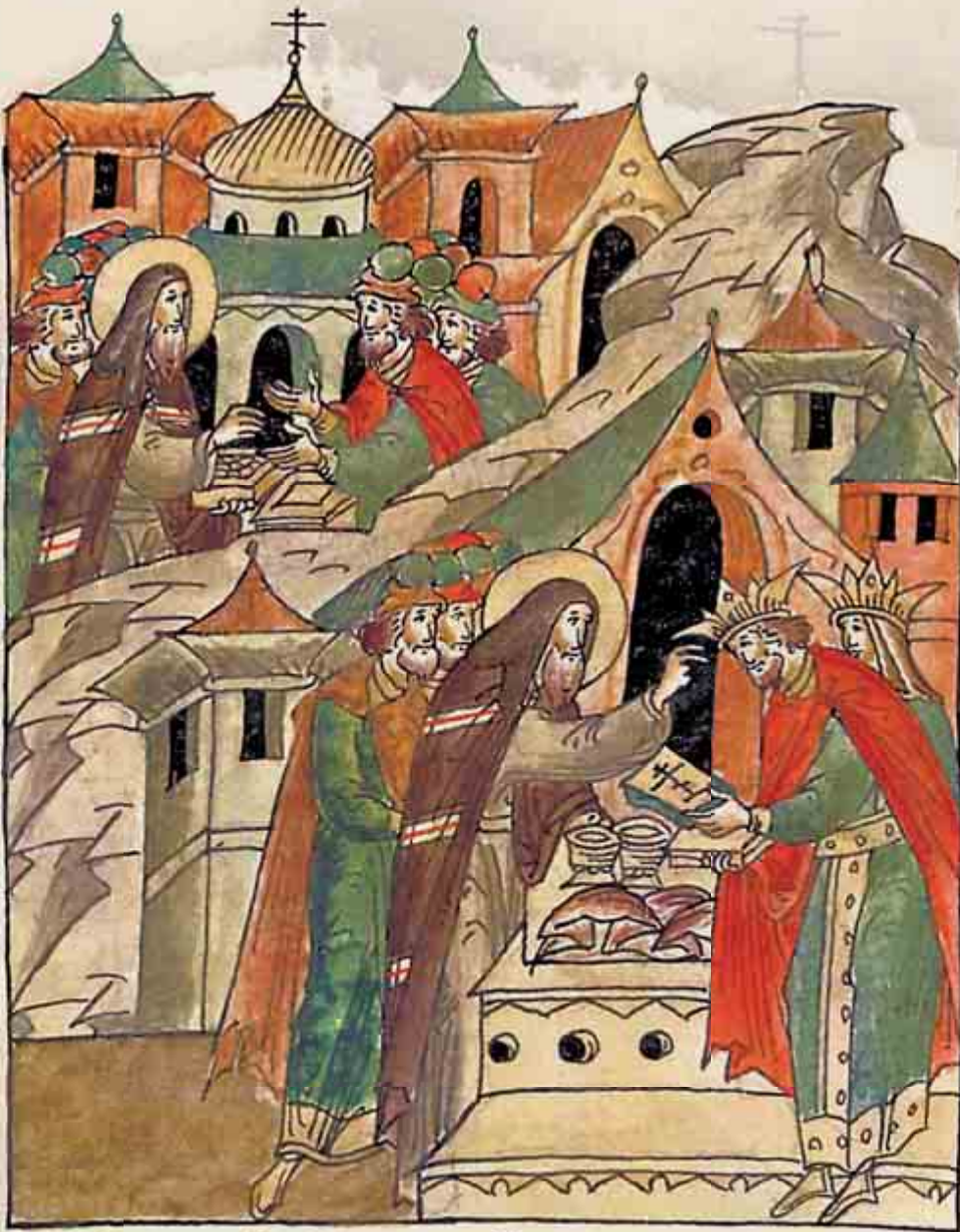
Греческое же цар-
 ство разделилось
 на две части:
 во всей Фессалии
 и Илирии в Солуни
 царствовал Федор
 Ласкаръ, а во всем же
 Понте Галатии и Вита-
 нии, и в Асии цар-
 ствовал благочестивый
 царь Кал Иван Ватац.



О Савве Сербском.

К нему же святой Савва приплыл по возвращении из святых мест, и был принят им с радостью, и в течение долгого времени оказывали ему почести царь и царица.

О сѣрбьскѣмъ савѣ . Къ сѣмоужестѣи
 савѣ по дозрѣнїи шестыхъ мѣстѣ
 приплѣудѣ . и прїаппѣкъ сѣтѣи не со
 ердостїи . и мно҃го
 прѣмѣпѣчн
 пѣѣмѣ
 чрѣмѣ
 и црї
 цѣю ;



Прѣножестѣи мощи ѿ Зырисоуакоуто
 ѿдѣше, и ѿ црѣи нестрошаша. црѣжѣ
 ѿдарнего частію утѣмаго и жицо то
 ращато древа. и мощи мнестѣи. неще
 нныи мншедежами. не соуды црѣкш
 вныи мн. даде же и златамн ѿго ясо
 даше естѣвоуа и ма чѣто да ати нищн
 и требующнмѣ и монастырѣ. рекъ
 емоу молнѣи ѿ трѣшныѣ. он же
 блѣши ѿ црѣи. и црѣцов ;

ПОСТОЯННО ОТЫСКИВАЛ
 мощи святых, по-
 купал и у царя про-
 сил. Царь же одарил
 его частью Честного
 и Животворящего
 Древа и мощами
 святых, и священными
 одеждами, и сосудами
 церковными: дал ему
 и много золота, чтобы,
 путешествуя, имел
 средства на подаяние
 нищим, нуждающимся
 и монастырям, гово-
 рил ему: «Моли о нас,
 грешных». Святой
 же благословил царя
 и царицу,

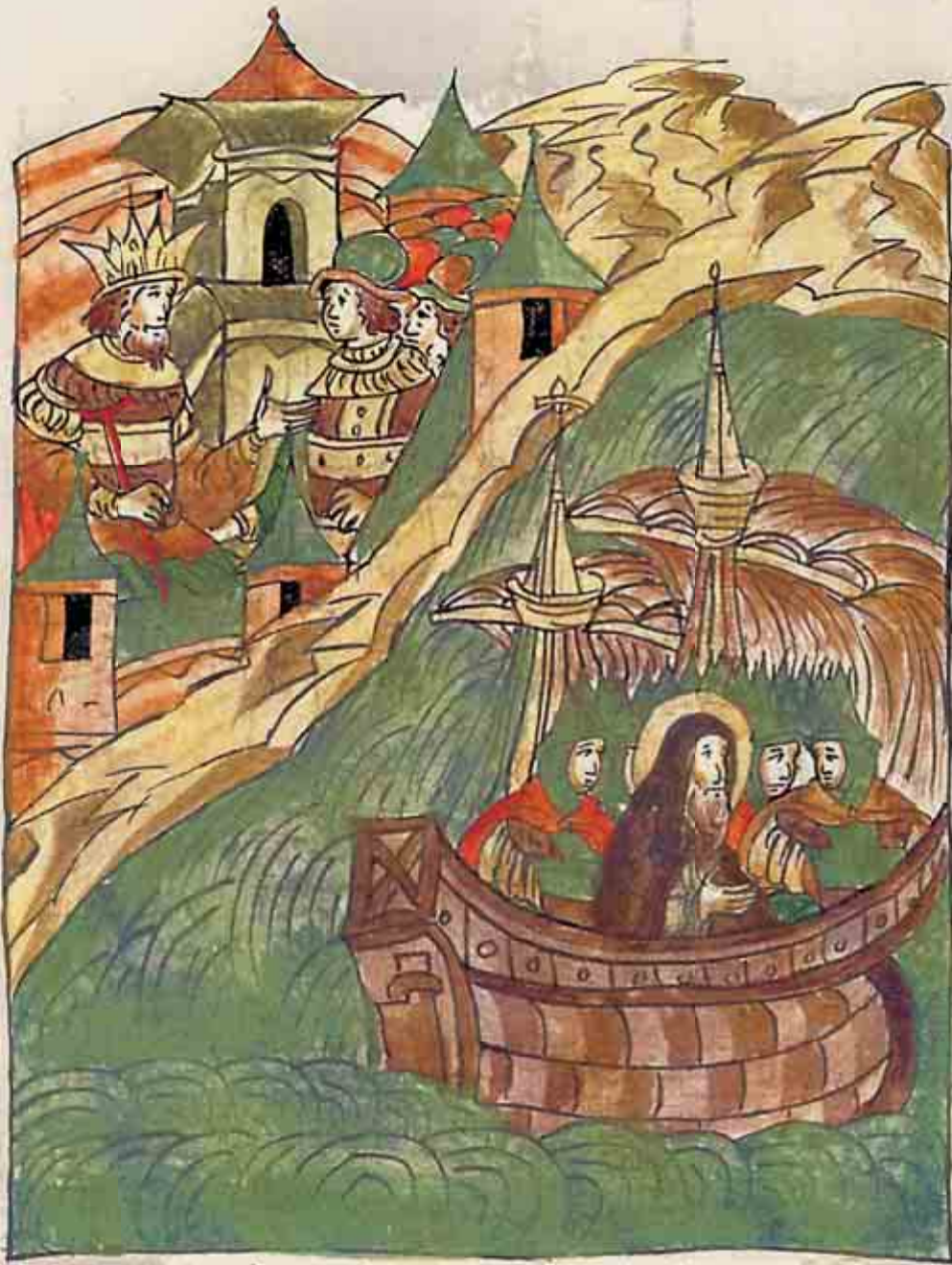


и дал ему царь свой корабль, наполнив его всем необходимым и вооруженными воинами, чтобы они проводили его до Святой горы.

И дал ему царь свой корабль и спол-
 ни пб о сь мн по требным и нм д
 жа во ш р оу ж е н ы д а п р о
 п о д а т ь е г о

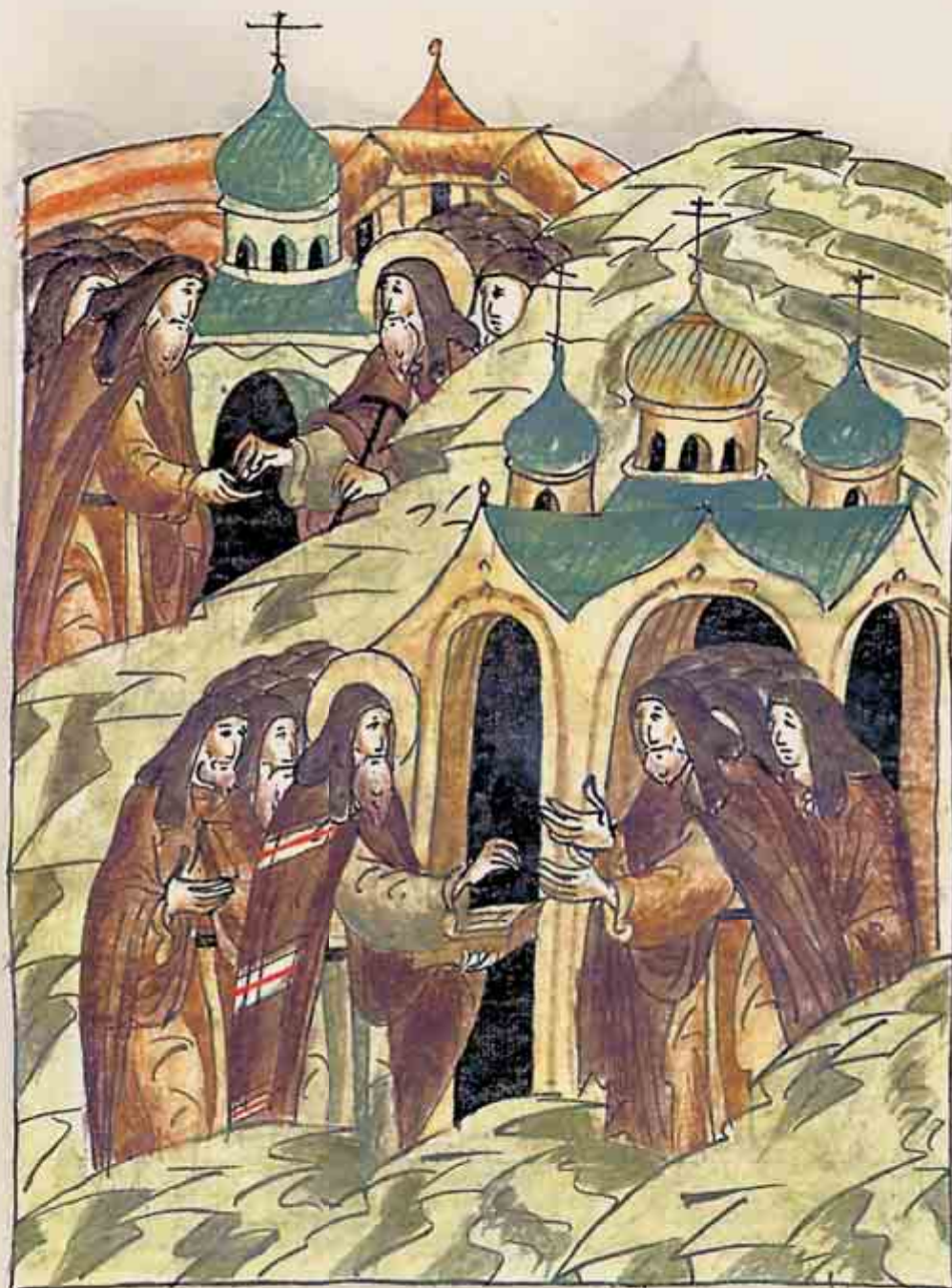
ДШ
СТЫА

ГО
РВ



Миноудяжестыицрьградъ. занесе
 латыномъ тогда
 держиши
 нецрь
 дигра
 црь

Миновали они святой
 Царьград, которым
 тогда латиняне вла-
 дели.



И на Святой горе ходил по монастырям, и раздавал золото и серебро, которые получил от царя.

И до стѣи торѣ ходи по монастырям
 ремѣ - и даише злато
 и серебро
 еже при
 яти
 шца
 ра
 ;



И потомъ ѿтпойде селоуны . и лобы
 за оубровъ великогѣ мѣстѣ дми
 тріа . и пріятъ црѣмъ
 феѡдорѡ
 ласка
 ре
 мѣ

▲ потомъ приехал
 в Солунь, поклонился
 гробу великомученика
 Дмитрия и былъ при-
 нятъ царемъ Феодоромъ
 Ласкарисомъ.



И повелел царь проводить его с почестями до крайних пределов греческих.

И пошесть его проподити спелнскою
 тпю до предель
 полатъ
 днй
 гре
 те
 ских
 хъ
 ;



Родославъ же краљь слыша о пошлѣ
 ервь епископа и пошлѣ оу мѣ
 номъ и пошлѣ блгороднымъ на крає
 сербьскіа земли. по
 шлѣ же и сѧ
 родославъ
 оу ервьтѣ
 еписко

Родослав король,
 услышав об
 этом, повелел
 встретить его епи-
 скопам и игуменам,
 и всем благородным
 людям Сербской
 земли, потом же
 и сам Родослав вышел
 встретить святого.



Родослав, хотя прежде и был разумен во всем, позднее стал подчиняться жене, от нее же и повредился умом. Властители были недовольны повреждением его ума и перешли от него к младшему его брату Владиславу. Святой оставил это на Божью волю.

Родославъ же и шей блгъетъ, по семъ
 преже. послѣднѣ же бысть же не по ко
 рню. ѿ не же и преже и тѣ бы оумъ
 властели же и неоста вденіи оума
 есо него до аши и него и спутниша
 и меншемоу брату оуцла днела доу.
 стѣ и и же положне іа
 на бжю
 цю ;



И въ родославъ и згнанъ бысть
 и изгна въ градъ драчъ
 и зже
 ною
 ею

И когда Родослав был
 изгнан, то он бежал
 вместе со своей же-
 ной в город Драч,



Где красотой его жены был покорен латинянин, владевший городом, он отнял ее у Родослава и захотел убить его самого. Стала его жена новой Далидой для своего короля.

Хотѣиіеижекрасотыраднлицаже
 ныегошвѣатѣвышѣфранцнтьш
 блдланградшмь. днатьбелшнего
 дохотѣегооубити. бѣже

сїлношадд
 лндаспо
 емоу
 кра
 лю



Речеиый же краль родославъ . оудебъ въ
 сїанъ зѣтъ . приходитъ къ етому
 архіепискоу . онъ же шъ оучиоу его
 и ноческимъ образомъ
 оукрашае тѣло
 плстыри
 стоу
 ден
 цы .

Названный же
 король Родос-
 лав, узнав об
 этом, бежал и пришел
 к святому архіеписко-
 пу; тот же, наставив
 Родослава, постриг
 его в иноческий образ
 в монастыре Студе-
 ница.



Владислава же святой венчал на королевство и сочетал браком с дочерью Асана, цря Болгарского и Загорского.

Владислава же свѣтъ на королѣство
 и бракомъ причетъ емоудше
 асана цря болгарь
 скаго и За
 горь
 ска
 го



црѣтѣо асана и полна црѣа болгарьскаго .
 Повѣриле оубо црѣи . бысть о болгарехъ
 црѣи старынъ Иванъ асантъ
 и по немъ бысть ето Иванъ
 асантъ бысть
 црѣи бо
 иа
 ре
 ;

Царство Асана Ивана, царя Болгарского. После царя Борила в Болгарии правил царь старый Иван Асан, а после него его сын Иван Асан был царем в Болгарах.



И в начале своего царства он отстроил болгарские города, обветшавшие во времена греческого правления, и многие греческие города подчинил себе.

И нача црѣтвася въ го помощи грады
 болгарскія ꙗже шаша на
 нліемъ греческимъ
 ѿмнози грады
 греческіа
 покорн
 себѣ



Покоржен сардинскіи оградъ . еже естъ
 Середецъ . о немже шь бычанима хов
 и сконина шь боръ зенратниа до сто
 тини , и западнїи етїи . и и рѣ гре
 ческіа и римскїа .
 Юко середнїи шь бои
 Земля
 шь тои
 гра

Подчинил и го-
 род Сардинию,
 иначе на-
 зываемый Середец,
 в который с древности
 по объему собирались
 на собор восточные
 и западные еписко-
 пы, то есть греческие
 и римские, так как
 этот город был распо-
 ложен между обеими
 землями.



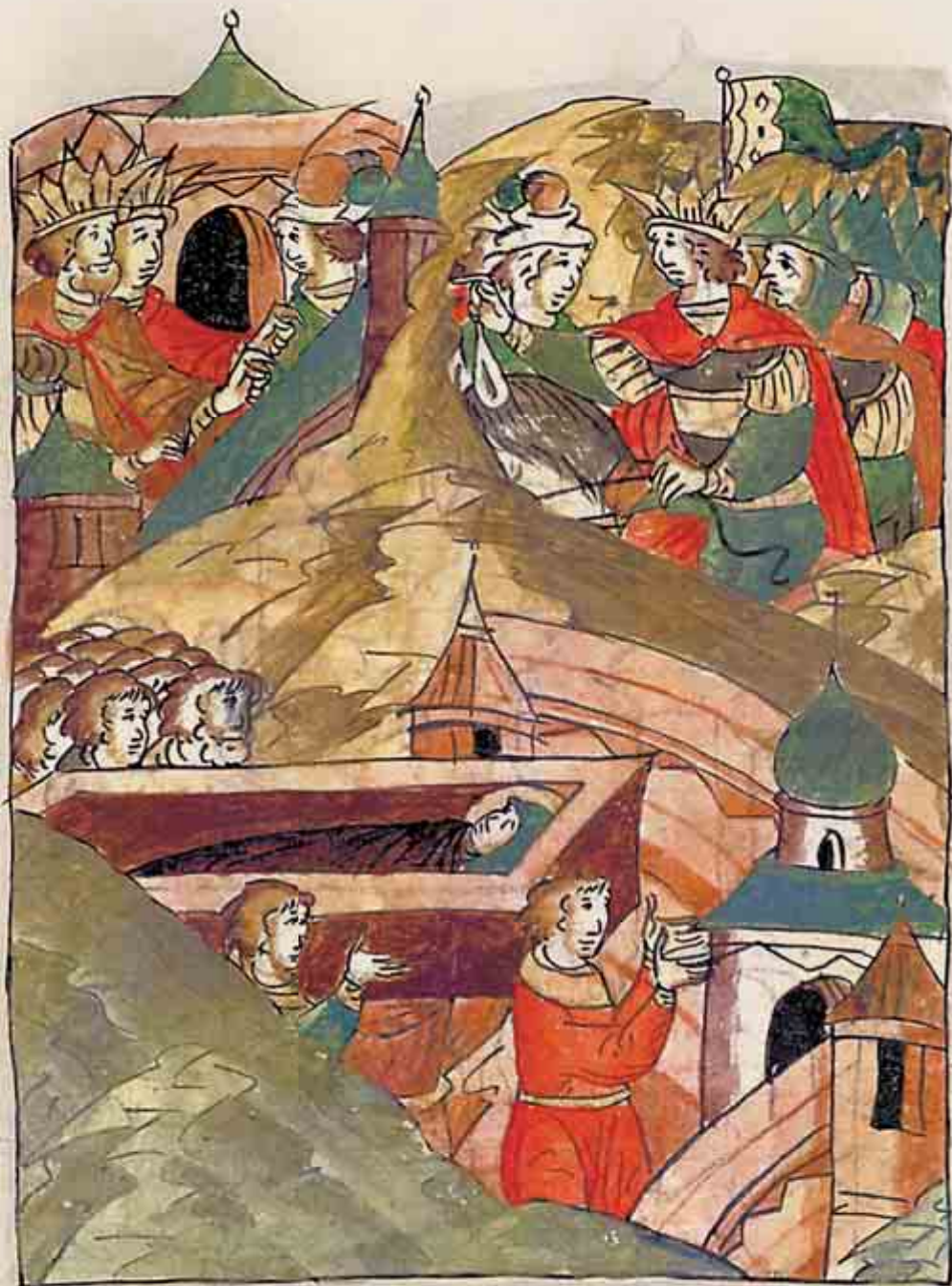
Взял же царь
 Асан находящи-
 еся в нем мощи
 Иоанна Рылского
 и принес в свой сто-
 льный город Тырново.

Всѣтъцрѣасанъпнемъмощнѣша
 нарыльскасѣ, ипринесе
 въседоннасто
 лмын
 гра
 ште
 рно
 аб



Фра́зомъ же держащимъ цръградъ,
 и патриархоу несоущоу.
 тогда поестъ
 шноу себе
 шперъ
 ношъ
 патри
 арха

Латиняне же в то время правили Царьградом, и патриарха тогда не было, и поставил он у себя в Тырново патриарха,



выпросил у правивших тогда в Царьграде латинян мощи преподобной мученицы Параскевы и принес в город Тырново.

Непроси же боущихъ фрѣгъ ацѣригъ
 дѣмъши прѣбныи мѣцы
 параскѣи
 и прине се
 погра
 те
 рно
 въ
 ;



И поиде подонныа грады греческыа
 црь же шдорь ласкаръи зыде протти
 поуемоу на брань .
 е бо же асань
 црь болгарскій
 побѣтъ .

и пошел в другие греческие города, царь Феодор Ласкарис вышел против него на битву, в которой победил царь Болгарский Асан,



и был пленен Феодор Ласкарис во время сражения, и повелел его царь Болгарский Асан ослепить.

И зыманъ бысть Феодоръ ласка
на брани . и поелъ его асанъ царь
болгарскій и ослепи

пи

пи



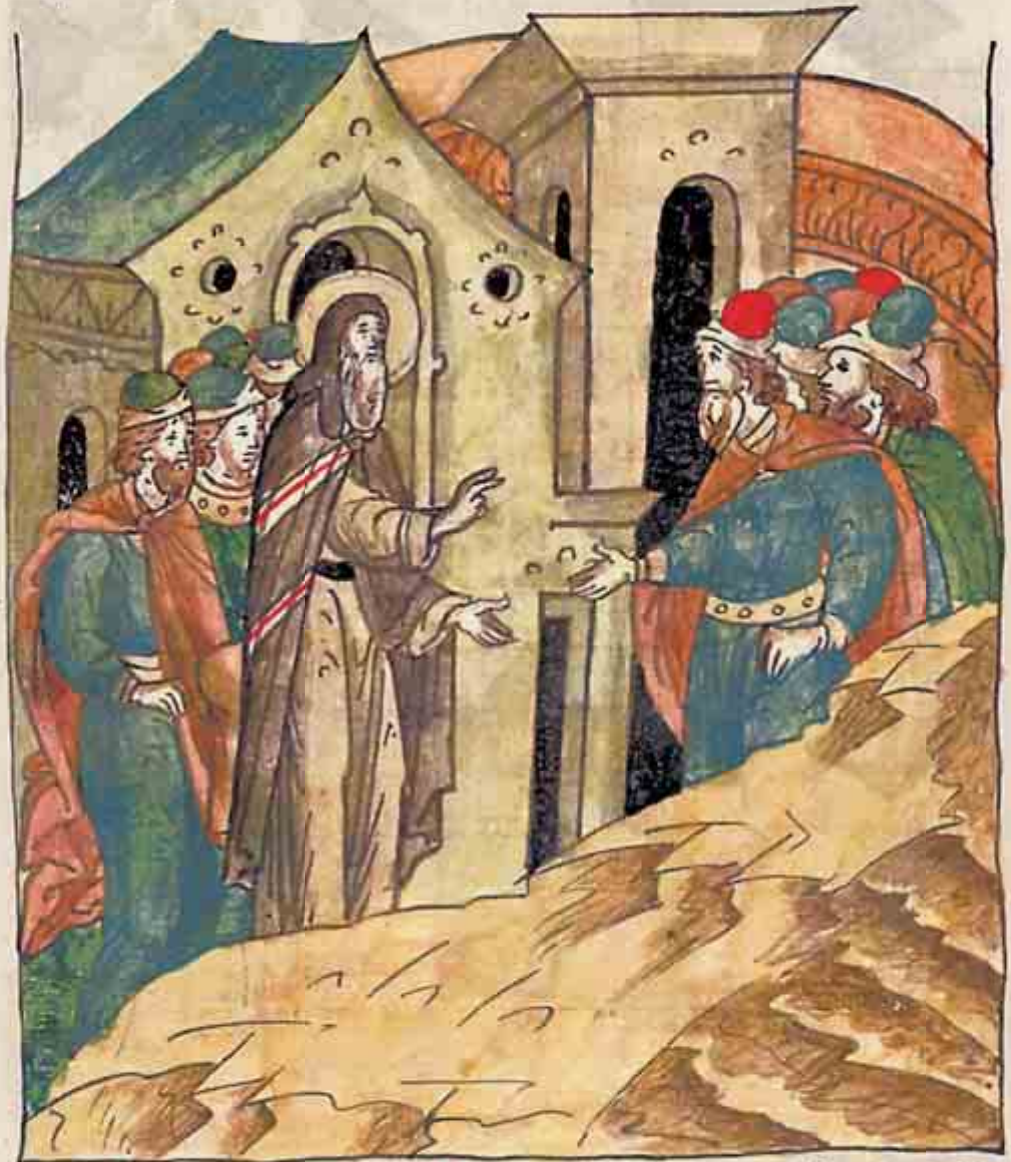
Царство Греческое
Ивана Дуки Ватаца.

После Федора Ласкариса Иван Дука Ватац принял на себя правление обеими частями распавшегося Греческого царства, кроме Царьграда, так как его удерживали латиняне, а царствовал 34 года; православен он был и добролюбив. Его посетил святой Савва, которого царь принял с почестями и одарил многими дарами, когда возвратился из святых мест, о которых

црѣпогреческоѣ. ѿанадоуки. ватацъ.
 По Федоре ласкаре. иоанъ доука ватацъ
 приѣтъ въ бѣлѣсти раѣкъшаго сѣць
 стѣагрѣскаго, кромѣ црѣаграда. то
 говолатъ иедрѣ жахоу. и црѣподалѣтъ.
 лѣ. православенъ и добролюбивъ. оу
 него жестыи славы стѣ, есоже стѣло
 почтѣнѣ. и многи ми дарми даритѣ.
 градоушоу емоу стѣхъ мѣстѣ, ꙗко

было рассказано
ранее.

прежеченовѣстѣ ;



О Савве Сервском.
Пребыл же святой
Савва в архиеписко-
пии долгое время
после своего воз-
вращения из святых
мест и, обходя землю
своего отечества, всех
наставляя в благоче-
стии, просил избегать
ереси и всегда обнов-
ляться православием
святой веры. «Верую
во Единого Бога» —
каждый день, вечер
и ночь святые отцы
заповедали читать,
и перед сном

ѡ сервѣскѡмъ. Пребы же стѣи сав-
во архієпѣи према до оуно . по возр-
щеніи ѡ стѣхъ мѣстѣ . и прохода зе-
млю ѡтѣ стѣа своѣю . о стѣ поучаше
на бл҃гоучіе . и бѣ гати ѡ ереси . и пра-
сладіе мѣ стѣа оуры шегда ѡ бно пла-
тиса . еже оурую обѣднннго б҃го .
на кождо днь и дѣрь и ноцѣ стѣи ѡ цы
сео за по стѣа шат глати . и прѣспаніе

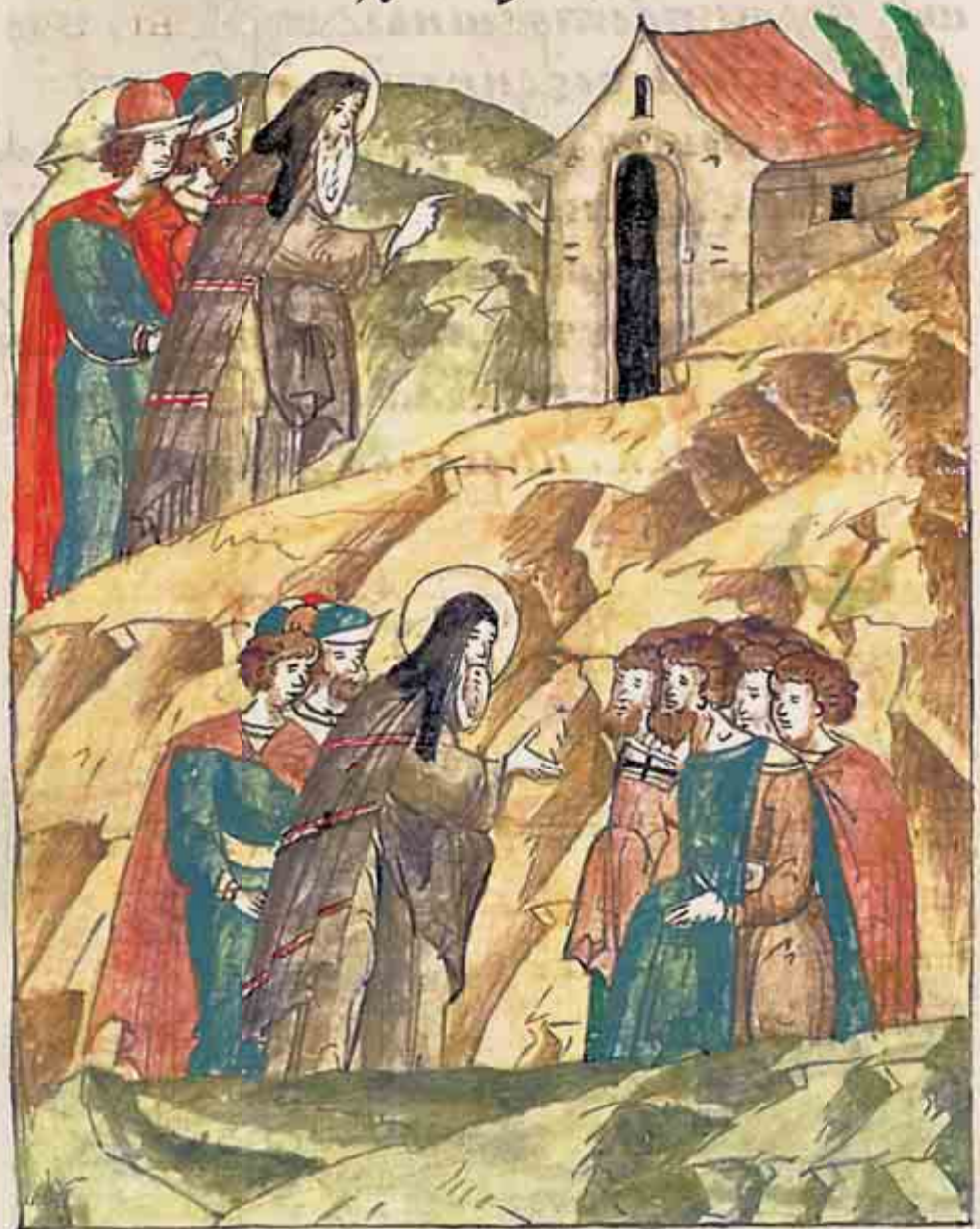
полезно . пасимъ оглашатн , и протн
дны и прагноу страшатн . аще во слы
слоуга дащандоу . на пълнїемъ цевниц
и брещанїе гоу сленддоу бысаоула шьга
ше . коумпастрашны и трубы , иже
трцоу стпоу по еднѣномъ бжествѣ и
споддоующоу . оу страшнїи и бежа
тнїмоу . кен же тцископы и непоуданїе
прапоеланы и дьрышмака ересь по вѣ
жа етса . поучае же о вѣхъ прилежаи
мѣтнн . и до вры дѣлю . и шь слышша
ѣтнса блуда . и прелюбодѣ и стпа ;

полезно это произно-
сить вслух и устрашать
бесплотных врагов.
Если же злой дух бежал
от Саула, от напева-
ний цевница и брещан-
ия гуслей Давидовых,
то еще больше страш-
ны трубы, которыми
Троицу Святую в еди-
ном Божестве испо-
ведуют, и устрашатся
они тогда и уебугт.
К тому же подобным
исповеданнєм право-
славной веры побеж-
дается всякая ересь.
Почал всех прилежно
творить милостыню
и добрые дела, отхо-
дить от злых дел, блуда
и прелюбодейства,



△ тех, которые наложили на них, повелевал венчать законно; живущим же в монастырях передавал законы, которым научился от святых отцов.

Делницы наложницыи моу си хъ пошелъ
 оаше оънчати законно. соущи же
 о монастырѣ предаише законы. яже
 на бычешетыхъ оцъ ;



Избегал святой Савва людской славы, желая в чужих странах окончить свою земную жизнь, и, созвав епископов и всех, обладавших властью, многому научил их, и, избрав одного из учеников по имени Арсений,

Бѣгаи же стѣи се о ачлоче кїа слапы .
 бжелаше оу жднѣ странѣ конецъ жи
 тїа прїѣти . и созва оуветїпы . и се
 соуща оупластї . и мнѣго поучи оу
 и избр оу едїнаго оучнїкѣ арсенїа и ме

немъ еромонаха . до вродѣ телію сооръш^е
 на плаченіхъ хъ . не го имъ етїи оъ архі
 еппа . и за по въ длемоу шіа е же шндѣ
 есопшораша , и томоу творити ;



Вамъ же вѣднѣ оубѣхъ , и оубѣхъ при
 емъ вѣщеніе и прощеніе . оземъ же
 мноу же стпо бо гаетпаша архі еппа ,
 и цк рала пла елапа , и на запа номъ
 мѣ рнднѣ клнтїи о шеш корабль .
 вндѣ ошеш же разбойницы и комноу со

иеромонаха, славного
 больше всех своими
 добродетелями, по-
 ставил его в архиепи-
 скопы и завещал ему
 поступать так же, как
 он видел поступаю-
 щим самого Савву.

Сам же, благо-
 словив всех
 и от всех при-
 няв благословение
 и прощение, взяв
 много богатства у ар-
 хиепископа и короля
 Владислава, на запад-
 ном море в Диоклетии
 сел на корабль. Видели
 разбойники, что много

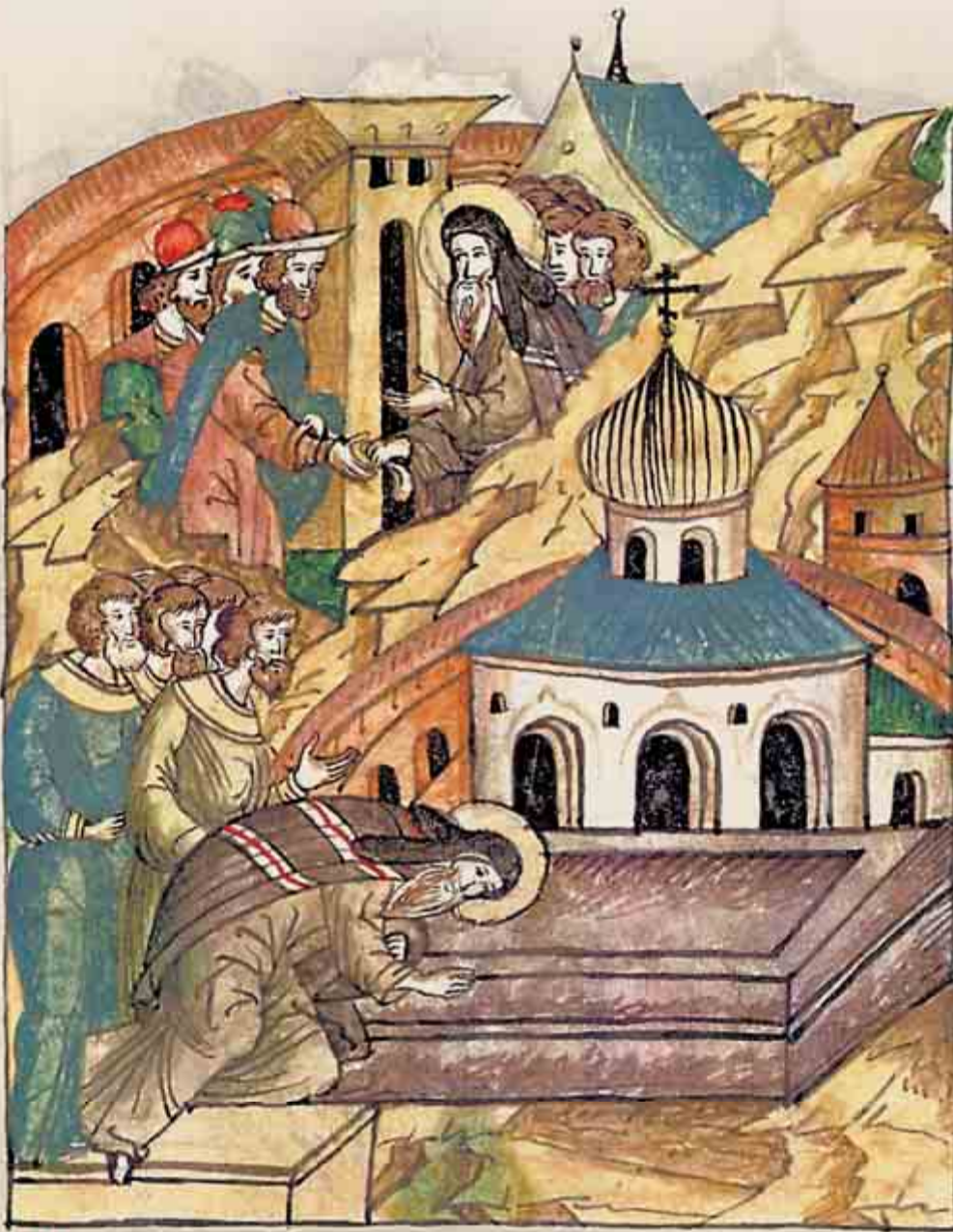
с ним золота, и укрылись в заливах морских, Господь омрачил их разум мраком и мглою,

снимъ слава . и скрышеша отъ злоу .
 хъ морскихъ . гдѣ же о мратинхъ . и мра
 комъ и мглою .



▲ море волновалось очень сильно, и корабль был на грани кораблекрушения, но святой помолился и крестным знаменем прекратил бурю. И приплыл в Иерусалим, и был принят патриархом Афанасием,

и морю волнующею сѣ бо . и кораблю
 хотѣше разбити . сѣ же
 помолюсѣ и знаменіемъ крѣпавоу
 рю оустани . и пришеде до іерлмгъ
 пріятъ бысть патри
 архъ афанасіе .



И поклонишася пречистому гробу. **И** до
 моу въишеть со іуанна вгосудца
 егоже шрацынъ нкоу
 пнъшоѣ

при
 ча
 сті
 е
 и

и поклонился Пре-
 чистому Гробу, и по-
 бывал в доме святого
 Иодна Богослова,
 который выкупил
 у сарацин, чтобы
 оставить его как свое
 наследство,



и храму Святого Воскресения и монастырям, и нищим раздал много золота.

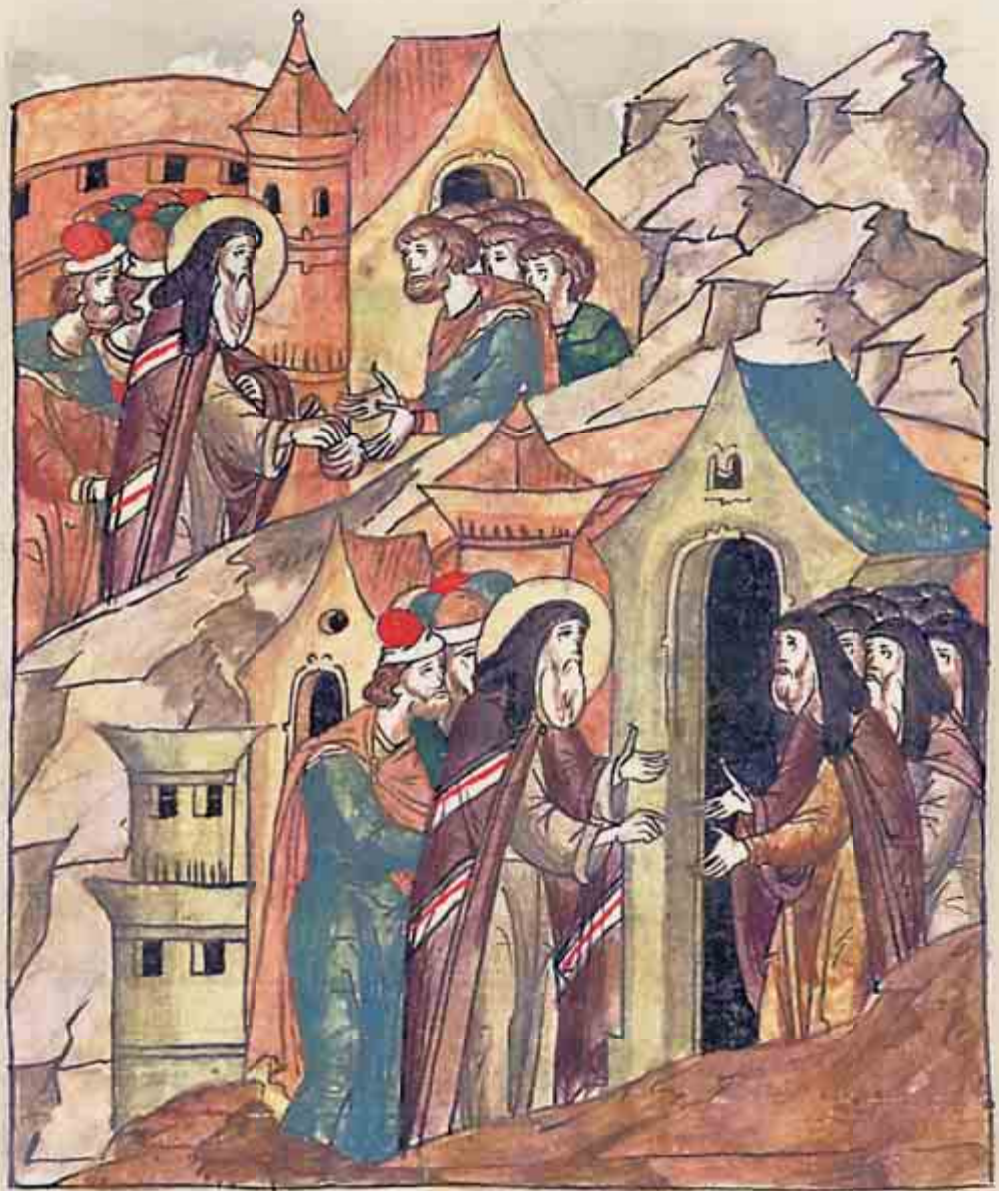
Нѣстѣмоу до воскресенію, и монасты
ремъ и нищимъ
много
ра,
ЗЛОУ,
СЛА
ТА



слапоумень въ стый савванъ
 Потом же прииде до александрию и по
 клонися святому апилоу
 и маркоу
 и спомоу
 мнѣ
 нтѣ

Савва был почтен султаном.

Потом Савва пришел в Александрию и поклонился мощам святого апостола Марка и святого Минда.

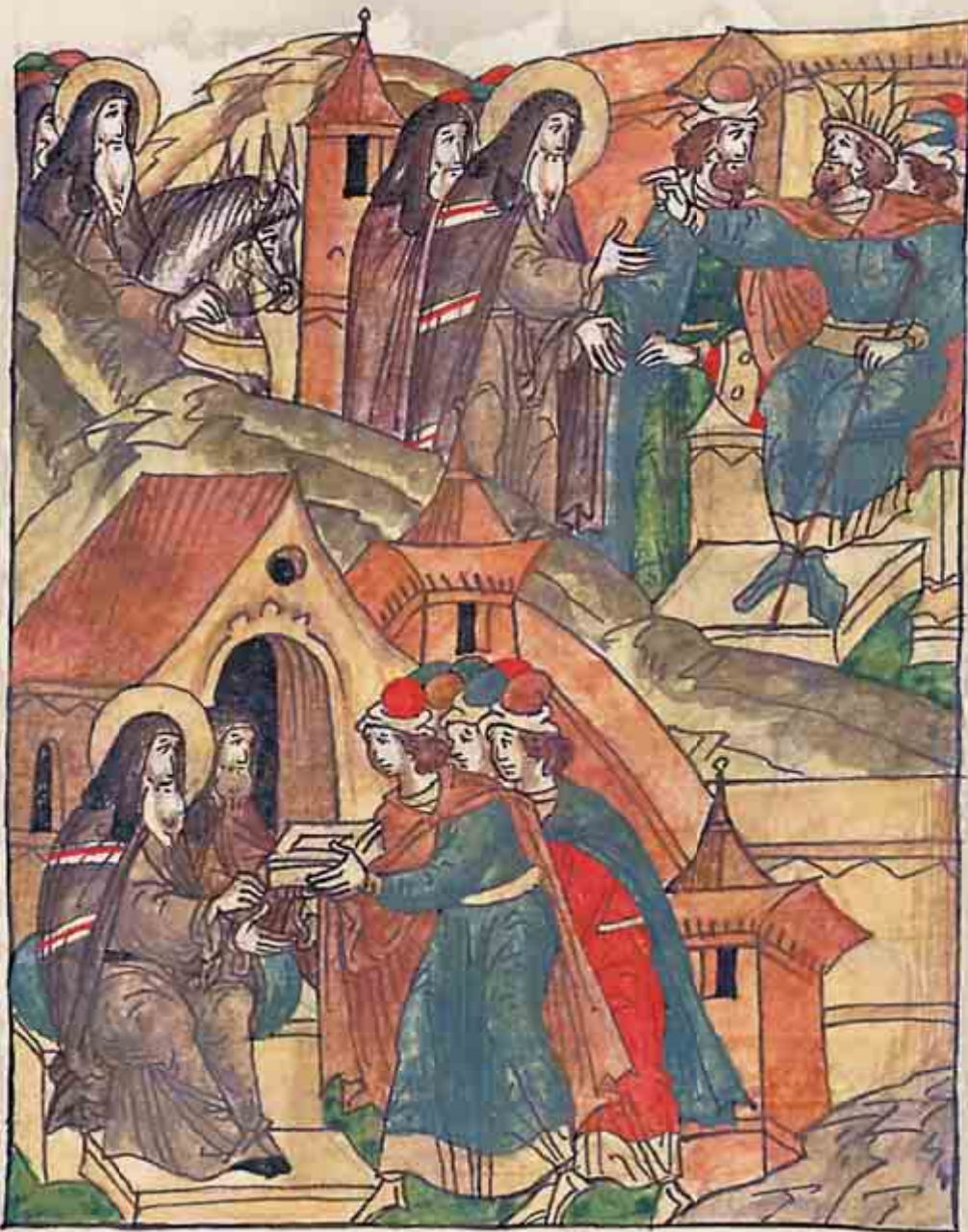


и пройдя через пустынные места, пришел в Фивиду и в скит, и на Черную гору, и отдал живущим там часть богатства, которое носил с собой.

И прѣидѣ ѿ тамоу пустыни на аѣмѣ
 ета . прѣидѣ ѿ фивидоу и ѿ скитѣ .
 и ѿ чернѣи гору . и даа
 тамо живущимѣ
 ѿ богатства

ЕЖЕНО
 ША
 ШЕ

;



И потомъ приде великий папъ и оубо
 сарацинъ же сарацынскій даде ему до
 шю напокою. и сь хртіанскимъ же мнѣ про
 подітомъ, бышбоу сарацина. и сь
 допочтїи хъ. и повелѣ
 ему даи ти оубо
 потре
 бна

А потом пришел в великий Вавилон. Сарацинский султан предоставил ему дом для отдыха, и вместе с христианским митрополитом святой побывал у султана, который оказал им почести и повелел снабдить его всем необходимым.



И сказал святой султану, что хочет идти в Египет, тогда султан послал проводить Савву и повелел передать святого Египетскому султану.

И сказа стѣи е салтану оуіако пвѣгѣпѣ
 хошетъ ити . и посла е со до про по
 дити . не гѣпѣ е комоу
 салтану по
 велѣ стѣго
 пре
 да
 ти
 ,



Также и той селтанъ всеакоу хтію
 прїидѣ. И въ хтію
 мѣстоу митро
 полию по
 велѣ
 нїю
 по
 чн
 ти ;

Также и тот султан
 с почестями принял
 святого и повелел
 предоставить ему
 отдых в христианской
 митрополи.



И святой, взяв у митрополита инок [в провожатые], посетил пустынные места отца Антония и Арсения и возвратился в Египет.

И ꙗ́зѣмъ боумитрополитѣинокѣ
 ꙗ́рꙋстѣи ꙗ́мъстаѡца
 антоніа . зарсе
 ніа . ꙗ́возра
 тнѣа
 вѣеръ
 пе
 тѣ



И сказа оубе салтану како хоще оенна и
 искоу юго роу и птн . и даде ем д салта
 продохники . и стдох почти оубе со . и даде
 ему оу даря мо елей . и пенла доган збра
 нна троупь целникъ . и в годонны я ра
 матъ и индикки . сахара же и финики .
 велможн . и же емиры . оидущестемд
 ве дуючтъ ш салтама . тща ховелю вн
 кроукама . и ни исмантин при коеноу
 тиса глающе . юко еи ценя любезенъ

и сказал султану, что
 хочет подняться на
 Синайскую гору, тогда
 султан дал ему про-
 водников, оказал ему
 почести, дал варса-
 мов елей и большое
 корневище, лишен-
 ное растительности,
 и благовонных индий-
 ских ароматов, сахар
 и финики. Вельможи
 же, то есть амиры,
 увидели большие
 почести, оказанные
 святому султаном,
 и одни пытались к его
 рукам прикоснуться,
 а другие — к ман-
 тии, говоря, что нам
 любезен

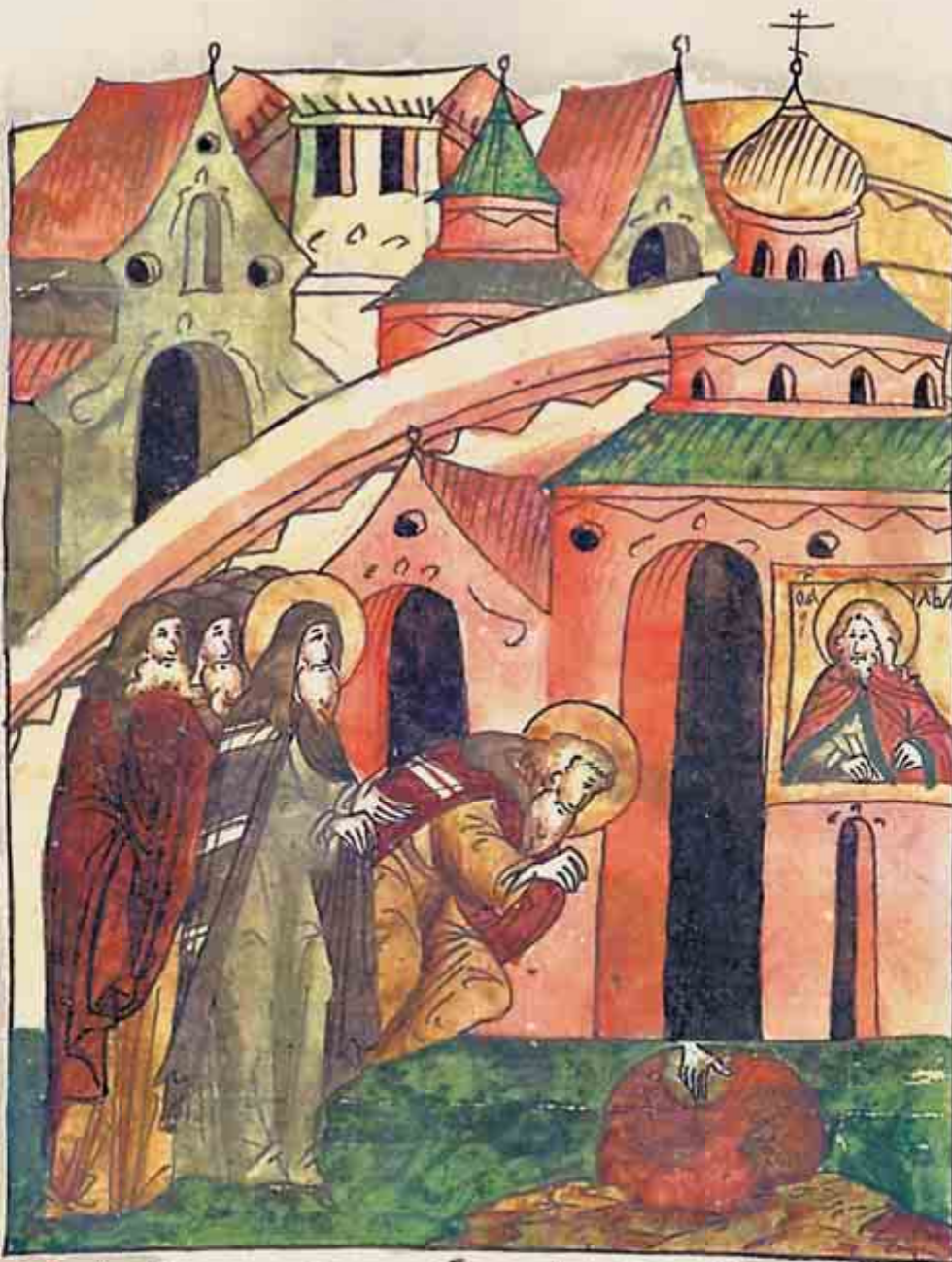
христианин никогда еще не был, но это поистине Божий человек.

хртіанннѣ никогдабы . поистиннѣ
 іакѣвѣ ієсть .



Пришел святой на святую Синайскую гору и пришел в монастырь Пресвятой Богородицы, где Моисей видел Господа в купине, Который сказал ему: аз Бог Авраамов и Исаков, и Иаковль, и повелел Моисею снять сапоги, и с тех пор здесь иереи служат с босыми ногами.

Прїндежестыи поестюю горденнаи сїдѣ
 и прїндеи монастырь етты авца . и
 дѣвѣм шѣен и дѣвѣ гаукупинѣ . и ре
 азъ етъ авраамовъ и исаковъ и иако
 вль . и по ерѣжемоу и зоупи сапогѣ ,
 и доселѣ тѣоу босыма нога
 ма іерейсѣ
 жатѣ .



И по цркви сѣго пррѣка и дѣнь бы шѣ и по
 клонисѣ на мѣстѣ и дѣжем шѣ еси
 он дѣ задна дѣжѣа. На томъ бо убшѣа
 менн и до днѣ державныа десницатѣа
 положеніе знаѣтѣа. И радостію по
 пратнѣа монастырь пречѣтыа бѣцы
 и пребѣстѣа онемѣ
 асѣчетѣа ре
 десницѣу.

И побывал
 в церкви свя-
 того пророка
 Ильи, и поклонился
 тому месту, где Моисей
 видел Бога, на том
 камне и до сегодняш-
 него дня изображение
 державной десницы
 отмечает место нахож-
 дения Господа. И с ра-
 достью возвратился
 в монастырь Пре-
 чистой Богородицы,
 и пробыл в нем всю
 Четыредесятницу.



И после праздни-
ка Воскресе-
ния Христова
возвратился в Иеруса-
лим, совершил свя-
тую службу в церкви
Воскресения Христова
и поклонился всем
святым местам.

И по доискрєніи пакн до зрати не а
во ієрлїмѣ . ꙗко першнѣго стѣпоу
моужь боуде стѣпомъ по
искрєніи . ꙗко
цоннѣ а
дѣмъ
стѣ
мъ
стѣ .



И прииде в великую Антиохию и при
 шде к великому патриарху. и по
 клонившись святым местам. и по
 прииде в монастырь святого Симеона
 на Дивной горе. и по
 клонившись гробу его. и
 пожертвовал много
 золота.

И вернулся в Ве-
 ликую Анти-
 охию, и был
 принят с почестями
 патриархом, и покло-
 нился святым местам.
 А потом пришел
 в монастырь святого
 Симеона на Дивной
 горе и поклонился
 честному его гробу,
 и пожертвовал много
 золота,



▲ оттуда пришел
 в Великую Армению,
 разыскивая мощи свя-
 тых. И прошел через
 всю Армению и Ту-
 рецкую страну, и при-
 шел снова на Сирское
 море, чтобы отплыть
 в Царьград.

И ꙗко оуду прииде въ великую арме-
 нию мощи стыхъ вѣзикоуа. и про-
 шедъ армению, и тоу рече соуи стра-
 ноу. и прииде пакн
 на сирское
 море ꙗко
 ѿплъ
 ти въ
 царьгра;



И плопоущоу стмоу . Дмнѡтнхѣт рѡ
 дообволѣ знькрѣ пканандеємоу .
 и не ѡвѣрѣташе еамгѣ стпоидѣ же
 изыти из корабля . И мнѡ годнѣ
 брашна пребыетѣ . и моуше ѡтпрѣд
 ти брашно . стѣи же потпрестоу ры
 быи попойманыа . и рѣшлемоу . како
 немошно еде стѣ
 ѡвѣрѣ стн .

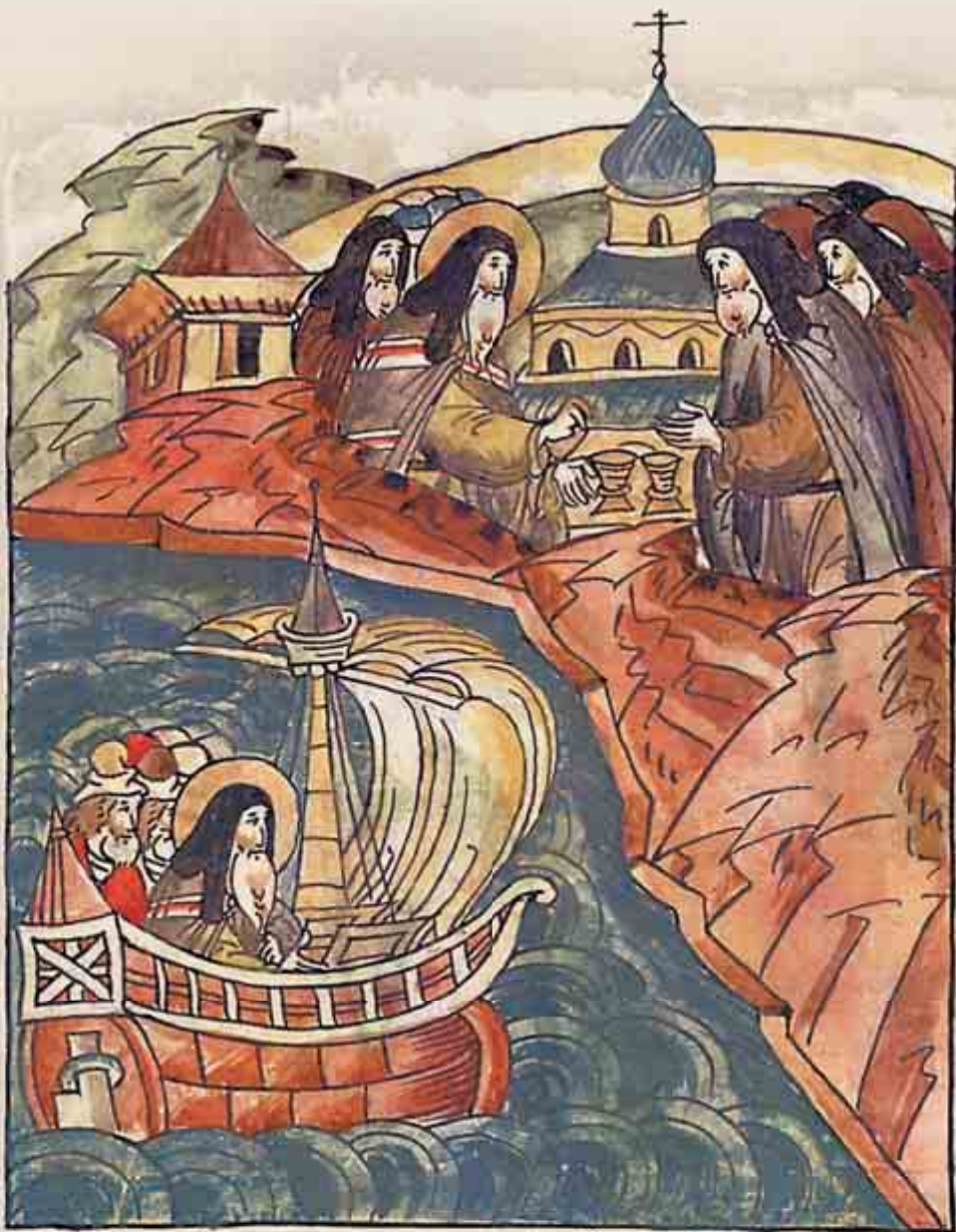
И когда плыл святой назад, из-за многих трудов охватила его сильная болезнь, и не нашлось места, где можно было бы сойти с корабля, и много дней пребывал без пищи, просили его принять пищу, святой же попросил свежесвыловленную рыбу, но ему ответили, что нельзя ее достать.



И тут внезапно
вздулись волны
и выбросили
к его ногам очень
большую рыбу, самого
его даже не обрызгав;
этой рыбы хватило для
еды святому и бывшим
с ним на много дней.
Говорили тогда плыву-
щие вместе со святым,
что никогда такой
сладкой рыбы не ели.
И когда насытился свя-
той богоданной рыбой,
тотчас и болезнь его
прошла.

И едне за поуду ошнел поудни при
пержема коровисама. иногда еторы
боуделнкоу съло. само сожене шкоро
пиши. до полноже быетъ етмоу на
пкоушеніе на мнѣ годни, не оущи мѣ
снн мѣ. глах оужесоущи не съетъ мѣ,
яко ни ко дняже тако поуде слакоу рыбоу
кадоуш. и егда насытн поуде тынъ бо
данна рыба. в той чанъ болъзнь ѡбъ

же.



И вскоре приидоша црьгра. и мона
 стыристыльцы покой получиша
 еже естыи чергетиса на ризаема. тпны
 сосуды и мощи стыхъ и скоупод
 ше. и мкѡсѡи многогатиша. в свое
 оубо хотѡсѡи до нести. шконь,
 стпанина града кораблемъ на болгар
 скоую и Загорьскѡю
 землю

И вскоре при-
 плыл в Царь-
 град, и в
 монастыре Пресвятой
 Богородицы, который
 называется Вергетис,
 получив покой, чест-
 ные сосуды и мощи
 святыхъ выкупая, много
 сими обогатился,
 желая принести в свое
 отечество. От Кон-
 стантинополя пошел
 он кораблемъ к Бол-
 гарской и Загорской
 земле



и известил своего свата царя Асана о своем возвращении, и тот послал навстречу ему, а потом же и сам вышел.

И авзѣетниаць црью асаноу сдѣла тоу сдо
емоу сдо е прише тпаіе .

и посла дербте
ни емоу .

Потіо
женса

изы

де

;



И прииде ты и въ градъ терновъ . и при
 шлъ въ стѣхъ радостію шедіюю цре
 и патріархомъ іоакимомъ . и дасть
 ему црѣть теплыя палаты
 црѣжентіа
 патріархъ пре
 почита
 юще
 стѣхъ

И пришел свя-
 той в город
 Тернов, и был
 принят с великой
 радостью царем и па-
 триархом Иоакимом,
 и отдал ему царь свои
 теплые палаты. Царь
 же и патриарх чество-
 вали святого.



Настал праздни-
 к Святого
 Богоявления,
 и в навечерие празд-
 ника повелели свято-
 му Савве отслужить
 службу и воду освя-
 тить, окропив царя
 и всех людей, и по
 этому поводу боль-
 шое торжество было
 у царя.

Пришешоу праздникоу етїго бо яде
 нїа, ѿнапетерїи поделѣша етїмъ
 савѣ службоу есѣтворити. и до доу
 етїи ти. окропи же црѣ
 и о людїи. и по
 рже етї доу
 многоу
 е҃ора
 бышѣ
 оу црѣ ;



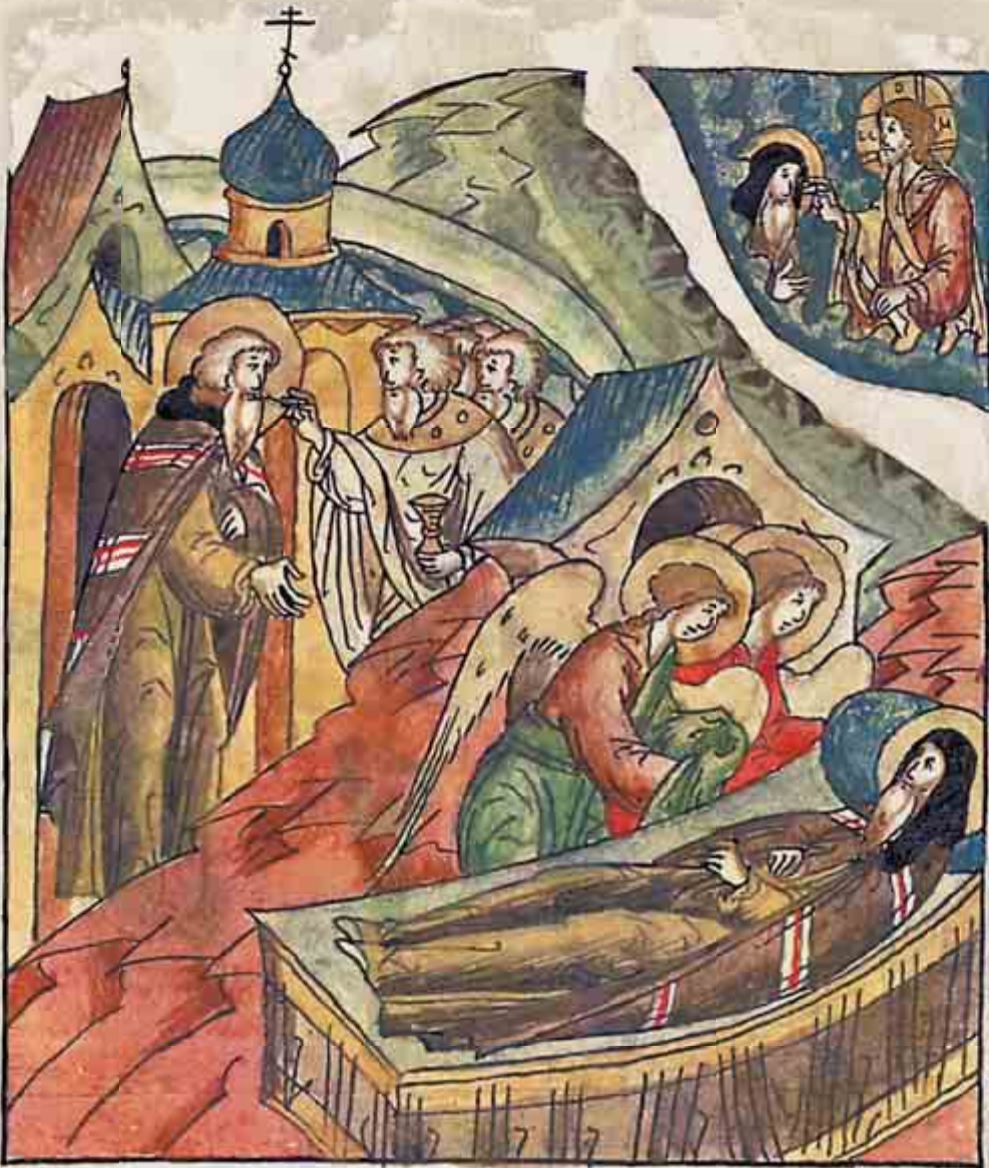
Дасть же мѡу и златѡмнѡго на ра
 зданіе нищимъ по
 праздницѣиго
 бго явленіа
 Гнде
 чрь
 на
 лопъ
 ;

который отдал свято-
 му много золота для
 раздачи нищим. После
 праздника Святого Бо-
 го явленія отправился
 царь на охоту,



свѣтой же заболел и понял, что пришло время его ухода к Господу, написал завещание, все святыя мощи и сосуды, и золотые с бисером и камнями светильники, и священныя одежы, которые выкупил, с учениками отослал в свое отечество, и дал благословение королю Владиславу, архиепископу Арсению и всем людям.

Стѣроже оу кіатѣ болѣзнь, и разумѣ
 когдо оуи шестое сѣсѣе, на писашѣ
 заштѣтѣ и послалѣтѣ мощи и сосуды,
 и штѣтѣ и златыя и сѣро и са
 меніемѣтѣ. и священныя одежы и же
 и коупи. соучныя посла сѣсѣе шѣ
 стѣе. и блженіе крала для
 дн славоу. и архіепіпѣ
 арсенію. и вѣтѣ
 людемѣтѣ ;



И не бланна ста и при чаша
 бжтвенных даровъ, не перни сою
 радостию, причешимъ к нему у агло,
 и тако благодарь бга,
 проучь его
 ашоу
 спюю
 пре
 ло
 жи;

И когда настало
 воскресенье,
 святой при-
 частился у Божествен-
 ных Даров, с великою
 радостью увидел
 пришедших к нему
 ангелов и, благодаря
 Бога, проложил душу
 свою в руки Его.



И послал патриарх к царю, спрашивая, где похоронить тело святого; царь же, услышав об этом, сильно опечалился, что не известили его о болезни святого; хотя сам святой Савва не велел извещать царя о своей болезни, чтобы в мире скончаться.

И по гла патриархъ к царю еже гдѣ погребѣти тѣло его царь же слышавъ о тѣло
 ѿпечаленъ на конѣ зобѣстиша емъ отъ бо
 лѣзни, а святой не пошесть царю по
 зобѣстиши о себѣ болѣзни, тако
 да во мирѣ сконча
 нѣше
 тѣло



И пошедь црь положи ти мощи есоу мо
 настыре еже елигы созда црискиты
 м мчнкъ . и много слатара за днъ
 на погребеніе есо .

и много

исцеле

ннъ

бы

ша

И повелел царь положить его мощи в монастыре, который он сам создал, в церкви святых 40 мучеников, и много золота раздали во время его погребения, и много исцелений тогда произошло.



Потом король Владислав сам пришел к своему тестю царю Асану, испросил тело святого и принес в свое отечество с большими почестями; осталось тело святого цело, ничем невредимо и испускало благоухание.

Потомъ король владиславъ самъ прииде
къ отцу своему асану црю . и егда
спроситъ о сего . и принесе въ свое
отечество со мною гючтїю . бже тѣ
до сего цѣло и ничиже
предимо . и бго
юханіе
непдцла
мнѣ
го :



Владиславъ крѣпко положилъ его члѣно
 въ шестомъ монастырѣ по вознесеніи
 гдѣ еже самъ созда

и мнози гачюде

савышаху

по се

гда

вош

вн

Владислав король
 положил его
 с почестями
 в своем монастыре
 Вознесения Господня,
 который сам создал,
 и многие чудеса всег-
 да происходили там.



Потом же явился святой во сне одному святому старцу, повелел вынуть тело его из земли; и положили его в церкви на поклонение всем видимого. И в Загорской земле, где была первая его могила, многие чудеса происходили во славу Божью.

Потом же повенъ гаднелъ стый старцо
 ептмоу . поведе въ избити тѣло ево
 ѿ земли . и положиша есо въ цркви на покл
 онение и поклоняема . и въ загорской
 земли и дѣже бѣ первый гробъ есо .
 и тамъ многа чудеса
 быша хощеши
 поу
 бѣ



О родословии сербских деспотов.

Белоурош родил Техомила, Техомил родил Неманя, он же святой Симеон, который утвердил православие и искоренил ереси. Симеон родил от супруги своей Анны 3 сыновей: Стефана — первовенчанного короля, Волкана — великого князя всей Зяти и Холмской земли, и Растко, который был наречен в иноческом образе Савва.

О родословии сербских деспотов
Белоурош родит Техомила, Техомил
 родит Неманя, несть тыи немань
 иже оутверди православие, и ереси
 гна, симеонъ родит оутроужницею
 своею Анною, Гимеонъ Стефанъ
 первоученикъ короля, Волкана
 великаго князя Зяти холмской
 земли, и Растко, нареченъ в
 иноческом образе Савва ;



Сын Симеона
 Король Стефан,
 родил 4 сыновей:
 Родослава, Владислава,
 Стефана, Предислава.
 Δ Стефан был наречен
 Урошем в честь своего
 прадеда, был он рябой
 король.

Снъ же симеѡноу стѣфанъ крѡль рѡ
 дѣ сыи . родомаѡа . пладнслаѡа . стѣ
 фана . преднслаѡа . ѡстѣфанъ ѡубо
 нареченъ бы стпвоу рошѣ цѡи ма прадѣ
 дле своѣсо . сеи ѣ

хрѡпа
 пыи
 кра
 ль



Предцелпакетрѣтїи еѣ Стефановѣ .
 порешнопа дяде своему еѣтмоу еѣтѣ
 и вѣмнихъ и нареченъ вѣсапа . во все
 же вѣ подобенъ еѣтрѣю своему . и
 рѣчь дяде своему еѣтмоу еѣтѣ . и по
 еѣтѣ мѣ Арсенїи вѣ еѣтѣ
 третїи архїеѣтѣ
 сербѣскон
 зе
 мѣ ;

Предислав, третий сын Стефана, стремясь подражать во всем своему дяде святому Савве, стал монахом и был наречен Саввой: во всем он был подобен своему дяде святому Савве, и после святого Арсения стал третьим архиепископом Сербской земле.



Стефан же, которого звали Урош и рябой король, родил двух сыновей: Стефана и короля Милутина Бансаго; а Милутин родил Константина и Стефана Деченского.

Стефан же, иже и урошъ и храпошын
 и король, родил двѣ сына, Стефана, и Милутина
 Бансаго короля, и Милутинъ
 родилъ константина,
 и Стефа,
 Деченскаго
 ;



Стефан же родил двояко душмана,
 и душмана, и еи душман преступи
 предъ лвишцъ своихъ, и поспаша еса
 и славоу еса и оубо и родил еса
 оу рошанъ и оу рошьне
 и имъ детеностя
 и оубо безъпа
 ду мати
 ш до
 и за ;

Стефан же родил
 двух сыновей:
 Душмана и Ду-
 шана; Душан пре-
 ступил заветы своих
 отцов, самовластно
 провозгласил себя
 царем и родил сына
 Уроша. А Урош не
 имел детей, осталась
 лоза без потомства.



Стефан же, первый сын рябого короля Уроша, родил двух сыновей: короля Владислава и Урошица. Настолько же был добродетелен Урошица, что из его гроба миро истекает. Его отец Стефан преставился в 6825.

Стефан же оу роше пь хр апладо кра
 лд снъ первын . ршдн сн аддл пла
 сла крала . ноу рошица . то дн сь ж
 бы пь до в родъ телекуть ноу рошица .
 яко шгроба е со миро исте
 каетъ . стефан же
 шцъ его конча
 ца . вѣтъ .
 с . ш .
 ке .



Второе родословие
 Родиканъ свѣтъ стѣсненъ меона . братъ свѣтъ
 Саввы . великий князь . родил же сына
 жупана Дмитрия . в поиноческѣ же
 вбравъ дадѣ . иендадѣ ро
 пратислав князь
 пратислав же
 ро пратисла
 князь ;

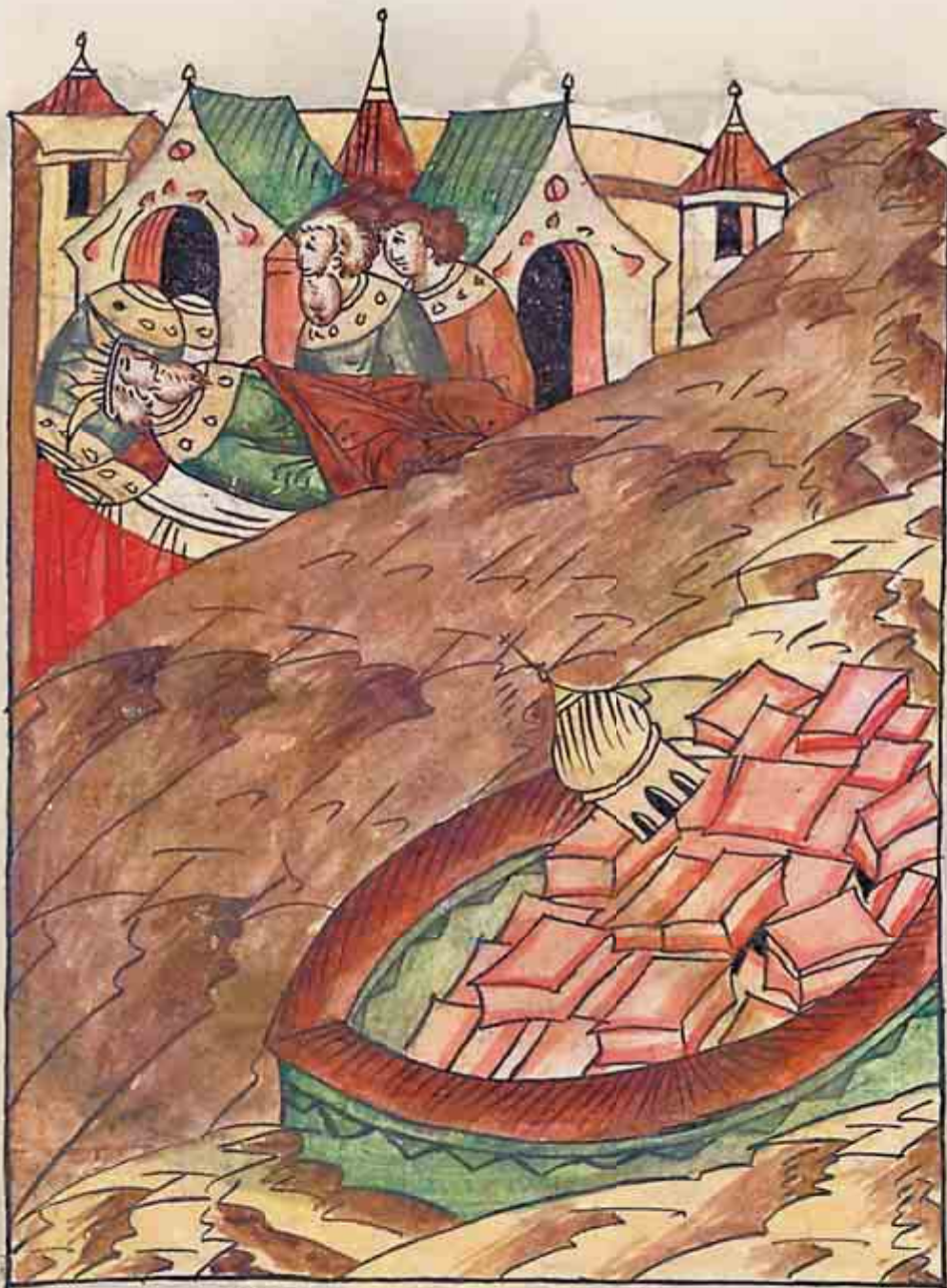
Второе родословие.

Великий князь Волкан, сын святого Симеона, брат святого Саввы, родил сына жупана Дмитрия, в иноческом образе Давид. Этот Давид родил князя Вратислава, Вратислав же родил князя Вратка.



Вратко же родил
дочь Милицу.
Она была суп-
ругой великого князя
Лазаря и родила 3 сы-
новей: прославленно-
го деспота Стефана,
Волка и Добровоя.

Вратко же родилъ дщерь млицовъ. сѣ же
бы плетъ боупровжниця пелникого
кнѣзя лазаря родилъ три сыны, велико
имени та гостефана
деспота, во
лска и до
бро
во
во



Того же дѣла падеша совѣрна цр҃кѣ сошь
 прѣтѣль бѣцы . прѣстоу . того же дѣла
 па прѣста и не дѣи зѣ по
 лодимѣрь юрь
 евичь
 моу
 рш
 екѣн

В том же году
 обрушилась со-
 борная церковь
 Пречистой Богороди-
 цы в Ростове. В том
 же году преставился
 князь Муромский Вла-
 димир Юрьевич.



В том же году преставилась блаженная Елена, дочь князя Всеволода, и положена была в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который был создан великой княгиней, супругой князя Всеволода.

Того же дѣла престави сѧ блѣжна
Елена дщѣрь всеволожа . и положена
бысть въ цркви пречтѣыа бцѣи мона
стыри . ѧже бѣтъ со зѧ
лпелника
кнѣги
всево
ло
жа ;



въ то время князь великий Всеволодъ
 Юрьевичъ Долгорукаго. выведетъ
 своего сына изъ Новгорода. хотя
 хоньбоню горьцыи згнати его себе
 изъ Новгорода. еѣже
 еше млада
 князь
 сѣо
 ела

В 6713 году. Князь
 великий Всеволод, сын
 Юрия Долгорукого,
 забрал своего сына
 Святослава из Новго-
 рода, так как новго-
 родцы хотели изгнать
 его из Новгорода, был
 князь Святослав еще
 молод годами.



И примирился с ними великий князь Всеволод Юрьевич спустя некоторое время, и когда просили у него новгородцы его сына князя Константина, он отпустил его к ним.

И по мале миру и по сдѣланнѣмъ кнѣзю пѣдѣ
 кнѣзю Всеволоду Юрьевичу . и просиша оу
 него новгородцы сына его
 кнѣзя Константина
 и гниа .
 он же
 да
 де
 и мѣ



Константин же се олодичь оземь
 бхое и поучение оумтрисое и
 мариин . и иде оубгорю . и прооднш
 е обратил ео . юри . володимеръ .
 и ои бо арешца ео дорисиде
 шкнебчтлю . и при
 де оубгорю
 мца
 марта .
 К ;

Константин же
 Всеволодович,
 взяв благосло-
 вение и наставление
 у своей матери Ма-
 рии, пошел в Новго-
 род, проводили его
 братья, Юрий и Вла-
 димир, и все бояре его
 отца до реки Кидекша
 с почестями, и пришел
 он в Новгород месяца
 марта в 20 день.



В том же году преставилась в иночестве великая княгиня Мария, супруга князя Всеволода, и положили ее в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который она сама создала, подражая великому Авра-

Того же ѣта престави се великая княгиня Всеволодова Мария. и положиша ее в церкви прѣпѣтыи бѣи монастырнеа. юже въ самаа создала. подражающе великого дора

ама . коупнсебѣцѣною землчѣсть,
настроєніє церкви и монастырю . в не
мѣхен положе на бысть . бѣше же поѣ
щенѣ болѣзнію . и лежаше немощи
седмь лѣтъ и ни когда же хоу на сло
щени згла . но съ блго дареніемъ терпѣ
ше скорь . и ноу жоу целію . поминѣ
ющіи праведнаго іова . аще блга
пріахоу въ ровни гл . благо и не те
рпимъ . и тако страдоше седмь
лѣтъ въ велицей болѣзні , и постри
жеся по инокескѣ чинѣ .

и пребысть
в монасты
ри . нѣ днѣи .
и престѣ
пнєд
снѣ
рѣ
ица
ма
рѣ
дѣ

дму, купила себе зем-
лю для строительства
церкви и монастыря,
в котором и была
погребена. Была она
больна и пролежала
в немощи семь лет, но
никогда плохого слова
не сказала, но всег-
да с благодарностью
терпела скорь и ве-
ликую нужду, поминая
праведного Иова:
«Аще благая приахом
от руки Господня,
злаго ли не стерпим».
И так страдала она
семь лет от сильной
болезни, постриглась
в иноческий чин,
пробыла в монастыре
18 дней и престави-
лась в мире месяца
марта в 19 день.



Прежде своей смерти наставила она своих сыновей, говоря им: «Возлюбленная моя чада! Се аз отхожу от света сего маловременнаго ко отцем своим, вы же, дондеже пребудете в маловременном сем житии, имейте к Богу и к пречистиен его Матере Богородице веру и любовь, и всею силою стяжите страх Божии в себе, и епископом, и презвитером, и всему священническому

Преже на казаси исподглаголющии к нимъ
 Пенце. возлюбленная моя чада. се аз
 отхожу от света сего маловременнаго
 ко отцем своим. вы же дондеже пре
 будете в маловременном сем жи
 тии. имейте къ богу. и къ пречистиен его
 Матере божии веру и любовь. и всею силою
 стяжите страхъ божии въ себя. и еписко
 помъ, и презвитеромъ, и всему священническому

и не стыдитесь, не гордитесь гла
вы своея поклонати. Занеже соу само
бога, и приты дѣцѣмъ служите. и па
стыри словесныхъ овецъ. почитай
бо божіа іерѣя, самобога почитаетъ.
а прѣвѣднѣ іерѣя божіа, самобога
прѣвѣднѣ. всѣ же иноки читите. и по
требнымъ умоудолайте. и ни когда же
не мози те мнѣ и ни ка бѣтѣ поклона.
и имѣйте всегда ти хость. и крот
ость. и смиреніе. и любовь и мѣтѣ.
дѣлныа, и гланыа насыщайте и
пожайте, и глѣ одежайте. и болныа
посѣщайте. вѣнѣтѣ себѣ соблю
дите мѣтѣ и ни когда те порите. то
бо поставитъ васъ прѣвѣтомъ, не мините
оудко гочѣка не приоудаше, меж
же собою имѣйте любовь. и бѣ вѣдѣ
боуде. не охрани дѣтѣмъ оубѣхъ злыхъ.
и покорнѣ ратнѣ аша поносѣ аши.
аще ли оне на оустнѣхъ и распрѣхъ и
ко
торѣ межнѣ собою будете, то погнѣте
сами. и о землю оубѣдѣ аши и дѣ
лаши и згоудите. и же при оубѣтѣ
шамнѣ о гнѣ оимѣтѣ проудѣ и по томъ.
пѣтѣ межѣ прѣвѣшанте мирно и любовь
о меже собою, послушающе брата
брата своего, и имѣйте же себѣ ста
рѣишаго брата аще го константинѣ.

чину не стыдитесь, ни
гордитесь главы своея
поклоняти, занеже суть
самого Бога и пре
чистыя Богородицы
служители и пастыри
словесныхъ овецъ; почи
таяи бо Божия иерея,
самого Бога почитает,
а прѣвѣднѣ иерея Бо
жия, самого Бога прѣ
овидит. Вся же иноки
читите и потребными
удовляите, и никогда
же не мозите минути
инока без покло
на. И имейте всегда
тихость и кротость,
и смирение, и любовь,
и милость: дѣлныя
и гладныя насыщай
те и напоите, нагия
одевайте и болныя
посещайте, в чистоте
себя соблюдайте, мило
стыню всегда творите:
та бо поставит вас
пред Богом; не мините
всякого человека, не
привечаяше: межнѣ
же собою имейте лю
бовь, и Бог в вас будет
и сохрани вас от всех
злых, и покорит враги
ваша под ноже ваши;
аще ли в ненависти
и в распрѣхъ, и в ко
торѣхъ межнѣ собою
будете, то погнѣте
сами и в землю оубѣ
дѣ вашихъ и дѣдѣ вашихъ
изгубите, иже приоб
ретоша многим своим
трудомъ и потомъ. Тем
же пребывайте мирно
и любовно межнѣ со
бою, послушающе брата
брата своего, имейте
же себе старѣишаго
брата вашего Констан
тина,

аки отца и главу. Ты же, стареншии мои сыне Константине, имен братью свою, аки сыны, и милуи их, аки рождение свое, слыши Иованна евангелиста, глаголюща: «Аще кто речеть: Бога люблю, а брата своего ненавидеть, лож есть; но пребывайте в любви, понеже любовь есть Бог, и пребываяи в любви, в Бозе пребывает, и Бог в нем пребывает». Старший же ее сын князь Константин сладостно слушал ее наставление, яко губа воды наполнилася, внимая словам, исходящим из уст ее, и в сердце вбирал все эти слова; ибо от корня благого возрастает благой плод. Как великий Константин от святой Елены, как царь Михаил от блаженной Феодоры, так и эта новая блаженная Елена и новая Феодора с сыном своим Константином Всеволодовичем, подражая блаженной Ольге и всем этим блаженным женам, которые детей своих в благоверии и в законе Христове воспитали, и в поучении книжном возрастили и наставляли, и научили заповедям Божиим, особенно же старшего сына Константина, когда исполнился он телом мужского возраста и духовной мудрости.

Аки ѿца и главоу. ты е старѣншии мой
си константине. и мѣн братю свою, аки
сыны. и милуи их, аки рождение свое.
слыши иованна евангелиста глаголюща. аще
кто речеть: бога люблю, а брата своего
ненавидитъ, ложь есть. но пребывайте
въ любви, понеже любовь есть бог, и
пребываяи въ любви, въ бозе пребываетъ,
и бог въ нем пребываетъ. старѣншии
еленъ и константины. сладостно
слушалъ ея учение. яко губа водоу
наполнилася, внимая словамъ, исходящимъ
изъ устъ ея. и въ сердце вбиралъ
все эти слова; ибо отъ корня благого
возрастаетъ благой плодъ. какъ великий
константинъ отъ святой елены, какъ царь
михаилъ отъ блаженной феодоры, такъ и
эта новая блаженная елена и новая
феодора съ сыномъ своимъ константиномъ
всеволодовичемъ, подражая блаженной
ольгѣ и всемъ этимъ блаженнымъ женамъ,
которые дѣтей своихъ въ благоверии и въ
законѣ христовѣ воспитали, и въ поучении
книжномъ возрастили и наставляли, и
научили заповѣдямъ Божиимъ, особенно
же старшаго сына константина, когда
исполнился онъ теломъ мужскаго
возраста, и духовноу мудростію.



Прилучи же емоу тогда и тицноу
 горшнискнженіе. Доца сдѣго погда
 поусоушоу и прише к мѣрн своен
 рбо дз ни етб лежици деценіако жеръ
 хомъ седмь дѣтѣ и прѣ
 дѣтѣ блженіе
 ѿнед
 инде
 цноу
 горш

Случилось же
 ему тогда идти
 в Новгород на
 княжение по приказу
 своего отца, пришел
 он к своей матери,
 лежащей в болезни,
 как уже было сказано,
 семь лет, и, приняв от
 нее благословение, от-
 правился в Новгород.



Находился Константин в Новгороде, когда дошла до него весть, что его мать Мария преставилась в иноческом чине; зарыдал он тогда и, плача, сказал: «Увы мне! Какого богатства лишился, яко не опрятав рукама святое тело матере своея и гробу не предах», и много о том плакал, потому что сильно любила она сына.

Воуцѣоуже конѣ спланиноу одноу въ
 городѣ . и прѣиде к нему оу шѣсть
 ѣзкомъ тѣго маріа прѣстлѣна по
 иночѣскоу чину оу шѣе оу зрыдашѣ
 и оу плакашѣ рече . оу шѣ мнѣ како па
 гобѣтѣ спланина . ѣзко не оу пра
 та оу роукама святое тѣло матѣрѣ оу
 и гробу оу не предахъ . и мноу гоу шѣ
 плакашѣ па понеже любима тѣ бѣ оу
 шѣна ;



Того же дѣла посла лѣисъ зъ педикъ
 се по лодѣмъ рѣчѣмъ ратью до поую
 на болгары шолоскіа
 и камбаскіа
 и ходиша
 по поужь
 до хо
 мо

В том же году по-
 сылал великий
 князь Всеволод
 Юрьевич войско на
 судахъ против волж-
 скихъ и камскихъ бол-
 гар, и прошли они по
 Волге до Хамол,



и много пленных захватили, а других убили, много урян разби-
 били, и товара много
 взяли, и возвратились
 восвояси.

И мно́го полова по́заша . а дру́гнхъ
 и секоша . и оуча ныи шти разби
 ну́роша . и по па́ръ мно́гъ
 а и по́заша . и та
 ко по́зра
 штища
 а по́сод
 ен
 о
 о



Того же лѣта кнѣзь Всеволодъ
 сирѣчь сынъ долгорукаго . жени на
 своѣй Ярославѣ . и пришедша за
 него в Переславль юрьевъ
 вноукоу кончѣ

10
 11
 12

В том же году
 великий князь
 Всеволод, сын
 Юрия Долгорукого,
 женил своего сына
 Ярослава, и взял за
 него в Переславле
 внучку Юрия Конча-
 ковича.



В том же году великий князь Галицкий Роман Мстиславич ходил с войском на поляков и захватил два их города,

То же лето паки изъшеди ки романъ мѣстн
 слашчѣ галичскѣи. ходи
 ратью на л
 хи и шъ
 двѣ
 гра
 двѣ
 ихъ
 .



И ста на лшн доу рекою . и поустоя въ нш
 и пошнел и шътхаш въ шполкоу сво его
 въ мале дружинне и лх опеже
 на ть хашена него .
 и на паше
 оуби
 ша
 его
 ;

и встал над рекой
 Вислой, и, простояв
 там, оплошал, отъехал
 от своего полка с не-
 большой дружиной,
 а поляки тут же напад-
 ли на него и убили.



Воины взяли его тело и отвезли в Галич, положили его в Галиче в церкви Пречистой Богородицы

Воины же оушлаша тѣло ево и оуведеша оу
 Галичѣ. и положиша его паличе цркви

иже зовуть пречистыа дѣвѣ

иже зовуть бѣга

иже зовуть

иже зовуть

иже зовуть

иже зовуть



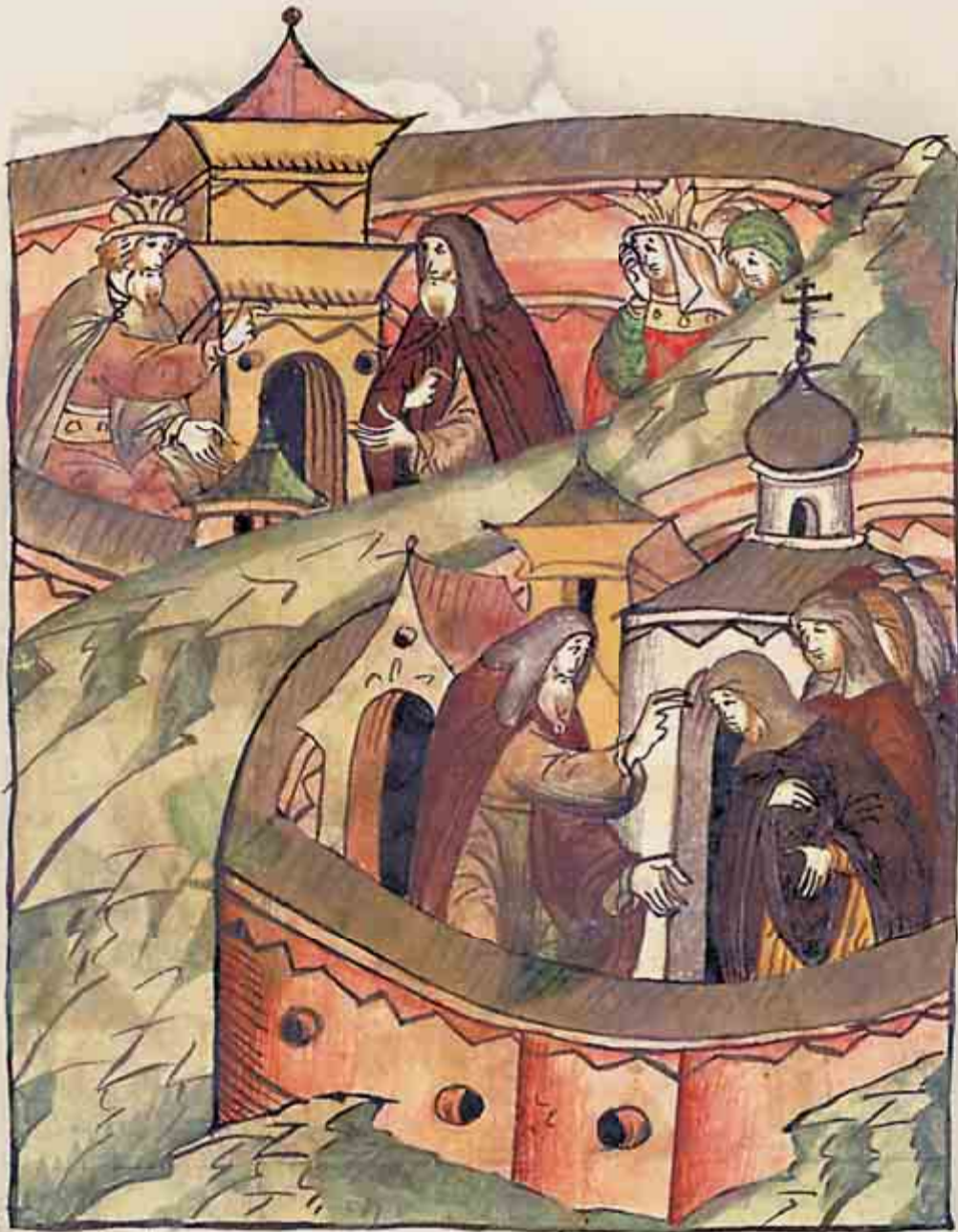
И целоваше крѣтъ крѣстоу есѣо данилоу
 и мирѣ и люби быти
 и посадилъ есѣо
 на престоли
 отъца
 есѣо

и целовали крест его
 сыну Даниилу, чтобы
 пребывать им в мире
 и любви, и посадили
 его на престоле отца.



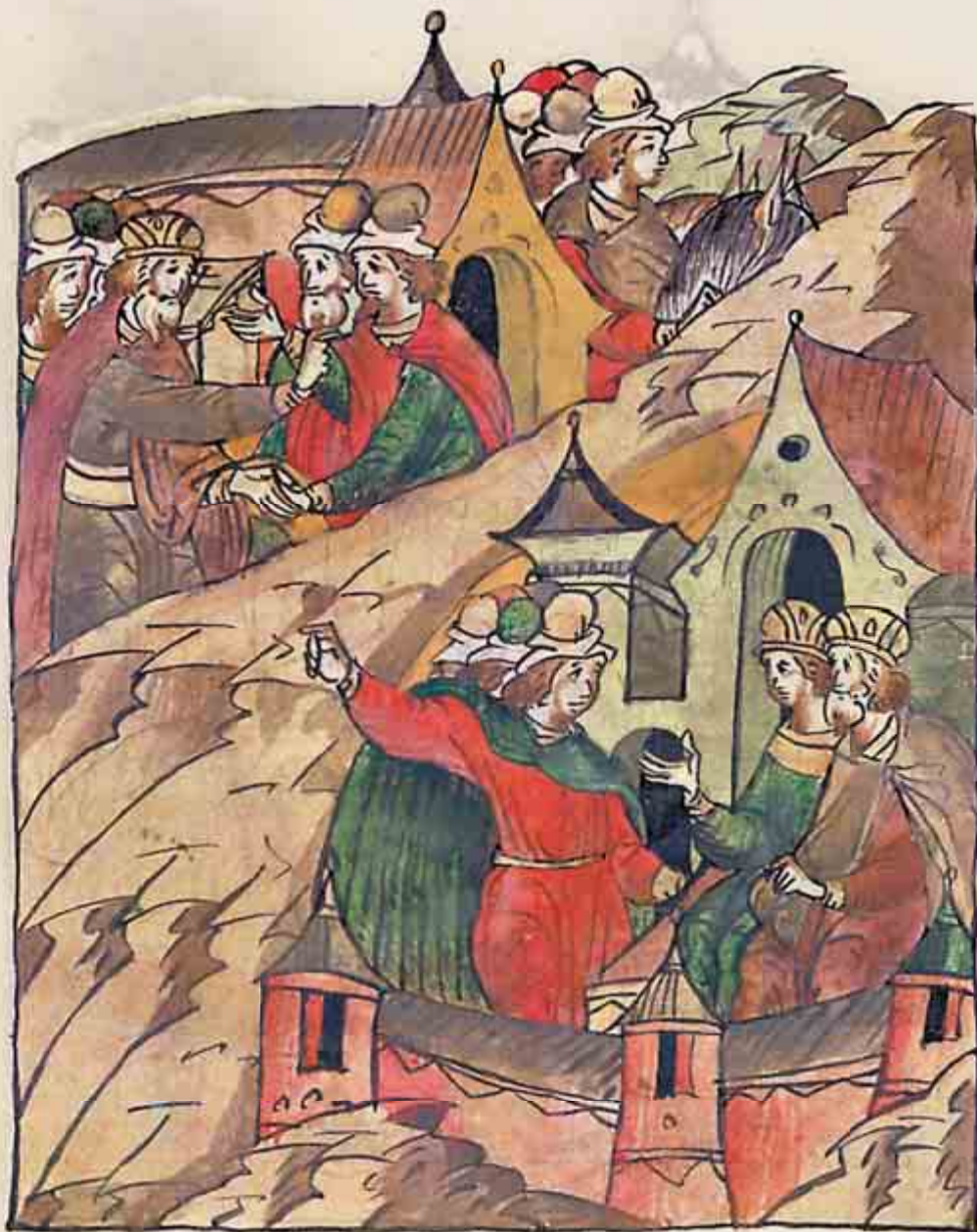
В том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав о смерти Романа, снял с себя иноческое платье, расстригся и сел на великом княжении в Киеве.

Того же дѣтиа кнѣзь рюрикъ ростиславичи
 сложнѣе събѣ платье иноческое и расстри
 жеса . слышѣ о смерти ро
 мановоу . и сѣде
 на великѣ
 княже
 ннѣ
 шкѣ
 двѣ



Тако иже оушою хоплше рости рци
 она же ишо хоптѣ . по не си моу на се
 едо зло жиглюци . ни чпо же естѣ
 бѣдши дши . о по ноу бо намъ подобае
 едикопѣи за тнса . и промышлѣти .
 рече вѣгда кадо полза члвкоу аще есе
 миръ прише рашетъ , а душою
 ѡщепитѣ . и ни чпо да естѣ члвкъ
 и змѣноу на дши
 своен ;

также и жену свою хо-
 тел расстричь; она же
 не только не захотела
 этого, но и схиму на
 себя возложила, го-
 воря: «Ничто же есть
 болши души, о той убо
 нам подобает всяко
 подвизатися и про-
 мышляти; рече бо
 Господь: кая полза че-
 ловеку, аще весь мир
 приобрящеть, а душу
 свою отщетит, или что
 даст человек измену
 на души своей».



Князь великий
же Рюрик
Ростиславич
послал в Чернигов
к Олеговичам, целовал
им крест на том, что-
бы в мире, единстве
и любви пребывать,

Князь великий же Рюрик Ростиславичь .
посла почерниговскоу летописецю . иже
допакни мть крсть в мире
ювединствѣ
и любви

бы

ти



И призвалъ шеполовецъ и поидъшоу
ратью

НА

ГА

ЛИ

УБ

;

и, призвав половцев, пошел ратью на Галич.



Король, услышав об этом, прислал свою помощь в Галич к князю Даниилу Романовичу.

Король же услышавъ, и послася по
мощь по галичскому князю

Данилоу

рома

но

пи

чу

;



И пришеша людоу полчань и траднѣ
 крепнша и люди садн
 аша. За неже оу
 пнхъ князь
 Данило
 романо
 шимло
 бл
 ше ;

И пришли поляки
 в Галич, город укреп-
 пили и людей осадн-
 ли, потому что у них
 князь Даниил Романо-
 вич был еще молод.



И подошли с большим войском под город Галич, и, обступив город, начали сражение, горожане бились со стен города, много людей с обеих сторон пало.

И мѣже пришеши мѣ со мнѣ сою си до ю по
 градъ галичъ . но ступиши е градъ крѣнь
 крѣпко ступорѣху . гража
 неже со градъ бѣху е м
 ѣ мнѣ си ѣ

вои хъ
 пада
 хан
 ;



И тако мноѡго сто ашше град не ѡзѡ
вше . . . по чю пластни и сла по жтѡ
ша . . . и мноѡго плени шше
шасъ по
спѡ
ен

и, так долго простояв, города не взяли, только волости и села сожгли, и, пленив много людей, возвратились восвояси.



В 6714 году. Собрались в единое войско все русские князья: Олеговичи Черниговские, князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, со всеми братьями, и князь Владимир Игоревич со всеми братьями, и князь Мстислав Романович из Смоленска пришел к ним со своими племянниками, также и много половцев пришло к ним.

Въ 6714 году. Собрались в единое войско все русские князья: Олеговичи Черниговские, князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, со всеми братьями, и князь Владимир Игоревич со всеми братьями, и князь Мстислав Романович из Смоленска пришел к ним со своими племянниками, также и много половцев пришло к ним.



Собращаша же сѧ вси чернѣи гощѣ . и ѿ
 тоудѣ поидоша
 на галичѣ .
 и доше
 шин
 кѣ
 па
 ;

Собрались все
 в Чернигове,
 а оттуда пошли
 на Галич, и когда дош-
 ли они до Киева,



то присоединился к ним в Киеве князь Рюрик Ростиславич со своими сыновьями — князьями Ростиславом и Владимиром, с берендеями, с ковуями и боутами, и оттуда поляки пошли на Владимир, на галичан.

И поиде с ним некие па рюрикъ роути
 слапичь. събынми спонми со кнзе
 роеттиславо . Юво дн меро . нзбе
 рендън . не ко оун . нзбо оутты .
 а ѿт баула хове поидоша на поло
 дн мерь на галичу
 нтъ рже



Галичане же с князем Данилом Романовичем очень испугались и послали за помощью к королю. Услышал король об их великой беде, что идут на них с одной стороны русские князья с половецкими, а с другой — поляки,

Галичане же с князем Данилом Романовичем очень испугались и послали за помощью к королю. Услышал король об их великой беде, что идут на них с одной стороны русские князья с половецкими, а с другой — поляки,



и сам пошел на по-
 мощь галичанам.
 Романовичи же ис-
 пугались и бежали из
 Галича в свою вотчину
 во Владимире, не до-
 ждавшись короля.

И поиде самъ по мощи галичаномъ.
 Романовичи же оубо яша слабъ яша
 из галича в родимыя меръ
 чиноу едоу не дожда
 шесеко

ро
 ла



Ляхъ же мнѡзи и доша к сполоди мерго
 король же прише дѣтрезъ горы . И слы
 шая кола хъ и доша к сполоди мерго
 ѡ ѡлговни и сполодцы оуже они доша
 въ землю ихъ . И спла король
 не постоупа
 събѣго
 на мѣ
 сто ;

Много ляхов
 подошло
 к Владими-
 ру; а король, перейдя
 через горы, услы-
 шал, что поляки идут
 к Владимиру, а Оле-
 говичи с половцами
 уже вошли в их землю,
 и остановился король,
 не двигаясь с места.



И слышали Олеговичи и половцы, и поляки, что король стоит недалеко от них, и не посмели идти к Галичу, и простояли много дней на одном месте, ни король не подступал к Галичу, ни Олеговичи. И начали переговоры о мире и любви,

И сѣдѣша шешѣ годѣи . и половецы .
 и ляхове . ꙗко король близъ ихъ стѣ
 и стѣ . и не смѣша прѣидѣти до галича .
 и стѣ аше дѣи мнози . ни король стѣ
 стѣ оутѣи сѣ галичу . ни ѣ годѣи
 ти . и стѣ а коначашѣ
 сѣ сѣ лѣтѣи сѣ
 ѣ мирѣ и ѣ
 любви ;



Иоумиришеся возвратишеся
 росполси . Галичѣже плісноу боу
 шася понеже король поиде ѿ нихъ
 въ свою землю Глѣшнице Горенамъ
 егда возвратиша пліснана съ
 ѿтопнчн . и слыхъ
 събо отъ орла
 князю
 на нѣсто ;

и, примирившись,
 возвратились восвое-
 си. Галичане же боясь,
 что король уйдет от
 них в свою землю,
 говорили: «Горе будет
 нам, когда вернутся
 к нам Олеговичи, еще
 больше зла причинят
 они нам, а князя у нас
 нет».



Ирешили тайно послать в полк Олеговичам к князю Владимиру Игоревичу; князь же Владимир Игоревич принял вестника галичан и ночью скрылся со своим полком от братьев, поскакал в Галич, так как полки стояли в двух днях пути от Галича.

И тако задоумаше посла шати тайно
 в полк в олеговичах по князю Владимиру
 Игоревичу. Князь же Володимир
 Игоревичъ прїемъ вѣстника галичанъ
 и ночью скрыся со своимъ полкомъ отъ
 братьевъ, поскакавъ въ Галичъ. Полки
 же стояху въ двухъ дняхъ пути отъ
 Галича.



А король и мѣшѣлъ събѣшѣ въ злати кнѣ
 златѣ росла и да се по лодичѣ и зпересл
 пла, и ждаша его двѣ недѣи, и не до
 ждаша сѣ, понеже оумедли Ярослав
 се по лодичѣ збирати
 сѣ съшоу
 ѿ мѣшѣ

А король велел им взять себе князя Ярослава Всеволодовича из Переяславля, ждали его две недели и не дождались, потому что медлил Ярослав Всеволодович, собираясь со своими.



И поскакал из Переяславля в Галич, и узнал, что князь Владимир Игоревич вошел в Галич за три дня перед ним, сильно оскорбился и вернулся обратно в Переяславль.

И ꙗко погна и зъпереслаша о галчѣ
 и събѣша ꙗко кнзъ олоднмеръ
 и горещи чъ ои нде о галчѣ предни мѣ
 за три дни . и ѿскорбнел
 въло и позира
 тнел
 пакн
 впер
 ела
 плъ .



Слышавше же охотничий поединки
 вдалеке от них укрядся ночью братъ
 ихъ князь Володимиръ Игоревичъ. И
 де в Галичъ на великое
 княжение. И
 онъ шаша съ
 до него доша
 къ князю
 епоу.

Узнали Олеговичи
 и все князя, что
 ночью скрылся
 от них их брат князь
 Владимир Игоревич
 и пошел в Галич на
 великое княжение,
 удивились этому и по-
 ехали к Киеву,



и, придя в Киев, сел князь Всеволод Святославич Чермный на великом княжении в Киеве, надеясь на большое свое войско, стал сажать своих наместников по всем киевским городам.

И прїше дѣше въ кїевѣ . сѣдена шеднїсо
 кнѣженїи о кїевѣ кнѣзь всеволодѣ
 чермныи етї посланчѣ . на дѣтасѣ
 на мнѣ то ую сподїю снлоу .
 и посажа сподї
 на мѣстїи
 кнѣпоцѣтѣ
 градѣ кїевѣ
 рускнѣ :



Кнѣзь великий же рюрик съростиславичъ
 кандѣ бо ѿ безаереманіе . ѿнѣ до
 спон роучен . ѿнѣ его ростиславъ
 ѿде въ шышегорѣ . а мстиславъ
 романовичъ
 слѣде въ
 лѣтъ ра
 де

Князь великий
 же Рюрик Рос-
 тиславич, видя
 своё безвременье,
 вернулся в свой Обруч,
 его сын Ростислав
 пошел в Вышгород,
 а Мстислав Романович
 сел в Белгороде.



Также потом великий князь Всеволод Святославич Чермный послал в Переяславль к Ярославу, сыну Всеволода, внуку Юрия Долгорукого, говоря: «Иди из Переяславля к своему отцу в Суздаль, а Галич, находящийся под властью моих братьев, не пытайся захватить, если же захочешь его получить, то себя погубишь; если же будешь медлить, оставаясь в Переяславле, то я пойду на тебя с войском, и тогда не обвиняй меня;

Та по томъ кнзь делникъ всеволодъ чермъ
 мнѣ естѣ посланъ послати переяславль къ
 ярославу сыну всеволоду. оному кю
 юрью долгоруку то гласицеи дни зпе
 реславль кю цю споемъ всеудаль.
 а галичъ то моею братью ници. аще ли
 хощеши некапни то не сълпогоубиши.
 и ли пакнеще медалиши неи ходи зпе
 реславль. не ея зидоу на тлратию.
 и ктѣмоу и зъбѣтани не содѣпан.

себѣ азъ мѣтъ показуюти . Ярославъ
 же сея полодичь боу страшился .
 и не бы ему помощини шкоуду же .



И послал к нему с молениемъ проса поу
 ти . еже бы не по збрани дойти
 до своѣ шца полодича юрьевича .
 он же даде ему
 поутти
 мире
 нго .

так как это я оказываю тебе милость». Ярослав Всеволодович очень испугался, не получил он помощи ниоткуда,

и послал к нему с просьбой, прося дать ему беспрепятственную дорогу, чтобы дойти до своего отца Всеволода Юрьевича; тот же дал ему свободный проход.



И так Ярослав Всеволодович вышел из Переяславля, и пришел к своему отцу Всеволоду Юрьевичу в землю Ростовскую, Суздальскую и Владимирскую месяца сентября в 29 день, встретили его братья и целовали его.

И тако Ярославъ всеполоднчѣи зыде
 и з переяславлѣ и прииде въ землю
 ростовскую . и суздальскую и по
 лодимерскую южко шцоу споемоу все
 полодоу юрьичю мѣа септѣбра .
 ѿдѣ . и ерѣтѣша его
 братѣа есо
 и цело
 пашо
 ип .



Того же лѣта князь целникъ Всеволодъ
 Черемной и снъ стославль посади
 въ Переяславль сына своего

кнѣзь

михѣй

хъ

нѣя

В том же году
 великий князь
 Всеволод Черм-
 ный Святославич
 посадил в Переяславле
 своего сына князя
 Михаила.



В том же году Рюрик Ростиславич, сожалея о великом княжении Киевском, объединился с Мстиславом Романовичем и пошел вместе с ними с войском, со своими детьми, племянниками и с половцами.

Того же лѣта рюрикъ роетиславичъ съ
 рѣа съ дошцелнскомъ княженіи кієв
 скомъ . и соединилъ съ мстиславомъ
 романошичемъ . и поиде съ нимъ братъ ю
 и зде мнѣ пойми . невенѣ оцы
 спойми . неомнѣ

гнмпо

лш
 ацы
 ;



Нше выгнае киепа всеволода чермного
 и сына его кн
 зя мн
 ханла
 и пер
 есла
 вля

и, придя, выгнал из
 Киева Всеволода
 Черного, а его сына
 князя Михаила — из
 Переяславля.



И сел Рюрик в Киеве,
а своего сына Влади-
мира посадил в Пере-
яславле.

И отъ дерю рикъ въ кїе прѣтъ . ѿ снѣа споего
полоди мера
посади
пπε
реа
са
пан



Вимыже толошолъ чермныйи по до
 коупиаслѣшо събраю . и вѣнш
 ацы спонми . и половецыи де на кїеа
 рюрик же немога про
 ти поуймъ
 стапн .
 за тшо
 рншкїе
 дв .

В ту же зиму Всеволод Чермный, объединившись со своими братьями, с племянниками и с половцами, пошел на Киев; Рюрик же не мог сразиться с ним и затворился в Киеве.



Они же про-
стояли около
города 3 неде-
ли и возвратились, не
успев ничего плохого
причинить городу,
а волости и села пово-
евали.

Вниже стонша и колото города. и не
 ли позвратиша сатра не
 оуспѣвше ни что
 да стн
 н села
 пово
 еша
 ша



ТОГДА ЖЕ КНЯЗЬ ПОЛОДИМЕРЪ И ГОРЕШНЪ
 И ДЕНЪ ГАЛНЪ КЪ ПОЛОДИМЕРЮ . И ШЕ
 ГНА РОМАНО ПНЪ ДАНИЛА
 ИЗ ПОЛОДИМЕРА
 И ПОСАДИ
 ПНЕМЪ
 БРАТА
 СВО
 ЕФО

Тогда же князь
 Владимир Иго-
 ревич пошел
 из Галича к Влади-
 миру, выгнал Даниила
 Романовича из Влади-
 мира и посадил в нем
 своего брата.



В ту же зиму было знамение на солнце месяца февраля в 28 день, исчезло все солнце, только осталась от него небольшая часть размером как однодневный месяц, и стояло так в небе от полудня до вечера, и много людей собиралось, смотрело, удивлялось и молило Господа Бога и Пречистую Его Богородицу, чтобы обратил Бог то знамение на добро.

То яже снмы бѣ знаменіе оцѣицы
дещѣи . и . н . згнвбо се . пото кмо
штала е соя комцѣ едина годнн . и
стпояшет тако шполуднн . доне фи
мона імнѣ зчлѣцысходлщессѣ
трѣху днѣ полѣху еѣ . нмоллшеса
гоубгоу и прѣттенего вѣце . да вѣ шбр
тнлбѣть знаменіе то
на добро ;



В тот же день прииде к спланинъ
 к шощу и знопагорода. и рече таш
 е соврадего на рещъ шедашцѣ. юри
 ярославъ. полудн меръ. и иванъ.
 и си моужни оца есо.
 и пещь граице
 лоща
 и любе
 зно ;

В тот же день
 пришел Кон-
 стантин к отцу
 из Новгорода, встре-
 тили его братья на
 реке Шедакше: Юрий,
 Ярослав и Владимир
 с Иоанном, и все
 мужи его отца, и весь
 город, и целовали его
 любезно.



И так вошел в город к своему отцу, поклонился ему, и обнял его отец, и была радость в городе Владимире, пробыл он несколько дней у отца своего в веселье.

И тако и иде погракоу своему.
 И поклонися ему и целова его.
 и бысть радость пограде поло
 димери. и пребысть и
 колникоу и ноуца
 и ево ево в се
 и
 и
 и



Того лѣта поиде кнѣзь константиинъ
 всеволодичъ ѿца своего
 всеволода
 юрьевича
 члвчно
 го
 ро
 дв

В том же году ушел князь Константин Всеволодович от своего отца Всеволода Юрьевича в Новгород.



В 6715 году. В Новгороде поставили церковь святого апостола и евангелиста Луки на Лубянице.

Въ ктѣхъ. ѿ. ѿ. ѿ. Въ новгородѣ постави
 церковь свѣтѣго апѣста
 ѿ евангѣлиста
 на
 лубянице
 ;



ѿпсалтїи кїевоу ѿ годнѣиныхъ
 гра. вѣсто. ѿ. ѿ. Поишоша ѿ годнѣи
 ти ѿ патъ на рюрика къ кїевоу. Все
 полѣчрѣмныи съшою вратѣю. Не в
 снѣщцы шойми. ѿн
 стпоуропа ни
 спиньска
 стпо
 чнѣи ;

О взятии Киева и иных городов Ольговичами. В 6715 году пошли Ольговичи опять против Рюрика к Киеву: Всеволод Чермный со своими братьями и племянниками своими, а из Турова и из Пинска Святополчи.



И придя к Днепру, против Треполя перебрались, окружили его, и был бой силен. Δ в нем затворился Ярослав, сын Володимирича.

И прѣиде сѣднѣ проу и перебрадиша
 протидоу треполю . и ѡбѣдѣни
 ша и выстѣбраны крѣпкѣ до . За
 то рилъ бо сѣдше о немъ . ярославъ
 цѣсѣвъ до шдн

ме

ри

ча

и



И стояше оу него, ꙗже неди. и знемогше
 желюдѣмь поградѣ, и преда
 шася ему. ѿн же
 оумирнѣхъ
 оустре

НА
 КІЕ
 ЦВ

И стояли около него
 3 недели. Люди в го-
 роде уже изнемогали
 и покорились ему.
 Он же, замирив их,
 устремился в Киев.



Из Галича к нему пришел на помощь Владимир Игоревич. Рюрик же, услышав о том, что идет на него рать бесчисленная отовсюду, и нет ему ни от кого помощи, бежал из Киева во Вручии.

Прїндеже к нему и з Галича до помощи
 Володимеръ Игоревичъ . рюрикъ же
 слышавъ то и жендетъ на него рать
 бесчисленая отовсюду . а небысть ему
 ни шкогоже помощн .
 и бѣжа и кїепа

попроу
 чїи



И приидоша к Киеву
 и получили известие,
 что Рюрик вошел во
 Вручий,
 по
 про
 чин

Пришли к Киеву
 и получили известие,
 что Рюрик вошел во
 Вручий.



▲ в Белгороде затворился Мстислав Романович. Они устремились на Белгород, и, подойдя, обступили его, и был бой лютой.

Я в белѣгородѣ затворилъся мѣстѣ
 Мстиславъ романоуичъ . ѡни же оустре-
 миша едина бѣльгородѣ . и пришеше ѡб-
 ступиша еѣ .
 и бысть
 брань
 лю-
 та .
 ;



Видѣвъ же мѣстислава мнѣхъ жєстѣо
 въ колограда, ꙗко помощи не бысть
 ѣмоу ни ѣкого же.

и нача
 ꙗко
 про
 си
 ти ;

Когда Мстислав
 увидел мно-
 жество около
 города, а помощи
 не от кого ожидать,
 начал просить сво-
 бодного пути для
 отхода.



Всеволод же,
целовав крест,
дал ему путь.
Он же пошел к Смо-
ленску, в свою отчину.

Всеполѣже целовавъ крѣтъ . и дасть
ѣмоу путь . ѡн же иде
къ Смоленскоу
въспою
ѡтъ
чи
ноу



Иниже ѿ поудру поидоша к торць
 скомоу. Мстислав же
 Мстиславичъ
 затвори
 в немъ.
 и сего
 пи
 ша
 его ;

Оттуда они пошли
 к Торцкому. Мстис-
 лав же Мстиславич за-
 творился в нем, и они
 осадили его.



▲ язычников отослал
 воевать, и много зла
 сотворили по земле
 той, пленяя, секуще
 и села сжигая.

И поганые распустиша по епати .
 и много зла по рнша по
 земантн . пль
 поующе и сь
 коуше .
 не седа
 тгд
 ще



Мстислав же не стерпѣ быти погра
 дѣть . цѣло пакнемоу крѣтъ на есо
 поди . по еполѣ же чермныйи пришедъ
 ебдеши епѣ . мно҃го
 сластвори
 зѣман
 роу
 со

Мстислав же не вытерпел осады в городе и целовал к нему крест по его воле. Всеволод же Чермный, придя, сел в Киеве, много зла сотворив земле Русской.



О коварстве Рязанских князей.

Когда услышал великий князь Всеволод Юрьевич, внук Владимира Мономаха, что Ольговичи с язычниками воюют против земли Русской, разгневался и сказал: «Разве им одним земля Русская — отчина? А нам — не отчина ли?», и сказал: «Хочу пойти к Чернигову, и пусть нас с ними Бог рассудит, призовем Господа Бога на помощь. Хочу

сѡдѣти рязаньскихъ князей . . .
Слышавъ же еднѣи и кнѣзь всеволодъ юрьевичъ поучиша мѣрама мономахъ како шло по нѣмъ до юа земли роускою спогаными . не жаде не шти помѣнѣ . еда еднѣи мѣтѣ шина земля роускаа . а не шти нади . не рече хоуд поити кѣ чернигову . да како мѣ снми бди роеспашн . и зѡубо гавѣ на помощь хоуд

и ти к Чернигову на Ольговиче. понеже
 оубо и сн моего Ярославъ игнаша збѣ
 чести емь из града и переслава руско
 и мнѣ мноу срамоту учиниша ;



идти к Чернигову на Ольговичей, потому что сына моего Ярослава выгнали с бесчестием из города Переславля Русского, а мне большую срамоту учинили».

и послал к Новгороду за сыном своим Константином, веля ему собирать войско на Ольговичей. Константин же, послушав его, начал собирать войско большое из новгородцев, и псковичей.

и послал к Новгороду за сыном своим Константином, веля ему собирать войско на Ольговичей. Константин же, послушав его, начал собирать войско большое из новгородцев, и псковичей.

ладожан и новоторжцев, и пошел спешно со всеми силами на Москву, дожидаясь отца своего.

лодожаны . но по торжцы . и поиде
исорого по съмненлами на москво дожи
данн с мѡцасвоего .



Князь же великий Всеволод Юрьевич послал в Рязань к князю Роману Рязанскому и к братьям его; и в Муром, к князю Давыду, поведав им обиды свои от Ольговичей, и какое поругание сыну его, и каковы речи против него глаголют, «этого

Князь же великий Всеволод Юрьевич послал
к рязаньскому князю роману рязань
скому и к братьям его . и к муромскому кня
зю давиду . поведав имъ обиды свои
и какое поругание
сыну его и како вы рече мнѣ глаголютъ . и же

мнѣ не оудобно терпѣти . да оубо бо оуд
 дѣтемъ и о помощи на обратн мой . како
 мѣ и мнѣ бо оупраиить .



Князь же даид муромскій со оокоупно
 воннъ ст о поиде по оцѣ вѣрхъ и по
 мшць о сеполо
 до юрь
 евн
 чю ;

я не могу потерпеть, да будьте помощниками мне против врагов моих, чтобы я мог с ними справиться».

Князь же Давид Муромский, собрав войнство, пошел вверх по Оке на помощь Всеволоду Юрьевичу.



Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пошел из Владимира к Москве со всеми своими сыновьями, августа в 10 день в воскресенье.

Кнѣзь великий же всеволодъ юрьѣвичъ сѣтъ
долгорукаго поиде въ Володимѣра
къ Москвѣ со сѣтъми

сѣтъми по
и многѣ

ста
вѣ
пидѣ



Ирѣте его снѣго князько стланинъ
 снѣпогорѣцы неопсковичи . и цело
 паша его счестію вели
 кою . и въ етъ
 тоунамо
 скупъ
 недю

И встретил его
 сын его, князь
 Констан-
 тин с новгородца-
 ми и с псковичами,
 и приветствовали его
 с честью великой,
 и был он тут на Мо-
 скве неделю.



И оттуда по-
шел к реке
Оке со всеми
сыновьями своими:
Константином, Юри-
ем, Ярославом и Вла-
димиром;

И поидоупоиде крестъ оубо . сошесть
мнѣ мнѣ спомни . константиноу
н юрьемъ . н яро
славомъ .

юло
ан
ме
рш
;



И князь рязаньскій и муромскій
 собрашася сои князьями
 и сташа ѿбоною страню
 оки реки помо
 щь доедо
 лодоу
 юрь
 вичу
 710

▲ рязанские и му-
 ромские князья со-
 брались с воинством
 своим и встали по
 одну сторону Оки-реки
 в помощь Всеволоду
 Юрьевичу:



князь Роман Глебович и брат его Святослав Глебович с двумя сыновьями, с Мстиславом и Ростиславом Святославичами, и Игоревича два брата: Ингвар и Юрий, и Владимировы сыновья, внуки Глебовы, два брата Глеб и Олег — племянники Роману и Святославу. Князь Всеволод Глебович преставился в Виронске. Сын же его Кир Михайло

Кнѣзь романъ глѣбовичъ . и братья его стѣславъ
 глѣбовичъ . соудѣма еси еометни слашѣ .
 и роетни слашѣ оми стѣславичи . и игоре
 дича дѣла брата . и ингваръ . и юрь .
 и оле меропы ено пещи дцы глѣбовичи
 дѣла брата . глѣвъ . и олегъ . еи кѣ соу
 братаничи роману и стѣславу .
 а кнѣзь всеволодъ глѣбовичъ престави се
 в вѣроньске . снѣ же его кнѣзь михайло

Слѣбѣ князю всеволоду черному
 славию



был зятем князю
 Всеволоду Черному
 Святославичу.

Бѣже дѣсть пелнкомоу князю всево
 лоду юрьевичю ѿ глѣба и ѿ олга ѿ пла
 меричеѡ глѡщеснце. дѣнаши романѣ
 глѣбови. и стѡ слаѡ глѣбови и сноде
 стѡ слаѡли мстислаѡв и рости слаѡв
 двоуцы глѣбови. соѡбѣть и любѡбни
 ю со ѡ годичи. и идоу стѡ бою лоукаѡв

Пришло изве-
 стие великому
 князю Все-
 володу Юрьевичу от
 Глеба и Ольга Влади-
 мировичей, в котором
 говорилось: «Дяди
 наши, Роман Глебович
 и Святослав Глебович,
 и сыновья Святославо-
 вы Мстислав и Ростис-
 лав, внуки Глебовы,
 с Ольговичами имеют
 совет и любовь, и идут
 на тебя со злым умыс-
 лом,

берегись их, как зме-
ев».

сташъ · храни слоубоу ннхъ ꙗко ѿбмн



Князь же вели-
кий Всеволод
Юрьевич, услы-
шав это, устранился
и начал с единомыш-
ленниками своими со-
ветоваться, как и что
сотворить. И они по-
советовали ему так:
«Как они к тебе с ко-
варством, так и ты
им коварство сотвори.
И изобрази любовь:
устрой обед и призови
их с честью мно-

Кнѣзь великы же всеволодъ юрьевичъ
къша во сеюмоу страшенъ · ꙗко начасо
е помыслены мнѣ спомни домышлати
дакоу что сподорити · ꙗко домыслиша
еще · ꙗкоже оникте вѣдѣсть сподор-
иша · ꙗкоже ты кнѣзь домышлати
не сподорилъ бо въ покрывѣ · ꙗко сподор-
ишѣтъ · ꙗко призови ихъ събѣтѣи мнѣ

гою на пи, и тако ѡбнажи лоука стпо
 ихъ, и спорни подблшнхъ, и данн
 к стожоу пбъ сть сего до н д е пр е м а б о у
 д е т ь .



Того же дѣла князь великий всеволодъ
 терьскъ долгорукаго, со всеми силами
 мискоими поиде коу окѣ речѣ, и при
 шестѣ шатры поутъ речоу окоу, со

гою на пир, и так
 обнажи коварство их.
 И поступи с ними
 по делам их. И пусть
 никто не знает об
 этом, пока не придет
 время».

В тот же год князь
 великий Всево-
 лод, сын Юрия
 Долгорукого, со всеми
 силами своими пошел
 к Оке реке, и, придя,
 поставил шатры подле
 реки Оки с ро-

стовцами, суздальцами, владимирцами, с переславцами, с новгородцами и с псковичами на берегу и по лугам, и собралась сила воинская огромная. А князь Роман Глебович с братьями — на другой стороне Оки-реки

стопцы и соуздальцы, и поломерцы,
 и переславцы, и новогорыцы и отпеско
 дична брестъ, и полоуги, и бѣнла,
 по ины ствена мнѣ гасъдо. а князь
 романъ гдѣ бо и збратіе юна шной
 странѣ шкирски ;



Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал к ним с честью.

Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал к ним с честью.



Днѣ же пришеши мѣ въ шатрѣ ебѣ
 шимъ. князь же сѣде въ пол-
 стницѣ ;

Когда же они
 пришли и сели
 в шатре, сам
 великий князь был
 еще в полстнице,



И оттуда послал к ним князя Давыда Муромского и тысяцкого своего Михаила Борисовича, обличая коварство их. Они же клялись, что не только не думали об этом, но и не слышали. «Откуда к тебе эта клевета на нас пришла? Какой сатана тебе возвестил такое против нас, то с тем и суди нас».

И ꙗко оуду посла к ним князь да дамоу
 рѣскаго. и тысяцкаго есго ми
 хайла борисовича обличающе
 стпо ихъ. и нѣмже кленуци мѣ
 љко не по чю не со вѣтоу шѣа, но и
 не слышахомъ ꙗко оуду тебѣ еа кле
 ветѣ приндена иа. и кинсѣ тѣна те
 бѣ по зѣ стина иа. да бѣ тебѣ о еа
 и то соудитъ межъ
 насѣ .



Кнѣзь великий же всеволодъ юрьевичъ при
 зва обратани челоу и полодн меро
 выхъ и шовъ глѣва, и шлг и рече имъ
 вы гластамнѣ на дяден спой на ром
 на и на стю слава, и на всеволода, но
 понеже всеволодъ преставися, и стѣ
 бѣ соудима, како махотѣ ша предъ
 ти шлго виче, іаще истинноу гласте
 лни хъ, и днѣ сеубошѣ ричи пѣннали

це :

Князь же великий Всеволод Юрьевич, призвав племянников их, Владимировых сынов Глеба и Ольга, и говорил им: «Вы говорили мне против дядей своих, против Романа, Святослава и Всеволода, но, поскольку Всеволод преставился, то с тем Бог рассудит меня, как меня хотели предать Ольговичам, и если истинно говорили против них, то идите и обличите их в лицо».



Они же пошли и начали дядей своих обличать, якобы это и хотели сотворить. Дяди же начали божиться и клясться, что не знаем, не ведем сего, сатана вам эту клевету повелел сотворить на нас. Да пусть судит нас Бог с вами. Никто не безсмертен в этом суетном и мимо текущем житии, все

Ѡниже шешена чаша да деден спойхъ
 Ѡбличати. Яко еице и еице хостѣ
 шасотпорити. Ѡниже нача шароти
 тиса и сла тиса яко не знаемъ ни
 оудаемъ сего. сатана оубо памѣсе
 клеветы поцелѣсотпорити на насъ
 да оубо соудѣна бѣвса ми. ни кто оубо
 естѣвсмертенъ естѣтѣмъ и мно
 текоуще емъ жити. оубо оубо

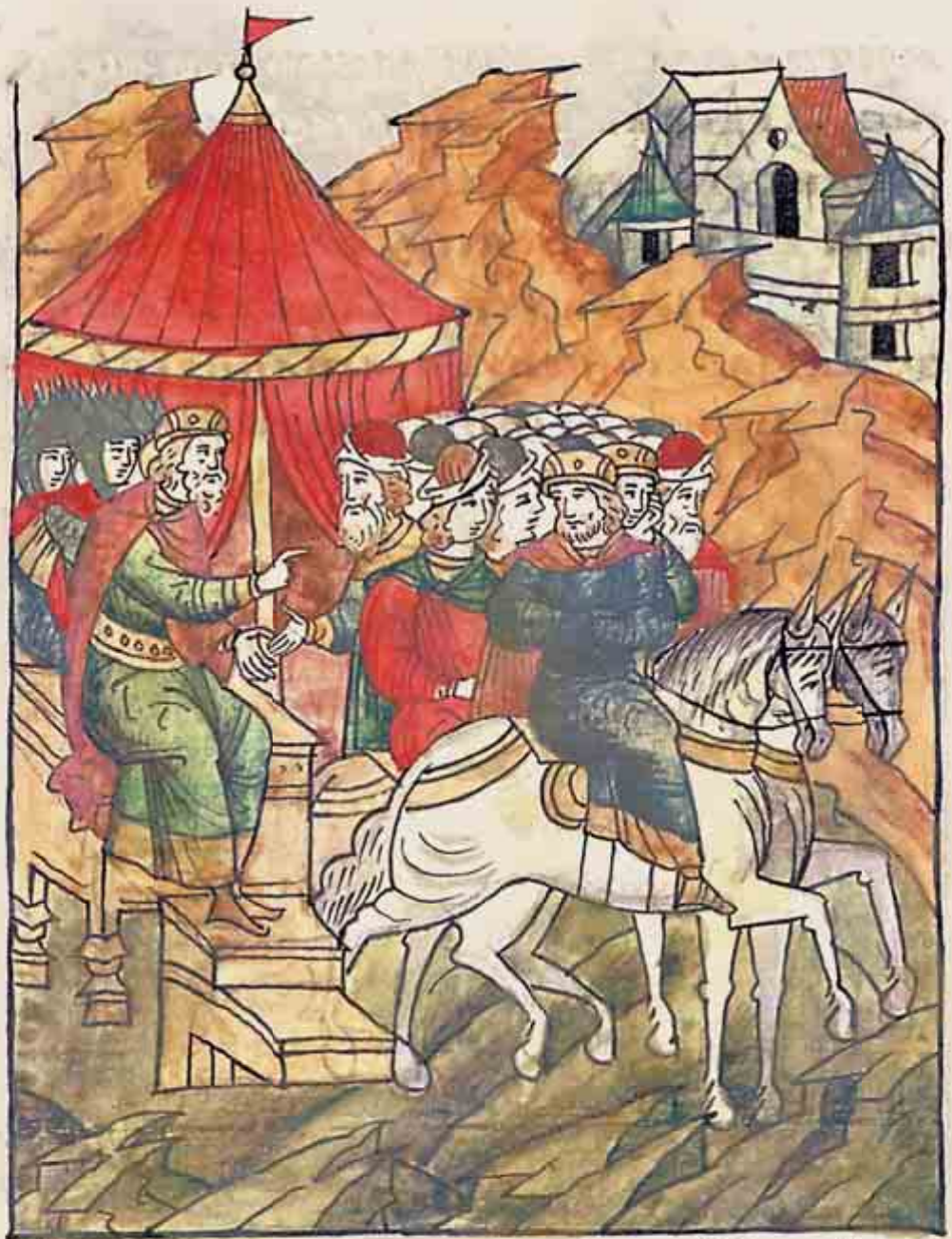
мретнн мамы, нестрашныи соуприя
 ти прегдемь бога. нестрашно неспла
 занн боудеи содблнныи нами. не то
 чю шдтб лехъ не допее. но и ш помыше
 нн ахъ. о се оубо есть на дядеи аши
 чтб не слапои оныхъ братанн чепб, по
 ношенне и поруганне смертб люта.



умрем, и страшный суд примем перед Господом Богом, и страшно истязаемы будем о содеянных нами делах, и не только о делах и о словах, но и о помышлениях. Ото всех нам, дядям вашим, честь и слава, а от своих племянников — позор, поругание и смерть люта.

Кнзъ великий же всеволодъ юрьевичъ
 до селъ поматннхъ,
 и добузавъ
 артъи;

Князь великий же Всеволод Юрьевич повел схватить их и всех бояр их



и послал их во Владимир месяца сентября 22 дня, в день субботний.

И посланхъ вполонмергъ мѣсенѣа
 бра ꙗко днѣ .
 бднѣ
 соу
 бо
 тны



И за оутра рано по люкнъ зъшелннхъ се
 волшюрь епчъ зде мн спонми . и зде
 маразаньскн мннннн . и же шклед
 тлшадден спонхъ гльбомъ . нолго
 и з а домъ м оу р ѡ скимъ . и ено по горш
 цы неопекопчн . неомншгмненла
 мн прендечре
 рекоу
 окоу ;

А в воскресенье,
 рано утром,
 князь великий
 Всеволод Юрьевич
 с детьми своими
 и двумя рязанскими
 князьями, которые
 оклеветали дядей сво-
 их, Глебом и Ольгом,
 и с Давидом Муром-
 ским, с новгородцами,
 с псковичами и с мно-
 гою силою перешли
 через реку Оку.



Другую рать, судовую, великий князь Всеволод Юрьевич послал вниз по Оке

Діноу юрѣтѣ соудѣ поучю кнѣзь пели
 кнѣ сеолодѣ юрѣ дичѣ . Пшсла
 пннзѣ

по

ѡ

къ

.

;



И нача рязанскую землю жечь
и плени

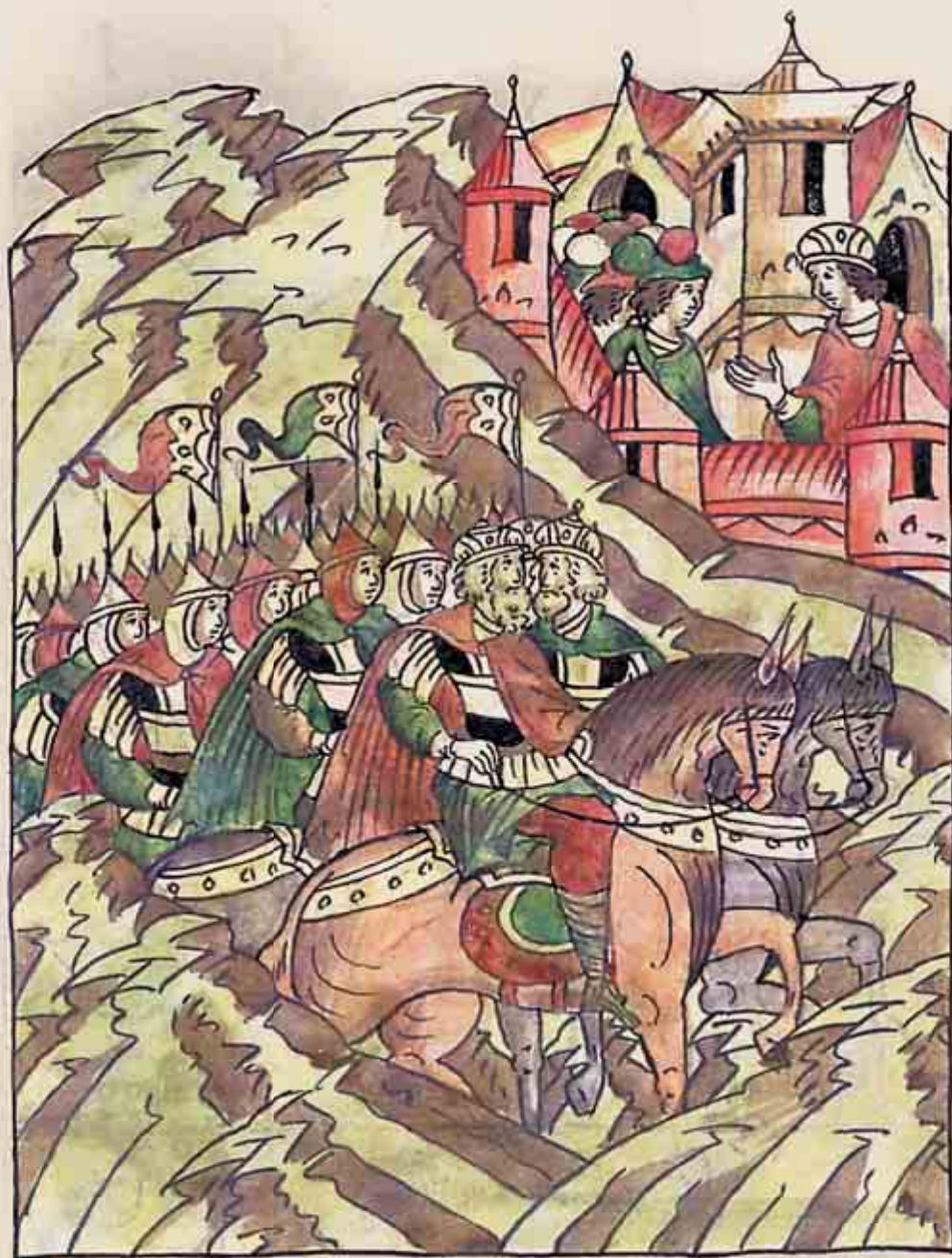
ти

и се

ци

;

И начал Рязанскую
землю жечь, пленить
и сечь.



И пошел к городу
Пронску. В Пронске
же был тогда князем
Кир Михайло Всево-
лодич.

И поиде к градуу проньскѣю . бѣ же
в проньскѣ тогда князь
киръ миха
илоше

поло

дн

чѣ

;



И слышалъ яко дяди ихъ пойманнѣ соу,
 и збоарыи, ѿ клеветанихъ братани
 чинихъ. ѿ ѿць есо князь всеволодъ глѣбкоу
 престаи савр роньскѣ. ѿна негондѣ
 князь великии всеволодъ юрьевичи сомни
 мисли мислихъ про некоеу, и съ клеветни
 кы, и же ѿ клеветаша дяден своихъ.
 и е слышалъ ѿ скорби елѣтѣю. и возо
 пи гласъ велиемъ гласице ѿ лютихъ намъ

И услышал, что
 дяди ихъ пойма-
 ны с боярами
 их, оклеветаны пле-
 мянниками их, а отец
 его, князь Всеволод
 Глебович, преставился
 в Пронске, и на него
 к Пронску идет князь
 великий Всеволод
 Юрьевич с многою
 силою и с клеветни-
 ками, которые окле-
 ветали дядей своих.
 И, услышав об этом,
 оскорбился, и возопил
 громким голосом, гла-
 голя так: «О, горе нам

безумным, погубили землю свою и род свой! Как все эти оклянные клеветники не сталились над дядями их? Как отверзлись лукавые их уста? Как не обрушилась на них казнь Божия, так же как на Кайна и на Святополка? О, горе нам! Свои от своих погибли!»

БЕЗОУМНЫ, ПОГОУБИХУ ЗЕМЛЮ СВОЮ И РОД
СВОЙ КАКО СЪБМЪ ОКАЯННЫ КЛЕВЕТНИКЪ
НЕ СЪЖАЛИ ШЛАД ДНИ, КАКО ШПЕРЗОШЕЛ
ЛОУК ПЛАДН ХЪ ОУСТА. КАКО НЕ ПРИДЕНА
НИХЪ КАЗНЬ БЪЖІА. ЯКО КАЙНА. И ЯКО
НА СЪТО ПОЛКА. ОУЛЮПЪ НАМЪ СВОИ Ш СВОИ
ПОГИБОША.



Начал говорить к боярам своим: «Поведайте мне, что делать? Нигде же в заповедях Господь не [учит] предавать нам самих себя в напасти, но [говорит] – если гонят вас из

И начадте глати к боа рш с поимъ по штв
птеми. ч что отпорити ни ма. ни гдтв
оу бо за по шь да гдъ предавати ни а самтв
себа и на пасти. но шце го ни тв пасти и

ГРАДА СЕГО БѢГАНТЕ В ДРУГЫИ



града сего, беганте
в другыи».

Итакъ оуспѣвъ бѣжаи черниговѣ кѣ
спѣшнѣ черниговѣ, вноукоу спешоло
жоу пращноукоу ѡлгоу. пращноу
коу спешолу. препращноукоу
ярославу. пращору спешногоу пла
димера. бѣже тогда спешолу черни
говѣ кѣ бѣжаи на княженіи ;

И снявшись, побежал в Чернигов к тестю своему, к князю Всеволоду Святославичу Черному, внуку Всеволода, правнуку Ольгову, праправнуку Святослава, препраправнуку Ярослава, пращору великого Владимира. Тогда в Киеве сидел на княжении Всеволод Черный.



Князя же Из-
яслава, сына
Владмирова,
внука Глебова, бра-
та клеветников тех,
проняне приняли
к себе в город Пронск
и затворились с ним
в городе Пронске.

Проняне же оузаша к себѣ князя
Изяслава Владимірова. и оукагашѣ
бѣша. братіа клеветникоу пѣху
согратіа пронскѣ. и затворіша сѣни
поградѣ,
и прон-
скѣ



Кнѣзь великии же се доидѣ юрьевъ сѣтъ до
 лгоруу каго прише сѣтъ
 пѣградо мѣ
 пронь
 сѣн
 мѣ

Князь великий
 Всеволод, сын
 Юрия Долго-
 рукого, пришел и встал
 под городом Прон-
 ском.



И в день суббот-
ний устроили
бой великий.
Проняне встали про-
тив с князем Изясла-
вом, третьим сыном
Владимировым, по-
тому что Кир Михайло
Всеволодич убежал
из города Пронска,
о чем впереди уже
было сказано.

И днь оуботный неспорнъ браньце
люю . проняне же противи оусташа
со княземъ изяславомъ третымъ
сыномъ полудн мероды . понеже бо ки
риханло се полуднч на прѣпокежен
града проньска къ
предиса
за
хо ;



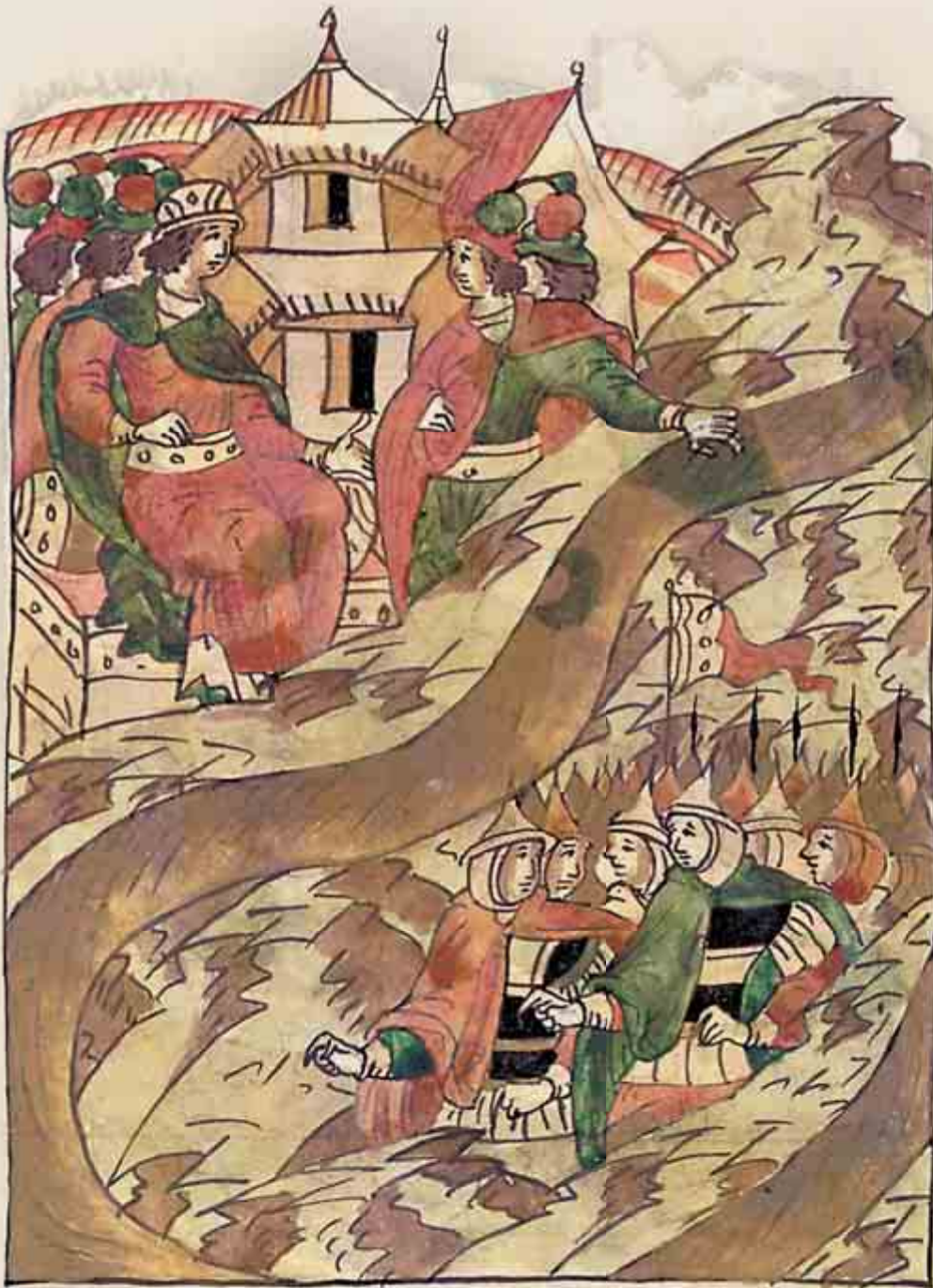
И нача приступати к граду осмни
 гою бранью. но убиша тогда горо
 да посадника по горю
 цю гоюрьдми
 росла
 пи
 ча

И начали присту-
 пать к городу
 с большим во-
 йском. И убили тогда
 из города посадника
 новгородского Юрия
 Мирославича.



Князь великий Всеволод послал к про-
нянам, говоря: «Сдай-
тесь мне добром. Если
не сдадитесь, то все
зло погибнете». Они
же не послушали его,
надеясь на прочность
городских стен, за-
быв Писание, в кото-
ром говорится: «Если
Господь не стережет
град, все бдит стере-
гущий». И много кро-
ви пролилось с обеих
сторон.

Кнѣзь великий Всеволодъ посла къ про-
нѣмъ глаголюще: «Сдайте мнѣ добромъ.
ѿще ли не то, все зло погибнете. ѿны
не послушаша его, надеющеся на гра-
дѣ твердость. Забыша Писание
глаголющаго: «Если не бже стережетъ градъ,
все бже бже стерегущий». И много кро-
ви пролиша сѣмъ
ѿбѣ стороны».



Слышаше же рязанцы со княземъ ихъ
 романомъ игоревичемъ, и поусомъ
 глѣ бошымъ. Къ коуздальцы и по
 горѣцы на шпорошѣ
 стоитъ
 оуш
 дго
 па
 ;

Когда услышали
 рязанцы с кня-
 зем их Романом
 Игоревичем, внуком
 Глебовым, что суздаль-
 цы и новгородцы на
 острове стоят, у Оль-
 гова,



то снарядили против
них людей — пеших
и в судах; а сами
с князем их Романом
Игоревичем пошли
берегом на конях.

И снарядили против
них людей — пеших
и в судах; а сами
с князем их Романом
Игоревичем пошли
берегом на конях.



Князь великий всеволод юрьевичъ послы
 ша . и посла олга плати меропнча .
 рноука гдѣ вь оуахъ полкѣхъ своихъ слоу
 дѣмъ княже сполхоу на берегоу . оу олга пла
 тьендоу
 мнѣ
 гоу

Князь великий Всеволод Юрьевич, услышав о том, послал Ольга Владимировича, внука Глебова, к полкам своим, к ладьям, которые стояли на берегу у Ольгова с силою мноюю.



И когда были они у Ожска, пришла к ним весть, что вышел из Рязани князь Роман, сын Игорев, внук Глебов, и бьется с ладейниками у Ольгова.

И бышшии мѣсто у Ожска . и прииде
 к нимъ дѣтии ѿ конъ и денъ рязанскыи
 князь романъ сынъ игоревъ , и идѣтъ
 глѣбовъ . и вѣстѣа
 елоденники
 оу ѿлго
 ца



Кнѣзь же ѿ легъ пладн меропн чь погна
 на скуртъ клодімь рязанцы же пн
 дьшанхъ ѿступн
 шавъ

Князь Олег Владимирович погнал быстро к ладьям. Рязанцы же, увидев их, отступили от лдей

ЛО

ДЕ

И



и поставили полк свой против них, а князь Олег Владимирович, внук Глебов, с полками своими встал против них, а по другой стороне — лддейники.

И по ста пи ша по ли съ сво и про ти по у ихъ
 а князь о легъ вла ди мер чь . о но у и съ
 г лѣ ко пѣ по ли не по и не ста про ти и д
 ихъ . а по дру го й стра
 ни бл о де и
 ни
 цы
 ;



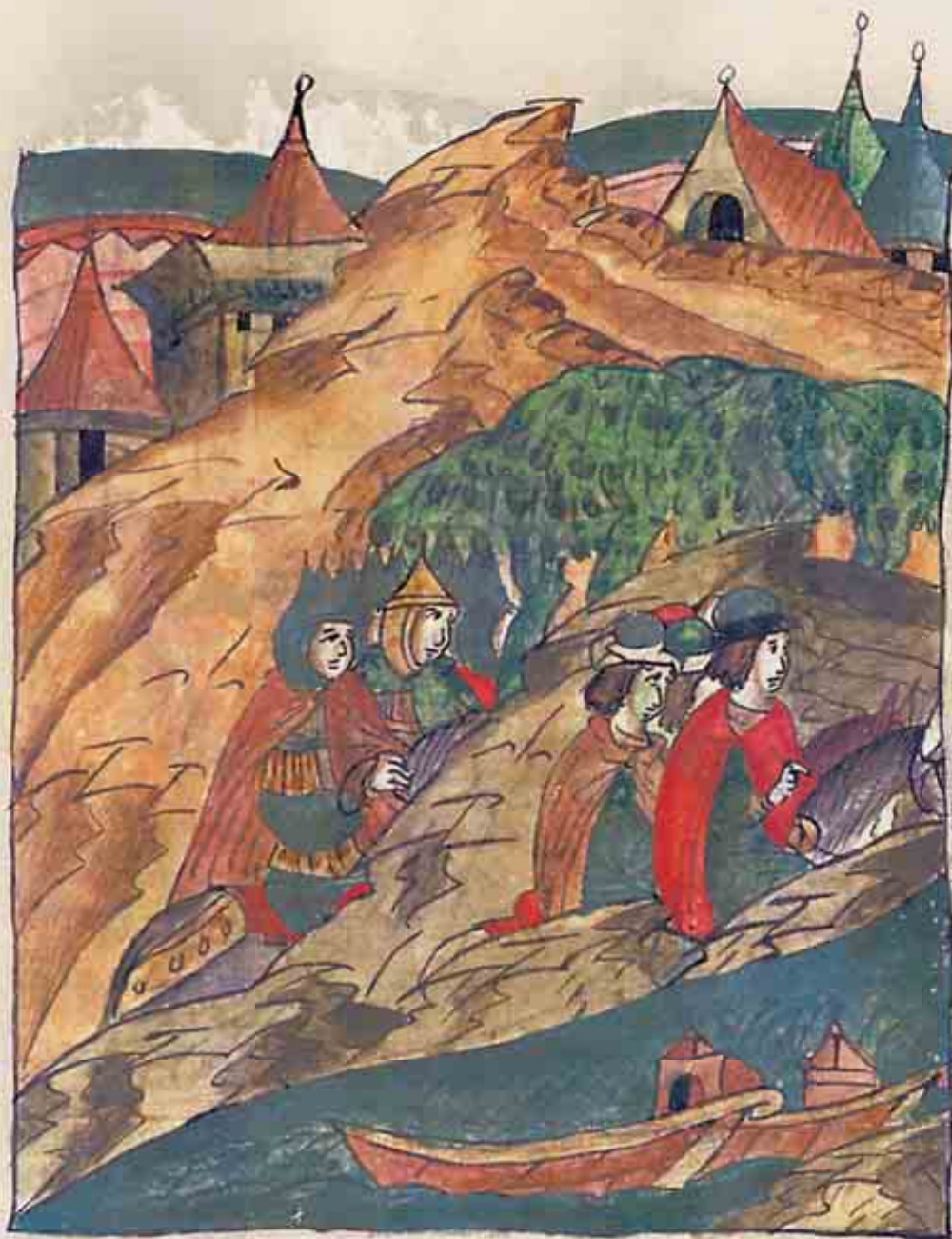
И тако з доустрани нача ша пристѣ
 папникни мѣ . и победникъ съиде гь
 сѣ владимировъ . и доука гь бѣша
 кнѣз романа и горевича рязанскаго .
 реноука гь боца . бѣ же
 сѣн межнѣ бою

доуверѣ

дѣ

тн

И так с двух
 сторон нача-
 ли наступать
 на них, и князь Олег,
 сын Владимиров, внук
 Рязанского Романа
 Игоревича, внука
 Глебова. А были они
 между собою двух
 братьев дети.



И бежал князь Роман Игоревич к Рязани. Рязанцы же, увидев князя своего убегающим, бросили ладьи и бежали в леса.

И бежа князь Романъ и пореди чысра за
ни рязанцы же и даше князю
ефобяща по
меташа
лоды
и бежа
ша
оубъ
сы



Ромаи же и горади чь прибеже за по
 риса пражани . а князь олегъ плади
 меричь по зърапни сако се полшдоу
 юрьевичю съестию целю
 кою по проне
 еств

Ромаи Игоревич прибежал
 в Рязань и за-
 творился, а князь Олег
 Владимирович воз-
 вратился к Всеволоду
 Юрьевичу под Пронск
 с честью великой.



Истоя князь великий Всеволод около города Пронска две с половиной недели, и перекрыл горожанам воду, и изнемогали люди в городе.

Истпояше князь великий Всеволодъ околѣ градѣ пронскѣ полѣтрехъ недѣль. и ѿша оутражанъ водою.

и и знемш

гоша
любѣ
погр
дѣ
;



Слышашъ жетѣо и звелашъ стѣропаны .
 тако полкъ разаньскѣи побѣждѣнъ
 а тѣо оуже безводнѣ
 оумирающеа
 хоу иско
 тѣи
 и

Услышали о том
 Изяслав с проня-
 нами, что полк
 рязанский побежден,
 а уже от безводня
 умирали они и живот-
 ные их,



И вышли из города с князем своим Изяславом Владимировичем, и покорились великому князю Всеволоду.

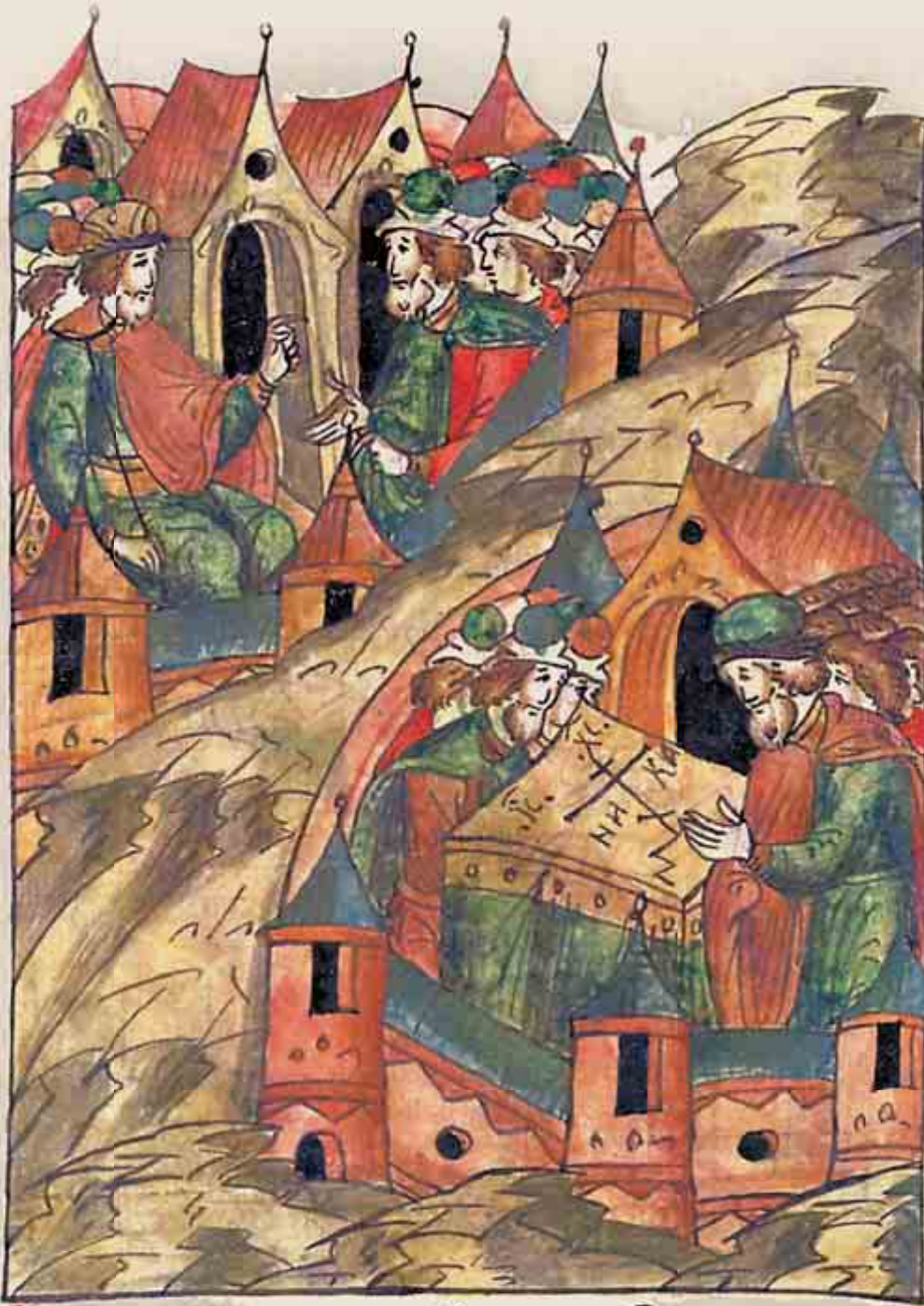
И^и ^изыдоша из града со князем своим
из млада помъ пладимериче.

и покло^иниша^и
пелникомъ
князю^и

пол^и

д^и

;



Онъ же привелъ ихъ ко крѣпному цѣ-
 лоу мѣсту
 крѣпкому
 в ъ нѣ
 днѣ

Он же привел их
 к крестному Цело-
 ванию месяца октября
 в 18 день.



и посадил у них
в Пронске князя Оль-
га, сына Владимира,
внука Глеба,

И послано у нихъ в Пронске князю Оль-
гу сыну Владимира
внука Глеба
брату
;



И взя княгиню киръ михайлову иведе
 съ собою. и имѣніе ихъ и богатство ихъ
 безчисла поима. а все кнзе
 изяславъ оумѣла
 а и меритѣ
 миръ
 оуа
 ;

и взял княгиню Кир Михайлову, и увел с собой, и имущество их и все богатство их бесчисленное взял, а с князем Изяславом Владимировичем мир заключил.



и по всем городам их
посадив своих намест-
ников,

И повѣсть о градѣ о мѣхѣхъ посажа сѣмѣ
намѣ

стпни

и

и

и



И поиде ко граду рязани. и бы пошоу
 емоу оудобратоспта. и хоти ащюу
 на оупри епреиттичрез реку проню. и по
 итти ко граду к рязани. рязанцы же
 послаша к нему с мольбою.

дабы не шель
 ко граду
 рязани;

пошел к городу Рязани. И когда был он у Доброго Сота, и хотел утром перейти через реку Проню, чтобы пойти к городу к Рязани, то рязанцы послали к нему с мольбой, чтобы не шел к городу Рязани.



Н об этом его часто молил епископ их Арсений, говоря так: «Господине княже, великий Всеволод Юрьевич! Ты ведь христианин, не проливай кровь христианскую, не опустошай места эти честных православных христиан, не жги церквей и честных монастырей, в которых имя Божье славится и молитва о всем мире к Господу Богу приносится, не воздвигни

Н ѡсемьчлѣстопрнесылашемоленіемъ.
 Епѣпѣиху Арсеи глаголюще. гдѣи еси
 же великии еси додеюрьевиче. хрѣтиа
 ни не еси не пролиди кроу хрѣтиа
 нѣи. не ѡпоустоши мѣстѣи чѣстны
 прдо славныхъ хрѣтиа нѣи. не пожги црѣ
 квей и чѣстныхъ монастырей. вниже
 имя бжїе славити. и молитвоу оу
 мирѣ коу доу бгдѣ приносити. не поуди

ГНИЛАСЕ БЛГНЬ ПЛБЖІА .



на себя гнева Божьего».

Князь же великий Всеволод Юрьевич устрел
шнсл слово себеху. и послуша мольбы
еписпа Арсения и градских
людей. и поиде
шнихъ кь
коло
мнѣ

Князь же великий Всеволод Юрьевич устршился слов его, и, послушав мольбы епископа Арсения и городских людей, пошел от них к Коломне



и оттуда к Москве. И, когда был он на устье реки Мерска, тут нагнал его епископ Рязанский Арсений с мольбой и с поклоном от всех людей.

И ѿпоудѣи мѡсквитѣ . и кѣишѣмоу
 на оустѣ мерѣци . и поупоеи и же
 его арсени епѣго рязанскѣи смо
 лкою . испокло
 номъ ѿ пѣтъ

лю
 де
 ѣ



Кнѣзь великий Всеволодъ Юрьевичъ ѿтѣхъ
 друпоиде въ Володимерь лѣтѣ поучрсе
 нѣ попель съ собою ѹтѣи и прииде до
 гра въ Володимерь . мѣца ноябръ 3 . ка .
 въ среду на кпеденіе
 прѣчтыа
 бѣцы

Князь же великий Всеволод Юрьевич оттуда пошел во Владимир, а епископу Арсению повелел с собой идти, и пришли в город Владимир месяца ноября в 21 день, в среду, на праздник Введения пречистой Богородицы.



Дрязанцы остальных князей своих прислали во Владимир.

Дрязанцы ѿстапокоу князю владимиру прислаша

впо

лш

дн

ме

рѣ

и

и



И новгородцев и псковичей
 великий всеволод юрьевич
 отпустил к новгороду,
 одарив их многими
 дарами без числа,
 и дал им волю их
 по старине и уставы
 старых князей, чего
 они хотели, все им
 дал, говоря им так:
 «Если что нужно вам,
 просите у меня, ибо
 должен вам даровать
 все блага, так как вы
 много потрудились,

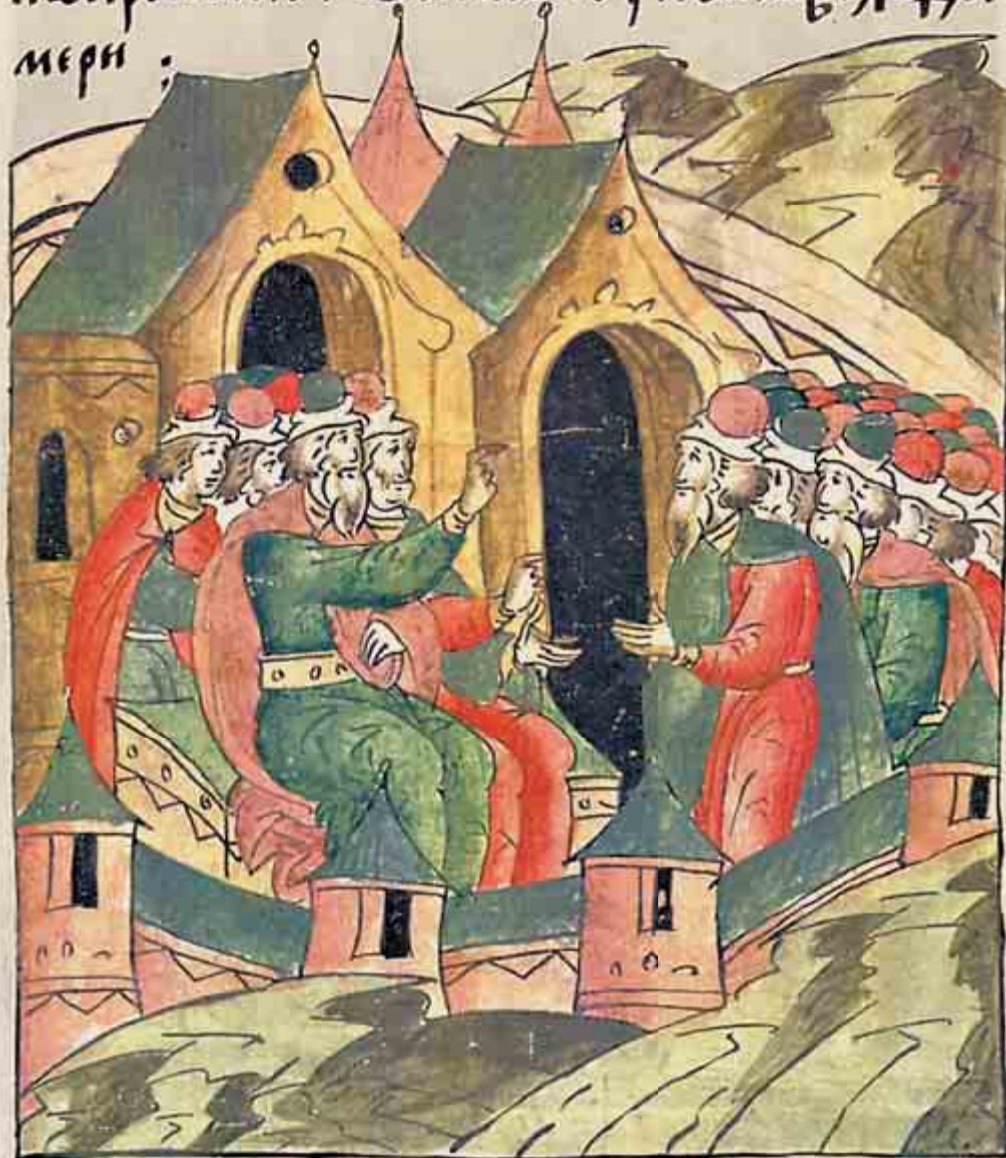
А новгородцев
 и псковичей
 князь великий
 Всеволод Юрьевич
 отпустил к Новгороду,
 одарив их многими
 дарами без числа,
 и дал им волю их
 по старине и уставы
 старых князей, чего
 они хотели, все им
 дал, говоря им так:
 «Если что нужно вам,
 просите у меня, ибо
 должен вам даровать
 все блага, так как вы
 много потрудились,

одолев врагов моих
 рязанцев. И я вам
 воздаю многую честь,
 и держите себе князя
 по своей воле; и кто
 с вами добр, того
 любите и чтите, и кого
 хотите жаловать — жа-
 луйте, а кого хотите
 казнить — казните.
 Поступайте так, как
 было установлено
 прежними князья-
 ми у вас», и в ином
 многом утешив их
 и одарив, отпустил.

Застѣ. и пратоѡмой рязанцеѡ ѡ долѣ
 стѣ. памнѣ чтѣ мно҃го уналезохѣ.
 и держитѣ себѣ кнѣзѣ по своѣ воли. ꙗѣ
 кто естѣ кѡ добръ. то ѡлюбите и чти-
 тѣ. ꙗѣ кто го хоѣтѣтѣ жаловати. жа-
 луйте акого хоѣтѣтѣ казнити казни-
 тѣ. ꙗкоже иматѣ старыѡ устѣ до пре-
 жних кнѣзѣ и до учнѣнѣ, тако то до-
 ритѣ. и имамнѣ ꙗко утѣшиши ихъ но
 дарнѡ ѡпусти :



Новгородцы же радующе сяду ховиско
 доу городов. князь великий всеволодо
 ернъ оу себе вѣстани сѣдо есо старѣ
 ишаго кнѣзѣ законѣ стѣ мѣстна иже кнѣ
 жи до ноу горѣдѣ. и посади кнѣзѣ по
 горѣцкаго, Дмитрея. етѣрѣ на сѣх
 по пронскоу. и другога посади кнѣзѣ
 арѣа, такоже по пронскоу етѣрѣ
 де на и сѣчена. и иныхъ боуши и лоутихъ
 седмь по горѣцѣоу. биты и язены
 по пронскоу. вѣстани оу себе вѣроуди
 мери :



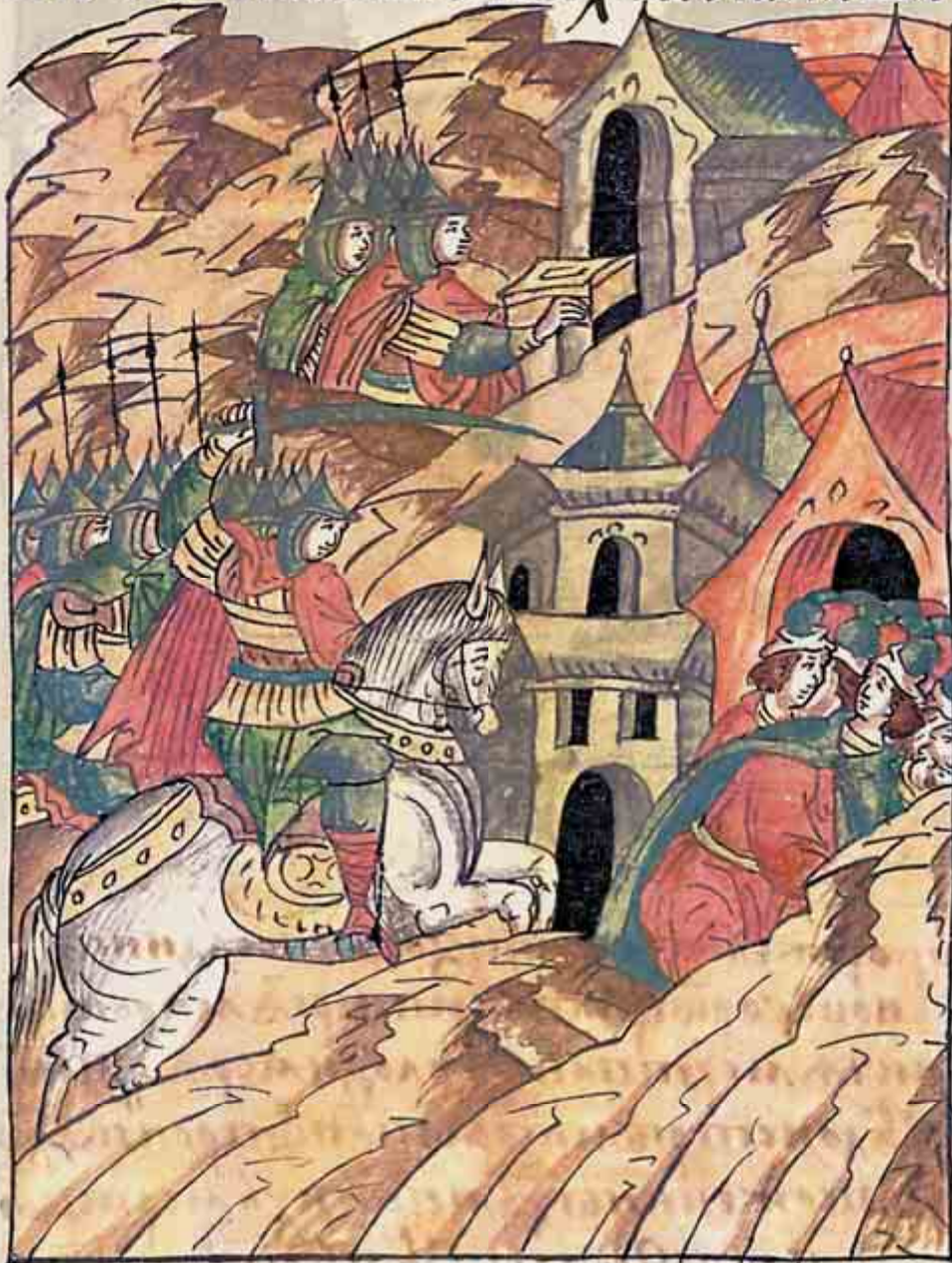
Новгородцы же, радуясь, пошли к Нов-
 городу. Князь великий
 Всеволод Юрьевич
 у себя оставил сына
 своего старшего, князя
 Константина, который
 княжил в Новгороде,
 и посадника новго-
 родского Дмитрия, ра-
 ного под Пронском,
 и другого посадника
 Андрея, также под
 Пронском подстре-
 ленного и сеченого,
 и иных знатных и луч-
 ших семь новгородцев
 битых и уязвленных
 под Пронском, оста-
 вил у себя во Влади-
 мире.

Новгородцы же, придя в Новгород, собрали вече по своему обычаю старинному против посадника Дмитрия и братьев его, потому что продавали людей волостных и купцов.

Новгородцы же пришеде к побори.
И сотвориша вече по своему обычаю
и зветранному. на последниа
на Дмитрия, и на братью его понеже
продаваше люди волостныа, и купцы.



Итакора иришесъ и доша на дпо
 рыи . и перше послани адмит при
 мирошкина дпоро за жгоша . а в
 ть и е год поро раз грабиша . и и мь
 ние и богатство ихъ поймаша :



И сел и люди челядь и з продаш .
 и потпаеныя во крощица ихъ и зы
 екаша .

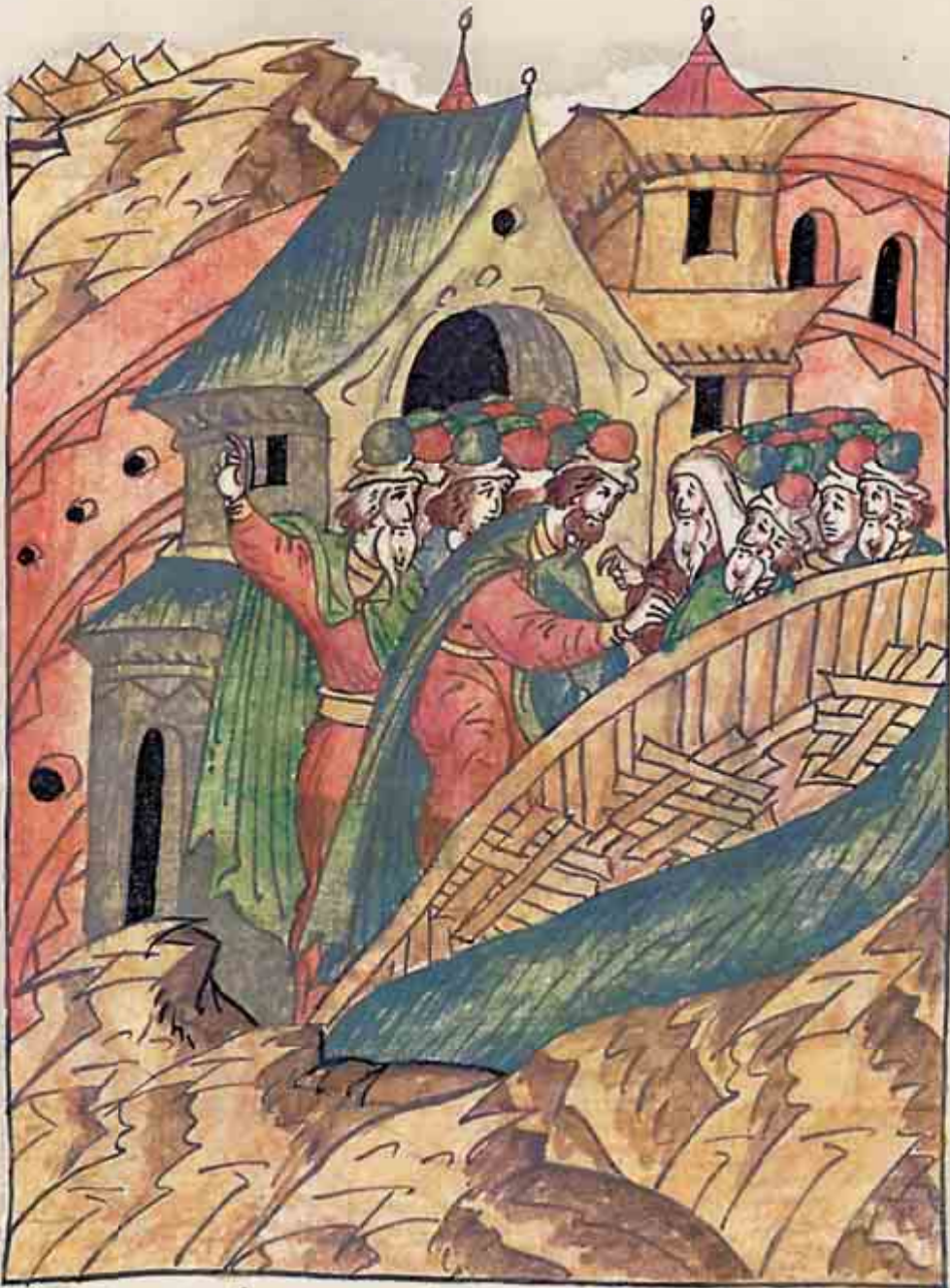
И разъярившись, пошли на дворы их. Сначала зажгли двор посадника Мирошкина, братьев его разграбили, и имущество и богатство их взяли,

и села их, и людей, и челядь их распродали, и спрятанные их сокровища разыскали.



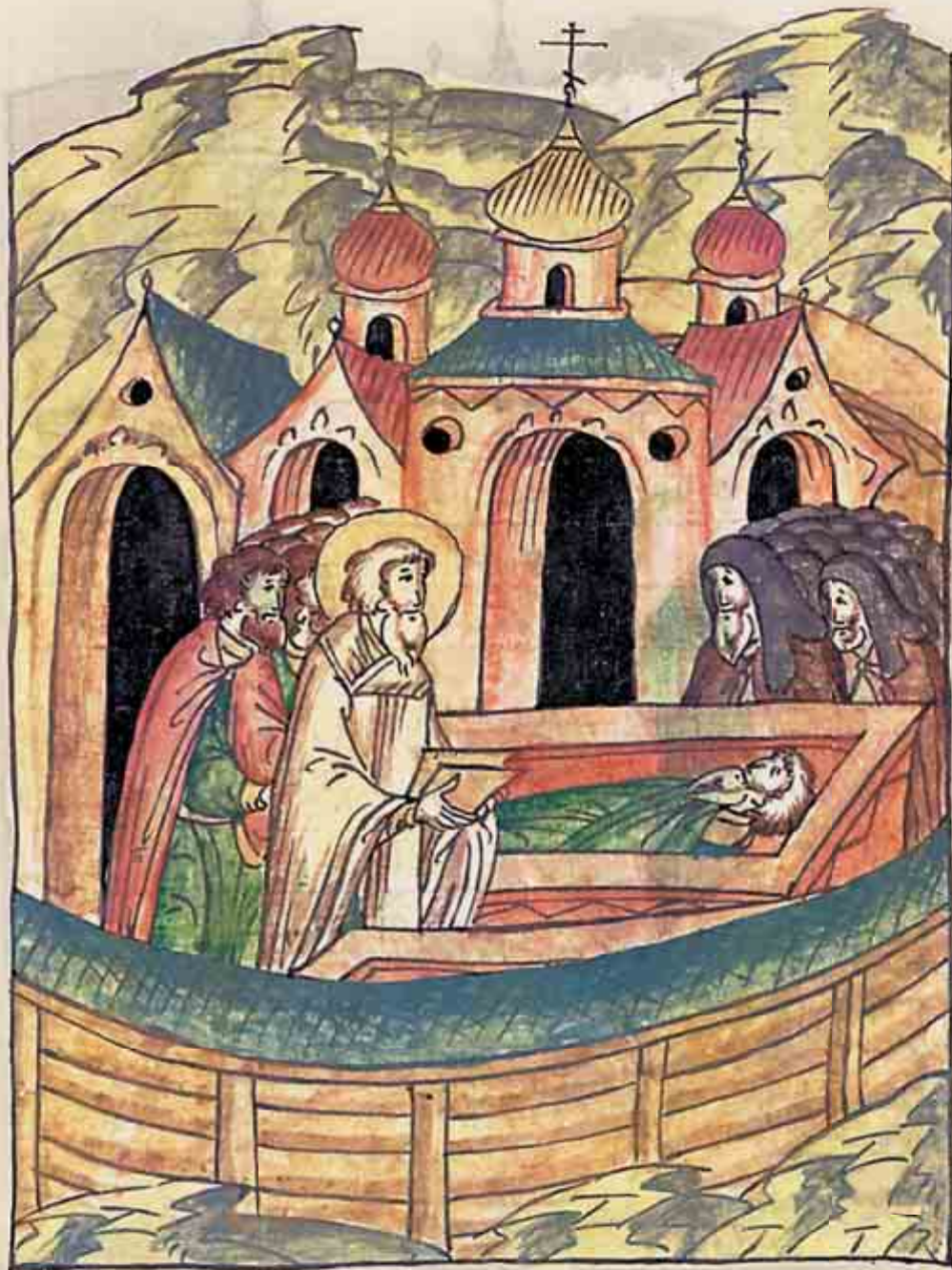
В том же году привезли посадника новгородского Дмитрия Мирошкинича мертвого из Владимира, потому что тяжело ранен был под Пронском, также и иных многих мертвых привезли, раненых под Пронском.

То соже ельта привезоша послѣдника,
 то по горшцаго Дмитрея мирошки-
 нича мертца и золоди мерца. Поне
 стѣдон стѣрѣленъ бы оу пронскомъ
 тако же и иныхъ многихъ мертвыхъ
 привезоша стѣрѣленыхъ.
 ии зденыхъ
 по прон-
 скомъ.



Но до горѣцѣ же и на мертѣ поагопоса
 Анника своѣго на Дмитреѣ мирошкѣ
 ни чла оустремншася и ростпѣ юмнѣ
 гою збѣло и ѡди хотѣше его смостѣ
 поврещи по доу. ѡни же ѡко стербро
 дожиноше его сожещи. и по збраннѣмъ
 о дѣканѣхъ митрофанѣ сомнѣтѣ преще
 нѣемъ. ѡни же едѣла оустапишася
 ѡ тако поагоней стѣ поагопоса .

Новгородцы же и на мертвого посадника своего, на Дмитрия Мирошкинича, устремились с яростью многою. Одни хотели его с моста бросить в воду, другие — в костер, дров наложив, сжечь его. Но запретил им владыка архиепископ Митрофан; они же едва успокоились от своего неистовства.



Владыка же Митрофан похоронил его в Юрьеве монастыре, рядом с отцом его.

Владыка же Митрофанъ погребъ есѡ въ юрьѣ
 своемъ монастырѣ
 рѣчь полъгъ
 оца
 его



Того же дѣла посла кнѣзь Всеволодъ кнѣздо
 дѣти Юрьевъ снѣ долгорукаго. снѣ до
 ето стѣ посади по дѣтрѣ на княженіе
 а старѣишаго снѣ до ето кнѣзь законъ
 стѣ и тѣна о стѣ

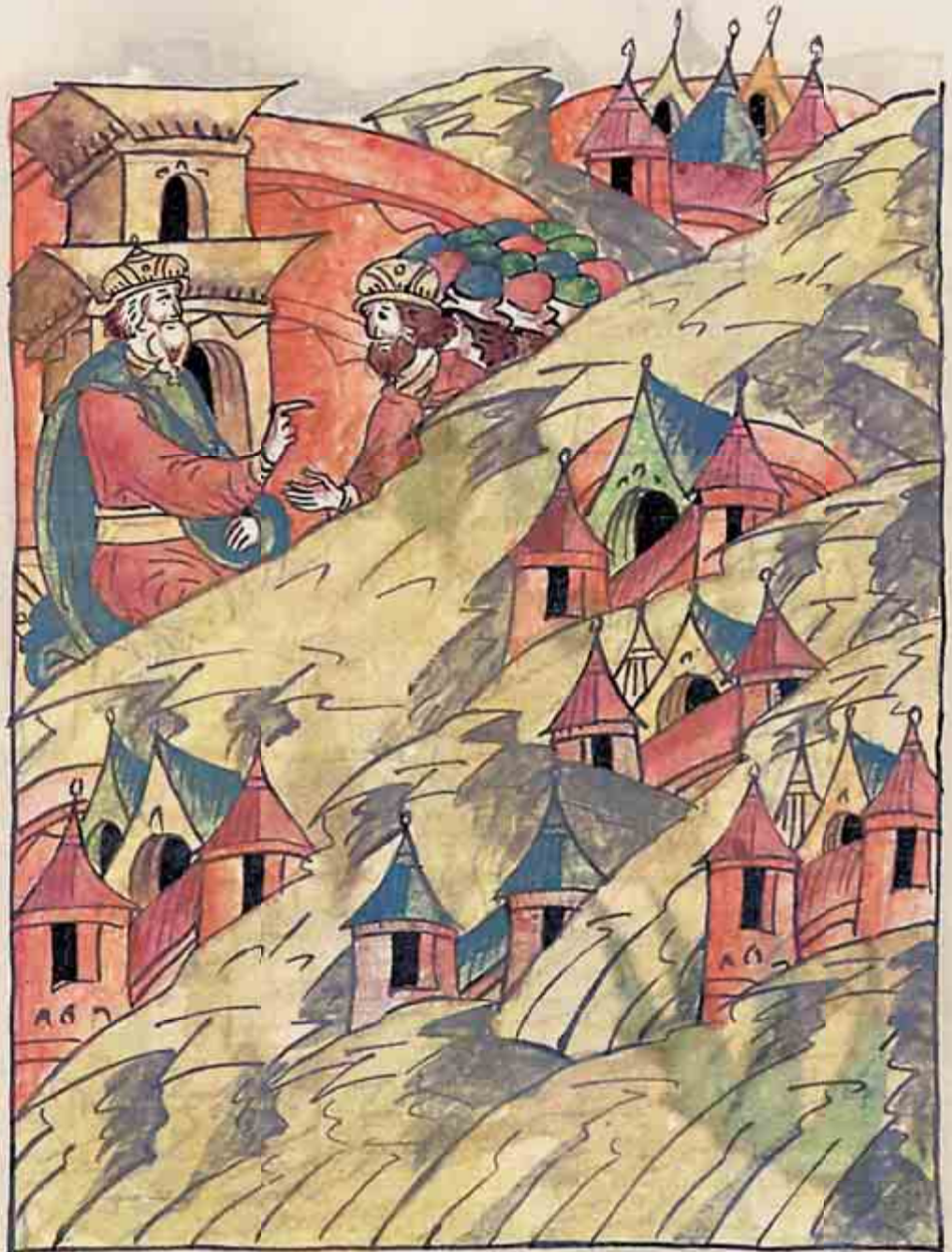
шнѣ

се

ба

;

В том же году
 послал князь
 великий Всево-
 лод, сын Юрия Долго-
 рукого, сына своего
 Святослава в Новгород
 на княжение, а стар-
 шего сына своего
 князя Константина
 оставил у себя



И дал ему город ростов и иных к нему пять городов.

И дал ему градъ ростовъ. и иныхъ
ктому
пять
гра
дъ
въ



Князь же Святослав Всеволодовичъ прииде по
 граде оувоотъ оумасо поустноу ю и еде
 на княженіи до коуѣ городѣ . и даша ему
 но по горѣ цы до еси по еадни кану бами
 треа мирошки нича . и баше на нбога
 стша бети сламною . и бы княдоу ннхъ
 поидоу и до се по старнѣ и по оустѣ
 доу перды ихъ и зей и бѣ межн ихъ ми
 илю бо шъ целіа ;

Князь же Святослав Всеволодовичъ пришел в Новгород в субботу Мясопустную и сел на княжение в Новгороде. И дали ему новгородцы доски посадника Дмитрия Мирошкинича, и было на них богатство многое, и был князь у них на их условиях, во всем по старине и по уставу первых их князей, и были между ними мир и любовь великая.



Иначали гово-
рять князю
своему так:
«Знай, господин князь
Святослав Всеволо-
дович, что не хотим
у себя держать детей
бывшего посадни-
ка нашего Дмитрия
Мирошкинича: Вла-
дислава, Бориса,
Предслава и Станисла-
ва, ни Острыты До-
ложировича, ни Ивана
Дниловича, ни Ми-
трошки Олексича».

Иначаша глати ко князю своему си-
це. ꙗко ѿбыи боудни дѣти княжество сѧ
сѧ се по лодиче. ꙗко не хощем бо у себе
держати и дѣтей бышшаго посадника
нашего дмитрия мирошкинича, ꙗко
сѧ сѧ. и бориса. и предслава. и стани-
слава. и ностраты доложировича.
и ивана дниловича. и митрошь-
ки олексича.



Тогоже дѣтѣ князь рюрикъ ростиславъ
 съиде въ яко всеполъкъ рязань
 юетъ рязань . и началъ собирати дои
 стѣща . на черниговскіи князи . при
 дошла же к нему и половцы мнѣже
 на помощь . все же
 тайное

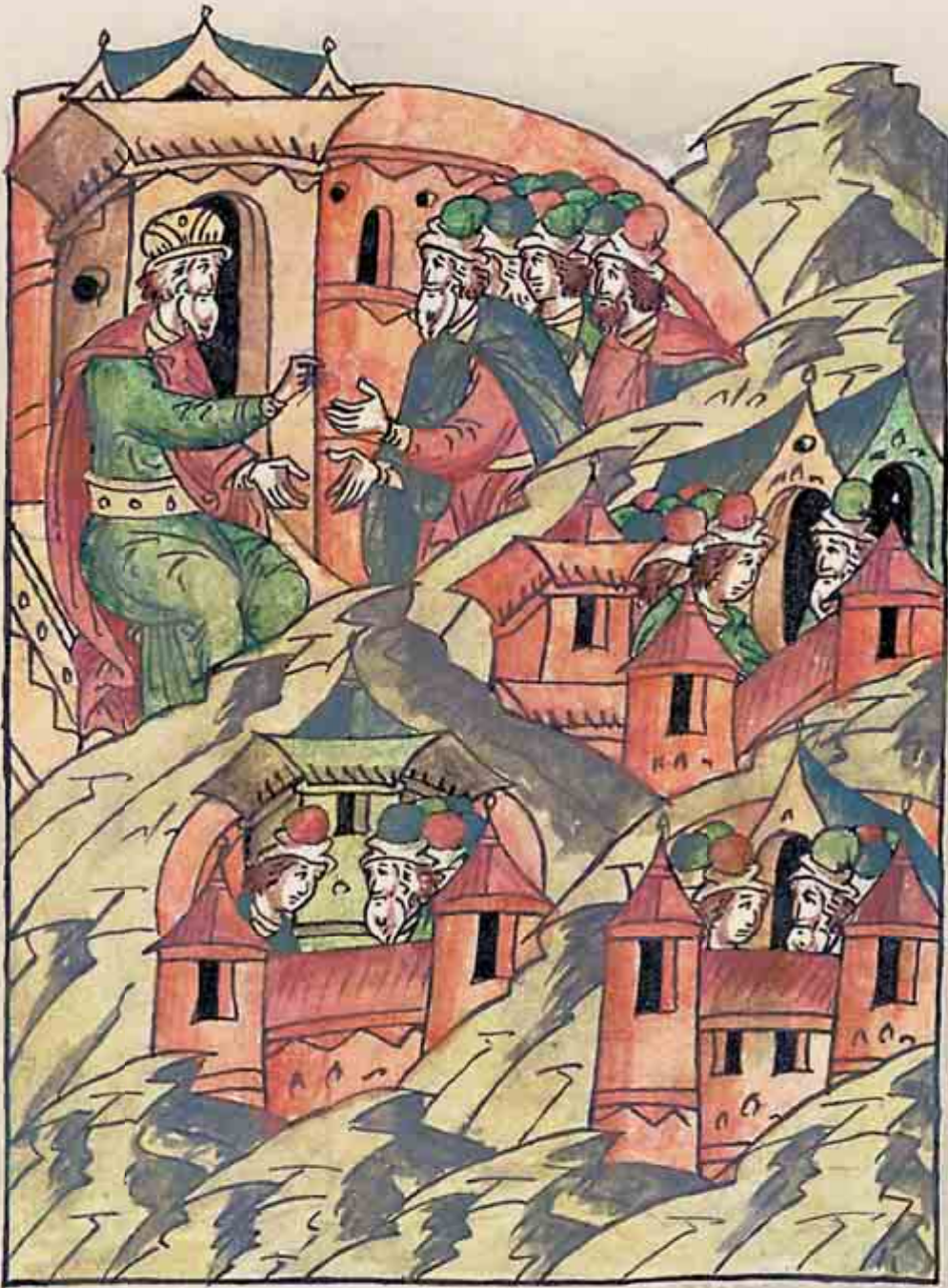
дѣ
 пла

В том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав, что Всеволод Юрьевич воюет Рязань, и начал собирать воинство на черниговских князей; пришли же к нему и половцы на помощь, все делая в тайне.



И так, соединясь, погнал, преследуя, к Киеву, и согнал Всеволода Святославича Черного с Киева, а сам сел в нем,

И та́ко сопо́коупа́ся погна́и зго́номъ
 ко́кїѣшоу . и согна́ всеволо́да мѣстїи
 сла́внѣа терѣмнаго
 съкїѣща . ѡса
 саде
 пне
 мь



И пошѣмъ градомъ кїевиномъ посажѣ
 ннмъ стпникы поѡ . и ѡ дарнѡ по
 дощевѡ поу
 стпнцв поѡ
 нхъ
 жн
 лн
 ца
 :

и по всем городам
 киевским посадил
 наместников своих,
 и, одрив половцев,
 отпустил их в свои
 жилища.



Той же зимой князь Константин Всеволодович на своем дворе в Ростове освятил церковь святого Михаила, месяца ноября в 25 день, на память святого Климента, папы Римского, и Петра Александрийского.

Тоже и мы шьша цр҃кѣю свѣтѣго мн
 ханлаки зыконѣтлантнѣ осе до
 днѣ на свое мѣдо рѣ простѣоѣ. мѣ
 ноябрь в 25 днѣ. на память свѣтѣго
 климента папы римскаго
 и петра александ
 царь
 екса
 го :



Тотъ же зимы мѣсяца федрала въ 1 днь
 на память свѣтлогоуца семиона лето при
 емца . бысть знаменіе шлоуноу . по
 мрачена бысть вса и штиа сѣмадо
 акни на стапъи 1 годни мѣсяца . и стако
 сто до вечера . и до по
 луно
 ци

Той же зимой, месяца февраля в 1 день, на память святого отца Семиона Богоприимца, было знамение в луне, померкла вся, и осталось [совсем] ее мало, как в начале первого дня месяца, и так стояла до вечера и до полуночи.



Той же зимой ходили Ольговичи на Киев против Рюрика Ростиславича, но не сумели ничего сделать и возвратились.

Тот же зимы ходиша олговичи на киев
 рюрика ростиславича, и не
 оуспѣша ни что же

ѣвозпра
 ти
 ша
 ед
 ;



вѣсто. ѿ ѹзѣ. Кнѣзь всеволодъ всеполо
 юрьевичъ долгорукаго, посла сына свое-
 го кнѣзя ярослава на рязань на великое
 княжение. рязанцы же целоваша крѣсть великому кнѣзю всеволоду
 юрьевичу, и сыну его кнѣзю ярославу, сидя-
 щему у них на великом княжении. И не-
 долго были в мире, в любви и правде.

В 6717 году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал сына своего, князя Ярослава, в Рязань на великое княжение; рязанцы целовали крест великому князю Всеволоду Юрьевичу и сыну его князю Ярославу, сидящему у них на великом княжении. И не-долго были в мире, в любви и правде,



и опять размирились, не сумев обуздать себя, захватили многих бояр и людей Всеволода и Ярослава, и, оковав, а иных в погреба засадив, уморили, а иных повесили.

И пакы размишляе . и не оупрадиша .
 и поймаша мнози хубоарты . и лю-
 дей се доложиху , и ярославци . и по-
 копаша , а иныхъ в погре-
 бы заеыпаша и измо-
 риша , а иныхъ
 повѣ-
 ша .
 ша .



Ищеже ошъщаша гъразанцы оокнѣ
 глѣбомъ полодн меричемъ . избрѣго
 есоокнѣмънъ за слѣдомъ полодн мер
 чемъ пронскѣмънѣмъ . и хотѣша
 выдати и градъ рязанн
 пронскѣмънѣмъ
 ярославу
 полодн
 ча .

И стали сове-
 щаться рязан-
 цы с князем
 Глебом Владимиро-
 вичем и с братом его
 князем Изяславом
 Владимировичем,
 пронскими князья-
 ми, желая выдать
 им из города Рязани
 в Пронск князя Ярос-
 лава Всеволодовича.



Он же, услышав о том, начал прятаться и опасаться их, и послал к отцу своему во Владимир. Отец же его, услышав об этом, пошел к Рязани с детьми своими

Он же слыше обнчху хранити сеа не о
 блудаттиса ѿннхъ . и по глако ѿ цов
 шоемоу оолоди мерь . оць же ето слы
 ша оъ ѿа идек рязани
 и здети ми
 спон
 ми



И пришестьлоу града . и князь Ярославъ
 снъ его изиде н града протн пвща
 своего . придошла же и рязанцы и мѣ
 ще боую юрѣю по своему ихъ
 обытаю и не
 паскорь
 стид

и, придя, встал у го-
 рода. И князь Ярос-
 лав, сын его, вышел
 из города навстречу
 отцу своему. Пришли
 и рязанцы с безумны-
 ми речами, по своему
 обычаю и непокор-
 ству.



И повелел князь великий Всеволод всем людям выйти из города со всем легким добром, а со всем оставшимся их добром город залег и посад весь,

И поведе князь великий Всеволодъ мѣсто
 людемъ добрымъ и тѣмъ града . со всемъ мѣсто
 бромъ легкимъ . а со всемъ прочимъ со всемъ
 добромъ ихъ . аже
 града
 и поса

се

св

;



Индѣкѣ белоуградѣ хъ, и того сояже
 не посады. и по
 стти не
 да по
 по
 е да
 ;

и пошел к Белгороду,
 и пожег его посады,
 волости и села пово-
 евал.



Также и другие города пожег с посадами и с волостями.

Такоже и другыя грады соже и поса
ды и со
ста
ста
ми



Ярмзавпскоую земающею поустпоусо

тщори и грады и вл
сти и села поже.

и котъ

по

се

се

И Рязанскую землю всю опустошил, и города, и волости и села пожег, и скот посек.



И пошел князь великий Всеволод Юрьевич во Владимир со всеми своими полками, с сыном своим Ярославом, а людей рязанских всех вывел с собой во Владимир, с женами и с детьми, и епископа их Арсения с собою увел во Владимир.

И поиде князь великий Всеволод Юрьевич
 в Полоцк со сѣмъ своимъ полкомъ. и съ
 сномъ своимъ Ярославомъ. а людемъ рязань
 скимъ сѣмъ выведе с собою в Полоцк, иже
 на мнѣ земли ихъ. и епископа ихъ Арсения
 с собою выведе в Полоцк
 мерь ;



Ирозосласть хитро рязаньцою по градомъ

сво

и

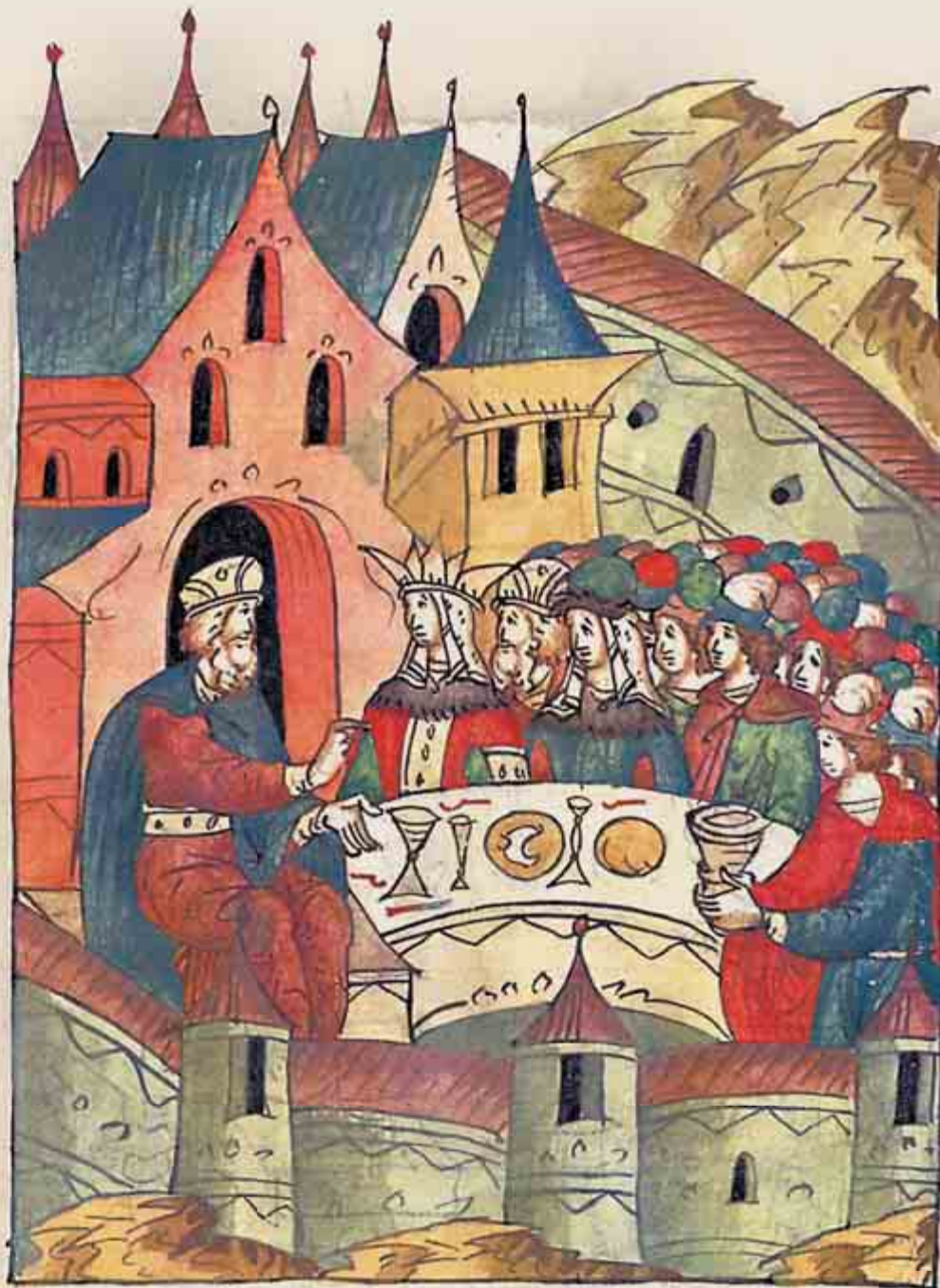
п и м б

а / о / и / о

а п и

а с

Ирозослал всех
рязанцев по
городам своим.



В том же году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, взял за себя другую жену, дочь князя Витебского Василька.

Того же дѣтиа кнѣзь всеволодъ и юрь
 съвѣнго долгорукаго ꙗко ꙗко владди
 мерманомаха ꙗко ꙗко севадрогдѣю
 женоу ꙗко дщери пласнѣ
 копоу цитпеп'
 екаго
 кна
 са
 ;



То соже дѣти оутрыщыгнаша и згалаша
 князя Владимира Игоревича . а брата
 его князя Романа
 Игоревича
 чаша
 са
 дн
 ша
 ;

В том же году венгры выгнали из Галича князя Владимира Игоревича, а брата его князя Романа Игоревича посадили.



В том же году убит
был в Кадоме рязан-
ский тысяцкий Матвей
Андреевич.

Того же дѣла оубиенъ въ стѣпѣ о кадомѣ
тысяцкѣ и рязань
скій мати фѣи
андрѣ
еви

76

;



То же лето родися кнѣзь коньстапльти
 новоростовъ и ксому
 всеволоду
 чюеиъ
 па
 ле
 и
 ;

В том же году родился
 у князя Константина
 Ростовского Всеволо-
 да сын Василий.



В 6718 году.

Князь Ростислав, сын Рюрика, внук Ростислава, сел в Галиче, а князя Романа Игоревича выгнали, месяца сентября в 4 день.

вѣсто, сѣні.
Кнѣзь ростиславъ сѣдеша галичѣ сѣнѣ рю
 рикѣ сѣ. о нѣ сѣ ростиславъ. а кня
 за романа и гора сѣнѣ
 сѣ гнаша
 мѣ сѣ сѣ
 та
 бра
 вѣ
 днѣ
 ;



ТѢЖЕ ѿ сени цы інаша и з галича князя
 ростислава

рю
 рн
 ко
 шн
 та

В том же году выгнали из Галича князя Ростислава Рюриковича,



▲ князя Романа Иго-
ревича с братом опять
посадили.

Я́кнѣ романа и горещича зъбрапомѣ

пакн

по

са

дн

ша

;



Вышла же князь великий Всеволод Юрьевич
 послал своего князя Константина
 и сына звать Юрьевича
 князя Мстислава
 Мстиславича
 сына
 по
 рече
 кю

Услышав о том, князь великий Всеволод Юрьевич послал сына своего, князя Константина, с братьями его против князя Мстислава Мстиславича на Торжок;



князь же Мстислав Мстиславич, услышав о том, отошел в Новгород и оттуда пошел на Торопец, в свою волость.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ слы
 шавъ ѿ тои дѣщи поѣгорѣ. ѿѿтѣ
 доуидѣшъ торопецъ
 въ пою
 пра
 стѣ



Тоѣже зимы кнѣзь всеволодъ великий
 ервичъ . посла по еподу своего
 конзюмоу роднои по нѣтъ
 ратью рязань
 скоую
 зе
 млю
 ;

Той же зимой князь
 великий Всеволод
 Юрьевич послал во-
 еводу своего Кузьму
 Родионовича ратью
 в Рязанскую землю.



и взяли реку Пра рязанскую вниз по Оке, и возвратились со многим полоном во Владимир.

И изаша проу рязаньскоу юдннзъ по
 ѡкъ . и поворотншася
 еомнѡгнмъ поло
 номъ во
 лодн
 ме
 рь



Того же дѣла по горѣ цы оутоннѣ шедн
 т доу в ходыннчехъ , и нзешанѣхъ
 со кнземъ полодн мершъ , т о м
 и посланикъ
 т пердн
 ед
 по
 мѣ
 ;

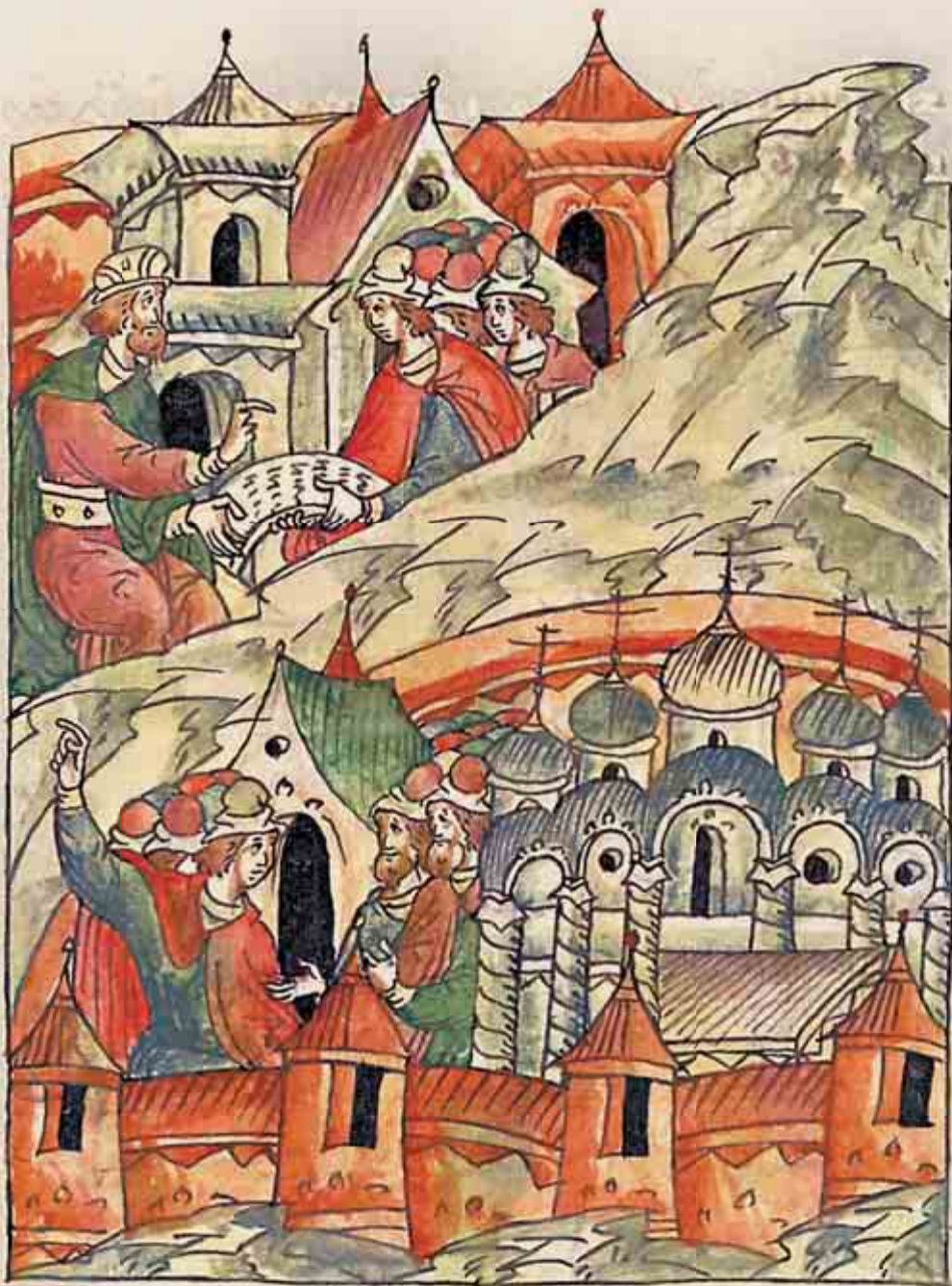
В том же году новгородцы с князем Владимиром и посадником Твердиславом нагнали литовцев в Ходынцах и перебили их.



В том же году пришел князь Мстислав Мстиславич на Торжок, и взял мужей Мстислава, и посадника оковал, и богатство их и ищество их взял, до кого рука дошла.

Того же дѣла прииде князь мстиславъ мстиславичъ на торжокъ. и възъмъ мужей мстислава. и посадника окова. и богатство ихъ и ищество ихъ взял. до кого рука дошла.

КА
ДОИ
ДЕ



Посла князь мстиславъ мстиславичу
 по новгороду и по гороуцемъ посла гла
 сице. кланяю есмь ти и софи и гробу
 оца моего. и по сьмъ по гороуцемъ. слы
 шахъ оубо на ени и е штокнъ и шпастъ
 и по гороуци прише есмь к вамъ, и скорба
 и поужа шшо е и по чини шно штъ городе
 къ старыи шобычандра шъ изменаю
 тса пражни кнъ и еноу стады. и е штъ оубо

Послал князь
 Мстислав
 Мстиславич
 в Новгород к новго-
 родцам посла, говоря
 так: «Кланяюсь святой
 Софии и гробу отца
 моего и всем нов-
 городцам! Слышал
 о насилии от князей
 против вас, и поэтому
 пришел к вам, скорбя
 и тужа о своей отчине,
 Новгороде, что изме-
 няются у вас старые
 обычаи и прежних кня-
 зей уставы, и сетую

о вас, [думая] как бы
вам помочь». И эти
слова очень понрави-
лись новгородцам.

Съдоу пась како вы па помощи. и сїа сло
веса сть доу годна бїи по горѡцемь .



И они послали
к нему с ве-
ликою честью,
говоря: «Приходи,
княже добрый, кня-
жить у нас в Новгоро-
де, а мы князя Святос-
лава Всеволодовича
от себя изгоним или
схватим».

И послаша по него спелнкоу чти и гл҃це .
и поиди кї же добрый ма стї оубкна мтв
и по бгорѡ . а мы кнзѡ стї послаша се
полоднѡ шее вензго
ннмь . и ли
пойма
емь .



И сотвори вече по своему
 чину. и послал за старожити
 своего и посла в Полоцк
 на плече порубить

и

м

ж

е

;

И, сотворив вече по своему обычаю, посадили под стражу князя своего Святослава Всеволодовича с мужами его, на владычном дворе.



И пришел князь Мстислав Мстиславич в Новгород. Посадили его с честью и славой и со многой радостью на столе его отца, и была радость большая у всех новгородцев, что по желанию их и по воле их стал у них князь в Новгороде. А князь Святослав Всеволодович сидел под стражей на владычном дворе.

И прииде кнѣзь мѣстиславъ мѣстиславичъ
 въ новгородъ . и посадиша его състѣю
 ѿ отца . немногую радостію на ѿца
 его стола . и въ радость поше хъно по со
 рѣцехъ целіа . ꙗко пожеланію ихъ и по
 волнѣ ихъ бы мѣстиславъ мѣстиславичъ
 князь новгородъ . а князь свѣтославъ
 всеволодовичъ сидѣлъ въ владычнемъ
 дворѣ ;



Того же кнѣзь мѣстиславъ мѣстиславичю
 наче собирати рати .
 и иде со шѣми
 нопогорш
 цыкѣто
 ржю
 коу

В том же году князь Мстислав Мстиславич начал собирать рать и пошел со всеми новгородцами к Торжку.



Услышав об этом, великий князь Всеволод послал сыновей своих: Константина, Юрия, Ярослава к Торжку, и когда они прибыли в Тверь с полками своими,

Слышавъ же се дѣи кнѣзь Всеволодъ . послалъ
 сыновѣ своихъ Константина . Юрия .
 Ярослава къ Торжкѣ соу , дабы
 пришли на помощь

русьмъ
 своимъ ;



Но по горѣцѣ же оубо и по шеемъ поустни
 шлетъ посла да немоужетъ его на пшерь
 обратити по еи . и доша на по горѣ
 миръ спелники мѣкѣмъ
 всеволодомъ .
 же оубо
 ни
 ео
 ;

Новгородцы испу-
 гались и отпустили
 Святослава и мужей
 его в Тверь, к братьям
 своим, и взяли новго-
 родцы мир с великим
 князем Всеволодом
 и с сыновьями его.



И возвратился князь Константин из Твери к отцу своему, великому князю Всеволоду, во Владимир с братьями своими, а новгородцы отошли восвояси.

И возврати некий законъ станинъ
 неопернкоу своемоу делнкому
 кнзю всеволоду пролоднмерь и збратъ
 ею своею . а поперн
 цы и доша
 поспоа

ен



ѿ рязаньскыхъ князѣ. какъ тогда кмо
 кпетрихоша. Приходиша кмо кптѣ
 рязаньскіе дла князѣ. изаслашѣ полѣ
 мернѣ. и кнрѣ миханль всеволоди. слы
 шавомъ кмо кптѣ всеволоди. и пошлѣ
 на пѣрѣ протипоунопогороцѣ. о себѣ
 не шѣ дахонъ кво урдншася снопоро
 цы прндошася кптѣ рн. вполдн мерѣ
 коѣ цоу своему.

О том, как рязанские князья к Москве приходили. Приходили к Москве два рязанских князя, Изяслав Владимирович и Кир Михаил Всеволодович, ибо услышали, что сыновья Всеволода ушли на Тверь против новгородцев, а того не знали, что они договорились с новгородцами и пришли из Твери во Владимир, к отцу своему, и



Начали воевать села около Москвы. Услышав об этом, князь великий Всеволод очень опечалился

НАЧА ЖЕ ПОЕДАТИ СЕЛА ѠКОЛО МОСКВЫ
СЛЫШАЮЩИ КНЯЗЬ ПЕЛИКНИ

ПРЕПОДѠ

ѠСКО

РКН

СА

СЪ

ЛО

;



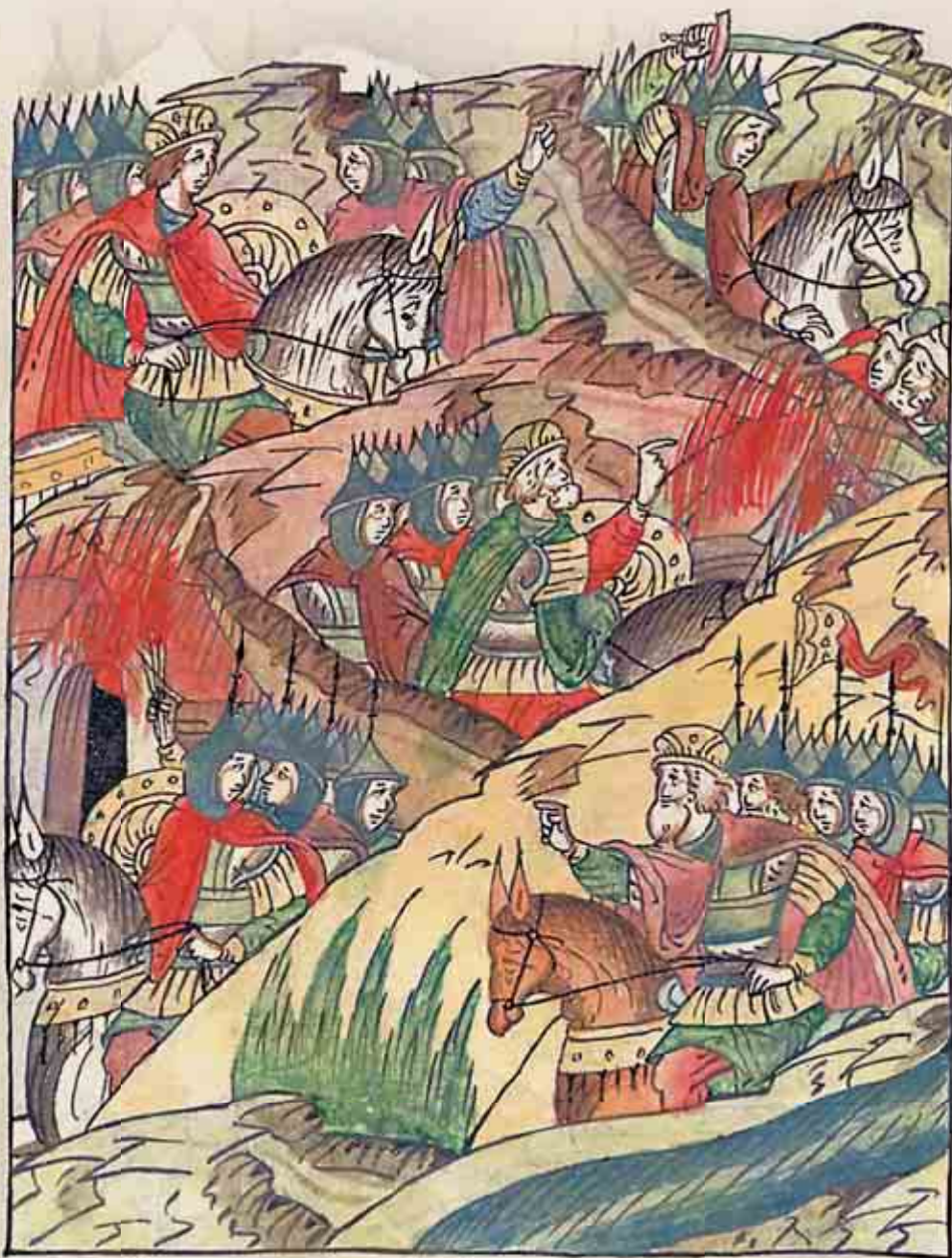
И посла против них
 сына своего Георгия .
 пришел он вечером
 в Голубино ,
 и послал против них
 сына своего Георгия .
 пришел он вечером
 в Голубино ,

и послал против них
 сына своего Георгия .
 Пришел он вечером
 в Голубино ,



и послал князь Георгий Всеволодович стражей узнать о рати.

И ПОСЛА КНЯЗЬ ГЕОРГИЙ ВСЕВОЛОДОВИЧ
СТРАЖИ
УЗНАТЬ
О РАТИ
;



И была ему вѣсть о жень мѣлоу
 не стоитъ на мервске . оу нрѣ мнхѣ
 нѣ на литовѣ . оу
 дѣ оу распѣ
 стнша

пре
 па
 ти

И была ему вѣсть, что Изяслав стоит на Мерске, а Кир Михаил на Литове, а людей своих отослал воевать.



Георгий же пошел ночью на Мерск, и прибыл на Волочок,

Георгіи же поиде черезъ ноть проти
 поуна мерьскоу . тоиътъ
 ємоунапере
 анънъвѣцъ
 нацо
 до
 ктъ



И отолоу рд дн етпорож ошый полкь
 зарекоу клязми .
 асемь по
 иде
 за
 ни
 ми .

и оттуда послал сто-
 рожевой полк за реку
 Клязьму, и сам пошел
 за ними.



И на ранней заре встретились сторожевые полки, и стража Юрия погнала стражей Изяслава, и гнали их лесом, избывая. Георгий же быстро пошел за ними с полком своим,

И рано у зари еретоша сторожей.
 И погнаша юрьевы сторожи из леса
 плехъ . и гнали ихъ лѣсомъ избывая
 шемъ , георгий же поиде за
 ними по борзе . сто
 лисомъ
 своимъ .



И приде крестъ дрозднѣ . и повоудари
 на изяслава . ѡн же побѣже дру-
 жину есоу збѣиша . а другыи изы-
 маша . а самъ оутече чрѣз реку . и мно-
 га дружина не по-
 ша ѡ коло
 есо
 ;

и пришел к реке
 Дроздне, и тут уда-
 рил на Изяслава, и он
 победил. Дружину его
 одних избили, а других
 взяли, а сам он бежал
 через реку; и мно-
 гие из дружины его
 утонули.



Услышал Кир Михаил о том, что Изяслав побежден, побежал и сам с полком своим. Был тогда Великий четверг и Собор архангела Гавриила.

Слыша же то крѣмхъ иль . ѿже
 и зделъ побѣженъ . бѣ же не спол-
 кшмъ спомъ . баше бо тогда делн
 кинчетъ пертокъ . не
 бѣрѣ архангел
 га
 при
 ла
 ;



Князь же георгии возвратиша спокъ
 доукоу цю своемоу во
 лодн мерь а ше

ли

коу

чи

ди

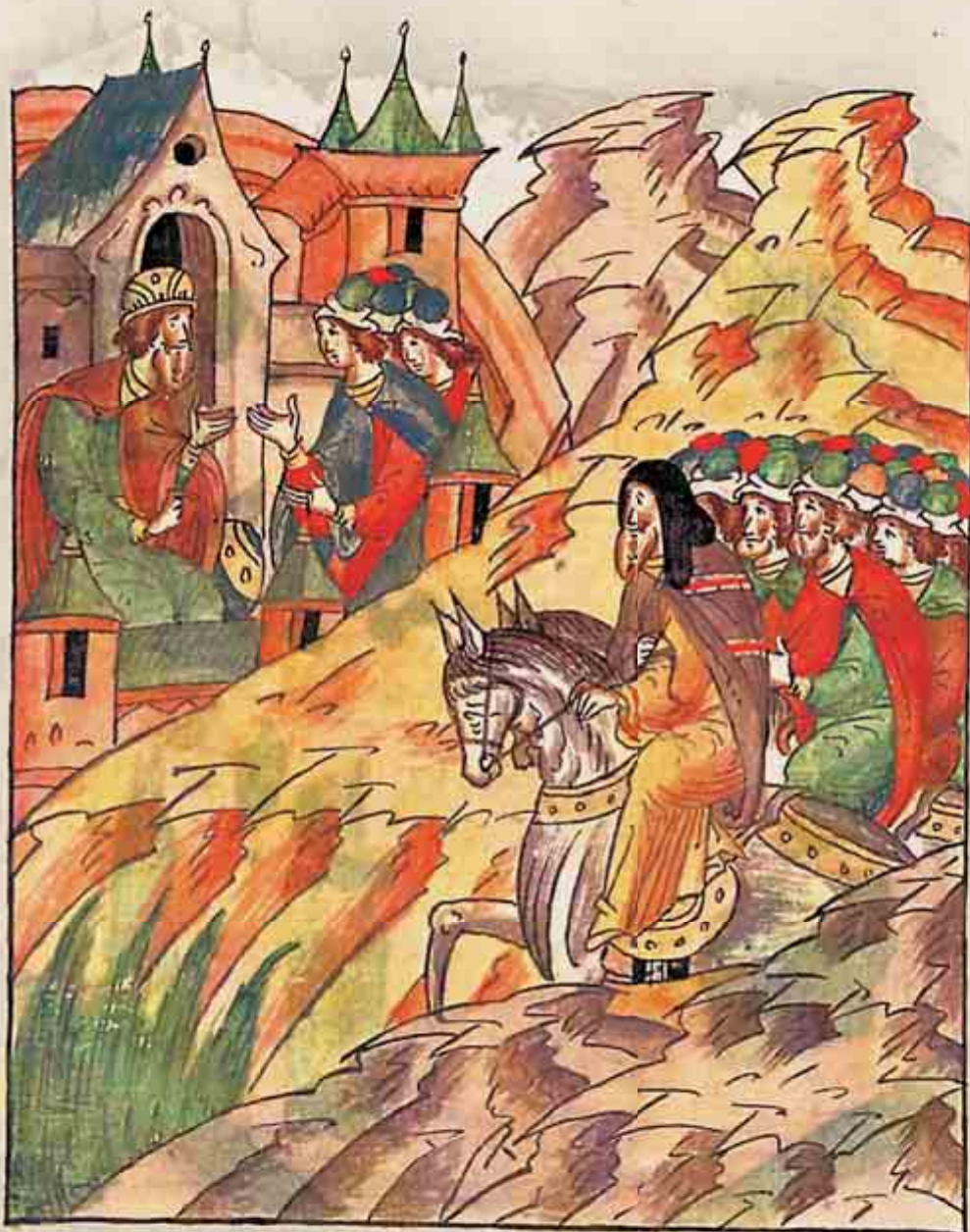
ю

Князь же Георгий воз-
 вратился с победой
 к отцу своему во Вла-
 димиру, с великой
 честью.



В том же году князь великий Всеволод Святославич Чермный и все Ольговичи молили митрополита Киевского и всея Руси Матвея, чтобы помирил их и помог заключить договор с великим князем Всеволодом, сыном Юрия Долгорукого, потому что хочет с ним во всем в единстве и покорении быть. «Зачем он, на нас гневаясь, рязанских князей схватил, и землю их выжег, и опустошил?»

Того же дѣла князь Всеволодъ Чермный и все Ольговичи молиша митрополита Матвея всея Руси да помиритъ ихъ и поможетъ имъ заключити договоръ с великимъ княземъ Всеволодомъ сыномъ Юрия Долгорукаго, потому что хочетъ с нимъ во всемъ в единстве и покорении быти. «Зачемъ онъ, на насъ гневаясь, рязанскихъ князей схватилъ, и землю ихъ выжегъ, и опустошилъ?»



И поиде оубо матфеи митрополитъ
 из киепа, и поелико мочкнъ о сево
 лоду юрьевичю пролоди
 мерью олгоди
 чехъ оми
 роуи о
 лю
 бдн

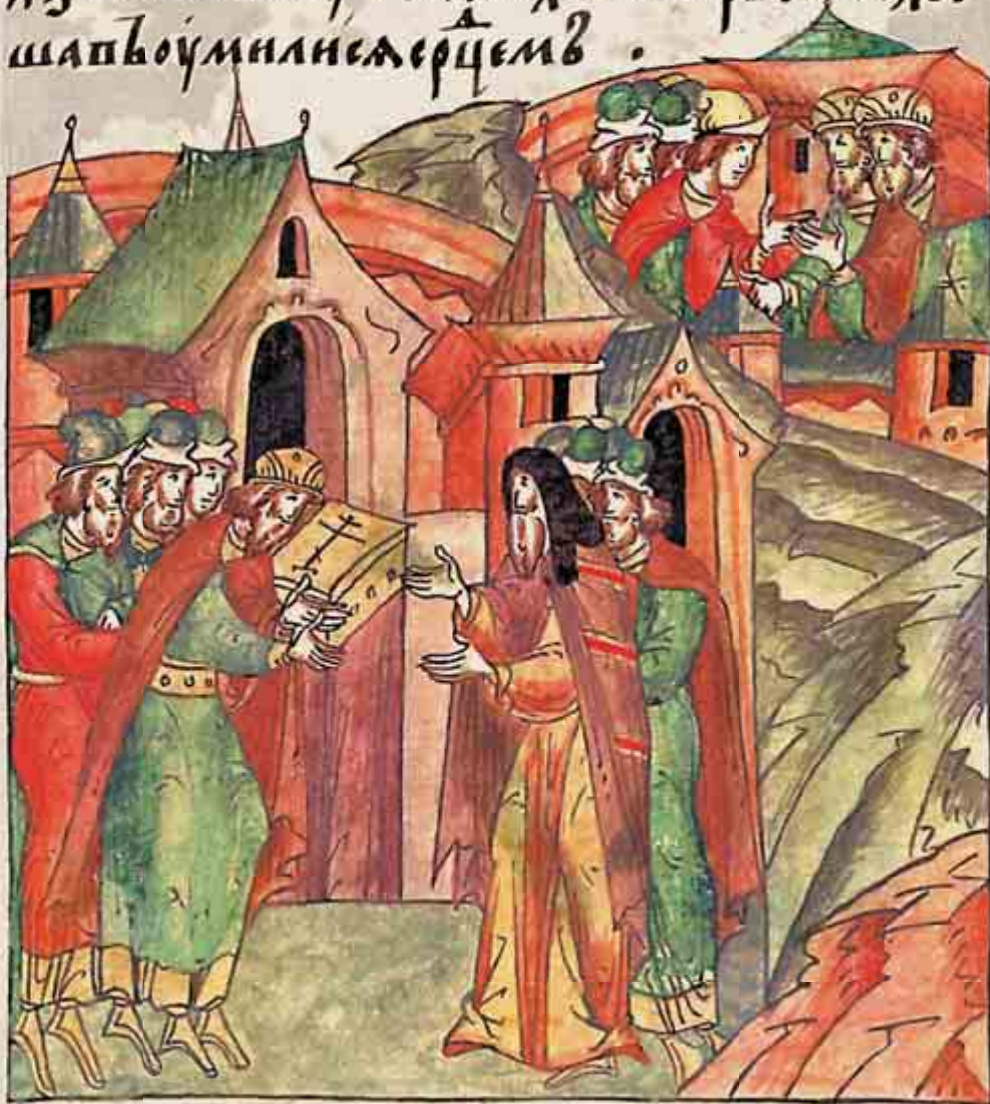
И пошел Матфей митрополит из Киева к великому князю Всеволоду Юрьевичу во Владимир мирить его с Ольговичами.



И придя, начал говорить ему о злобии, кротости, смирении и любви, и что все увязли в бедах в настоящей сей жизни, в сетях и в стремнинах вражьих. И правильно было бы всем, пока есть время в настоящей сей жизни, стремиться и думать о душах своих, и прощать согрешающих, что «черниговские князья в единомыслии хотят

И прише на члглати емоу о незлоби и кротости и смиренни и любви. И яко вси ема и бедахъ о настощемъ еемъ жити. И вси оубо и нестремни нахъ пражинхъ оупадает ема. Добро оубо еемъ на дождеже према и мамы о настощемъ еемъ жити по и записи и промыслати о душахъ своихъ. и прощати согрешающихъ ема. се оубо черниговские князья в единомыслии хотятъ

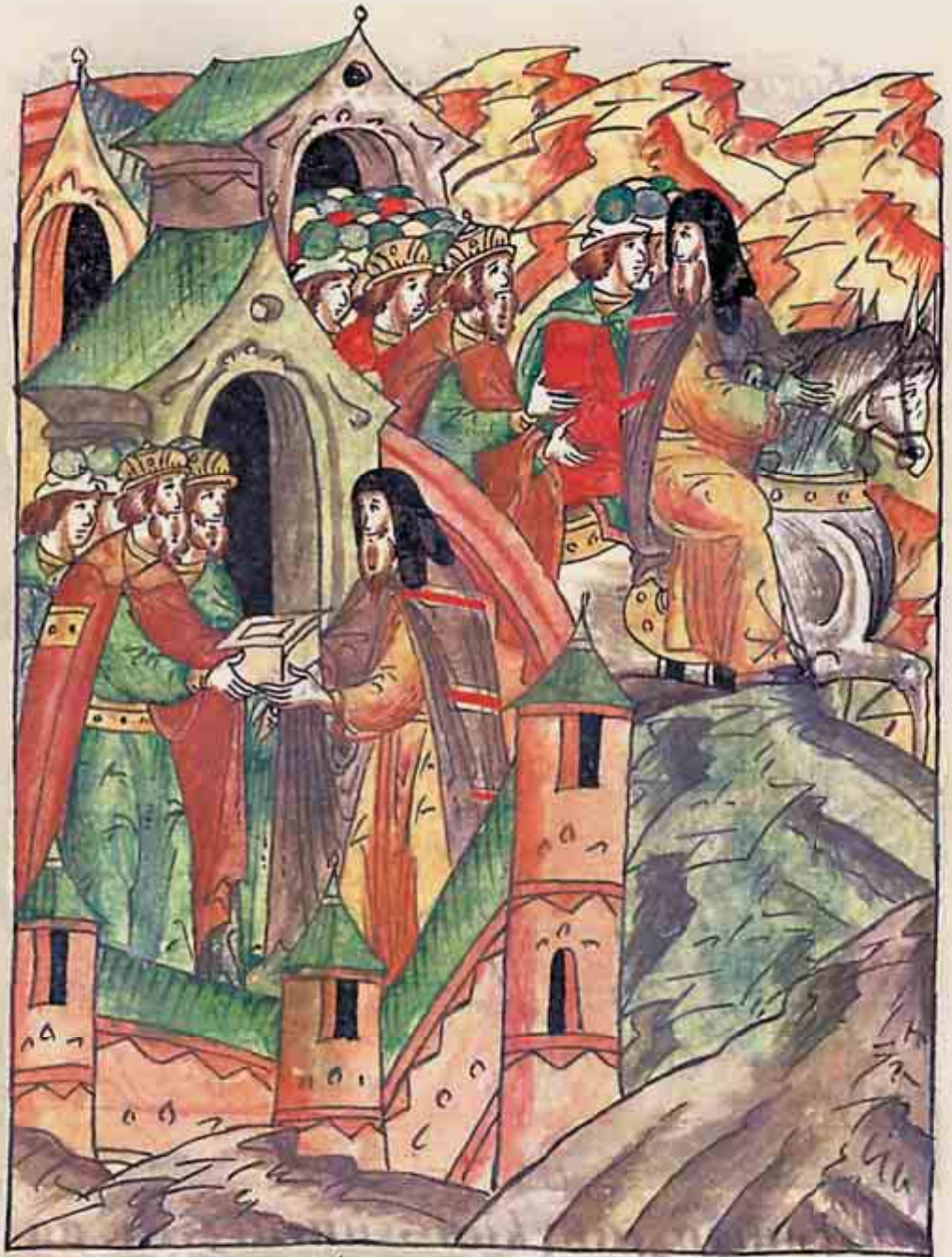
спобой жити . и проча дсло песамнѡша
 и зглаголемоу . всепошже юрьей слѡ
 ша поумилн сердцемъ .



И черниговскихъ князей покореніе онъ
 де шъ полюбихъ . не шмамоу сло
 бы ихъ . и це
 лопа
 кий
 кре
 стъ

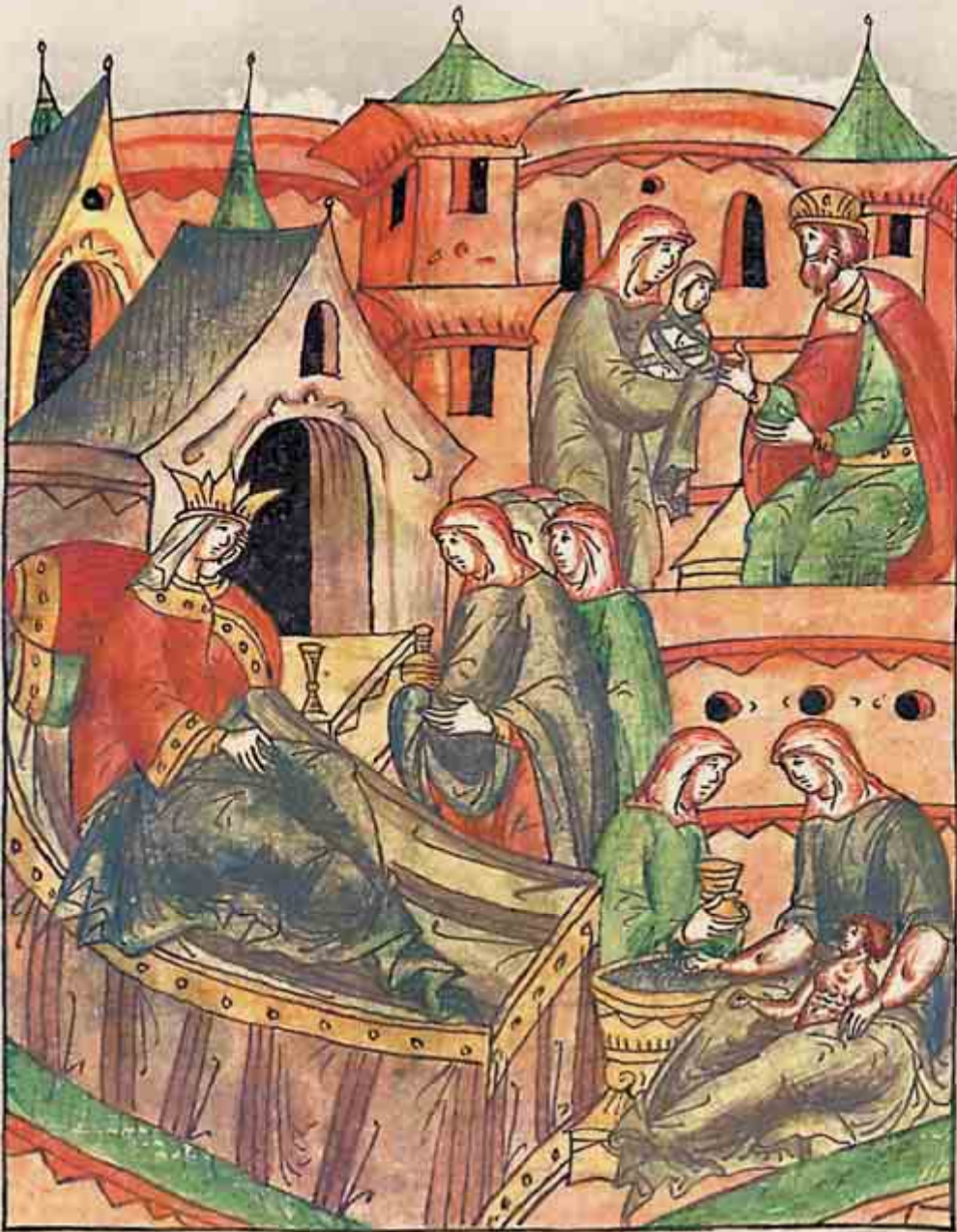
с тобой жить» и про-
 чие слова многие
 говорил ему. Всеволод
 же Юрьевич, услышав
 это, умилился сердцем,

и, видя покорность
 черниговскихъ князей,
 возлюбил их, не помя-
 нул злобу их и целовал
 к ним крест.



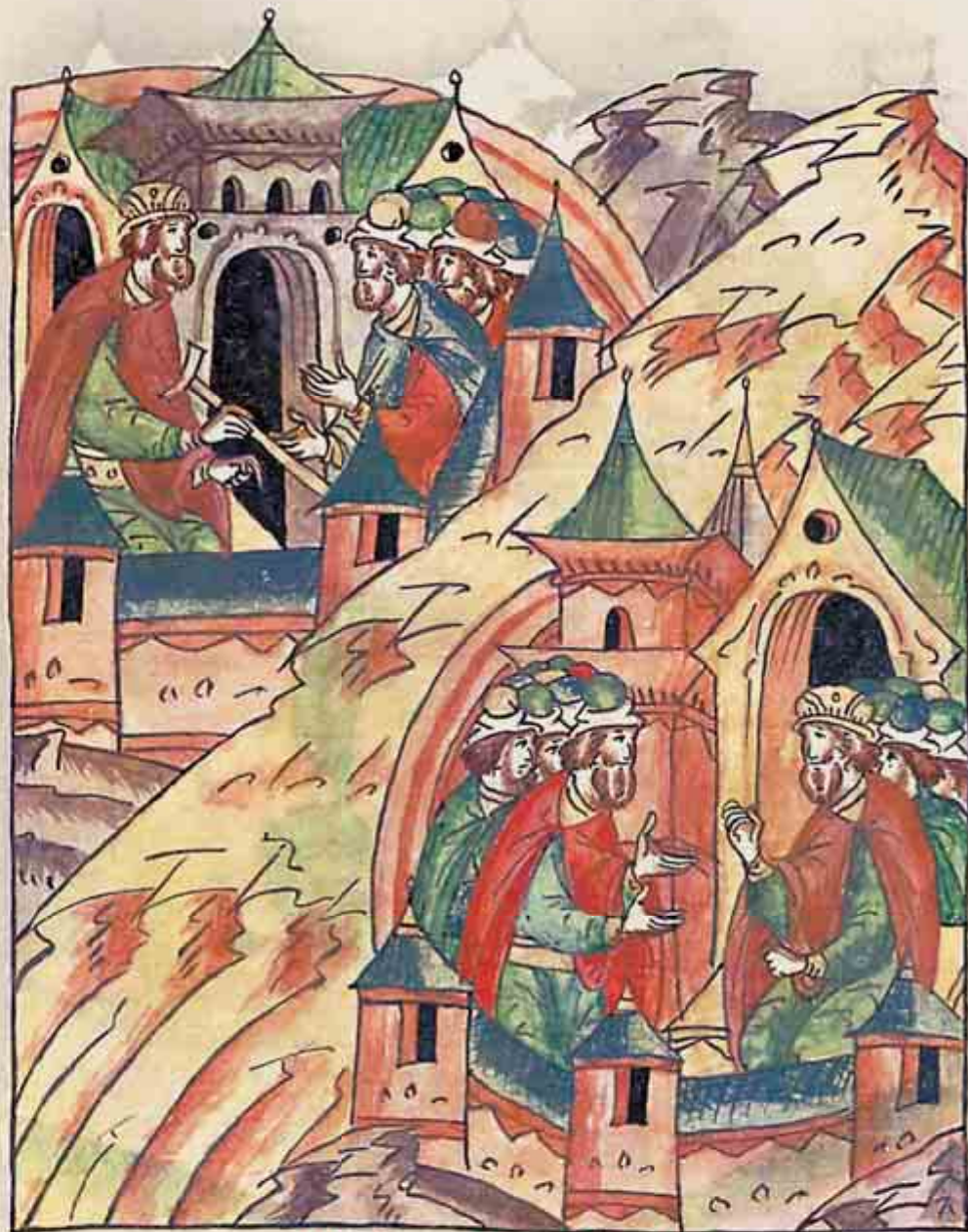
А митрополи-
та Киевского
и вся Руси
Матфея одарил и от-
пустил его с великой
честью, и проводил
его сам с детьми
своими и со всем
народом, со многой
честью.

А митрополита матіѣва кїепакаго
и всеа руси мнѣ бо учредивъ и ѡпѣ-
стити есѡ спелнкою честию . и проводи
его самъ з дѣтми сво
ими . и со всемъ
народомъ
несоно
гоюще
стию ;



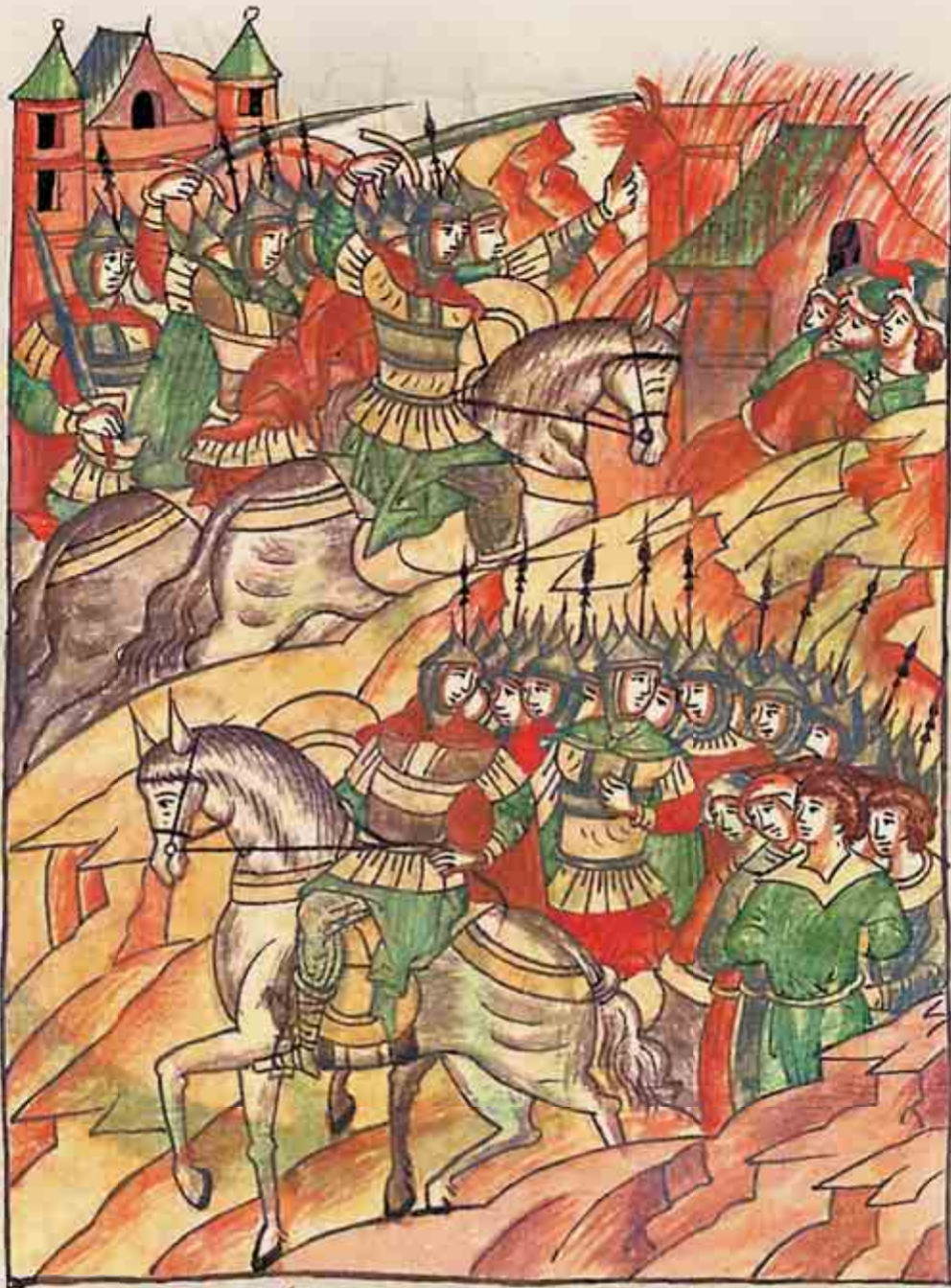
Того же дѣти родилъ кнѣзь константинъ
 и приишоу сего до
 днѣ снѣ
 иванъ
 глѣ
 мы
 псе
 по
 лу

В том же году родился у князя Константина Всеволодовича сын Иван, названный Всеволодом.



В 679 году сел князь
Всеволод Святославич
Чермный в Киеве,
а Рюрик в Чернигове.

Вѣсто. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.



То же же дѣла приходиша половецы
 к Переславу, и повоеваша мнози
 области села, и много зла сотвориша.
 Возвратниша со многими по-
 лонщи со-
 бою
 си

В том же году приходили половецы к Переславу, и повоевали многие волости и села, и много зла сотворили, и возвратились со многими полоним восвояси.



В 6720 году князь великий Всеволод Юрьевич женил сына своего князя Юрия у великого князя Киевского, у Всеволода Святославича Чермного, и стали князь Юрий с князем Рязанским Кир Михаилом Всеволодовичем свояками; венчал же их епископ Иван в монастыре пречистой Богородицы. И был там сам великий князь Всеволод Юрьевич с детьми своими.

Вѣсто, ѿ. ѿ. и. Кнѣзь Всеволодъ Юрьевичъ
 оупелникого князя киевскаго оупсоло
 дочерь многогостя дича. и бѣ князь
 юрьевичъ князь кнѣзь кнѣзь мнѣхъ нѣхъ
 лодичеръ рязанскіи сполки. пѣнѣнѣ
 бѣ епѣ и пѣнѣ епѣнѣ мнѣ епѣ рипре
 тѣнѣ бѣ цѣ. тѣ оупсоло сам оупелни
 ко мнѣнѣнѣ оупсоло дѣнѣнѣнѣнѣ
 мнѣнѣнѣнѣ



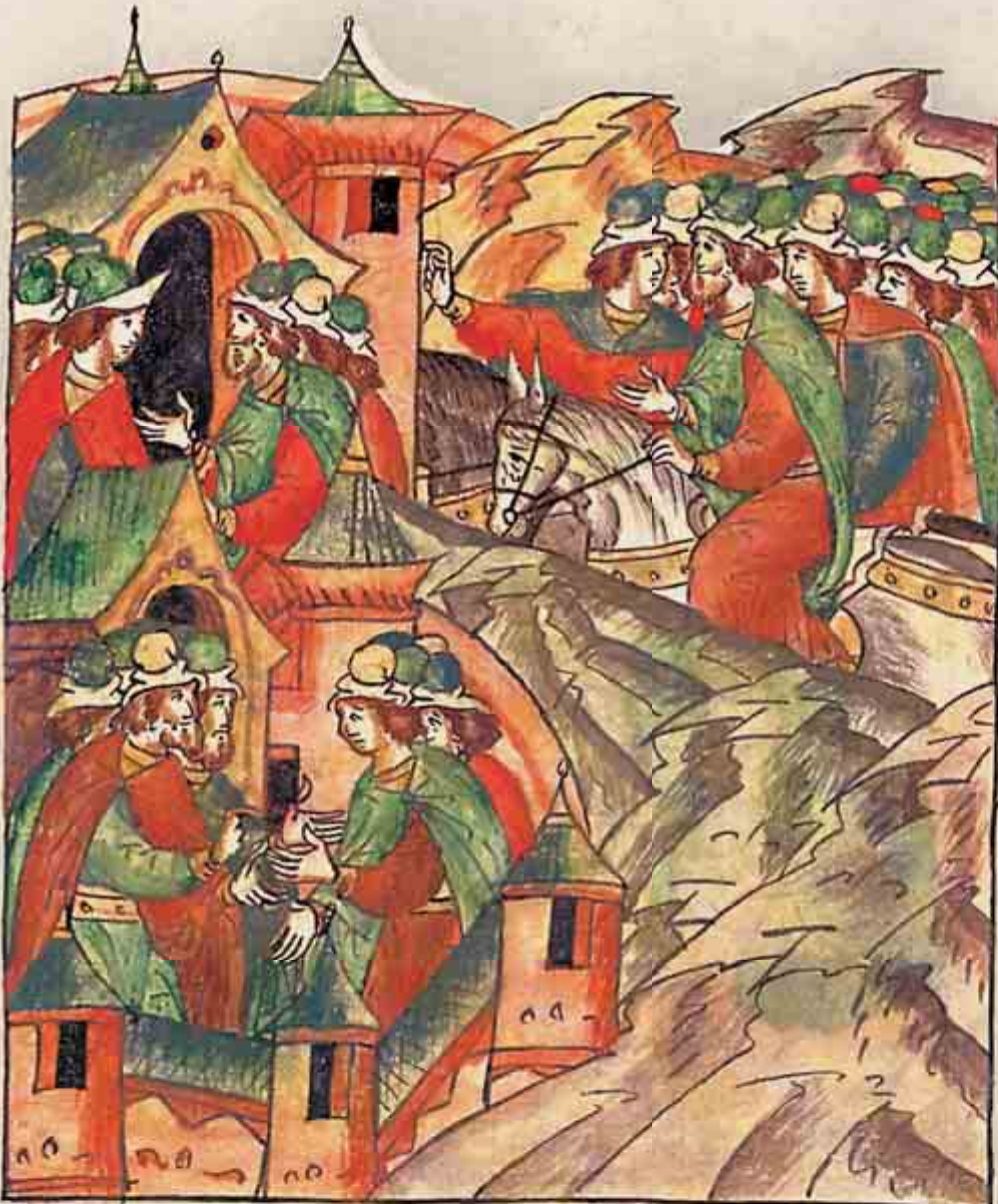
Того же дѣла по горѣ градъ ростоу оуби мѡ
 не есѣ . и цркви еи . згорѣ . тако же
 и на испану до рѣцѣ цркви и оуби прѣчл
 о едвоу спованиа згорѣ соше по чиню
 шетла посредни оугна . икона естѣго пе
 днско мученика Феодора Тирона . во щ
 ница сина . иже нѣцыи мѡху на ко
 бѣде шнѣтѣ естѣла . преже быша го
 простоу .

В том же году по-
 горел город Ро-
 стов почти весь,
 церквей 15 сгорело,
 а также на епископ-
 ском дворе церковь
 Иоанна Предтечи вся
 до основания сгорела,
 осталась посреди огня
 только икона святого
 великомученика Феодора
 Тирона и вошница
 с вином, о которой
 говорили, что
 принадлежала Леонтию
 епископу, прежде
 бывшему в Ростове.



В том же году галичане возненавидели своего господина Романа Игоревича и братьев его и начали против него зло замышлять, как бы его уморить; хотели ядом уморить, и не получилось; хотели на охоте его погубить, но и так не получилось.

То годѣ галичане возненавидѣша
 своего гдѣна князя романа и игоревича
 и братіи его. и начаху о немъ зломы
 слити каковыя се оуморити. и хотѣ
 ша се дѣломъ оуморити. и неслучи сѧ
 имъ. и хотѣша инако дѣломъ на него
 погубити, и тако
 неслучи сѧ
 имъ ;



И послаша тайно пошвоугры . . . и прине
шенхуть
есе
бъ
та
и
но
.

И послали тайно к венграм, и привели их к себе тайно.



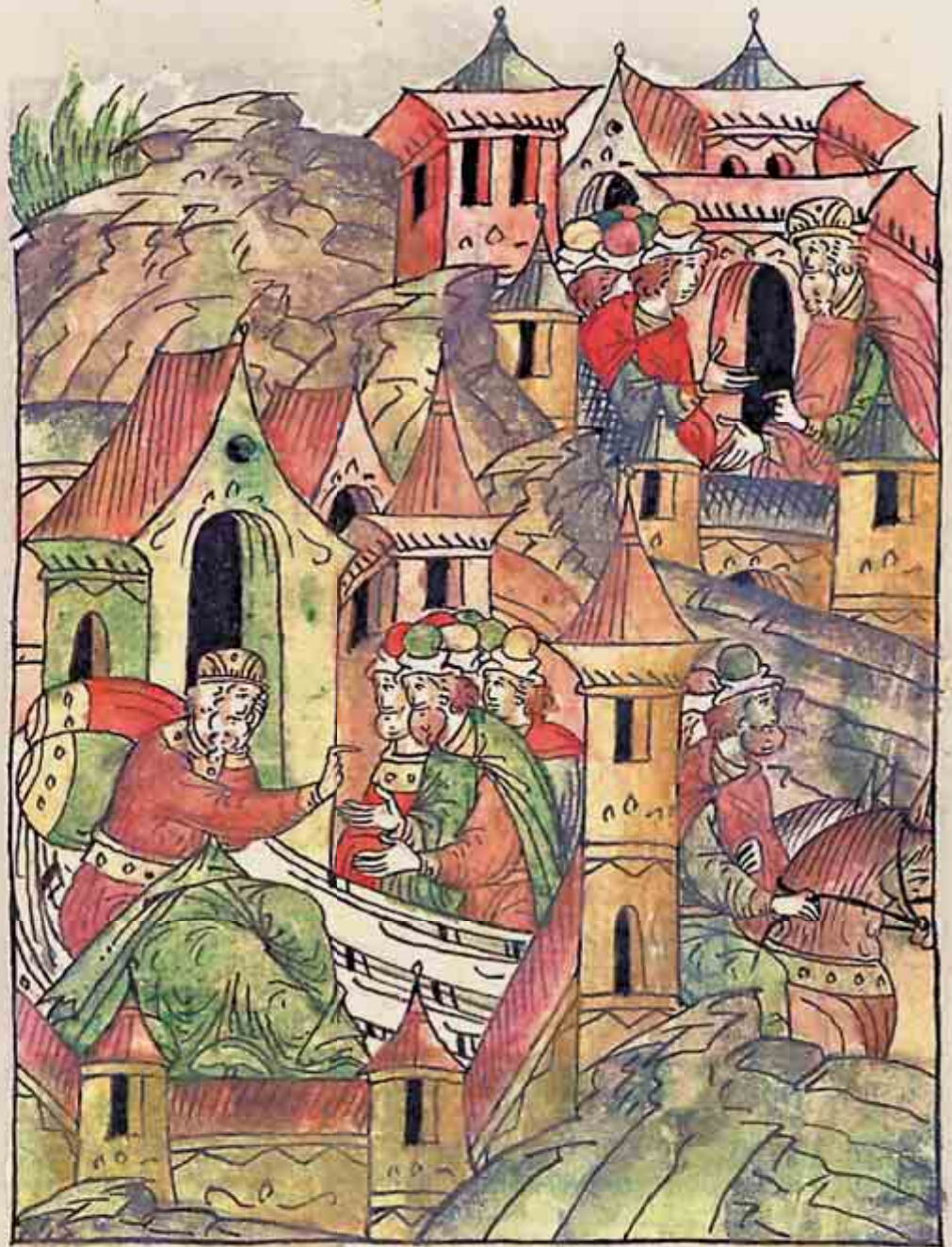
И схватили князей своих трех Игоревичей, князя Романа Игоревича и братьев его, и много били их,

И зымаша ихъ исподъ тригорещи
 чн , князя романа иго
 рещича . и братію
 его . и мно
 го би
 ша
 ихъ
 ;



И по улицамъ вода, били ихъ,
 и повесили ихъ всехъ съ женами
 и съ дѣтьми ихъ.

и по улицам вода,
 били их, и повеси-
 ли их всех с женами
 и с детьми их.



В том же году князь великий Всеволод Юрьевич занемог и послал в Ростов за сыном своим старшим, князем Константином, дав ему при своей жизни великое княжение Владимирское, а Ростов — другому сыну своему, князю Юрию.

Того же дѣла князь Всеволодъ Юрьевичъ нача немогати, и посла за сыномъ своимъ старшимъ княземъ Константиномъ, даде ему при своей жизни великое княжение Владимірское, а Ростовъ другому сыну своему князю Юрию;



Князь же константинъ всеполѣюрьѣ
 кий, не поиде полѣ мерькоу цоу сво
 ёмоу. и посла к нему уенца гла . ѿтечу
 дный и любезный не шо збрани на ме
 на хоудаго . ѿко хоцоу просити оуте
 бладше да си ми тако . понеже ми ш
 годозлюбил ма еси . и старѣишаго
 мленя и маши . и старѣишии ма
 хоцешноу ет роити . подажь ми ст
 рыи и начадныи градъ ростовъ , и к нему

Князь же Кон-
 стантин, сын
 Всеволода
 Юрьевича, не пошел
 во Владимир к отцу
 своему, а послал
 к нему, так говоря:
 «Отче чудный и лю-
 безный! Не бранись на
 меня, ничтожного, за
 то, о чем хочу просить
 тебя. Коль ты больше
 других возлюбил меня
 и как старшего сына
 хочешь старейши-
 ной меня поставить,
 то дай мне старый
 и древний город Ро-
 стов и к нему

Владимир. Если не захочет твоя честность так сотворить, то дай мне Владимир и к нему Ростов. Не отвергни моления моего, отче, если это тебе угодно».

полѣмерь аще ли не хоще получити ность
 тѣко е отпорити . то дай мнѣ полудн
 мерь , и к нему ростовъ . не презримо
 денїа моего шѣ , аще оугодно ти есть .



Князь же великий Все-
 волод Юрьевич послал
 за ним второй раз,
 чтобы пришел к нему;
 он же не пошел.

Кнѣзь великыи же всеволодъ юрьевичъ
 посла к нему второе
 да приидетъ
 к нему ,
 княже
 непо-
 иде ,



И пакы третіе посла к нему да пріи
 деть к нему у влодимерь . сѡн же
 непослоушаюца сего и непоубха кне
 зюмоу . глѣ да мидаси иполо
 димерь кростю .
 князь великии
 всеволоу
 иамнево
 на слоши
 . есо ;

И в третий раз
 послал к нему,
 чтобы пришел
 к нему во Владимир;
 он же не послушал
 отца своего и не
 поехал к нему, гово-
 ря: «Пусть даст мне
 и Владимир к Росто-
 ву». Князь же великий
 Всеволод не благосло-
 вил его.



Князь великий Всеволод созвал всех бояр своих из городов и из волостей, и епископа Иоднна, и игуменов, и попов, и купцов, и дворян, и всех людей, и дал после себя Владимир сыну своему Юрию, и привел всех к кресту, и целовали все люди крест Юрию.

Кнѣзь великий всеволодъ, созвалъ въ хъко
 кнѣрь спойзгородшъ и сполостенъ. и епѣ
 іоданна. и игоумены и попы. и коу
 пца. и дораны. и вселюдъ. и дасноу
 споемоу юрью полоднъ меръ посебѣ. и во
 перъ хъко крстоу. и целопа
 ша пенлюдн
 и на юрьн



Присязѣе моу и брѣяшою . Коста
 итти иже дѣша пѣто . Нвоза иже
 кроши со вѣсогнешѣ . на брѣяшою пачѣ
 на геѣ ргѣ и на шѣ хѣ доу
 шѣ . иже доу
 маша еѣд
 пакосо
 пшори
 пн .

Поручил ему
 и братьев сво-
 их. Константин
 же, узнав об этом,
 сдвинул брови, гнева-
 ясь на братьев своих,
 особенно же на Геор-
 гия и на всех думцев,
 которые надумали
 такое сотворить,



И много волнения
и смуты было от этого,
и многие люди отъез-
жали в разные места
в смятении.

И мно́го по́лнѣнїе немощенїе бысть
 ѿ семъ . И мно́ги люде
 сюдоу и сюдоу
 ѿтѣзѣша
 ховма
 поу
 ще
 сѧ
 ;



Того же дѣла князь мстиславъ мѣстни
 слави чѣхъ ходи ратью на чюдѣ . глѣмѣю
 торноу емо по горѣ цы
 и мноѣ соплени
 оше по зира
 тиша еа
 поспод
 си

В том же году князь Мстиславич ходил ратью на чудь, называемую торна, с новгородцами, и много пленив, возвратился восвояси.



В том же году князь Мстислав Мстиславич ходил к чуждскому городу Медвежья голова, волости и села повоевал, и под городом стоял, и дань с них взял.

Того же ѣтъ пакнѣ съ мѣстн елащѣ мѣстн
 елащнчѣ , ходикчю ескомоу граду ме
 долѣжъ е глашѣ , и до мѣстн и ела по
 по епа . и по граду
 стоаѣ и дань
 на нихъ
 пѣа



Того же дѣла шноуѣ городѣ клеветѣ
 бѣ на епѣ митрофана . понеже ѿ
 началъ мира не хотѣ сатана добра
 челоуеческому роду , зависть вложи
 Канину к Авелю , и убилъ Канинъ брата
 своего Авеля , также после нихъ ка
 каждому изъ рода в родъ много зла
 наводилъ крамолами и убийствами .
 Также и ныне между митрофаномъ ,
 епископомъ Новгородскимъ , и княземъ

В том же году в Новгороде клевета была на епископа Митрофана, потому что от начала мира не хотел сатана добра человеческому роду, зависть вложил Канину к Авелю, и убил Канин брата своего Авеля, также после них каждому из рода в род много зла наводил крамолами и убийствами. Также и ныне между Митрофаном, епископом Новгородским, и князем

Мстиславом Мстиславичем с посдниками встал сатана, и много клеветы и злых советов сотворил на него, и не дал ему оправдаться.

Мстиславом Мстиславиче . и посадни
кы побѣдѣ сатана . и многы клеветы
и злы советы сотвориша на нь . и не да
ша ему шпродати се :



И свели его с престола, и повели в заточение в Торопец. Он же то все принял с радостью о Христе, как Иоднн Златоуст и Григорий Акрагантский. И многое бесчестие, поругание, скорь, разграбление имений, единомышленников разлучение, и много

И тако спеша есоу прѣтла есо . и ве
ша есо о заточеніи о торопець . он же
то все пріятъ радостію шхъ . и какъ
іодннъ златустъ . и григоріа акраганъ
скій . и много безчестіа , и пороу
ганіа и скорь . и разграбленіе и мѣнїа
и единомысленъ разлученіа . и мног

СЛАДНА ПЕДЕМОУ СЛАНА . ШНАЖЕ ШПЕЕ
 БЛАГОДАРА ГДА БГА И ПРІТЮЮЄ СОВЦЮ .



Но по горшцы же свкнсе поимстисла
 по мбмстиславиче . и злюбивша себъ
 инокла антонид . постриженника хоу
 тыньскаго . се ноубо антоней еще
 преже и згнаніа митрофана еписпа .
 ходиоу царьгра и принесе сею бою и зоура
 града гробъ гнб . и послаша есоу киев
 к митрополитю есташи тий еписпы .

зла навел на него сатана. Он же за все благодарил Господа Бога и пречистую Его Богородицу.

Новгородцы же с князем своим Мстиславом Мстиславичем волюбили инокла Антония, постриженника Хутынского. Сей Антоний еще до изгнания Митрофана епископа ходил в Царьград и принес с собой из Царьграда гроб Господень, и послали его в Киев к митрополиту поставляться в епископы.



В том же году Антоний пришел в Новгород, поставленный в епископы Матфеем, митрополитом Киевским и всея Руси.

Того же дѣла прииде антоний по нѣмъ в
 рѣ, поставленъ епископы матфеемъ
 митрополитомъ
 киевскимъ

и всея

руси

и



Того же лѣта много горадъ згорѣ до
 ршавъ, а ич.

цѣты

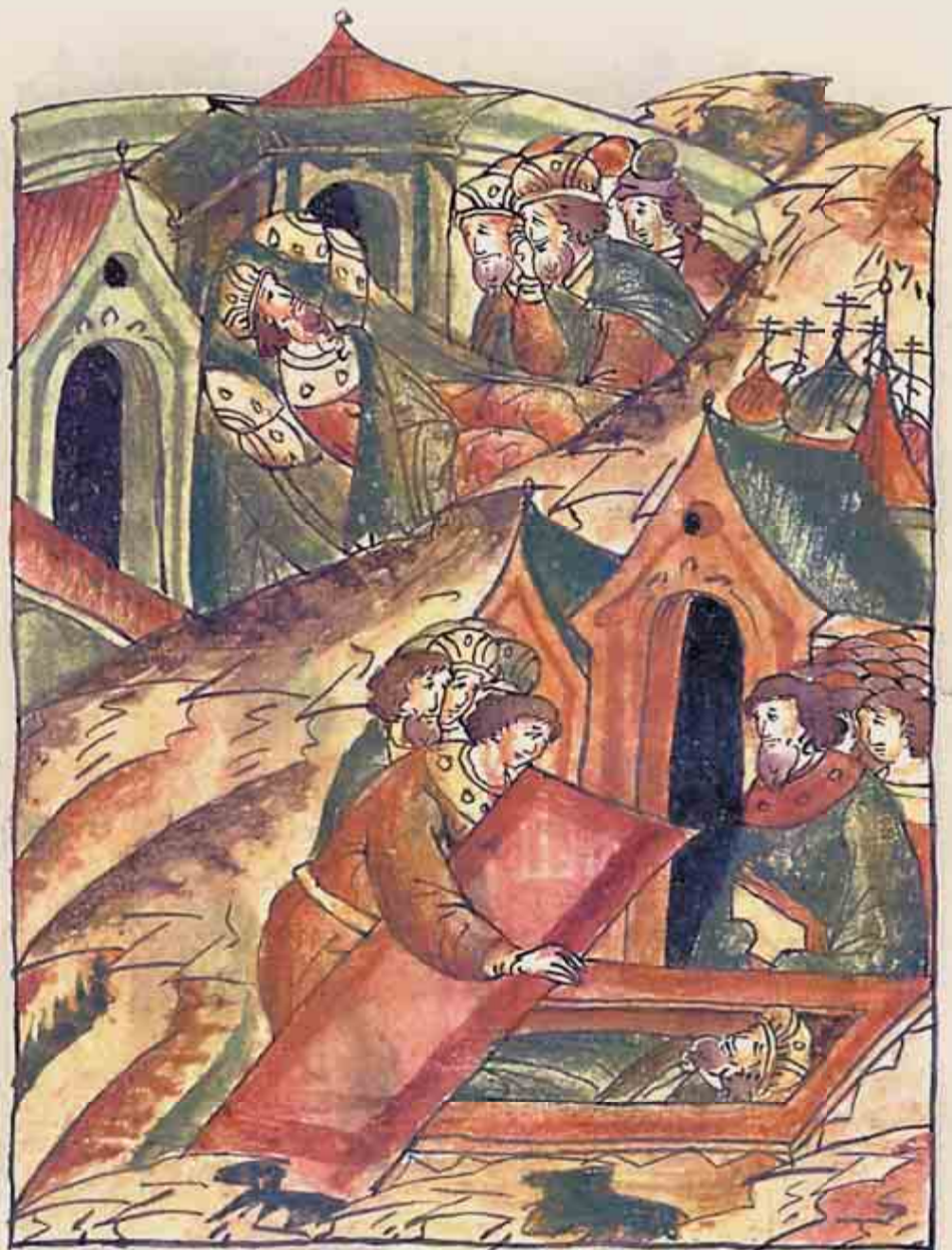
црѣ

копѣ

и

еі

В том же году в Новгороде сгорело 4300 дворов и 15 святых церквей.



В 6721 году преставился князь великий Всеволод, названный в святом крещении Дмитрием, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, препраправнук великого Владимира, месяца апреля в 14 день, на память святого исповедника Мартына, папы Римского, в неделю, а положен был

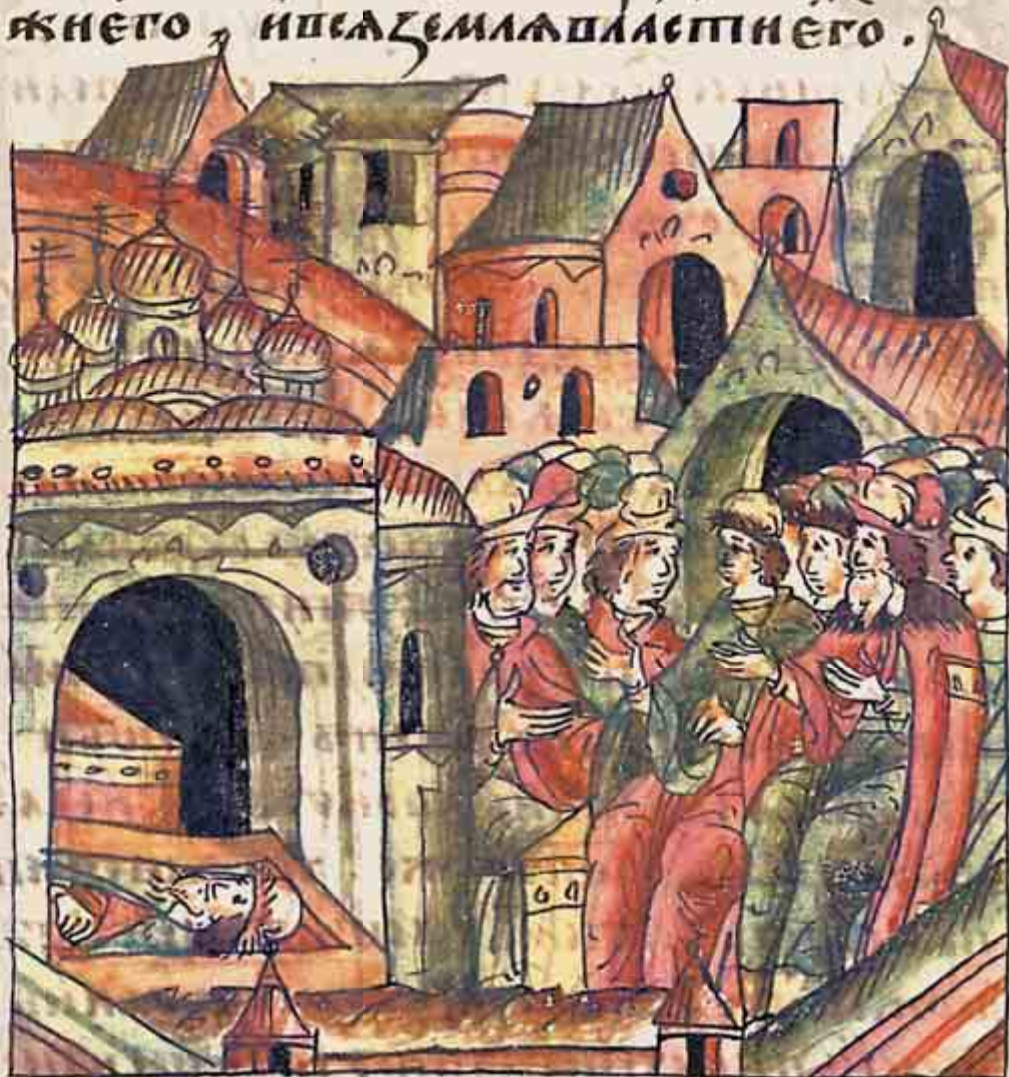
вѣсто . ѿ . ѿ . ка . Престави великий Всеволод . нареченный по сему крещению Дмитрием . сын Юрия Долгорукого . внука Владимира Мономаха . прапнука Всеволода . прапрапнука Ярослава . препрапнука великого Владимира . мѣсяца апрѣля в 14 днь на память святого исповѣдника Мартына папы римскаго в неделю . а положенъ бы

въ грѣбѣ по недѣлю въ цркви прѣтты д
вцы . юже создав раето князь андрѣи
боголюбскій ѿ единомъ церѣв , и позла
но украси . ѿвѣмъ бо глѣсто нѣмъ нѣ
оудополи . и торги и десятинами . и про
та дшѣд поперомъ боу стадоу и законъ
греческихъ црѣи . и князь енрускіи . князь
сеидин прѣнтлѣмыи шѣсороу . к той
цркви прѣтты двцы при дѣлачетыре
перхи . и позлати . и на шѣсороу
рѣ по ета црѣи рѣ заны каменіе
стѣ со великомъ и кадмитрѣд , ѿ верхъ
ѣа позлати . о ней же иконоу постави
юже принесенъ селоу на грѣбѣ стѣ со вели
комъ ученика дмитрѣд . миромъ прѣ
стѣ и нѣсточаща . и сорочку того же
великомъ и кадмитрѣд . и сорочку того же
цркви положи . и монастырь создав нем же цркви ро
жѣстѣ по прѣтты двцы . ѿвѣмъ оудопо
ли селоу . и бортьми , и ѿзеры , и ре
ками . и многѣмъ нѣмъ оудополи .
по неже бо имѣла стѣ рѣбѣ жѣ и двѣрцы шѣ
сороу . и имѣла любобѣ и мѣтѣ ко шѣтѣмъ .
и соудѣ ху соу и стѣ инентъ . и не ѿби
ноу на сѣ лица сѣлны ѿ бо арѣ . не да
по ѿвѣдѣтѣ и никого же . чѣтѣ шѣ же по
прѣмѣнѣ гоу и па чѣмъ рѣ стѣ и стѣ едѣн . та
ко же и прѣзвитѣрѣ . и есе священни
ческій и иноческій чинѣ чѣтѣ шѣ и лю

в гроб в понедельник,
в церкви пречистой Бого-
родицы с одним куполом,
которую создал брат его,
князь Андрей Боголюб-
ский, позолотил, украсил
и всем богатством и име-
нием наполнил, и торго-
ми, и десятинами, и про-
чим всем по первому
уставу и закону греческих
царей и князей русских.
Князь же сей Дмитрий,
называемый Всеволод,
к той же церкви пречи-
стой Богородицы приде-
лал четыре купола и по-
золотил их, и на своем
дворе поставил церковь
каменную резную во имя
святого великомученика
Дмитрия и купол ее по-
золотил. В ней же и икону
поставил, которую принес
из Селуни, с гроба святого
великомученика Дмитрия,
непрестанно источающую
миро, и сорочку того же
великомученика в той же
церкви положил, и мона-
стырь создал, в котором
поставил церковь Рожде-
ства пречистой Богороди-
цы, и всем его наполнил:
и селами, и бортными
местами, и озерами и ре-
ками, и многим имуще-
ством; ибо имел страх
Божий в сердце своем
и любовь и милость ко
всем, и судил судом ис-
тинным, и не оглядывался
на лица сильных своих
бояр, не давая в обиду
никого, чтил же премного
и больше меры святите-
лей, также и пресвитеров,
и весь священнический
и иноческий чин чтил
и любил.

От одного имени его трепетали все страны, и по всей земле шел слух о нем, и всех, зло замысляющих против него, дал ему Господь Бог в руки его, потому что не возносился, не возвеличивал себя, но на Бога все возлагал, всю свою надежду, и Бог покорил к ногам его всех врагов его. Погребал его с песнями надгробными епископ Иоанн с игуменами, и с черноризцами, и со всем освященным собором города Владимира, и плакали о нем сыновья его плачем великим, и все бояре его, и все мужи его, и вся земля, подвластная ему.

блшешю. сего почю и менитрепет
 ахуоцелстраныипосейземлиизыде
 слоуею. ипелзломыслацаанабца
 емоугьбъпворуцъею. понеженепозно
 шашеел, ипелнчашеелшсебе. иона
 бгласепозлогашапсюспоюнадеждунъ
 покорашепонобъегопелпрагнею.
 погребешеготбъснминагробнымниш
 еккпъ, соигоуменыисчерноризцы,
 исопбъмъщепнысоборшградаполоди
 меря. иплакашесапнемьейшпеею.
 плачепелиемъ, иинбоарею, ипемд
 жнею, ипелземлапластиего.



Егоишпе. конітантинъ ростовскіи.
 Борисъ, юрьнъ ярославъ. поломеръ.
 стюславъ. Иванъ. и бѣше хълѣтъ
 княженіа всеволожа. а, и з. лѣтъ.



Понемъ едѣна пелникомъ княженіа во
 Владимирѣ и въ юрьнѣ. а старъ и
 шинъ ето князь конітантинъ на
 ростовѣ. и на
 ярославѣ ;

Его сыновья: князь Ростовский Константин, Борис, Юрий, Ярослав, Владимир, Святослав, Иван. И было всех лет княжения Всеволода 37.

После него сел на великом княжении во Владимире сын его Юрий, а старший сын его, князь Константин, в Ростове и Ярославле.



В том же году князь великий Юрий Всеволодич, внук Юрия Долгорукого, выпустил рязанских князей и епископа их Арсения, и отпустил в их отчину в Рязань, и епископа Арсения с ними, и все люди рязанские пошли каждый восвосяи.

Того же дѣла князь великий Юрий Всеволодичъ, поучи въ Юрьѣ Долгорукаго выпустити рязанскихъ князей и епископа ихъ Арсенія. и отпусти ихъ въ отчину ихъ въ Рязань и епископа Арсенія с ними. и все люди рязанскіа идоша кождо по споденъ.



Тороже дѣла въ жакнѣ зѣтѣ посла въ
 псеполоднѣ изъ полониме
 ракъ веттарѣ и шеждѣ
 братѣ поукѣ вѣко
 стантѣ

поу
 про
 стѣ
 въ
 ;

В том же году бежал князь Святослав Всеволодович из Владимира к старшему брату к Константину в Ростов,



▲ он начал рать за-
 мышлять на брата
 своего Юрия, желая
 отнять у него Влади-
 мир.

Я ѿвднчл ратѣ замышлѣти на брѣ
 тѣ своѣго Юрьѣ хотѣ
 поднѣ
 пл
 ан
 ме
 ра
 ;



Того же дѣла на урѣхъ замышляхъ
 и зъвелъ князь юрий на старѣйшаго бра-
 тѣа своего конста и тина . и иде
 на него крестоу зъбраіи ево ево
 съяро ели помѣ .

и по лоді
 мером
 и нѣа
 но .

В том же году начал
 рать замышлять
 и князь великий
 Юрій против старшего
 брата своего Констан-
 тина, и пошел на него
 к Ростову с братьями
 своими, с Ярославом,
 Владимиром и Иваном.



И дойдя до Ростова, заморились, и они разошлись восвояси.

И доше ростопа нѣумирнашеа . и ра
 зыдошаеа

кождо

посо

иен



Того же лѣта быша постригнѹще
 великого князя константина все-
 володича ростовскаго,
 снѹ его па-
 снѣи.
 и все
 пою
 дѹ
 ꙗꙗ

В том же году
 были постриги
 сыновьям вели-
 кого князя Ростовско-
 го Константина Все-
 володовича Василько
 и Всеволоду.



В том же году был голод великий, и мясо ели в великое говение.

ТОГО ЖЕ ЛѢТѢ ПАВЪ И СТЬ ГЛАДЪ ПЕЛНИСТО
 И МАСО ТѢДАХОУ
 ОТАЗИ В ПЕЛ
 КОЕГО
 ПЛѢ
 НИ
 Е
 "



Того же дѣла изгнаша псковити себе
князя Владимира и
ротмисаго
и шестеро и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро
и шестеро

В том же году псковичи изгнали от себя князя Владимира Торопецкого, а сами пошли на озеро.



И в Петров пост
пришли ли-
товцы в Псков;
многие волости и села
пленили, повоевали
и пожгли, и со многим
полоном возвратились
восвояси.

И пришеде литва петроваго бнѣ
попекостъ . многиа дѣстни села
поплениша и пожедаша и пожгоша .
и со многи мѣ полонѣ
возвратиша
посвоа
си



Того же гвѣта князь Полоднмерзюрьеди.
 въѣжа из Полоднмера къ старѣишему
 своему брату ко
 князю конста
 нтинноу

прш
 сто
 пз

В том же году князь Владимир Юрьевич бежал из Владимира к старшему своему брату князю Константину в Ростов.



Князь же великий Юрий Всеволодович с братьями своими, Ярославом и Иоанном, пошел на съезд с ними, и были они у Юрьева, и замирились.

Кнѣзь великий юрьѣ всеволодичъ зъбра
 тѣю еполю събра роула помѣ. и иоанно
 ѣде кнѣмѣ на снѣмѣ. нбы
 пшнѣмѣмѣ оу
 юрьѣпа .
 нсми
 рн
 ша
 са
 :



Того же лѣта кнѣзь Володимиръ ѿбрати
 своѣю константина
 ростоп
 исато
 нде
 на
 по
 ло
 къ
 ;

В том же году князь Владимир пошел от брата своего князя Ростовского Константина на Волоч,



△ оттуда пошел на
Москву, придя, затво-
рился в ней.

И ѿподе поидена моекпюу . и пришедъ

Затпо

ри
са

дне

и



А князь посла всеволоднчю и деи конь
 естлини на зроста, ко князю юрью
 всеволоднчю всеволоднчю мерь,
 и даде ему
 юрьевъ
 поль
 скій

А князь Святослав Всеволодович пошел из Ростова, от Константина, к князю Юрию Всеволодовичу во Владимир, и тот отдал ему Юрьев Польский.



В 6722 году был страшный гром в неделю Сырную, месяца февраля в 1 день. В том же году было знамение месяца марта в 25 день: на Благовещение, утром, явился над солнцем трехдневный месяц, и начал быстро расти, и не успел стать полным, как нашло на него облако красное, и, постояв в нем немного, отступило, и стал месяц малым, словно трехдневный. И начал

вѣсто, ѿ ꙗко. Кѣтрѣоштрашентъ
 двѣ сырную. мѣца. февраля. 1 днѣ.
 погоже дѣтѣ быша знаменіа мѣца ма
 рта. ꙗко. на блгоушчєніє сполоу тѣра
 яднє на слнцє мѣцѣ ꙗкоже тѣрѣднєн
 и на чѣ на полннцѣ тѣмєлѣ борзѣ. и не
 доидє на полнєнїє спѣго ꙗкоже тѣрѣхѣ
 днѣн. и наидє на него ѡвѣлакъ чєрлєнѣ.
 и по стѣмѣ бѣ на немѣ малѣ бѣ тѣднѣ. и бѣ тѣ
 ꙗко малѣ мѣцѣ ꙗкоже тѣрѣднѣн. и на чѣ

такоже наплъниша тиса и не доиде на то
 днѣмъ своѣмъ такоже трѣднѣи . и на стѣ
 пи паки тѣмъ же облакъ черленый . ꙗкоже
 бычетъ пверницею , и си людіе оидѣше
 днѣи шаса . но устранишаса ;



того же дѣтѣиша иша епископъ ростовскій и
 и соудальскій и володимирскій
 иша епископъ .
 иша епископъ
 в болюбн
 пое

расти, и, не дойдя на-
 полнения своего также
 трех дней, как на него
 опять наступило то же
 облако красное. И так
 было четыре раза,
 и все люди, видевшие
 это, удивились и устра-
 шались.

В том же году епископ
 Ростовский, Суздаль-
 ский и Владимирский
 Ионн, оставив епи-
 скопию, ушел в мона-
 стырь в Боголюбское.



В том же году был пожар во Владимире, сгорело двести дворов и четыре церкви.

Того же гдѣ пѣла бысть пожаръ вѣролоди
 мезъ горѣ дѣтъ и
 дворъ вѣ
 и четы
 ре црѣ
 кви



Того же дѣла оуто рѣкѣи коршоль послан
 вѣрѣи сѣмѣ споешѣ галиче . и црѣ
 кон претпо

ридла
 шѣи
 сѣдѣ
 жѣоу

В том же году Венгерский король посадил сына своего в Галиче и церкви изменил в латинскую службу.



В том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович начал замышлять рать. Великий же князь Владимирский Юрий Всеволодович начал собирать против него воинство многое.

Того же дѣла князь Всеволодъ константи
 Всеволодъ рать поиде, нача замы
 шляти рать. Князь Всеволодъ же Юрь
 Всеволодъ поиде мерьскѣ. нача з
 мышляти противу
 его войнство
 мно
 го
 ;



Индеки събери киюрбе всеполодны кро
 стопоу збрати ено ено стослапш
 и Ярославш
 иша
 но
 мв
 ;

И пошел великий
 князь Юрий
 Всеволодович
 к Ростову с братьями
 своими, Святославом,
 Ярославом и Иваном.



Услышав об этом, князь Константин Всеволодович послал полк свой на Кострому, пожег всю, а людей забрал.

Услышав же князь константинович
 Всеволодичъ . и посла полкъ свой на
 Кострому и пожегъ
 всю
 и
 людей
 забралъ ;



Кнѣзь великий Юрій Всеволодичъ прии
 де крестъ пою . иъ иша едѣ шрѣтъ ишнѣ
 и стоашенѣ ко днѣ о и землѣ той мнѣ
 го бласотъ шориша ца
 ети и се
 ла по
 же

Князь же вели-
 кий Юрій Все-
 володович при-
 шел к Ростову и бился
 за реку Ишну. Стоял
 там несколько дней
 и земле той много зла
 сотворил, предав огню
 волости и села.



И после этого
замирились,
и крестным
целованием подтвер-
дили мир. И пошел
оттуда к Москве на
князя Владимира
Всеволодовича, брата
своего.

И такоу миру шло, и крестны цело-
ваніемъ оутверди шло и поидош
ѿтуда к москвѣ на князя Владимира
Всеволодовича
брата
своего



Испе́доша́ е́го москвы . и послаша
 е́го прѣкон пере
 славль руский
 и ту ину
 и е́го на
 сто
 до

И свели его
 с Москвы,
 и послали на
 княжение в Переяс-
 лавль Русский, в вот-
 чину его.



В том же году пошел князь Мстислав Мстиславич ратью с новгородцами на чюдь и нереву сквозь Чудскую землю к морю. Волости и села их повоевал,

Того же дѣтиа дѣкнѣ съмѣстниа до мѣсти
 слапнть ратью снопо горшцы на тѣна е
 репоу. и по събѣю коую зе
 млю к мѣрю. и вл
 етти н села
 нхъ подо
 епа
 ша
 ;



И осеки их взяша, и стаиша под градо
ихъ боробейномъ.

И чюдь по
клонн

ша

и

ему

И осеки их взял,
и встал под городом
ихъ Боробейном, и чюдъ
покорилась ему.



Князь же Мстислав Мстиславич взял с них дань и дал новгородцам две части дани. А третью часть дворянам дал, ходили с ним также князь Псковский Всеволод Борисович с псковичами и князь Торопецкий Давид, брат Владимира, с торопчанами, и возвратились воины с большим полоном и богатством восвояси.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ взя
дани дань . и дадено оцѣмъ двѣ
чѣсти дани . а третью юмѣсть до
раномъ даде . хобосни псковскіи кня
всеволодъ борисовичъ со псковичи . и кнѣзь
давдъ торопецкіи стѣропчаньскіи братъ
володимѣроу . и возвратиша сѣ пои
сомнѣннѣмъ полономъ . и бога стѣ
восвоаси ;



Того же хѣтанъ зогнакъ зъвелікнъ се шло
 дѣтермны испѣслашчѣ, ондѣкъ се
 шло. пращноу къ ѿгѣдѣ, пращноу
 спѣслашчѣ. препращноу къ ѿросла
 шчѣ. пращноу рѣвелікоу шло Владимира
 шноу къ рости елашчѣ и зрѣнѣ шло гла
 дакъ шлоу бо естъ мнѣ ела мнѣ жити,
 ѿ мире и да ѿбѣнѣ шти. въ бо моу бра
 тѣю переимали и бѣише и пороу глашѣ

В том же году великий князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, праправнук Святослава, преправнук Ярослава, пращур великого Владимира, изгнал внуков Ростислава из Руси, так говоря: «Как мне с вами жить в мире и в любви, если вы моих братьев переловили, били и зло надругались.

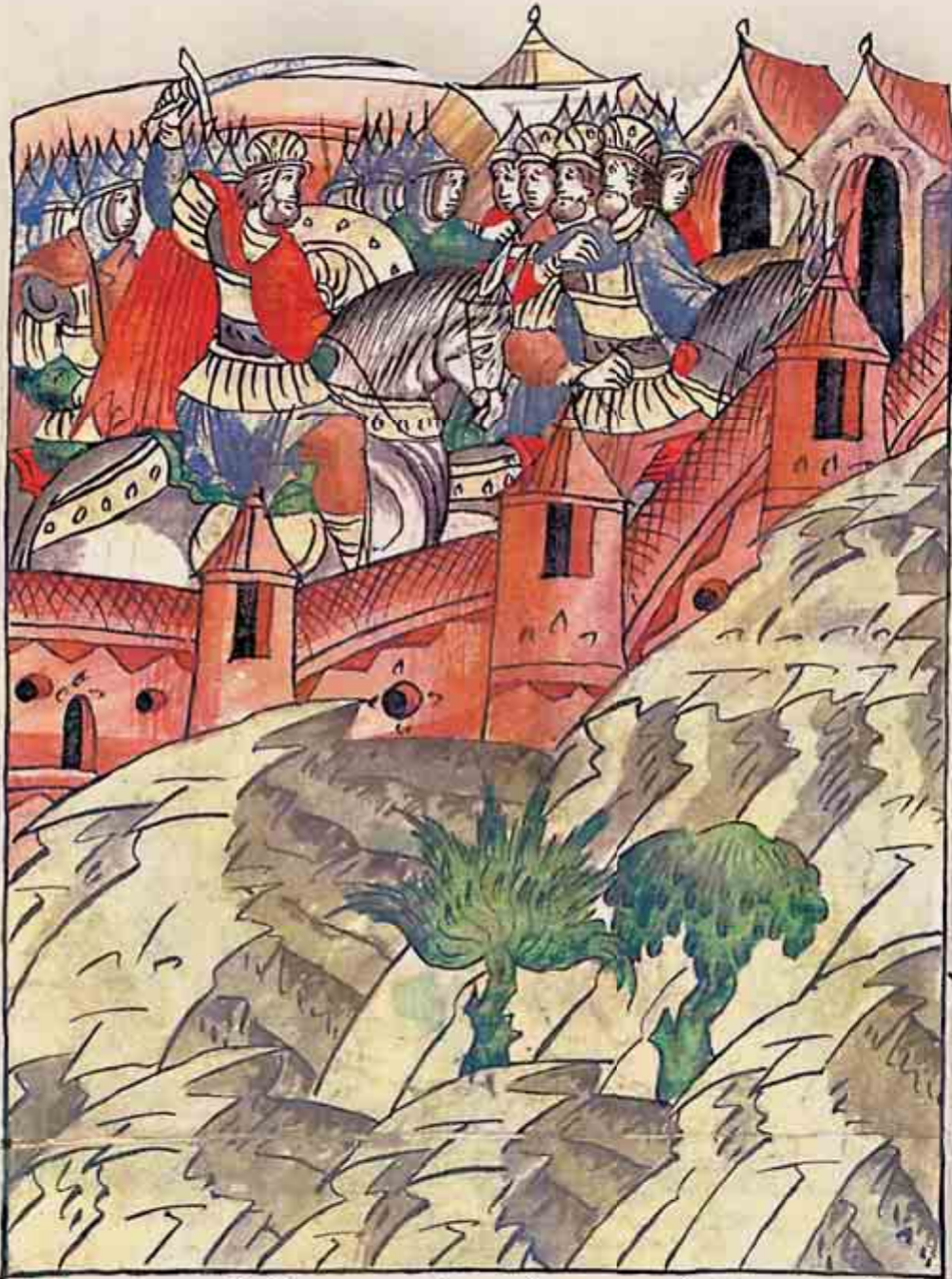
и повесили их как злодеев в Галиче, опозорили всех, и столько зла и окаянных дел сотворили, что ныне нет вам места в Русской земле».

горко, и поѣшаша ихъ баки злодѣи въ
огадиче. и положиша естла оу корѣ на
дѣху. и тоу же злоишканиню дѣло
сопшорша. и нѣ оубо нѣ стѣла чѣстн
проуикой земли :



В том же году пошел князь Мстислав Мстиславич из Новгорода с посадником Твердиславом и с новгородцами к Киеву, и воевали по Днепру города черниговские и Речицу,

Того же ѣта поиде князь мстиславъ
мстиславичъ из новгорода. спшеди
славъ посадникъ. и по до горъ цыкъ
кѣпоу. и по до едаша по не проутра
ды черниговскія, и рѣчицы :



И прише двшетъпышетрадъ ибнша,
 инаша князъ да и князъ Ростисла
 сла Ярославича
 и братъ его
 князъ
 Яро
 по
 лика

и пришли под Вышго-
 род, бились, и взяли
 князя Давида, князя
 Ростислава Ярослави-
 ча и брата его князя
 Ярополка,



и вышегородцы отворили городские ворота. Князь Мстислав Мстиславич вошел в город и устроил гонение на князей своих; а князь великий Киевский Всеволод Святославич Чермный бежал из Киева за Днепр. Княжил в Кие-
ве десять лет.

И вышегородцы отвориша грады
 пратта . и он днепоградский съметн
 слапъ метн слапчъ . бѣ бо и крамолд
 сотпорнша на князю и поимн . а князь
 педикн кїепоскїи посполотермны и сто
 слапчъ . Выбежанз кїепазаднтъ
 прѣ . Княжилъ в кїепо
 Десять
 лѣтъ .



Кнѣзь же мѣстни славѣ мѣстни славѣ чѣсно
 вогорѣцы посадиша на шенікомѣ
 княженіи цкѣѣѣѣ
 кнѣзь мѣстни

слав
 рома
 но
 пи
 та

Князь же Мстислав Мстиславич с новгородцами посадил на великом княжении в Киеве князя Мстислава Романовича,



и пошел из Киева к Чернигову, и стоял под городом 12 дней,

И ѿшаи зъїе пакѣ чернигову. и стоѣ
 аше подѣ гра

домѣ

шѣ

днѣ

и

ди



И сѡтпорнша миръ и разошдѡшася

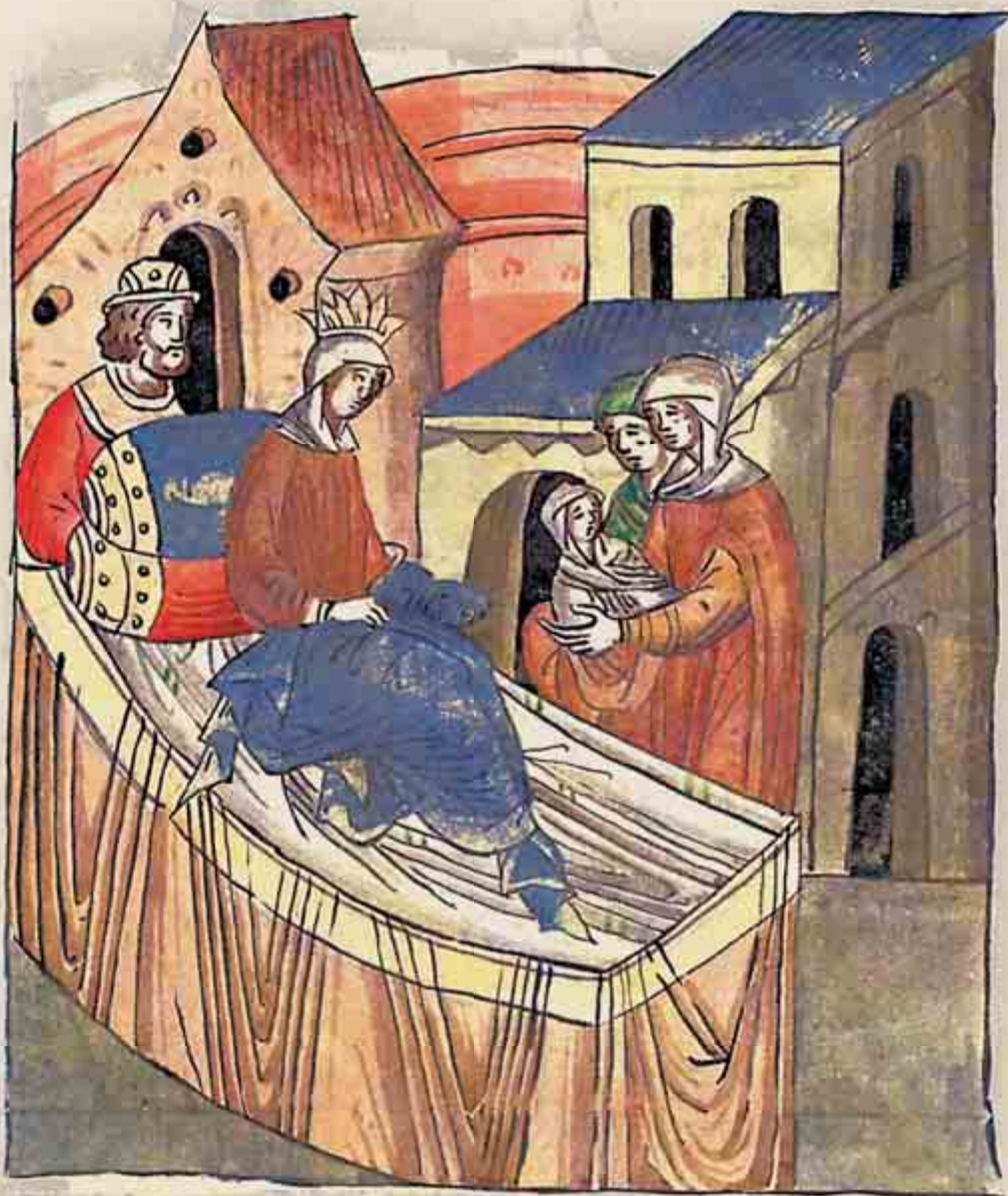
во
сво
ѧ
и
;

и сотворили мир,
и разошлись восвояси.



В том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь пречистой Богородицы на прежнем месте упавшей церкви.

То же лѣтъ кнѣзь конѣтаннъ все
 володичь ростовскій, заложилъ цркъю
 прѣпѣльбцы, на пе
 рдомѣ мѣсте
 пашиаа
 цркъ
 кон



Того же лѣта родися дѣлнко мѡуки ѡубо
 юрью псе полшднчю и ѡдмитрей. есо^м
 прозѡдсе

по рп

ло

до

мв

..

Того же лета
 у великого кня-
 зя Юрия Все-
 володича родился сын
 Дмитрий, второе имя
 которого Всеволод.

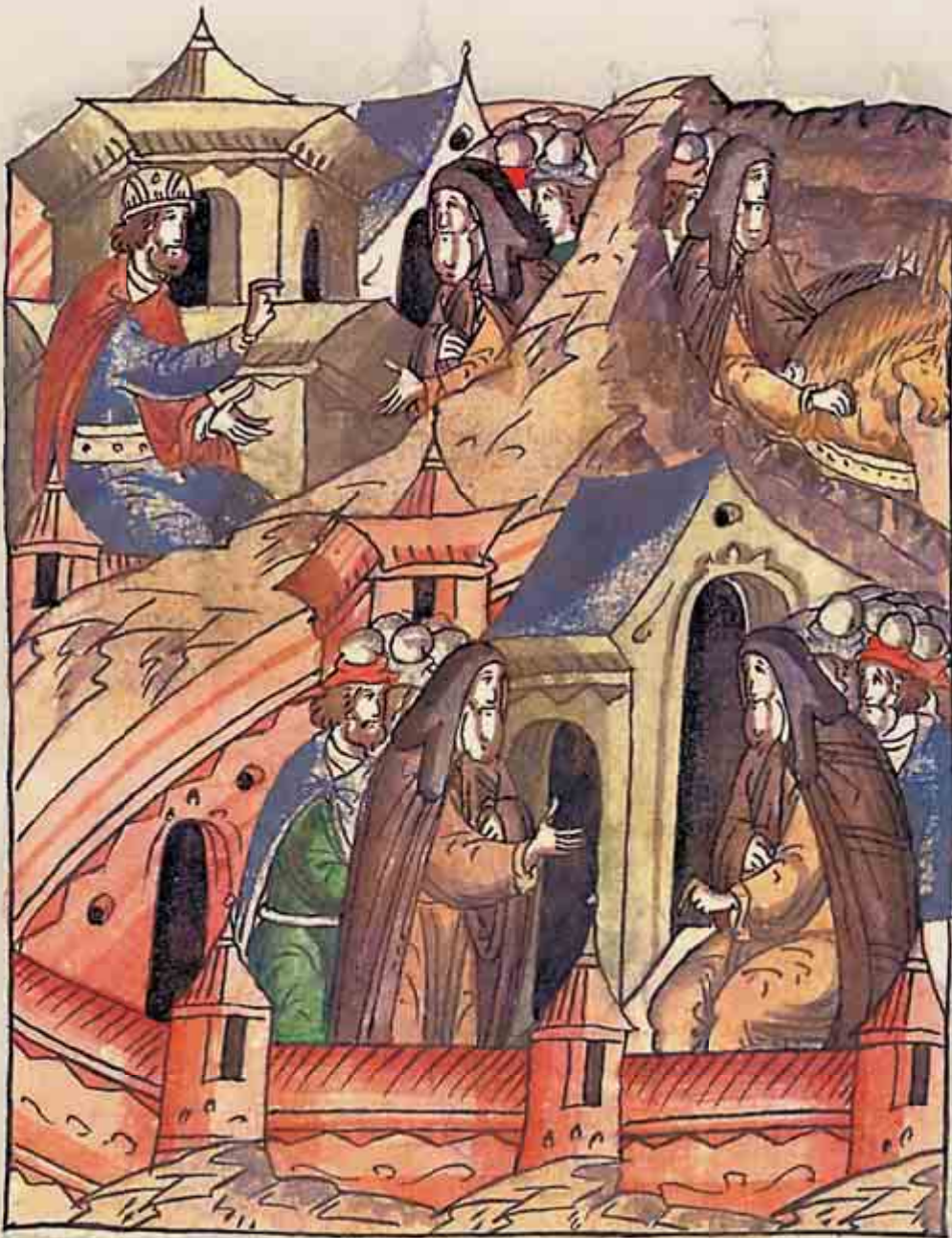


В 673 году у великого князя Ростовского Константина Всеволодовича родился сын Дмитрий, второе имя которого Владимир.

Вѣсть о старшѣхъ роушанскихъ
 князю константѣннуѣ всеволоду
 ростовскѣмъ снѣ дмитрѣи .

прозваша
 есоло
 нме
 ромъ

;



Того же дѣла такъ изъшелъ кы конь та
 и тинъ всеолодичъ роетъ оу кин .
 посла пахоміа игумена естѣго Петра
 ѡца своего дхонаго шкїе оу кма дѣю
 митрополита оу кїе епископа
 ѡсеа роуен . еста он
 тнса ѡ епископа

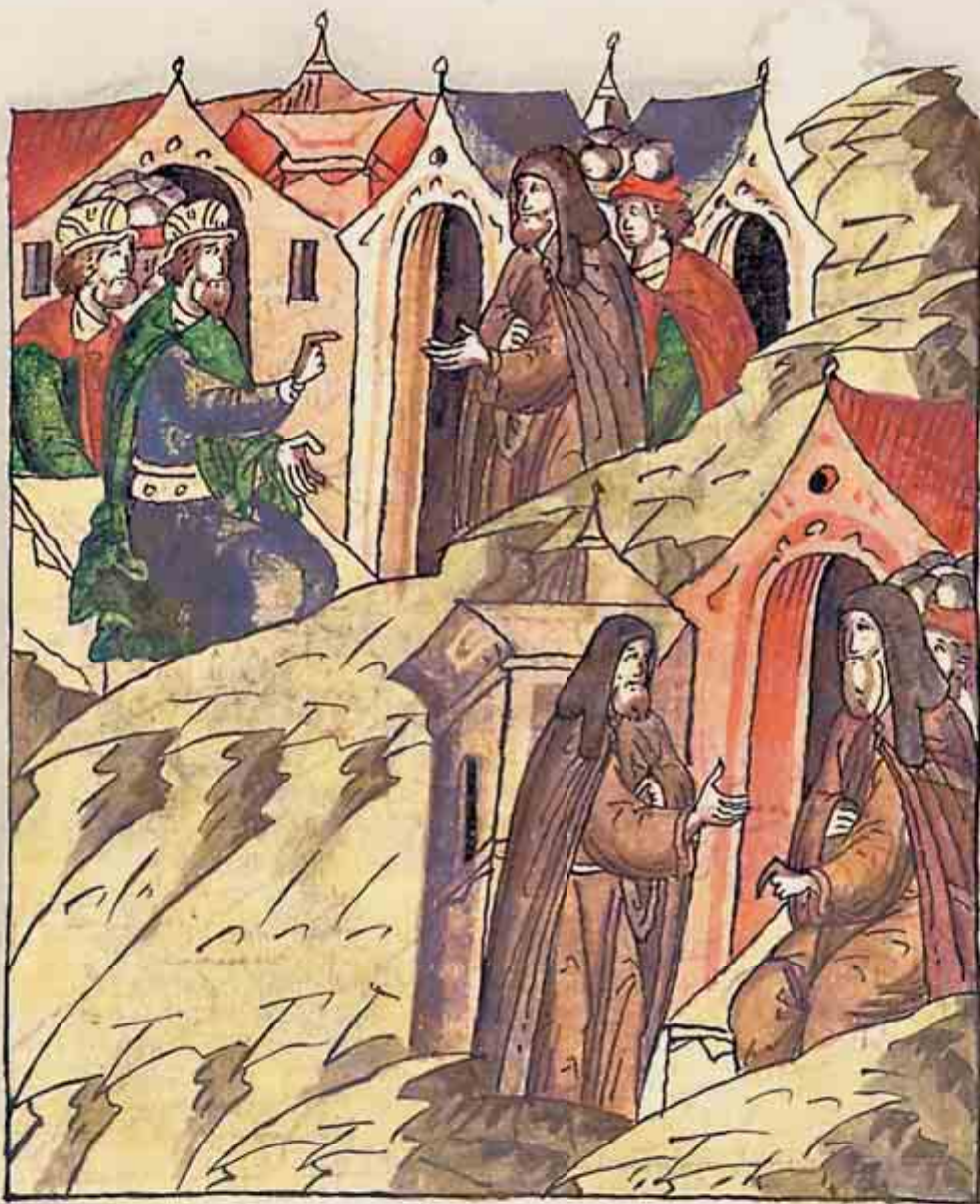
пиро
 сто
 цѣ ;

В том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович послал Пахомия, игумена монастыря святого Петра, отца своего духовного, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться епископом Ростовским.



Поставлен был месяца
декабря, а в Ростов
пришел месяца января.

И поета оуень въ истомъ мѣсѣ декабря
 оу ростѣ оу впрѣн
 де мѣсѣ
 гень
 ца
 ра
 ;



Того же лѣта кнѣзь юрь и сеолодичь
 послани мѣна игоу мѣна ѿ рожестіи
 претѣльцы. вѣкѣ вѣк мѣтѣ ю
 митрополитѣ юкѣшскомуу и сеа
 роу си. етѣ и тѣ сеа
 вѣкѣ вѣкѣ
 Здалѣ вѣ
 лодн
 ме
 рѣ
 ;

В том же году князь Юрий Всеволодович послал Симона, игумена монастыря Рождества пречистой Богородицы, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться в епископы Суздаля и Владимира.



И поставлен был
в епископы; а в Суз-
даль пришел февраля
в 12 день.

И поставленъ бысть въ епискоупы
судеу Здальпринде
февра

ла

въ

ш

де

нб

;



То же же и так и съшеху и константин
 тинь всеполоничь ростовскій за
 ложилъ цркви каменную и ростовъ
 на шестомъ дворѣ. етѣмъ
 стротперпе
 цбори
 ситѣмъ
 ба

В том же году князь великий Ростовский Константин Всеволодович заложил на своем дворе церковь каменную, в Ростове святых страстотерпцев Бориса и Глеба.



В том же году новгородцы по старому своему обычаю начали готовить тайно вече, желая господина своего, князя Мстислава Мстиславича, изгнать из Новгорода. И созвали вече. (Ведь князь Мстислав Мстиславич был весьма смышлен и мужественен, и был хорошо охраняем, и потому не смогли его новгородцы изгнать.)

Того же дѣтано по горѣ цы по естѣ ромд
 е по емоу ѡбычаю нача ша цече тѣво
 рити титанно, хоташе гдѣна кнѣзѣ мѣшо
 е со ѡ себе нзгнати из нѣа горѣ мѣтн
 сла мѣтн сла пнчѣ. и ѡ е мѣтн ѡ
 го пече тѣво рѣше. вѣ вѣо кнѣзѣ мѣтн едѣ
 мѣтн сла пнѣ село смѣ едѣнтѣ н моу же
 стѣ ендѣ. и по ѡ пасѣннѣ делнѣ комѣ жи
 пѣше и егѣ раднѣ не по змо го ша е со
 но по горѣ цы цѣ скорѣ н згнати ;



Он же слышавъ о себѣ въ Новогородѣ
 цесѣ. ѿкохотѣхъ его изгнати.
 и начѣхъ гнѣхъ поумѣхъ сто дахъ ти.
 и идехъ къ королю цюугры. просѣхъ
 оу него галича. ѿ княгини
 княшою и снашою

пишно
 цѣго
 ро
 дѣ

Он же, услышав о за-
 говоре новгородцев,
 о том, что хотят его
 изгнать, преддлся гне-
 ву и ушел к королю
 в Венгрию, прося себе
 у него Галич. А кня-
 гиню свою и сына
 оставил в Новгороде.



Новгородцы же обрадовались, избавившись от князя своего. И послали Юрия Ивановича во Владимир к великому князю Юрию Всеволодичу и в Переяславль, что на Клещине озере, зовя к себе в Новгород князя Ярослава Всеволодича.

Но по горѣцы же по зрадо па шеса. и збы
 рше князю всево. послаша юрья
 ивановича рюлодича мерыкшелнскомъ
 князю юрью всеволодичю. и попереса
 плъ еженіа клещиннѣ озере. зпоуще
 ксебѣ по двгородѣ князю
 ярославу

всево

ло

чл.



И всемоу мѣстѣ князю деу комоу
 Юрью всеполоднчю дабы братаспо
 ефо Ярослав по моудиль княмъ и ти
 пнѣ въ горѣ на княженіе
 Ярослав же поиде
 княмъ
 пноѣ
 го
 рѣ

и молили великого князя Юрия Всеволодовича, дабы послал к ним в Новгород брата своего Ярослава на княжение. Ярослав пошел к ним в Новгород,



и, придя, взял посадника Якима Зубца и второго посадника, Фому Добрынина, и заточил их в Твери.

И пришеде и зыма посадника Яким
 Зубца . и другого посадника Фому
 Добрынина , и за
 точихъ
 во
 тде
 рь
 ;



Феодоръ же лазутичъ оуба днѣи парн
 поумнѣо златѣи моуще. и якоу на
 нѣ якнѣа бѣ числа златѣа
 имѣюща. кня
 же и тѣхъ
 изы
 ма

Феодор же Лазутич оговорил и Варнаву, имевшего много золота, и Якуна Нещича, без числа золота имевшего; князь же и техъ взял.



Новгородцы же устроили вече, и много было споров, и раздался клич в вече, и победили новгородцы с оружием на двор Якуна, разграбили богатство и двор сожгли,

Новгородцы же печесоупориша . и мно
 гламоуа и клнчье върпечъ . и текш
 шано поворотцы со оружїи на аконь
 двортъ . и разграбише
 богатство

и двортъ
 съ
 го
 ша

;



И женоу есоидѣти и зымаша: а кня
 ярославъ и зыма поса
 дника ея

хри
 сто
 фо
 ра

▲ жену и детей его за-
 хватили, а князь Ярос-
 лав взял Христофора,
 сына посадника.



Новгородцы взяли его знатного мужа Астрапа и убили, а сына его, Леонтия, схватив, били, нос и уши обреза́ли и в воду бросили. Князь же Ярослав Всеволодович об этом скорбел

И по горю цыи зымаша бо́лшаго е́го
 моужа астрапа ноувиша . и сына
 е́го леонтия и зымаше биша . и носъ
 ноуспитъ е́го ноуши ѿбръгаша и рѣ-
 доуцвергоша . князь же яро-
 славъ всеволодичъ
 ѿтомъ
 ѿско-
 рбѣнъ ;



Иденъ изъ новгорода въ торжокъ. и заа
 поуттъ съестемть. и недалцакомъ
 житю и тицинъ въ городъ гостенно
 жестрѡ
 пере
 нма

и пошел из Новгорода в Торжок, закрыл путь купцам, не давая провозить никакое жито в Новгород, и купцов множество схватил.



И была в Новгороде кады ржи по десять гривен, овса кады — по три гривны, а репы воз — по две гривны. И был тогда голод великий, детей своих давали в рабство за хлеб. И много выкопали могил и побросали туда мертвых, потому что даже некому было погребать людей, и псы не могли съесть всех мертвых.

И бысть и по городу, кады ржи по десяти гривен, овса кады по три гривны, а репы воз по две гривны. И тогда бысть гладе и идыти не пощады. А хощу правды по и зъхати ба. И много скоуделниц да мѣташа мртвых, но и не бы погребати их. И не можашу и зъба ти члкъшъ



И по градѣ и по властемъ и по селомъ
 и по полемъ . и по сѣмъ мѣстѣмъ
 лежаху мртви .
 ѿсташи
 живи въ
 жаху
 за
 мо
 ре ;

И по городам,
 и по волостям,
 и по селам,
 и по полям лежали
 мертвые; оставшиеся
 же в живых бежали за
 море.



Князь Ярослав Всеволодович послал к ним в Новгород Варака и Поноса, чтобы вывели из Новгорода княгиню его,

Кнѣзь же ѿ роуслѣвъ всеволодичь . поѣхъ
 к нимъ по ношѣ горѣ варака . ѿ поно
 са . и быше деѣи ихъ
 изъ ношаго
 родѣ кня
 гиню
 сво
 ю



А гостиниѣ по горѣ цѣи алперейма
 и вѣи ихъ пойманыхъ мнѣ же дѣдѣ
 твоемъ цѣ. и сплзанихъ въ копы же
 лѣзными. и послан

по городѣ сп
 и мѣста

по

че

ниѣ ;

▲ купцов всех новгородскихъ захватил, и было ихъ захвачено больше двухъ тысяч, связал ихъ оковами железными и разослал ихъ по городамъ своимъ в заточение.



И послов новгородских схватил: посадника Юрия Ивановича, Стефана Твердиславича, Семена Борисовича, Вячеслава Климентьевича, Терентия Темника, Мануила Яголчевича, Якуна Данкова и иных многих, известных во всех землях славою, честью и богатством.

И пословъ новгородскихъ поймаху
 садника юрья и даночна . и стефанъ
 напередъ садна . и семена борисови
 чна . и вячеслава климентіевича
 и терентія темника и мануила
 яголчевича . и якуна данкова . и и
 ныхъ многыхъ славою и чтию и бога
 ствомъ преимущныхъ поеху все
 млахъ ;



Иже скорбиша слоуби новгородцы,

сѡсемть

ишѡ

пда

ка

ша

и

и

и

И опечалились новгородцы, восплакали,



и собрали вече.
И были ропот и вопли
великие в вече. И на-
чали плакать и скор-
беть о князе своем,
Мстиславе Мстисла-
виче, вспоминая его
любовь, мужество
и победы над врагами.

Нѣсть по рѣшаша вече . ъ бѣ моудравнѣи
 вѣдѣи прѣече и начаша плакати и ско-
 рѣть ти ѡ князѣ своемъ мѣстни славѣ
 славити . помниюще есо
 любовь и муже
 ство и по
 бѣды
 на
 пра
 ги ;



ИЗДОУМАШЕ ПОСЛАША ПОСЛѠ ПДСОИХЪ
 КЪ НЕМОУ . ДА БЫ НЕ ПОМАНОУ ЛЬ БЕЗОУ
 МІА НХЪ . ИЩЕ ДА ЛЬ БЫ ПСА ЗЛО БЫ НХЪ
 И ПОШЕ ЛЬ БЫ КЪ НИМЪ
 ПИЩЕ ПЪ ГОРО
 КНА
 ЯН
 ТИ

И подумв, по-
 слали послов
 своих к нему,
 дабы простил без-
 умие их, всю злобу их
 и пришел бы к ним
 в Новгород княжить.



Он же, выслушав их, пришел к ним в Новгород месяца февраля в 11 день, и была радость в Новгороде великая.

Ѡн же послоушаѡъ прїнде к нимъ спно
 горѡмца февраля в 11 .
 нбысть радо

спно

ѡго

рѡ

дѡ

пе

ліа



Изъима хохота григорьевича намъ
 стника князя Ярослава всеволодича
 и другого его вельможу яко пасти
 слапича, и побхъ дпора нъ его. и вѣтъ
 людеи его иже шпални слднѣ гра
 дѣи шкѣпы желѣзными
 шлза и оптемни
 цы поса
 жа ;

И схватил Хохота Григорьевича, наместника князя Ярослава Всеволодовича, и другого его вельможу Якова Станиславича, всех дворян его и всех людей его, которые остались в Новгороде, и оковами железными связал, и в темницы посадил.



И возлюбил его новгородцы, и соединились с ним в единомыслии: и в смерти, и в жизни всем в единстве быть.

И возлюбилша его новгородцы и соединились с ним в единомыслии.

И аще смерть и аще

жизнь есть

пвѣднѣ

стѣ

бы

ти



Того же дѣта князь мстиславъ мстисла-
 вичъ по горѣ цѣкѣи, со княземъ
 володимиромъ рюриковичемъ смолен-
 скимъ . и со княземъ владимиромъ пско-
 скимъ собрашеся похотѣша ити
 ратью . на князя ярослава
 всеволовича
 в торжокѣ
 исть ;

В том же году князь Новгородский Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и с князем Псковским Владимиром собрались идти ратью на князя Ярослава Всеволодовича в Торжок,



И послали к нему, говоря: «Иди, брат Ярослав Всеволодович, из Торжка в свою отчину в Суздаль; если не пойдешь, быть между нами битве».

И послаша к нему глаголюще и днѣ брати
 ярославе всеволодичеи зъ торжъ
 коу всею отчиною соужаль. аще
 ли нейдешъ быти про

межи

брати



Ѡн же посылал к нимъ рече . ꙗкоже те
 бѣ въ естъ цотъ
 чина . та

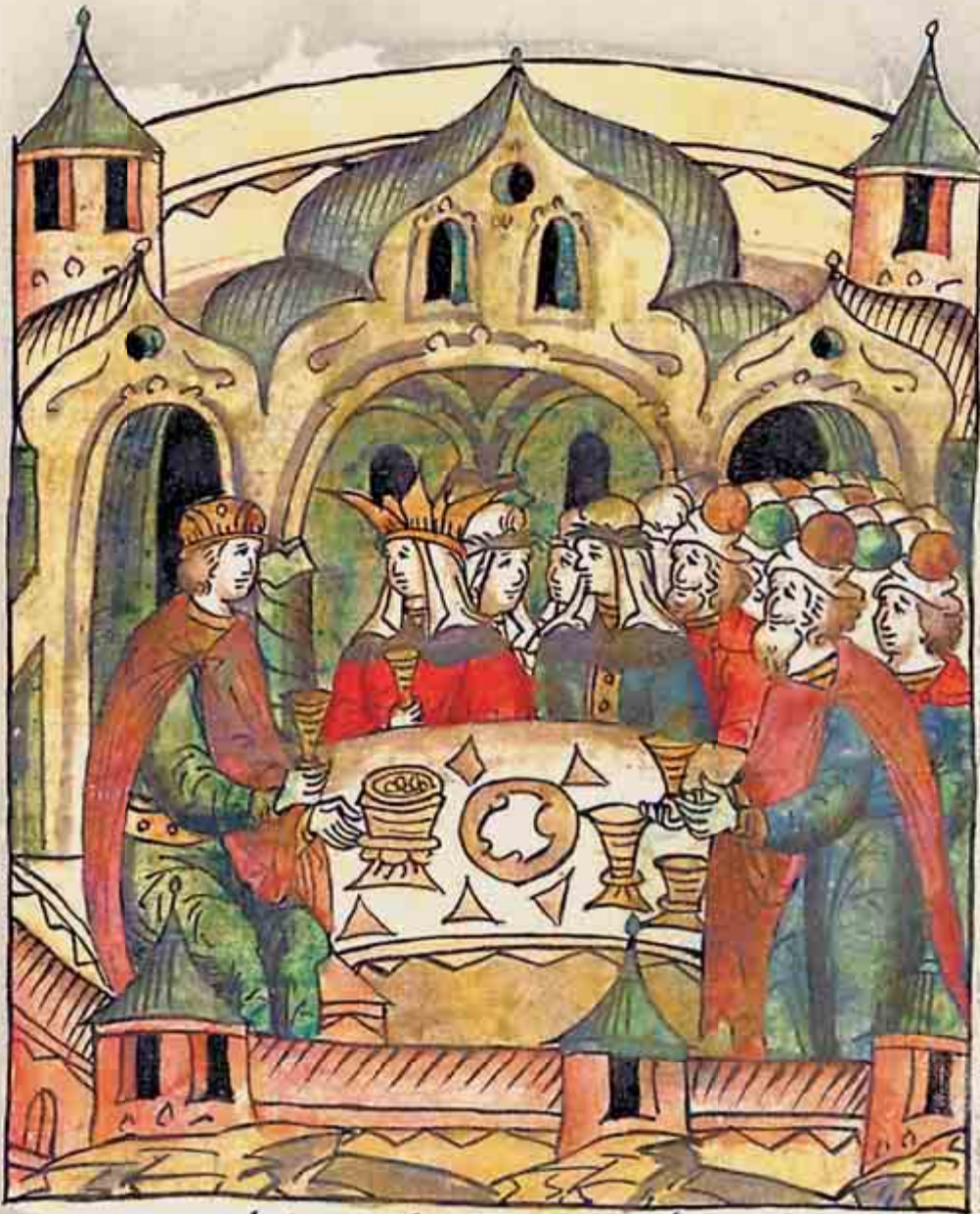
коже
 імѣ
 нне
 нде

Он же послал к ним,
 сказав «Как тебе [Тор-
 жок] отчина, так же
 и мне» и не пошел.



В том же году преставился великий князь Киевский Рюрик Ростиславич, княживший в Чернигове.

То го же дѣ та преста па не мѣ и сѣ въ пелн
 ки кїе в сїи рюрикѣ
 роетнелѣ
 пн . кнѣ
 жа птѣ
 рнн
 го
 пѣ
 ;



Того же дѣтѣхъ зъполоднѣхъ всешоу
 днѣхъ . жениша переславле прорускомъ .
 по здасе вадщѣрьинѣмъ
 гдѣ вастѣ осланиа
 черни
 гоп
 еса
 ф
 ;

В том же году князь Владимир Всеволодович женился в Переяславле Русском, взяв за себя дочь князя Глеба Святославича Черниговского.



В том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь каменную Успения пречистой Богородицы в городе Ярославле, на своем дворе.

То же дѣла князь константины
 всеволодичъ ростовскій заложил
 церковь каменную успеніе пре-
 чистыя бѣцы по граде
 ѿ ярославлѣ на
 своѣмъ

дворѣ

;



Того же лѣта пакѣ зъполодни мертво се
 володнѣть переяславскіи и деи зъ переясла
 сла прѣоукаго проттишоу полощець
 и срътє сѣмни ми на рещѣ, и вѣща
 ѡ рекоу крѣтиско. и мнѡ

зи ѡ бои хъ

пада

хоу

;

В том же году князь Переяславский Владимир Всеволодович пошел из Переяславля Русского против половцев и встретился с ними на реке, бились крепко, и много пало с обеих сторон.



Половцы перешли реку иным путем, русь же об этом не знали, и много убили христиан, самого князя Владимира Всеволодовича взяли руками в полон, Дмитрия и Ивана, славных богатырей, убили, и много бояр и воевод побили,

И приидоша рекою и мѣсто поутемъ
 Половцы и мѣсто даши мѣдъ, и кн
 кноуша стртвляюще. и иишо до
 дѣше хртїантѣ, и самого кнѣзѣ
 днмерла всеволоднча ровка мнѣша,
 и дмитрѣа. и ии на слѣпныхъ бога
 тырей оубнша. и мнѣго бо арѣ и по
 еподъ побн
 ша.



И со многими полоню возврати
 шася поспоши. и сего предникаго

кнѣзѣ Владимира

с полоню

тѣснѣю

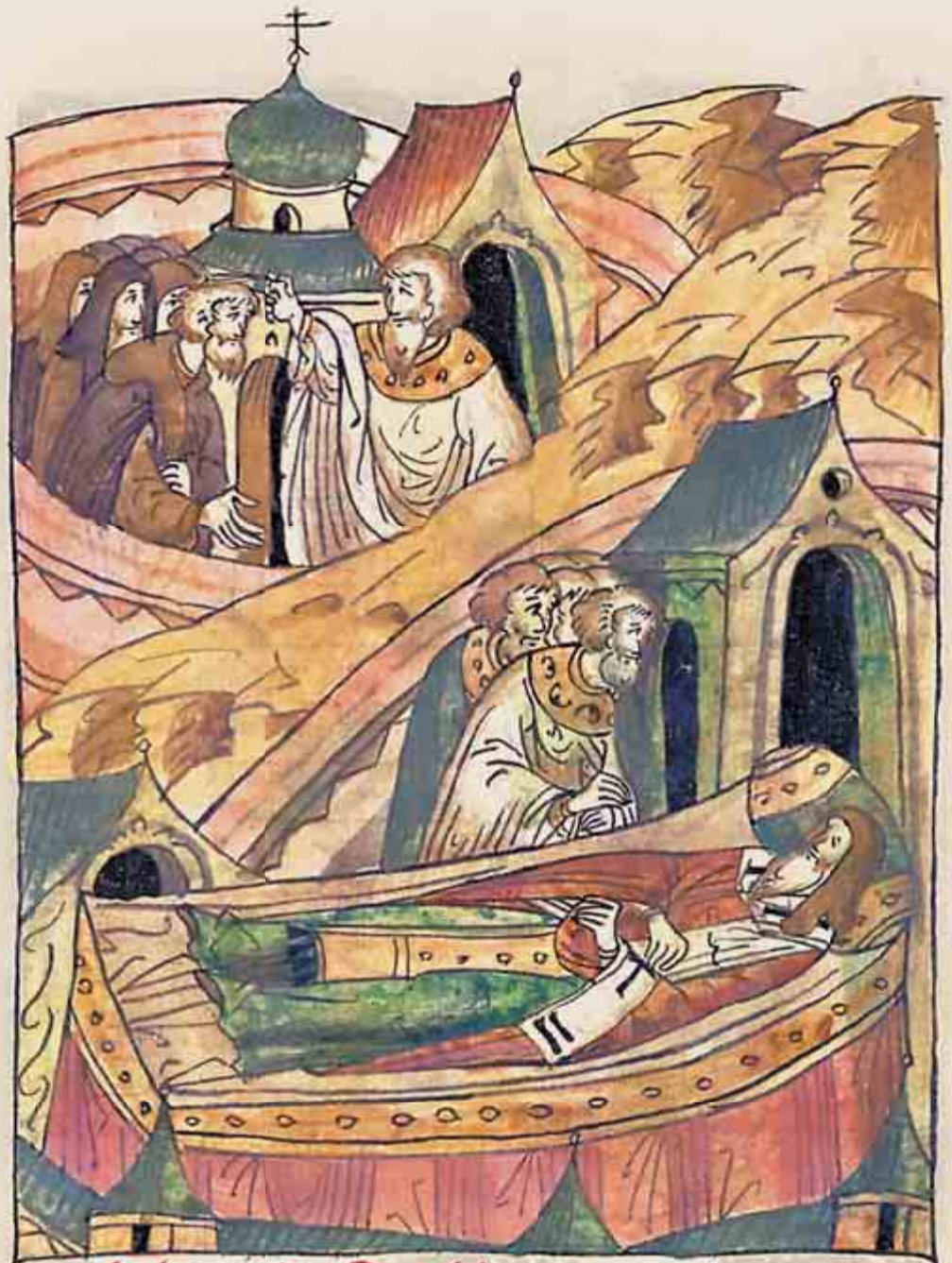
ѡше

до

ша

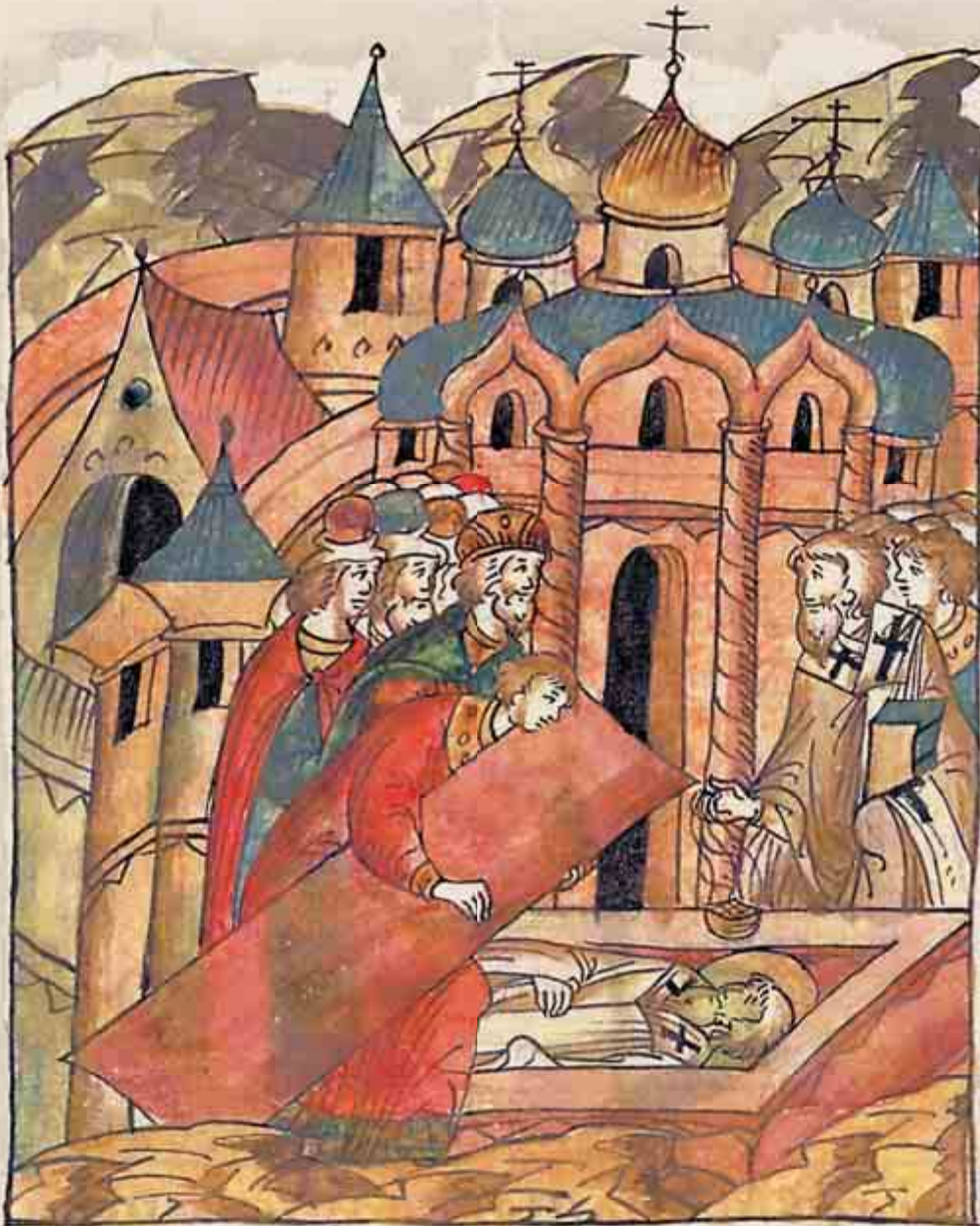
;

И со многим
 полоню воз-
 вратились
 восвося, а самого
 великого князя Влади-
 мира Всеволодовича
 с собою увели.



В 6724 году преставился Пахомий, епископ Ростовский. Был он постриженником Печерского монастыря, жил в Киеве 5 лет и пас стадо духовное в монастыре святого Петра 13 лет. В Ростове на епископском столе сидел два года и отошел к Господу.

Въ лѣтѣ 6724. ѿ св. кр. престави се Пахомий епископъ ростовскій. Бѣ же сей постриженъ и пожиде опечерскѣ монастырскіе ѿбъ, ѣ лѣтъ. и па стадо духовное о монастырскіи со петра лѣтъ, г. и ростовѣ на епископствѣ мѣсто лѣтъ седѣ обдѣлѣтъ г. и ѿнде ко гдѣу :



Кнѣзь великии константи въ бе доло
 дичь . съен моно еппо бо уздаски
 володимерьски . Неодеть мть еце
 нны мть соборо положн
 ша мощи его че
 стно пть црѣ
 кдн прчы
 бцн ро
 сто
 це

Князь же великий Константин Всеволодович с Симоном, епископом Суздальским и Владимирским, и со всем священным собором положили мощи его с почестями в церкви пречистой Богородицы в Ростове.



В том же году Матфей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил епископом в Ростов инока Кирилла из митрополичьего монастыря святого великомученика Дмитрия.

Того дѣла матіѣ митрополити
 киѣвскіи всея руси . въ епископы по
 стави прости инока кирилла изъ
 митрополича монасты
 ря свѣтѣ велико
 мученика дм
 при



Того лѣта князь великий константинъ
 зидоваша црковь каменную
 въ монастырѣ святого
 пресвѣтаго
 преображенія
 въ ярославѣ

В том же году князь
 великий Константин
 Всеволодович заложил
 церковь каменную
 в монастыре святого
 Преображения в Ярос-
 лавле.



О побоище у Липицы князя Ярослава Всеволодовича с князем Новгородским Мстиславом Мстиславичем. В том же году князь Мстислав Мстиславич пошел с новгородцами из Новгорода на зятя своего, князя Ярослава Всеволодовича.

ѿпобойщїи же оу липицѣ князю яро
 славоу всеволодичю со князем мѣстїи
 славоу мѣстїи славоу чемьно по горѣ
 кїмь. Того же дѣти князь мѣстїи славоу
 мѣстїи славоу. Понде емо по горѣ и зно
 по горѣ. на зѣтѣ своѣ
 на князя яро
 славоу
 поло
 дн
 та ;



И повеѣша оу него из полікоу кьѣ росла
 поуше полончю с а т ю е го крамо
 л ни цы , пла д с л а в ѣ з а в и до ш и т ь . Г а
 п р и л о и г о р е ш и т ь . ю р ь и а д е к с ѣ ш и т ь .
 Г а в р и л о м и л я т и н и ч ь . И о и ж е н ы и д ѣ
 т и с ѣ с о б о ю
 ѿ ш е
 д о
 ш а ;

И перебежали
 от него из пол-
 ка к Ярославу
 Всеволодовичу, зятю
 его, крамольники:
 Владислав Завидович,
 Гаврило Игоревич,
 Юрий Алексеевич,
 Гаврило Милятинич,
 и жен и детей с собою
 отвели.



И пошли новгородцы
Серегером (Селиге-
ром), и вышли к вер-
ховью Волги.

И поидоша по пото рѣцѣ серегеромѣ .

И быша

пѣху

по

лѣ

ги

;



Иде князь Мстиславъ Мстиславичъ,
 со княземъ Полоудомъ,
 меромъ Псковскимъ,
 княземъ Припечемъ,
 шедъ
 шедъ
 Зубцовъ,
 це
 вь;

И пошел князь Мстислав Мстиславич с князем Псковским Владимиром, и придя, взяли Зубцов.



И когда они были на Волге, пришел к ним князь Смоленский Владимир Рюрикович со смолянами.

И вышаймъ на поустъ. и похъ принде
 к нимъ князь Володимиръ
 рюриковичъ. со смо
 ляныи
 ;



И ѿ тоу доу послаша цпоріжскіа кнѣзю
 ярославоу всеволоду
 чю ѿ мироу, а се
 мнестѣша

на
 хѡ
 хнѣ
 ;

И оттуда послал
 в Торжок к князю
 Ярославу Всеволо-
 довичу о мире, а сам
 встал на реке Холхна.



Князь же Ярослав Всеволодович послал к ним, говоря: «Какого мира ищете? Если пошли — идите; ведь заяц на кровь ходит; а у нас сто человек против одного вашего человека».

Кнѣзь же ярославъ всеволодичъ посла
 к нимъ глаголюще . како о семъ мирѣ ищете .
 оубо на чюа стехо ходити и градите . нбо
 заяць на кровь ходитъ . нбо на мѣ
 на сто тѣбѣ къ до ста
 цетъ сѣднѣ
 цѣ шѣ
 члѣкъ



Кнѣзь же мѣстнѣ дѣлѣ и володи мертвѣсно
 ко горѣ цыргѣ шавсе вѣтъ . что се естъ
 мѣхѣмъ мѣра .
 оу шнѣ бра
 ни . что
 се боу
 дѣтѣ
 .
 .

Князья же Мстислав и Владимир с новгородцами задумались: «Что это значит? Мы хотим мира, а он — брани. Что будет?»



Ярослав же Всеволодович собрал тверичей и перекрыл пути от Новгорода и реку Тверцу.

Ярославъ же всеволодичъ собравше
 тверичи . и путь
 ѿ новгоро
 да засеко
 ша . и ре
 цю твер
 цю



Князь же мстиславъ мстиславичъ
 кенопогорцы дохотѣша ити
 кторжкѣ. и не доша глѹщесеице.
 аще поидемъ кторжкѣ, то поу-
 стѣе отпоримъ новгородскую
 цѣсть. и тако по-
 идоша ко
 твери

Князь же Мстислав Мстиславич с новгородцами хотел идти к Торжку, но не пошел, говоря так: «Если пойдём к Торжку, то опустошим Новгородскую волость». И после этого пошли к Твери



и начали села брать,
 пленить и жечь; а о кня-
 зе Ярославе Всеволодо-
 виче не было известия
 о том, где он находится:
 в Торжке ли, в Твери ли?

И нача шаселань мати и пленити
 и жещи . а проки ба ярослава всево
 лодича не бы имго отбегти
 гдѣ бѣ . ето
 ржъкоди .
 потце
 рн
 ли
 ;



Ирослап же слышець яко грабятъ и пла
 натъ
 ца
 сти
 же
 ла
 ;

Ярослав же, услышав,
 что грабят и пленят
 его волости сел,



и пошел из Торжка в Тверь, взяв с собой старейших и лучших молодых людей новгородских, и новоторжцев всех.

И в день торжъкоу поперъко земьсо
 в шюетпартъншїа и лбу чїа людно по
 торшцїкїа млада и зъ
 браць . и но
 потпожъ

цы
 пен

;



И послал мужей своих избранных
 в сторожоу . они же шьютъ хаша за
 патьнадесять шерсть ѿ града пше
 рни и шишася . по убо еста
 днѣмъ хукии си
 снопо
 горѣ
 цы

и послал мужей своих
 избранных в дозор.
 Они выехали за пят-
 надцать верст от го-
 рода Твери и пришли
 туда, где стояли князья
 с новгородцами.



И послал князь Мстислав против них Яруна с избранными, ожидая рать великую.

И послал князь Мстиславъ противъ оубо
ихъ Яруна со избранными .

члюще

раттѣ

це

ли

кѣ

;



Инаѣхаша на него сторожники Ярослав
 и на поможехъ въ ровную . и и зы
 масторожей на росялашихъ . тридеся
 и три . седемь оубиша . а и ни бе
 жаша по тверь . се же бы стъ перца
 повѣданнхъ о платую не лю стго
 поста въ днѣ бѣгоу
 шеніа прѣтыва
 бѣи ;

Инаехали на него передовые отряды Ярослава, и Бог помог Яруну, взял тридцать три дозорщика Ярослава, семь убили, а оставшиеся бежали в Тверь. Это была первая победа в пятую неделю святого Поста, в день Благовещения пресвятой Богородицы.



И когда узнали они, что князь Ярослав в Твери, и начали расходитья в набеги, не боясь.

И тогда въспѣтъ ѿтѣхъ
 ѿкоихъ съяроула въ роуцѣхъ
 ѿтѣхъ коуауша ра
 хоуи слауа
 гоуи не
 боу
 ца
 са
 ;



И ѿ поуду поцаша боярина княжа
 Палдина мерца Палшуда . крестпоѣ
 скомоу пелникомоу князю константи
 ну псево
 лодн
 что
 про
 сто
 въ
 :

Оттуда послали
 боярина князя
 Владимира,
 Яволода к Ростовско-
 му великому князю
 Константину Всеволо-
 довичу в Ростов,



▲ князя Псковского
 Владимира послали
 с псковичами и со смо-
 лянцами проводить его
 до рубежа,

Якнѣзь Владимиръ псковскыи готъ
 шлю псковичи и смо-

лянцы дороу
 бежа про

по
 дн
 ти
 его



Я самнпшндошапоохъсѣпоююще,
 пожгѣша
 шощѣ
 идоу
 бнѣ

▲ сами пошли по
 Волге, воюя, пожгли
 Шошу и Дубну.



▲ князь Владимир с псковичами и со смолянами взял город Константин, пожгли его и все Поволжье.

▲ КНЯЗЬ ВЛАДИМЕРЪ СЪ ПСКОВИЧАМИ И СО СМОЛЯНАМИ
 ВЪЗЯВЪ ГРОДЪ КОНСТАНТИНЪ . И ПОЖГЛА
 ЕГО И ВСЮ ПОВОЛЖЬЮ .



Иеркѣтѣхъ поѣдоу еремѣи поелангѣ
 полшѣа изростопаша акии сице. кня
 великии конетлантинъ всеполочьца
 кланяется. рече мѣ азъ слыше шѣа
 прихѣ. неспамѣ шмена рати поощи
 патъ сотѣ мужей. да пришиде оубо
 конѣ соощи мнѣ рѣтми конѣа всеполод
 мети садича романоича шѣ ринамо
 ефо

И встретил их во-
 евода Еремей,
 посланный
 от великого князя
 Константина Всево-
 лодовича из Ростова,
 говоря им так: «Князь
 великий Константин
 Всеволодович вам
 кланяется и говорит:
 «Рад слышать о вашем
 приходе. Посылаю
 вам рать в помощь,
 пятьсот мужей,
 да пришлите ко мне
 со всеми речами князя
 Всеволода Мстислави-
 ча Романовича, шури-
 на моего».



И тотчас послали к нему князя Всеволода, шурина его, а сами пошли по Волге вниз, бросив [возы] и пересев на коней.

И спотычась послаша к нему князя Всеволода, шурина его, а сами пошли по Волге вниз, бросив [возы] и пересев на коней.



И поидѡша къ переславлѡвоююще . и прї
 идаѡша на городище ко стѣнѣмъ и мрїи
 на реку на саровица
 апрѣла въ днѣ .
 наше
 днѣ
 днѣ
 ;

Пошли к Пере-
 яславлѡвою, воюя,
 и пришли на
 Городище, ко святой
 Марии, на реку Сару,
 месяца апрѣля в 9 день,
 на Пасху.



И тут пришел к ним из Ростова великий князь Константин Всеволодович с ростовцами. Когда встретились и, обнявшись, целовались, радостью великой возрадовались.

И то упріиде к нимъ из Ростова князь
 великии константинъ всеволодъ
 еростовцы . и събѣшеся и поидѣше
 и ѿемше целовашася .
 и радостію ре-
 лією позра-
 доша
 ся ;



И крестнымъ целованіемъ оукрети
ша едъединітѣ
Нѣдно
мы
сѣи
бы
ти
?

И крестным целовани-
ем договорились быть
в единстве и едино-
мысли.



И отрядили князя Псковского Владимира в Ростов, а сами пошли к Переяславлю в Фомину неделю.

И ꙗко ѿрѣдѣша князѣ Владимѣра
 псковскаго прѣстѣпѣ . а сѣ
 мѣ по ѿрѣдѣша кѣ
 рѣсѣлаꙗ
 ѿфо
 ми
 ноу
 не
 дѣ
 лю ;



Якнѣзь Ярославъ всеволодичь ѿиде къ
 брату своему кнѣзь Юрию Всеволодичю
 собравъ со всею силою своею
 и с новгородцами
 и с новоторжцами.

А князь Ярослав Всеволодович пошел к брату своему, великому князю Юрию Всеволодичю, собравшись со всею силою своею, и с новгородцами, и с новоторжцами.



А великий князь Юрий Всеволодович со всеми братьями своими вышел из Владимира с многою силой, с могучими полками; ибо было множество собрано и пеших поселян.

И кнѣзь пелникъ юрьѣ сеполоднчѣ . со сесѣ^ю
 братъ ею со ею и зыдеи зполоднѣ ра^{ме}
 сомнѣю сндою . полцы пелмни нѣ
 нн стѣ ло . блше жемнѣ
 жест по собрано
 и посе
 лднѣ
 пѣшѣ
 цев .



Сіе же дїяно бѣ поидѣша дѣти на
 оцѣхъ и оцѣ на дѣтей . и братїя
 на братїю . и раби на
 гдїи .
 но
 въ

Удивительно:
 пошли дети на
 отцов, и отцы
 на детей, и братья на
 братьев, и рабы на
 господ!



И встал князь Юрий Всеволодович с братьями и со своей силой на реке Гза, а князь Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и со всеми силами своими встали близ Юрьева, а князь Ростовский Константин Всеволодович встал на реке Липице со всею силой. С ним были и два доблестных воина: Добрыня Златой

И ста князь делник юрьй всеволодъ
 збратъ ею со ею силою на рецѣ на гзѣ
 а князь метни сладо метни сладои . со
 княземъ полкомъ мерю рюрикоиче смолен
 ский неопетъ мненла мненпойми . ста
 шавли зъ юрьѣпа . а князь конста
 нтинъ всеволодъ роетъ опскіи стана
 рецѣ на липице со всею еилою . ениже
 бтъ и два хурбра . добрыня златой

поясь . да Александръ попови . евои
 слугою естпоропи славыи двогатыри ;



пояс, да Александр Попович со своим слугою Торопом, славные богатыри.

И послаша к Юрию . и к Ярославу
 о мире .
 и не
 бы
 ми
 ра ;

И послал к Юрию и к Ярославу о мире, но не получил мира.



И еще послал князь Мстислав Мстиславич к зятю своему, к князю Ярославу, говоря так: «Новгород — мой, и новгородцы — мои, а я — их; и новгородцы и новоторжцы, плача, вопиют на тебя к Господу Богу и к пречистой его матери Богородице, и к моей худости, что обидел ты их. Отпусти новгородских купцов и людей,

И пакы посла князь мстислав мстиславичи . къ зятю своему князю ярославу углице . Можесть но въ торшъ . и новоторшцы мои соу . а язъ ты . и се новоторшцы и новоторжцы плачу щю попиють на тебе когда оубоу . и не пречтеш еси матернице . и мое худости . какъ извидель еси . и поустноу въ новоторшцы и гости и люди .

и новоторжцы . и волѣ возврати .
 и прочиѣ да степенно по горѣ цѣи ѣстоу
 писа . и тако миръ режѣ и тѣи емо по
 рѣцѣ крѣпнѣ целованіемъ оутверди .
 ежѣ крѣпнѣ тако да не стори ти .
 и кроу хрѣтіаньскіе не проливати .
 и чюжнѣ хѣ не досухи щати . и не ѣспон
 предѣлы не ступати . а до вели
 каго князя Юрья Всеволовича не стѣно
 ни тѣо же ни ѣбѣти и ни насилиѣ .



Князь же Юрья Всеволодъ послѣ поѣди кнѣ

и новоторжцев, и Во-
 лок возврати, и от
 других волостей нов-
 городских отступись.
 И мирно с новгород-
 цами крестным цело-
 ванием договоримся,
 что больше ничего
 худого не творить,
 крови христианской
 не проливать, и чю-
 жого не захватывать,
 и не в свои пределы
 не вступаться, а до
 великого князя Юрия
 Всеволодовича нет
 нам дела об обидах
 и насилии».

Князь же Юрья Все-
 володович послал к ним,

говоря: «Мира не хочу, и купцов не отдам, и что взял — то у меня, и еще хочу взять, — а новгородцев всех казнить. И то не ведаете от великой вашей глупости, что зашли, словно овцы ко львам, телята к медведям, как свиньи на поле, как рыбы на сухо».

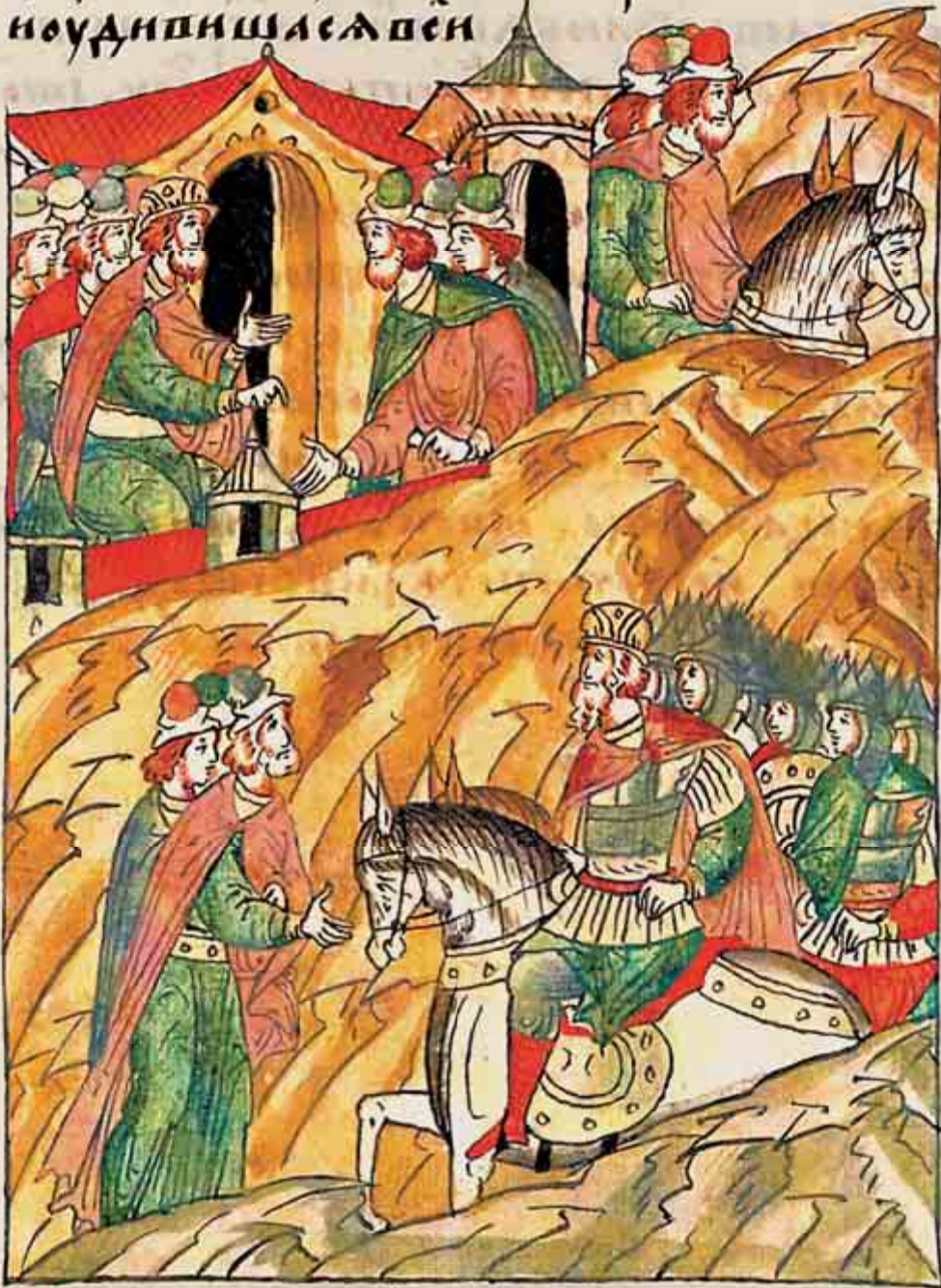
глаголю. мир не хощу и гостей не дамъ.
 и купцовъ не дамъ. и что хощу
 имати. и новгородцевъ все казнити
 и то вы не ведаете от великой
 глупости. яко длаче еста зашли.
 яко овцы ко лвомъ. яко телята к
 медведямъ. яко свиньи на поле.
 яко рыбы на сухо



Слышаше же сїа князь мстиславъ
 мстиславичъ, князь смоленскій
 Владимиръ Рюриковичъ, князь Владимиръ

Услышали это князь Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир Рюрикович, князь Владимир

псковскѣи . ꙗкоже всеполѣчю мѣстѣи славѣи
 романошча . сказаша сѣю кнѣзю конь
 стѣпѣи по всеполѣчю ростовскою .
 ноудниша сѣи



И ꙗкоже послѣднею рѣчью послѣша к ѡ
 днѣи кнѣзю юрью всеполѣчю сице
 глѣюще . брате юрьѣи и ярославе . вѣ
 стѣдѣи ко еднѣи есма рѣ . не днѣи ес
 плема . и придохѣи на брань , но на

Псковский, князь
 Всеволод Мстиславич
 Романовича, и рас-
 сказали об этом князю
 Ростовскому Констан-
 тину Всеволодовичу,
 и удивились все.

И еще с по-
 следней речью
 послали к ве-
 ликому князю Юрию
 Всеволодовичу, так
 говоря: «Братя Юрий
 и Ярослав! Знаете ли,
 что мы — один род
 и одно племя, и приш-
 ли не на брань, но на

мир; и не на кровопролитие, а для того, чтобы остановить кровопролитие беспрестанное. Возлюбите правду, и Бога и брата своего: любя бо Бога, а брата своего ненавидит, ложь есть по апостолу. И ты, князь Юрий Всеволодович, отдай старшее княжение, стол великого княжества старшему своему брату Константину Всеволодовичу, а вам будет Суздальская земля, потому что вы младшие братья, а меня, князя Мстислава Мстиславича, не отстраняйте, я в обиде не хочу быть, но печалюсь о том, как бы кровь христианская не пролилась».

51
 ми, и не на кровопролитіе. но оуето
 пити кровопролитіе въ престанное.
 тѣмже полюбите правду бога. и
 брата своего люба бога. а брата сво
 его не наидити тѣмъ ложь есть по апостолу. и ты
 князь юри всеволодич даждь бо шее кня
 жение столъ великого княжества.
 бо шеемъ своему брату константину
 всеволодичю. а вамъ будетъ суздальская
 земля, понеже еста менша братіи а
 а меня князя мстислава мстиславича
 не даманте. я бо обидѣти не хощу
 быти. но печалюсь о томъ какъ бы
 кровь хрстіанская не пролилася;



Князь великий же Юрий Всеволодичъ
 вратією своею ѿ семьи ѿкорвнса . ѿвн
 ростъ приде



Князь великий же Юрий Всеволодович с братьями, прочитав послание, оскорбился и в ярость пришел.

Князь великий же Юрий Всеволодичъ посла
 к нимъ глаголюще . Ижего не отътеиако
 приидете скоро , никако ѿидете .
 а константинъ у вратъ моему тѣ
 комоди тѣ . аще хощеши вратнса
 снами . а егда преможеша , тогда
 оса земля тѣ оустѣ

И великий князь Юрий Всеволодович посылает к ним послание, в котором говорится: «И того не знаете, что как придете, так же быстро и отойдете, а Константину, брату моему, так скажите: если хочет бороться с нами, то когда победит, тогда вся земля его будет».



И князь Юрий Всеволодович с братом своим Ярославом Всеволодовичем и с прочими братьями своими рассвирепел и пришел в ярость великую. Он надеялся на силу воинства своего, потому что много воинства собралось, и разъярясь, начали пировать в шатрах своих с боярами своими.

И тако князь Юрий всеволодъ . Збрато
 спонмъ Ярославъ всеволодичемъ .
 не прочею братъ его своею расперътеш
 ша . и прѣидъша въ яростъ пелю
 надъющею намнѣго спонмъ стпо .
 понеже мнѣго спонмъ стпо обраша .
 и сице яращеся начаша пиры стпо
 рити стпо рѣхъ спонхъ збоари
 спонми .



И начаша вопрошати по единому
 ктождо бояръ свои. како набои си
 мне ходити сеа. ѿнижекождо по а
 рьчи глаша. ѿниже единый старъ сын
 бояринъ андръи станиславици и
 тоже глаше. и мнѣ хове со яко ѿ
 старости. и мало смеяли птъ.
 и неприлжно
 попраша
 хове со.

И начал спрашивать по одному каждого из бояр своих — как на бой с ними сходиться? Каждый из них высказал свое мнение. Один же из них, старый боярин Андрей Станиславич, ничего не сказал, и все подумали, что он от старости мало смыслит, и не усердно вопрошали его.



Когда же спросили его (просто так): «Как поступить с этими супостатами»? Он ответил: «Князья Юрий и Ярослав! Я стар и мало уже смыслю, но по моей старости лучше мир взять и отдать старейшинство старшему твоему брату Константину Всеволодовичу, а новгородские волости и людей отпустить, чужого

Таже такоже проста вопрошиша есопри
 дѣжно, како дѣлати съпостатыи
 ми. ѿныже ѿпѣша гла. княже юрьи
 и ярославе. я старъ и мало мыслю оу
 да оубѣпомое не старости. доути не
 миръ оузати. и да ти не старѣиши
 етвое старѣише и твое оубратпоу
 константину оу всеволоу чю. аного
 ршцикѣ власти и лю ѿпѣсти ти. и чю

жѣ не похощати . и не ѿсоупредѣ
лы не постоупати . но знати сполни
стрещи . и ѿсемьстоати накрепко .
и семь оубо не зрѣтѣя ко малой хубесть
поишьтѣ . а да шѣ со поишьтѣ
мнѣ сои бѣче дено . но оубо не забышѣ
и тѣя ко ростѣ сладе плема кнѣзю
дрѣи хрѣбры . а но по горѣ цы и пско
пичи и смола не оубе днѣ соубою .
а само со кнѣзю мѣстѣ сладе мѣстѣ сла
дича и самѣ бѣтѣ кко по есть . и ко
ѿбѣ да на емѣ хрѣбростѣ паче шѣ хѣ .
и есть оубо него моужѣ хрѣбрѣ стѣ ло и ве
лицы богатыри и колды . и кко ме
дѣ бѣ днѣ слышѣ бо на се вѣ рѣнѣ . ста
рѣи ша го же па шѣ со вѣ рѣтѣ ко не ста ни
на бѣтѣ самѣи кко е го пра да е стѣ .
и се моу подобѣ е стѣ бы ти ста рѣи ше
моу . е ще же и хрѣбры и мѣтѣ не оубе ноу
не го але за нѣ ра по по дича и слоу гоу е со
торопа . и до врыню рѣ заннѣ чѣ зѣ
та го по яса . и не дѣ днѣ коуна . и се
оубѣ шѣ зѣ безоу менѣ е смѣ . и ко нѣ зѣ
стоупнѣ хѣ оумѣтѣ ѿ ста рѣстѣ не іа гла
тако . **Зы же и кко же е стѣ вѣ гоу оубо**
днѣ оу амѣтѣ , тако

по

ри

те ;

не похищать, и в чужие пределы не вступать, но знать свое и беречь, и в этом стоять твердо. И не смотрите, что мало воинство их, а вашего воинства много, но все-таки не забывайте, что князя из рода Ростиславичей — мудры и храбры, а новгородцы, псковичи и смоляне — усердны в бою. А про самого князя Мстислава Мстиславича и сами знаете, каков он есть, и что от Бога дана ему храбрость более всех, и есть у него мужи весьма храбрые и великие богатыри, как львы и медведи, ибо не чувствуют на себе ран. О старшем же брате вашем, Константине, сами знаете, что правда на его стороне, и ему подобает быть старшим. А еще разве не знаете его богатырей Александра Поповича и слугу его Торопа, Добрыню Рязанича Златого пояса, и Нефедью Дикуну? И если я безумен и говорю, как лишившийся ума от старости, вы же, как угодно Богу и вам, так и поступайте».



Князь великий же Юрий с братьями своими на эти слова разъярился и расвирепел, и начал метаться туда и сюда, не любя была ему речь сия. Бояре же его начали ему говорить: «Что, князь, о сем огорчаешься; не знаешь ли, что без ума он от старости и неизвестно, что говорит».

Кнѣзь великий же юрь и збрати єю своєю
 къ сѣмь стѣлоранрнеа, и расперѣпе.
 и нача єю доу нею доу метати, како
 стѣлоранрнеа вѣ ємоу рѣчь сѣа. бояре
 єго нача ємоу глаголати. что княже
 о сѣмь скорѣиши. не пѣиши ни како без
 ума єсть єи. ѿ старости не ѿ єсть
 что
 глаголетъ.



Пакнженнѣвоаринѣпрїндекнемоу
 гл҃а сице. Гд҃ієнашикнѣнюрѣ,
 нѣярослаше. Обѣтедиѣконикогдаже
 быдо. ни прирадѣдѣ. ни при дѣдѣ.
 ни при шѣтѣхъ оашнхъ ктѣо кыратѣю
 вшелѣо землю оашоу соудальскоую.
 а вышелѣ вы добръ здороу соопетѣмѣ.
 нѣсое хотѣнїе поучилѣ. ни какѣ
 быдало сео. аще бы нѣ се роука азе

Потом другой
 боярин пришел
 к нему, говоря:
 «Господа наши, кня-
 зья Юрий и Ярослав!
 Знаете ли, что никогда
 не бывало ни при пра-
 дедах, ни при дедах,
 ни при отцах ваших,
 чтобы кто ратью во-
 йдя в землю вашу
 Суздальскую, вышел
 бы в добром здравии
 и желаемое получил.
 Никогда такого не бы-
 вало! Даже вся Русская
 земля:

Галичская, Киевская, Черниговская, Рязанская, Смоленская, Новгородская, Полоцкая и Псковская никак не могут противостоять этой силе. Но что об этом говорить? Если и вся земля Половецкая придет к ним, то воистину всех их седлами забросаем и кулаками побьем, только бы усердно воинство твое было в бою, и всем сердцем и всею яростью встали бы против супостатов; никто не может противостоять нам».

МЛАДН ГАЛНСКАА И КИЕПСКАА . И ЧЕРНИ
 ГОПСКАА , И РАЗАНЬСКАА И МОДЕНЬ
 СКАА И НО ПОГОРШЦЫСКАА И ПОЛОЦКАА .
 И ПСКОВЬСКАА . НИ КАКО ЖЕ ПРОТИВОУ
 СЕНН АТЪ ПОЗМОГОУ ОУСПЪТИ . НО ЧТО
 ГАЮСН . АЩЕ И СЕА ЗЕМЛА ПОЛОВЕЦКАА ПРИ
 ИДЕ КСН . ТО О НЕТИ И ДА СЪХЪТЪ СЪ
 ДЫ НА МЕЧЕ И КОУЛА КИ ПОБІЕМЪ . ТО ТИ О
 ЛЩЕ БЫ ОУ СЕРДНО ПОИНЫ СПОТЦО Е БЫ ДО
 НА БОИ . НЕ О ПЕТВЕРЦЕ . НЕ О ПСЕЮ ГДРШ
 СПИЮ СТА И ПРОТИВОУ ПЕ ОУ ПЕ СТА ПНЫ
 НИ КТО МОЖЕТЪ ПО СПОДТИ ПРОТИ
 ВОИМЪ .



Кнѣзь великій Юрій Всеволодичъ . и брѣ
 его Ярослава . и всѣхъ братіа его . и всѣхъ
 мѣжъ ихъ полюбивша слово сего . на
 чаша радощахъ и веселити .



и оудаша по немъ и поначаша гла
 глати . братіа едина твоя советъ оубо
 радѣна оупостати сѣа . по не при
 пакоры стѣщроуки . по чю борити ед
 не слабѣюще . нбоуди пакони . до

Князю великому Юрию Всеволодичу и брату его Ярославу, всем братьям его и всем мужам их понравились слова эти, и они начали радоваться и веселиться.

Исозвав войнство, он начал говорить: «Братья! Встанем со всем усердием против этих супостатов. Сражайтесь неустанно, и будут вам кони, доспехи и

порты. А живыми пусть никого не берет, если кто возьмет живого, сам будет убит. Если же кто будет в серебре, или в золоте, или в бисере, убивайте их, не оставляйте ни одного живого. Если же кто от вас из полка уйдет из-за вашей небрежности и пощады, быть тем повешенным и рассеченным за ту небрежность и пощаду. А о князьях, если попадут к нам в руки, потом подумаем о них». И дав такие наставления, отпустил людей.

спѣху . порты . а такажи пагонникѣ
 немн . аще лихотой межнцаго слоуби
 енъ боуде . аще же кто рыа или пере
 бртъ . или о злате . или о бнсертъ боу
 доуть боуби пайтенхъ . да не шта
 пи тенне наго жнцаго . аще же кто оу
 пайнз полкоу жн боуте чешн невре
 жене емъ ищадънне . быти тѣ пѣш
 ны и рѣствца емъ зало невре жене ищ
 дънне . а о князѣ аще когда оу на прѣка хъ
 боудов . то да оумислѣ шнхъ . и тако
 наказаше люди шетоутиша



Таже кнѣзь великий юрь и всеволодъ . и брѣ
 есо кнѣзь ярославъ всеволодъ . со всею
 братією своєю . и со вѣми бояры и мѣ
 жисвойми поше шешаттерь нача ша
 дѣти пуграды . великомѣ кнѣзь юрью
 всеволодъю полодн мерь . и роство
 ѡно по горѣ кнѣзь ярославъ всеволодъю .
 а смоленскѣ , кнѣзь ето славо всеволо
 днъю . а ескіе па по змедань . и кнѣзь лоне
 посланіе по ихъ роуки . ѡбъ галича то
 коже дань по змедъ



И целоваша крѣтъ и написаша грамъ

Потом князь великий Юрий Всеволодович и брат его князь Ярослав Всеволодович, со всеми братьями своими и со всеми боярами и мужами своими, войдя в шатер, начали делить города, говоря: великому князю Юрию Всеволодовичу — Владимир и Ростов, Новгород — князю Ярославу Всеволодовичу, Смоленск — князю Святославу Всеволодовичу, а с Киева возьмем дань и князя в нем посадим из своих рук, а с Галича также дань возьмем;

и целовали на том крест, и подписали грамоты.

Эти же грамоты взяли
смоляне после битвы
в станѣх княжеских
и принесли князьям
своим.

ты такъ быти не престоупно. сѣи же
грамоты оуздаша смолянъ не побитое
вѣстанихъ и княжихъ и принесли
даша княземъ своимъ.



Раздѣлиши же грады братіи свои
псеводожни и начаша
шадесе
литися

Разделив города,
сыновья Все-
волода начали
веселиться.



И поедаша кои кнѣзю мѣстна славою мѣстни
 славою глѣше. брате мѣстна славою мѣстни
 твѣмъ амъ яко да бы послъ пришелъ еси
 снѣпъ ждамни миднѣи мнѣмъ оужн
 но о горѣцы, и збезоумны мнѣи
 мнѣмоу мнѣны бѣгобы бѣло твѣтъ не
 похѣша тнѣнѣхъ. и на
 тѣспаса мѣража
 тнѣкѣи тѣе;

И после этого
 послали к кня-
 зю Мстиславу
 Мстиславичу посла-
 ние: «Брат Мстислав!
 Кажется нам, что
 забывшись, ты при-
 шел с невеждами,
 дикими мужиками
 новгородцами и с без-
 умными смолянами.
 Правильнее бы было
 тебе не слушать их»,
 и они стали готовиться
 к битве.



Князь же Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир, князь Псковский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича говорили князю Ростовскому, Константину Всеволодовичу: «Если хочешь единомысленным быть с нами и верным нам, то подтверди это честным и животворящим крестом Христовым!

Кнѣзьже мѣстиславъ мѣстиславичъ . ꙗко князь
 полшѣ мерѣмоленскѣи . ꙗко князь поло
 мерѣпсковскѣи . ꙗко князь всеполшѣ мѣст
 слави романоу чѣ глша князь юконста
 нѣтинѣ всеполшѣ чю ростовскѣи . ꙗже
 хоуещи единомысленъ быти с нами
 и не измѣненъ . то оукрепи едина ми
 тѣны мѣи жидотпорѣщимъ крѣтѣ
 хриуимъ ;



И ꙗко оукрепиша ѿ целоу ꙗнїемъ крестныи . и поидоша к битви ;



И подтвердив договор, крестным целованием, пошли на битву.

Н той ночью
была у них
тревога вели-
кая, стояли всю ночь
без сна с оружием,
и раздавались кри-
ки и ропот во всех
их многочисленных
стандах.

На той ночи быднухъ пополодеи .
и не поаше оюнощъ безнасоу ровжн .
и кликаша и моушиша по оубъхъ станъхъ
ихъ мноуо ;



Князь великий Юрий
Всеволодович с бра-
тьями, услышав об
этом, испугались.

Кнѣзь великий князь юрьнъ всеволодичъ зъбра-
тїею сїа слы-
ша оу-
стра-
ши-
ся ;



И прїиде к нїмъ боаринъ съветарѣ
 пыиса, и гла нмъ ѿ мироу. и рече си
 цекни. ничтоже оидѣшѣ потпохѣ
 щепте вѣжати, нѣ рѣхъ на зѣпаль
 спонъ безоумїемъ. ѿ колоутица миро
 тиса. се бо и единого мертцаго
 ни крова паго оидѣте. и пакшоу естр
 шнеспеса. и на вѣжанїе оуклонїете.
 егда же оуднїте оцї шлїего со тпо
 ршася на ами, что погда не постр
 жете. ѿни же оуко рїшешѣ слшася со
 бѣчестна.

И пришел к ним
 боярин, тот са-
 мый, который
 говорил о мире, и ска-
 зал им: «Ничего не
 увидев, почему хотите
 бежать? Не говорил ли
 я вам своим безумием,
 что лучше вам поми-
 риться. А теперь ни
 одного мертвого или
 окровавленного еще
 не видели и так уже
 испугались, что в бега
 готовы удариться.
 Когда же увидите еще
 большее, что сотво-
 рится с вами, как бы
 вам тогда не постра-
 дать». Они же, при-
 стыженные, отослали
 его безчестно.



Утром пришли князя к Липицам, где им предстояло встретиться в бою. А они той ночью перебежали через дебри, вошли в крепость, засеки поставили и колья набили.

Заоутражепрїидоша кнїзїи пн
 цамъ гдѣ имъ снїи а тїе снабон .
 а ѡни той ноци за бежа ша за
 дєбрь , и поидоша по крѣ
 пость . и ѡсекъ
 ѡсекѡша
 и колѣ
 на ,
 вн
 ша .



И встали сыновья Всеволода с воинством своим на горе Авдовой. Князь же Ростовский Константин Всеволодович, князь Новгородский Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича со своими полками встали против них на другой горе, которая называется Юрьева гора. А посреди гор был ручей, называвшийся Туген.

И всташа сѣмъ всеволодъ и поимъ стпо
 поимъ на горѣ авдоуѣ . князь же кон
 стянтинъ всеволоди роустиѣи . и
 князь мстиславъ мстиславичи по горѣ
 цкии . и князь владимиръ смоленскій . и кня
 всеволодъ мстиславичи романоуича съ по
 ими полкии противу и на другой горѣ
 сташа . иже глетсе юрьева гора . а рѣ
 чей посре горѣ моуи мапоугенъ ;



И послали к Юрию Всеволодовичу, говоря: «Или на мир согласишься, или отступи на ровное место, чтобы лучше дело делать, или мы отступим к Липице, а вы к нам идите», потому что князь Юрий Всеволодович с братьями своими и со всеми силами своими стоял в крепости, обитой бревнами, плетнями оплетенной и кольями окруженной.

И послаша къ юрью всеволодичю глаголюще или миръ возми, или ѿстоупи на равное мѣсто. дакобы прилично дѣло дѣлати, или мы ѿстоупимъ къ липице. а вы къ намъ идите. стояше въ князь юрийъ всеволодичъ зъ братьею своею. и со всеми силами своими стоя въ крепости. обитой бревнами. плетнемъ оплетено и кольями ослажено. ютъи кърѣпости стояще.



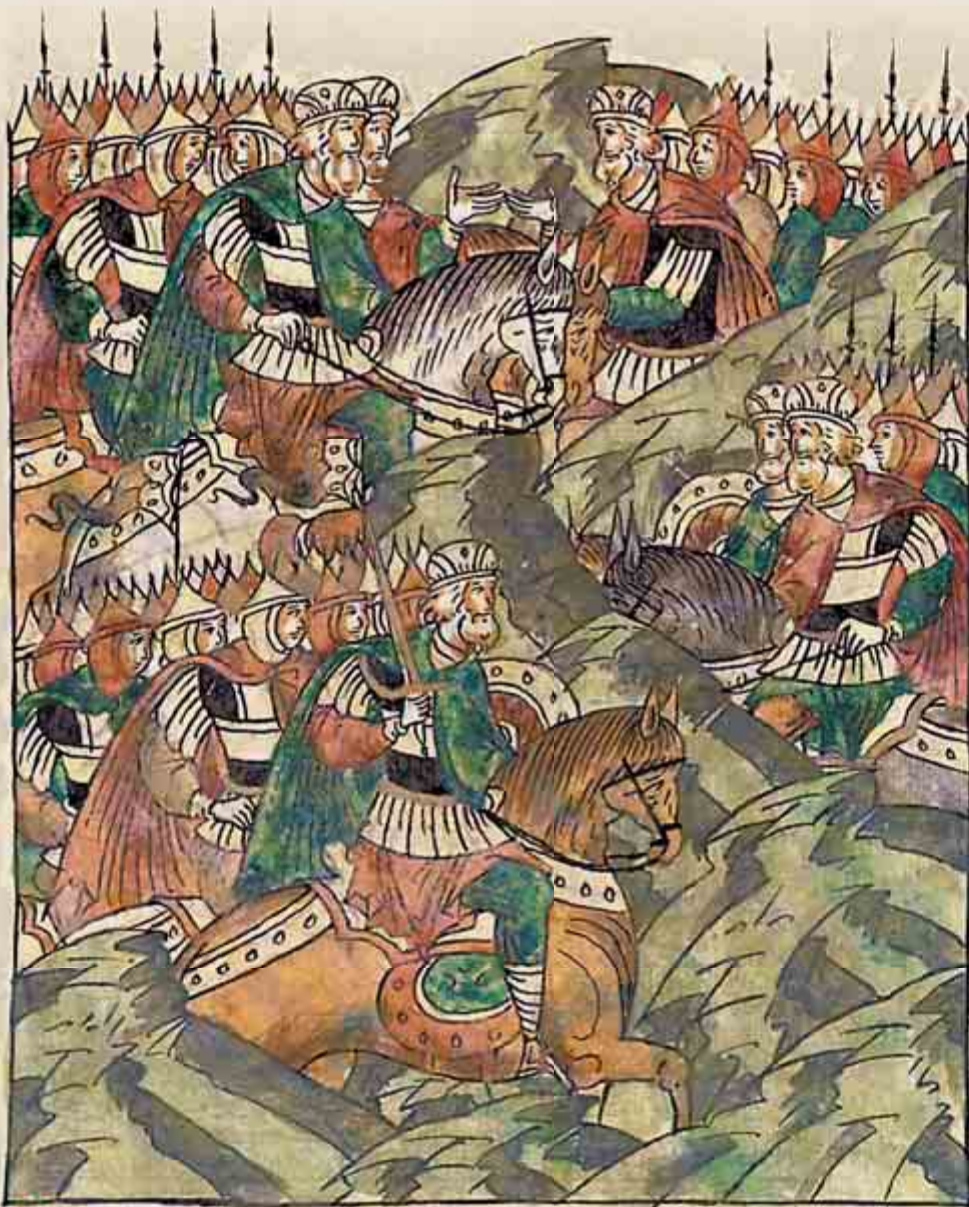
Кнѣзь великии же юрьи всеволоду збрѣю
 послѣднѣи гл҃юще, ни мира хоше, ни ш
 едоуи де. Вы оубо дерзновеннѣ есте.
 и толикомнѣ соупише стѣ до аете.
 леснѣи гвѣдныа дѣбри не можете преи
 ти к намъ. Пондѣте оубо трѣволоніе
 ичрѣдѣбрьсѣю. шбычнѣ шѣсть шннѣ
 амъ подевра мѣ ходити. и ка
 рѣшмѣ отврѣтѣхъ
 пала
 ти;

Князь великий
 Юрий Всево-
 лодович с бра-
 тьями послал к ним,
 говоря: «Мира не хо-
 тим, отсюда не уйдем;
 ежели вы так отважны
 и так много путе-
 шествуете, а сегодня
 даже через дебри не
 можете пройти к нам,
 то идите через болото
 и через дебри эти, ибо
 привычно свиньям по
 дебрям ходить, и кара-
 сям валяться в грязи».



Они же послали молодых людей на битву. Бились весь день и не преуспели; ибо стояли они в крепости великой и бились не усердно. И был в тот день дождь великий, и стужа великая.

Ѡниже послаша молодых людей на битву
 и бились весь день и не преуспели; ибо
 стояли они в крепости великой и бились
 не усердно. И был в тот день дождь
 великий, и стужа великая.



И по прѣмъ прѣдѣкнѣи князь бо дѣ мерго
 псковскѣи изростюпа, и на чаша
 домышлѣти елика кобы ени мнѣ ло
 дѣлати, и рѣкнѣи конѣтлѣти нѣго
 володѣ ростоискѣи. аще поидѣмъ
 нѣхъ, и прѣидоуть на нѣсзадѣ. еше же
 оу нѣи нѣ елюди кою и не дерзѣкнѣ же
 глѣу прѣсѣой. еднѣи нѣ бо оу прѣстѣ
 и по прѣмѣни. и еднѣи нѣ оу прѣстѣ
 мѣстѣи ела оу мѣстѣи ела оу. горѣи нѣ по
 собѣи. ии по бедѣи. оу оу бо ена мѣ по

И в это вре-
 мя пришел
 к ним князь
 Псковский Владимир
 из Ростова, и начали
 размышлять с ним, что
 делать. И сказал князь
 Константин Всеволодо-
 вич Ростовский: «Если
 пойдем мимо них, они
 могут напасть на нас
 сзади. Ведь есть у нас
 люди, которые в бою
 не очень дерзки. Я го-
 ворю про своих, ибо
 одни [с ними в близ-
 ком], другие в дальнем
 родстве и в кумов-
 стве». Князь же Мстис-
 лав Мстиславич сказал:
 «Гора не пособит нам
 не победит нас; но
 есть нам помощь

от Бога: дает помощь
каждому по правде». И
они пошли, ничего
не боясь.

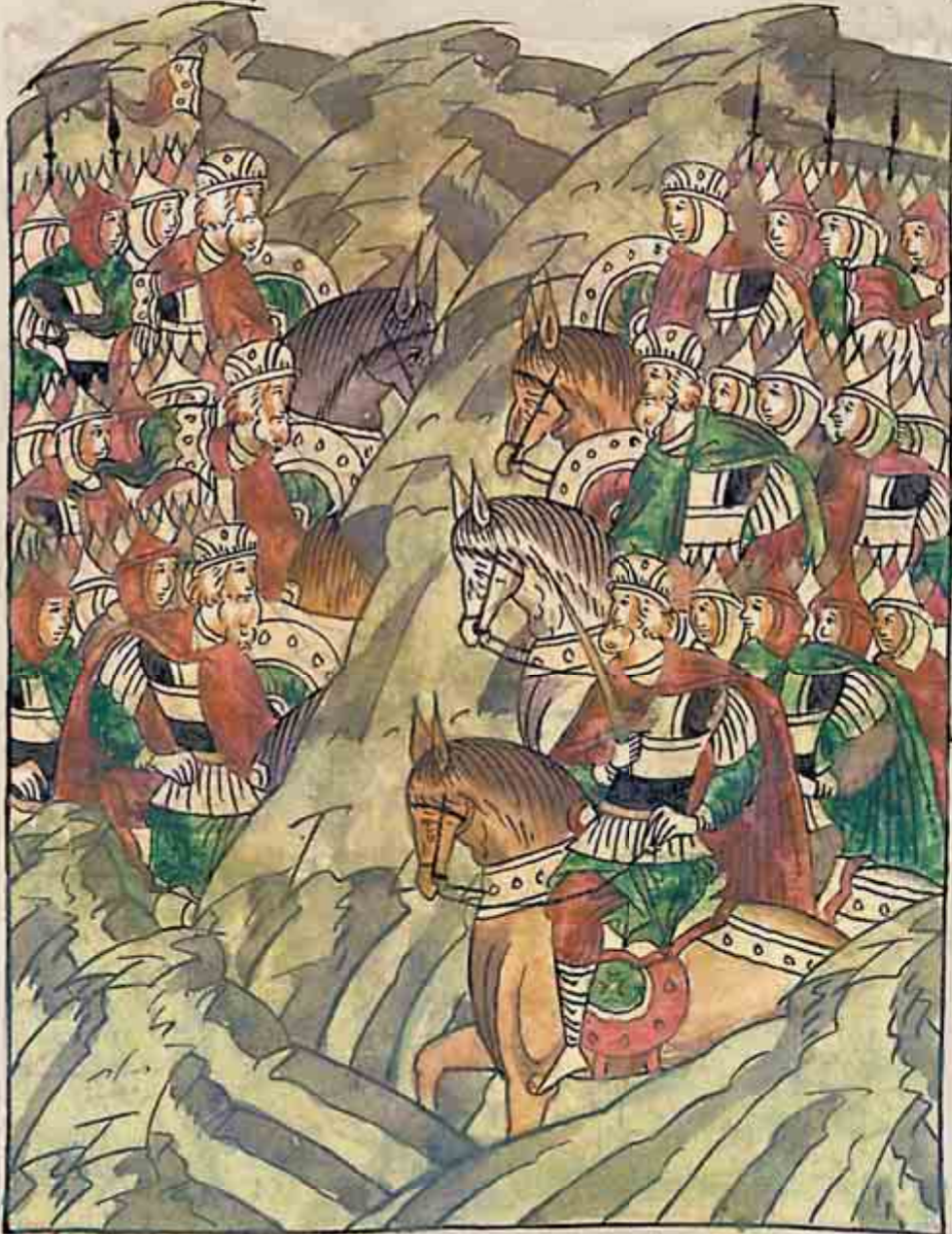
мошь ѿ бѣга . вѣ бо да етъ по мошь комоу
ждо по працѣ . тѣмъ же поиде к нимъ
ничто же бо аще сѧ .



И так начали
ставить полки
свои. Князь
Смоленский Вла-
димир Рюрикович
поставил полк свой
с края, а далее от него
князь Новгородский
Мстислав Мстисла-
вич, и князь Всеволод
Мстиславич Романо-
вича

И тако нача шаста ити полки своѧ .
И князь полъ меръ рюриковиче смоленскѧ
постави полкъ свой с краѧ . а ѿ него кня
мстиславъ мстиславичи по до горъ цѧ и
и князь всеволодъ мстиславичи романоича

снопогоршцы . и князь Владимиръ епископи
чи . а ижего князь великий константи
всеволодъ росла въ князь свои полки ;



и встал против князя Смоленского Владимира Ярославича со своими полками, а против князя Мстислава Мстиславича и всех новгородцев встал сам князь великий Юрий Всеволодович со своими полками, а меньшие братья

с новгородцами, и князь Владимир с псковичами, а далее от него князь великий Ростовский Константин Всеволодович со своими полками.

И встал против князя Смоленского Владимира Ярославича со своими полками, а против князя Мстислава Мстиславича и всех новгородцев встал сам князь великий Юрий Всеволодович со своими полками, а меньшие братья

великого князя Юрия Всеволодовича встали против Константина Всеволодовича Ростовского.

ТѢМЪ ДѢЛКОЮ КНѢЗЯ ЮРЬА ДСЕ ПОДЪЧАСТУ
ША ПРОТИВЪ КОНЪСТАНАТИНА ДСЕ ПОДЪ
ЧА РОСТОВСКАГО :



Начали сходиться полки, и собралась сила великая, и был страх и ужас у всех, потому что один род и одно племя кровь проливают ни за что, и многие, имевшие страх Божий в себе, плакали. И был тот день сначала солнечным и знойным. И тут поднялся

И НАЧАША СХОДТИ СЯ ПОЛЦЫ. И БЫ СЛА
МНОГО. И БЫ СТРАХЪ И ОУЖАСЪ НА ДѢТЬ.
ЯКО ЕДИНЪ РѢДЪ И ЕДИННО ПЛЕМЯ КРОВЬ ПРО
ЛИЛИ ЮНИ ЗАЧТО ЖЕ. И МНОГО ПЛАКАШЕ
ИМЪЩЕ И СТРАХЪ БЖИИ ДСЕ БѢТЬ. И БѢТЬ ЖЕ ТОТ
ДНЬ СОЛНЕЧЕНЪ, И ЗНОЙНОСТЬ БО. И СЕ ПТА

ѿтрь. и прінде ѿ влакъ и вѣа шетроби
 престани. и молніаеожигающіа негр
 шно. и вѣспрахъ на сѣбѣ. и стоахъ мнѣ
 го. и неіи. и и ѿ ндрогъ надроганепо
 стоупающе. и и мира хотпащера сѣрѣ
 пиша едвои козпѣри :



Таки съ мѣстна да пѣ мѣстна еладѣи, нача
 глаголюще мѣ спонимъ по горѣцемъ
 и молна мѣице. еоу вѣбратіе при
 шдема до землю силноую чюжюю ,

ветер, пришла туча,
 бил гром непрестан-
 но, страшные мол-
 нии, и напал страх
 на всех, и стояли
 многие, не наступая
 друг на друга и мира
 не желая, ибо рассви-
 репели как звери.

Тогда князь
 Мстислав
 Мстиславич
 начал говорить ко
 всем своим новго-
 родцам и смолянам
 так: «Братья, пришли
 мы в землю сильную,
 чужую,

никто не даст нам помощи, только Бог и правда, встанем мужественно и крепко и не будем оглядываться назад, не подумаем бежать. Ибо если победим, то не уйдем, ибо смерть и жизнь всем нам принадлежит; умрем друг за друга по правде своей, и Бог будет с нами. Забудем дом, жен, детей и все имущество свое и пойдем на дело усердно и пешие, и конники».

НИКТО ЖЕ НА ПОМОЩЬ . ПЛОЧЮКЪ , И ПРА
ДА . СТАНЕ ОУ БОМОУ СПЕНО И КРЪ ПКО
И НЕ ШИ РАЕМ С НА ЗА . НИ МЫ ЕДИМЪ БЕЖ
ТИ . АЩЕ БО ПОБЕЖИ НЕ ОУНДЕ . СМРТЬ БО
И ЖИВОШЬМЪ НА ПР ЕЛЕЖИ ТЪ . ОУМРЕМ
ОУ БО ДРУГЪ ЗА ДРУГА ПО ПРАВДЪ СВОЕЙ .
И БЪ БОУДЕ С НАМИ . ЗА БОУДЕ ОУ БОМОУ
И ЖЕНЫ И ДЪТЕН . И ВСЕ ГО СПАЖА НИ А
ШО ЕСО . И ПОИДЕМ А ДЪЛО ОУ СЕРДНО , И ПЪ
ШЬЦЫ . И КОННИЦЫ .



Но по горѣцы жегаша кнемо . мы гдѣне
 кнѣже конна конехъ . пѣна конѣ
 а кон пѣши пѣши . вѣнсо то пнѣем
 со пѣмъ мѣрѣемъ , и со пѣю крѣпостію



И так поидѣша пѣшіе . а за ними
 ѡрѣднша поѣдоу пладѣме
 ропа и вора . и нннн
 мнѣ

SH

;

Новгородцы же
 ответили ему:
 «Мы, господин
 князь, которые на
 конях — те на конях,
 а которые пешие —
 те пешие, все гото-
 вы со всем сердцем
 и со всею твердо-
 стью».

И пошли пешие,
 а с ними отрядили
 воеводу князя Влади-
 мира Ивора и многих
 иных, а



Новгородцы сошли с коней и пошли пешими, потому что пришлось идти через дебри.

Новгородцы съѣздиша коней и поидоша
пешими

ши за

неже

де

брь

вѣ



Исѣдапрїндѡша по дѣбрь пѡдъчеса конь
 лѡнѡромѣ . пѣшѣи же идоша
 по дѣбрь репѡуше

и не ѡжи

длю

ше

и по

ра

И когда пришли
 в дѣбри, спот-
 кнулся конь под
 Ивором, но пешие шли
 по дѣблям с криками,
 не ожидая Ивора,



и ударили на ярославских пеших с топорами и с сулицами, а они против них также, и была сеча злая, и подсекли стяг князя Ярослава Всеволодовича,

И оударишана ярослави хъ пѣшце въ
 не по порки, не соулицами, а они
 проти оу нихъ такоже. и бысть ча
 зла. и по секъ стягъ
 князя яросла
 всево
 лодича



И припѣ и поръбѣ молніи конни
 кы и до се
 кошла
 дров
 га
 тою
 ста
 га
 ;

и тут подоспел Ивор
 с конными смолянами,
 и пробились к другому
 стягу.



Видя это, князь Мстислав Мстиславич сказал Владимиру: «Видите, братья, добрых сих мужей, как усердно дело делают; пойдём и мы в помощь к ним».

Видѣюже князь мстислав мстисла
 вичъ и рече къ волѣмеру . Видиши ли
 брате добрыхъ и ихъ мужей . како оу
 сердно дѣлають .
 поидемъ оубо
 и мы по
 мощь
 к нимъ



И поидоша к постоу швейцарскому
 своимъ . князь полковъ рюрикъ
 смоленскій . князь владимиръ псков-
 скій . князь всеволодъ мстиславичъ
 романовичъ . съ
 дружи-
 ною
 сво-
 ею .

И пошли сквозь
 своихъ пешихъ
 воиновъ с пол-
 ками своими князь
 Смоленскій Владимиръ
 Рюриковичъ , князь
 Псковскій Владимиръ
 и князь Всеволодъ
 Мстиславичъ Рома-
 новичъ с дружиной
 своей ,



также подошел и великий князь Ростовский Константин Всеволодович со своими полками, и начали биться, и полилась кровь как вода.

Таже прише князь воедник константин
 стинъ всеволодъ ростовскіи ево
 ми полки . и нача шась
 щна . и лиса
 кровь
 акн
 до
 да
 ;



И князь мстиславъ мстиславичъ себѣ по
 ми похити прогъхатриажы кшо згъ
 похити рьedy и Ярославичи . и въ самъ
 крѣпокъ и мужественъ , и единъ
 еи лоуимъ и ноусердье по . и рдцѣ
 и мѣл топоръ . и сечаше нещадно .
 и загна сѣмъша

иша

са ;

И князь Мстислав
 Мстиславичъ
 со своими пол-
 ками проехал трижды
 сквозь полки Юрия
 и Ярослава, и сам был
 тверд и мужественен,
 великую силу имея
 и усердство, в руке
 держал топор и сек
 нещадно, и преследуя,
 смешался.



И пошел на него Александр Попович с мечом обнаженным, желая рассечь его, ибо силен и славен был этот богатырь. Он же возопил «Я — князь Новгородский, Мстислав Мстиславич!» Тот же остановился тотчас и так спас его Бог от смерти. И сказал ему Александр Попович: «Княже! Ты не дерзай, но стой и смотри! Если ты, глава, убит будешь,

И прииде на него Александр Попович с мечом обнаженным, желая рассечь его, ибо силен и славен был этот богатырь. Он же возопил «Я — князь Новгородский, Мстислав Мстиславич!» Тот же остановился тотчас и так спас его Бог от смерти. И сказал ему Александр Попович: «Княже! Ты не дерзай, но стой и смотри! Если ты, глава, убит будешь, деши.

И что соудни ныа и камо санимъ дѣти .
 и бысть мѣла и брань велиа . и всюдоу
 мѣртви и лежаху :



что делать всем, куда
 им себя деть?» И была
 сеча злая, и брань ве-
 ликая, и всюду мерт-
 вые лежали.

И пробивша князи и кнѣзѣ по возѣ полки и до
 кошей князя Юрьевыхъ, и идѣша же
 се князь Юрьевъ . и Ярославъ . и побѣ
 госта и меншею
 брѣню

И пробивлись кня-
 зья сквозь пол-
 ки, и добрались
 до обозов князя Юрия.
 Увидели это князь
 Юрий и Ярослав и по-
 бежали с младшими
 братьями.



Мстислав же сказал новгородцам: «Не предавайтесь, братья, корысти, но отдайтесь бою, если преддадитесь корысти, сметут нас». Победены же были полки суздальские апреля в 21 день, в четверг второй недели после Пасхи. Перевито же было многое множество, а иные в реках утонули. Говорили, что избито было в том бою в суздальских полках 9233.

Мстиславъ же рече къ нѣмъ о горѣцѣмъ.
 не пристои тебѣ раба къ корысти,
 но пристои тебѣ бою. егда како
 шбращьше сѣ на ны смѣтуютны.
 побѣдени же быша полци суздаль-
 ские, а прѣла въ са. вчѣднѣи попа-
 сцѣ. избѣнохъ бы мнѣго емнѣ
 жєстѣо. днѣи дрека бѣжаще нѣстѣ
 поща. глахъ бо тако избѣно бы на
 тобой. суздальскѣи полкоу. ѿ.

и ѿ члѣв . но по горѣ цоцѣже голнико .
 ѿ члѣв оубіе новыість . и ѿ днѣ смолян
 нннѣ ;

новгородцев же толь-
 ко 5 человек убито
 было и один смолянин.



и зымаша соудальцевъ рочкѣми . То
 лико , з . члѣв . ѿ штапшнѣгоша
 вполоднѣмѣрѣ . адровѣи по соудаль .
 но перѣяславѣ . и по ю
 рьевѣ ;

А взяли суздальцев
 в плен только
 60 человек,
 а остальные бежали:
 кто во Владимир, кто
 в Суздаль, кто в Пере-
 яславль и в Юрьев.



Во Владимире же оставшиеся попы, монахи, жены и дети, видя бегущих к городу, обрадовались, думая, что бегут посланцы князя, чтобы сказать, что наши одолели.

Воу мери же шта не протни ный рѣ
 по по се . и терпцы . и жены и дѣти .
 и он даше бежа шн хъ ко грѣ . рад о па
 х оу сѣ . по о ра х оу бо по сѣ ш к ѣ с ѣ .
 и гла х оу и а ко на
 ш но до
 дѣ
 ли
 ;



И князь юрь идинъ приѣтъ же ко гр^о
 доу ополоудне. а бо не былъ побѣдъ
 г^о. и нача околото города г^о зди и гла
 п^о переди те гор^о. они же елыша ише
 сметошася. и бысть
 в^о се діамъ
 сто
 пла
 чь ;

А князь Юрий
 один прибе-
 жал к городу
 в полдень в одной
 сорочке, а бой был
 в обед, и начал ездить
 около города, говоря:
 «Укрепляйте город!»
 Владимирцы же были
 в смятении, и вместо
 веселья стоял плач.



К вечеру же привезли люди, кто ранен, а кто наг, также и ночью той прибежали.

К вечеру же прибегаюша людїе . и нѣтъ
 нѣтъ аи нѣтъ . та

коже

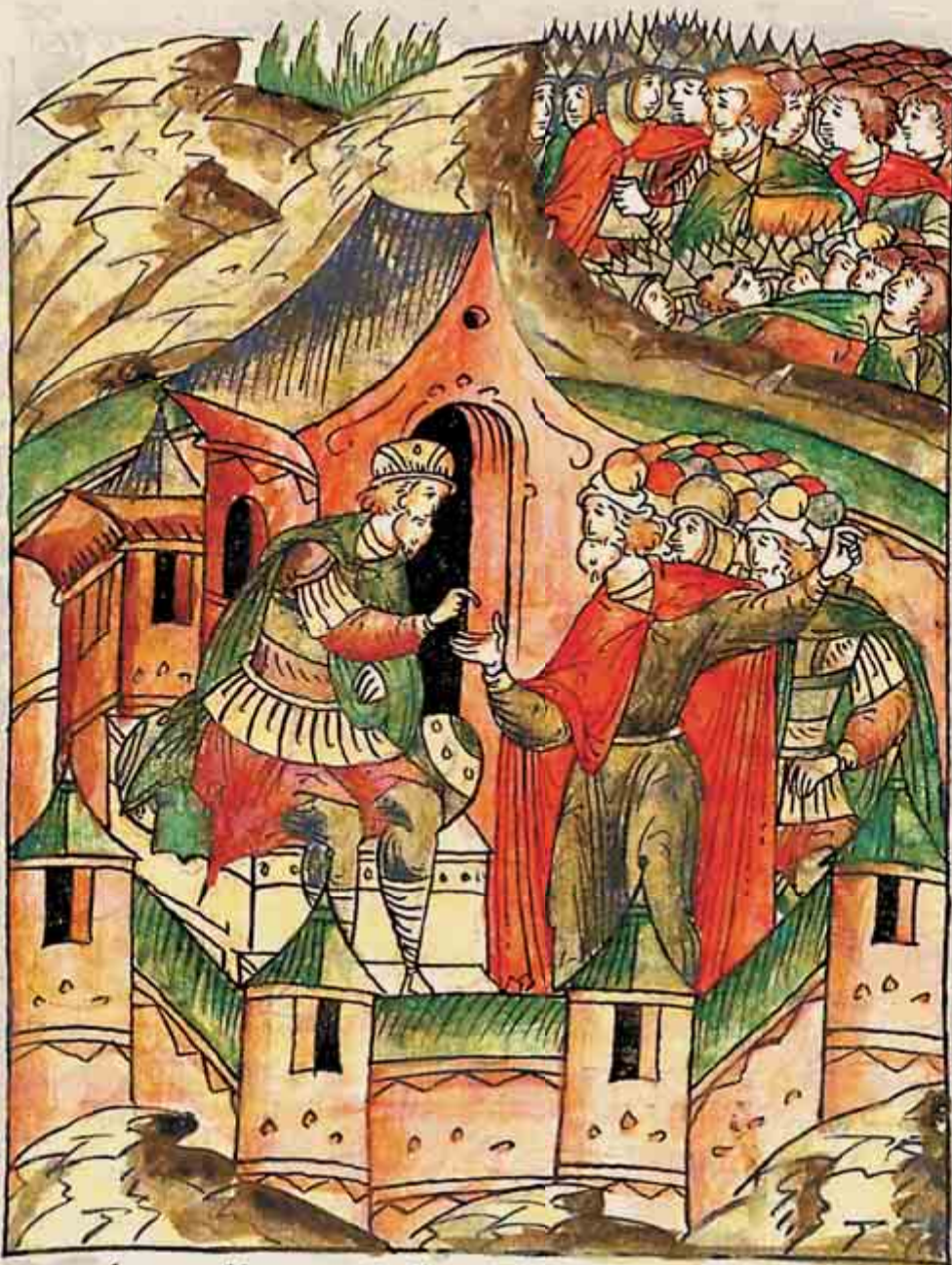
и но

и нѣ

та

а

;



Наоутрїи же князь юрьн созвола ю рече.
 Брате полш мерцы затвори мѣ до грѣ-
 дѣ. не гни шбїем снхъ. людїе же мо-
 лодхѣ моеу. княже юрьнскїе затво-
 рити. брѣнаша и збїтїа. а нїи
 и зоманїи. а конїи бїжади. а пн
 бѣ оровѣ. то кнїи танѣ. князь же юрьн
 рѣа зь то псѣбѣаю. то днко нещѣди
 те ма брѣтоу князью конїи пнїи ноу.

Наутро же князь
 Юрий созвал
 людей и сказал:
 «Братья владмирицы!
 Затворимся в городе,
 авось отобьемся от
 них». Люди же ответи-
 ли ему: «Князь Юрий!
 С кем затворятся:
 братья наши пере-
 биты, иные пойманы,
 а которые привезали,
 те без оружия, так
 с кем затворимся?!
 Князь же Юрий ска-
 зал: «Все знаю, только
 не выдайте меня брату
 Константину,

Владимиру и Мстиславу, пусть я уйду по своей воле из города». Они обещали это ему.

и похощу меру. и мстиславоу. дабы
 вышедъ пошоу еи по днн града. они же
 такоу вѣщааша емоу ;



△ Ярослав также прибежал один в Переяславль и затворился в нем.

Ярославъ такоже прибеже единго
 в переяславль

иза

тпо

рнел

дне

мъ



И недополѣ емоу ѿ перпомъзлѣ. ели
 конъзъвнаношѣ городѣ. и по торжъ
 коу. и на долоуѣ. и по поудѣ гъизъ
 ни много горшцы. и смолянны.
 иже блхонъ зашли
 гостѣ бою
 пзе
 млю
 его
 ;

И мало было
 ему перво-
 го зла, когда
 избил в Новгороде,
 в Торжке и на Волоке,
 но, въезжав, схватил
 новгородцев и смолян,
 которые пришли тор-
 говать в землю его,



И повелел новгородцев в погреба бросить, а иных в тесной избе затворил, и задохнулось их полтораста человек, а смолян 15 человек затворил, и те все живы остались.

И поведеьно по горѣцыи погребы мести
 ти. а иныхъ затеснѣи зыкъ за
 твори. и издохушихъ полтораста
 семоуланъ, еи здохъ.

кромѣ затво

ри. и тѣ

пѣнжи

пнбы

шѣ

;



Кнѣзья днѣ той цесы тоа шла на побо
 нци . дна оутри
 панѣ шакпо
 лодн
 нуме
 шро
 ;

Князья же весь тот
 день стояли на месте
 побоища и наутро
 пошли к Владимиру.



И пришли князь под город Владимир рано в воскресенье, и окружив его, встали.

И приидоша по градъ Владимиръ.
 в недѣлю рано. И
 швъѣхаше
 его князь
 ста
 ш
 а
 .
 ,



И то еноци загорѣ сѧ городѣ
 князѣ дпортѣ. и хотѣша но
 погоршци полѣ ети
 ко градѣ. и
 неданѣ
 князѣ
 мети
 слаѣ

И той ночью за-
 горелся в городе
 княжеский двор,
 новгородцы хотели
 взять город, но князь
 Мстислав не дал им.



Во вторник же, во второй час ночи опять загорелся город и горел до рассвета; смоляне просились в то время взять город, но князь Владимир не пустил их.

Во вторник же, во второй час
 ночи опять загорелся градъ
 и горел до сѣтъта. смоляне
 не ѿпросаху ея до
 прѣмѣнъ сѣтъти
 гра. и не поу
 стили ея
 володи
 меръ.



Князь же Юрий цыслан из града ко
 князю счелобити емь гла . по
 трьпни темни нб . а
 заутранд из
 града . пои
 монь бы да
 темь бра
 поумое
 ко стян
 тиноу .

Князь же Юрий
 выслал из го-
 рода к князьям
 с челобитьем: «По-
 терпите меня сегодня,
 а завтра уйду из горо-
 да, только не выдайте
 меня брату моему
 Константину».



Утром же рано вышел из города князь Юрий с двумя сынами своими и поклонился князьям Мстиславу и Владимиру: «Вам, братья, кланяюсь, а Константин, брат мой, в вашей воле». Они же дали ему мирно уйти.

Воупрѣнѣ рано . въндеи зграда
 князь юрьне соуде ма сномаспомн .
 и покло ни сѣ кнзе . мстислапоу
 и поло димероу . памѣ бра тѣ екла
 на юса . а ко стѣ ан пинѣ
 бра тѣ монѣ вѣше
 полн . шни
 да ша е му
 ми .



И поиде князь константиноудари
 князи и бояре и мнѣшии дари . а по
 лоду мерцы
 водн
 ко
 кресту
 ;

И в тот же день князь Константин одарил князей и бояр многими дарами, а владимирцев привел к присяге на кресте.



Князь же Ярослав еще пребывал зло и, дыша гневом, не покорялся, затворившись в Переяславле. Князья решили пойти к Переяславлю в пятницу третьей недели после Пасхи.

Кнѣзь ярославъ еще пребываѣ зло
 вѣтъ . и дыша гнѣвомъ не покоряше сѧ
 затворисѧ в переяславлѣ . и тогда
 шептамои зъити . кнѣзи же здоху ма
 вше поидоша к переяс
 славу . в пят
 токѣ , г .
 и ли
 поидѣ .



И сѣдыша въ князь Ярославъ мѣтеса.

И нача слати

мола

са

ш

ми

ръ

;

И, узнав об этом, князь Ярослав потерялся, и нача посылать к князьям, моля о мире.



Во вторник четвертой недели вышел из города и ударил челом старшему брату Константину, сказав: «Я в твоей воле, но не выдай меня тестю моему Мстиславу и Владимиру». Князь же Константин примирил Мстислава с зятем Ярославом, и, не дойдя Переяславля, заключил мир.

Во вторник же, д. илнвыи ден зград
 вно ударн челоу старб ищемоу братпоу
 константинпоу . и ре азъ емь вътпо
 енпоу . но не выдай мѣцтѣ моемо
 мстиславоу и полоди мероу . княже
 константинъ оупраши мстислава
 съзати ярославоу . и не доше переясла
 вля
 миръ
 пза
 ша ;



Всереду же на Преполоденіе . приидо
 шакъ перяславу , и тоу князю
 слашъ дарникъ и поѣдоу . дары
 многими . а князь мсти
 слане иде к городу .
 понмаць

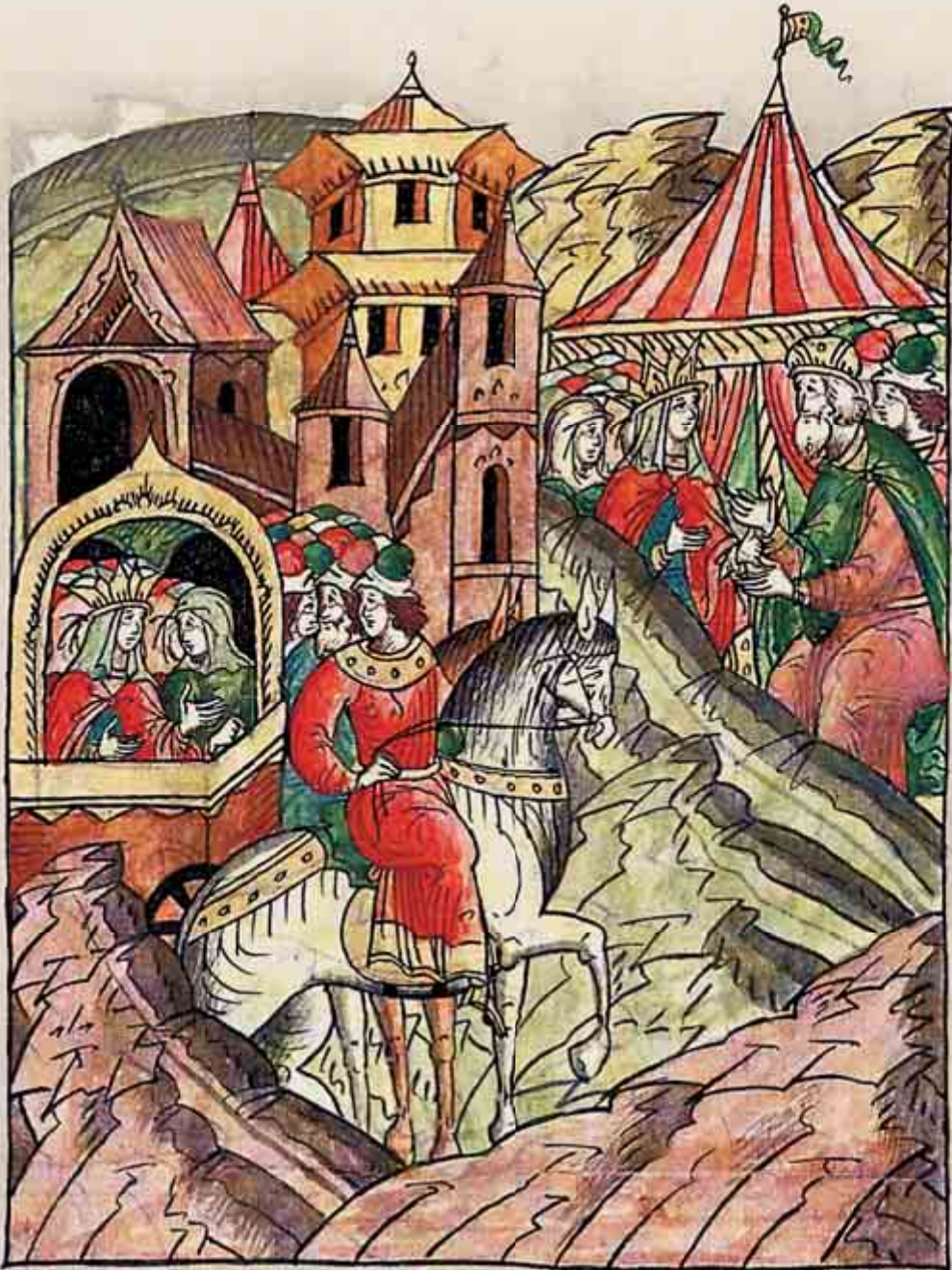
да
 ры
 ;

Всереду же, на Преполовене, пришли к Переяславу. И тут князь Ярослав одарил князей и воевод дарами многими, а князь Мстислав не пошел к городу, взяв-таки дары.



И послал в город за дочерью своею, за княгиней Ярослав и за новгородцами, которые остались, которые в полку Ярослава были.

И послал в город за дочерью своею, за княгиней Ярославлю. и по новгородцам и по оставшимся, которые в полку Ярослава были.



И выиде в станы Загорѣ . княгини
 Ярославлѣвоу
 своему
 князю
 мѣти
 славу
 мѣти
 сла
 ви
 тю ;

И вышла в станы
 за город кня-
 гиня Ярослава
 к отцу своему, князю
 Мстиславу Мстисла-
 вичу.



Ярослав же мно-
гажды высылал
с мольбою к кня-
зю Мстиславу, прося
вернуть свою княгиню,
князь же Мстислав
не дал ее ему.

Ярослав ꙗже многажды ꙗже сылаа съмо
лбою ко князю мстиславу . прося
шое княгини . княже
мстиславъ

не
да
еть
ему



И поиде так к нему и поиде и поиде по
 мшць и поиде поиде и поиде
 к коуначи
 мофъ
 еди
 ча

И пошли князья
 разными путя-
 ми: Констан-
 тин — к Владимиру,
 Мстислав — к Нов-
 городу, Владимир —
 к Смоленску, а другой
 Владимир — к Пскову.



О Спасе в Ярославле.
 В том же году великий князь Константин заложил церковь каменную святого Спаса в Ярославле.

ѿ спѣжнже в ѿрослаши . тороже дѣ
 пацелнїкн кнзко етлн пннѣ
 зложн црїкопъка
 меноу . етѣо
 спѣавѣ
 ѿро
 сла
 плн
 ;



Того же ѣта мѣла августа . князь все
волюмет не лапнѣ романо

пича ходи сѣ по

горѣ

цы

на

ри

го

В том же году, в августе месяце, князь Всеволод Мстиславич Романовича ходил с новгородцами в Ригу.



Об окаянном князе
Рязанском Глебе, как
коварством братьев
погубил.

Князь Рязан-
ский Глеб
Владимирович,
наученный сатаною
на братоубийство,
 совеща́лся с братом
Константином. Внача-
ле он оклеветал дядей
своих и братьев своих,
и много крови пролил,
и убийств сотворил.
Также ныне и другое
умыслил —

ѿ окаяннѣмъ глѣбѣ рязань
 стѣ . како дѣстѣю братью и зѣн .
 князь глѣбѣ по дѣмѣроу рязаньскѣи .
 князю ченѣ сатаною на братѣ оубѣи
 стѣ . зѣратѣю конѣстѣлнѣтнѣ оубѣ
 щѣша . перѣе оубѣеи ѿ клеветѣша
 дѣдѣи спѣи хѣ . и зѣратѣю спѣю и мнѣ
 го кроуи пролиѣша и оубѣи стѣ оубѣ
 рѣша . тѣже и тѣ оубѣи ѿумыслишѣ

и збитно събратию . хотѣше едины
всю власть держати , забышеша
ни еглюще . бѣ да етъ власть емѣ же
хощетъ . и поста оу власть црѣ и князѣ
вышнѣи . возвизлетъ въ землѣнищѣ
и посажлетъ на высокихъ . кто оубо
противитсѣ доу него . и никто рече
противоу его , бѣ въ бо естъ якоже хо
щетъ тѣ поритъ . потъ оубо забы
стѣ каино патрѣсеніѣ . не стѣ на іѣ
и ламехо оуказъ . и сръннѣи паше
гостѣ оука погнѣбѣ . и нѣ шаша
оубо сѣи братіѣи на ка да хъ порѣ
ды пожити . и братѣи хъ сръннѣи
кнѣзь и за славоу оуладимирчѣ . и бра
тѣи хъ кнѣзь кирѣмихан оу се
олодичѣ до оубратѣ
дѣти . и браи хъ
кнѣзь ростѣи
сѣ оубѣтѣ
сѣ оубѣтѣ
коже до
братѣи
и кнѣ
гѣ ,
и кнѣ
ро
ма
нѣ ;

избить всех братьев,
желая один всю власть
держать, забыв пи-
сание, говорящее:
«Бог дает власть кому
хочет, и ставит царем
или князем Вышний,
и поднимает от земли
нищего, и сажает на
высоту. Кто может
противиться воле его,
или кто скажет про-
тив него, ибо Бог, что
хочет, творит». По-
чему забыли Каиновы
стенания и казни
Ламеха, и родственни-
ка вашего Святополка
погибель? Сошлись эти
братья на Исадах дого-
вор заключить, и брат
их родной, князь Из-
яслав Владимирович,
и брат их, князь Кир
Михайло Всеволодо-
вич – двух братьев
дети, и брат их князь
Ростислав Святос-
лавич – также двух
братьев дети и князь
Глеб, и князь Роман.



Он позвал их как на дружественный честной пир, и они пришли: всего 6 князей их было, каждый со своими боярами и с дворянами, и вошли в шатер.

Ѡниже позваша хътако на любоу
 Ѡни честное пире . сѣи же до
 ша к нимъ пѣи , сѣ . кнѣи соуща . ко
 ждо съвои мнѣшари издпораны .
 Ѡни идѣша
 к нимъ
 оша
 те
 рѣ ;



Мшаннѣхъ въ збратомъ шой конь
 станинѣ , нзрадншаннхъ
 дворѣнъ шой . иполощецьмнѣ жеепо
 пошроужіа . некрышанхъ адрогѣ
 шатрѣк опостельнѣ полѣстницѣ
 бнзъ шатраи . ѿнемже бѣ ипроща
 ти . неѣдоушоужее соннкомоуже
 разобтѣхъ сломысленыйкнзеи . ии
 проклатыхъ доумцевъ ;

Окаянный же
 Глеб с братом
 своим Кон-
 стантином собрал
 дворян своих и по-
 ловцев множество
 с оружием, и скрыл их
 в другом, постельном
 шатре, в полстнице,
 вблизи шатра, в кото-
 ром князья собирались
 пировать. Не знал об
 этом никто, кроме тех
 зломысленных князей
 и их проклятых думцев.



И когда нача-
ли упиваться
и веселиться,
тогда Глеб и Констан-
тин окаянный послали
за убийцами.

И ꙗко начаша оупиватися и веселити
шася . и ꙗко ꙗко гдѣбѣ конеша
и ти нѣшканиннн .

послаша
поуви
щевъ
сѣвъ
хв



Прїи доша же шкани и нїи шнн оубїицы
 и нача ша сещи нещадно. и самни шк
 рїи и князи глѣбъ и константинъ.
 и земше мечи и нача ша сѣщикъ сѣи
 и бо арбїхъ и дружиноу ихъ всю. ноу
 бнша пѣбратанїей. а шестаго кр
 тарѣнаго князя и змсла папла мернча.
 а князь ингварь игоревъ братанїихъ
 не успѣ прїити кнїи на пиръ тои злои.

Пришли окаян-
 ные убийцы
 и начали сечь
 нещадно. И сами
 окаянные князья Глеб
 и Константин, взяв
 мечи, начали сечь кня-
 зей и бояр их, и дру-
 жину их всю, и убили
 пять братьев, и шесто-
 го, брата родного князя
 Изяслава Владимиро-
 вича. А князь Ингвар
 Игоревич, племянник
 их, не успел придти
 к ним на пир тот злой,

не пришло его время. Так защитил его Бог и спас от лютой смерти. Прочих же бояр и дворян их без числа избили,

неубоѣшеприспѣло рѣма . и тако за
 ступи себѣ . и спсѣ люты дѣметн
 прочи же боарь и дворянъ ихъ бѣтисла
 избиша .



и сами бежали к половецям. Сие же зло сотворилось месяца июля в 20 день, на память святого пророка Ильи.

И бежаша сами половецы . сие же зло
 и пошориса мѣа . и юль в 20 днѣ .
 на память
 сѣго
 пррѣ
 иль
 и



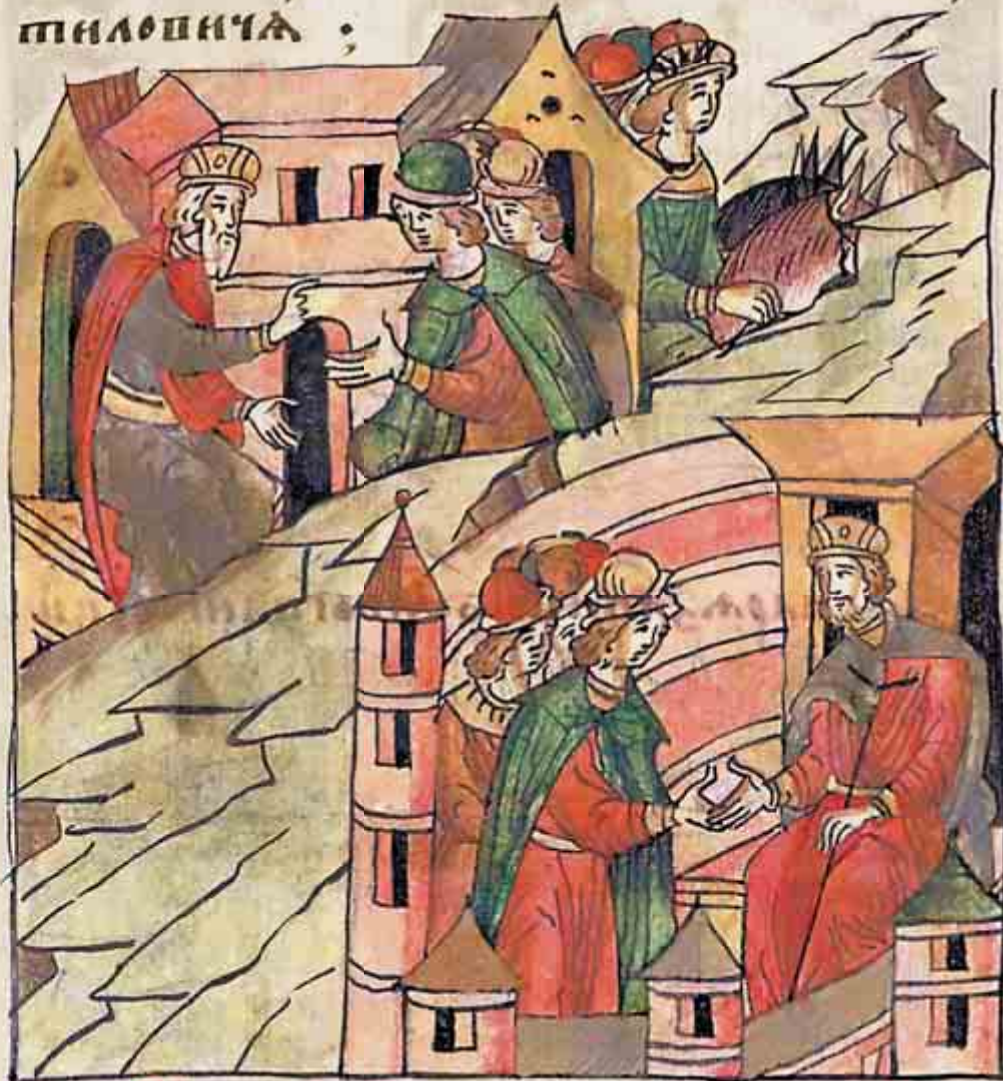
И сѣде на Рязани князь Ингвар Игоревичъ.



И сел на Рязани князь Ингвар Игоревич.

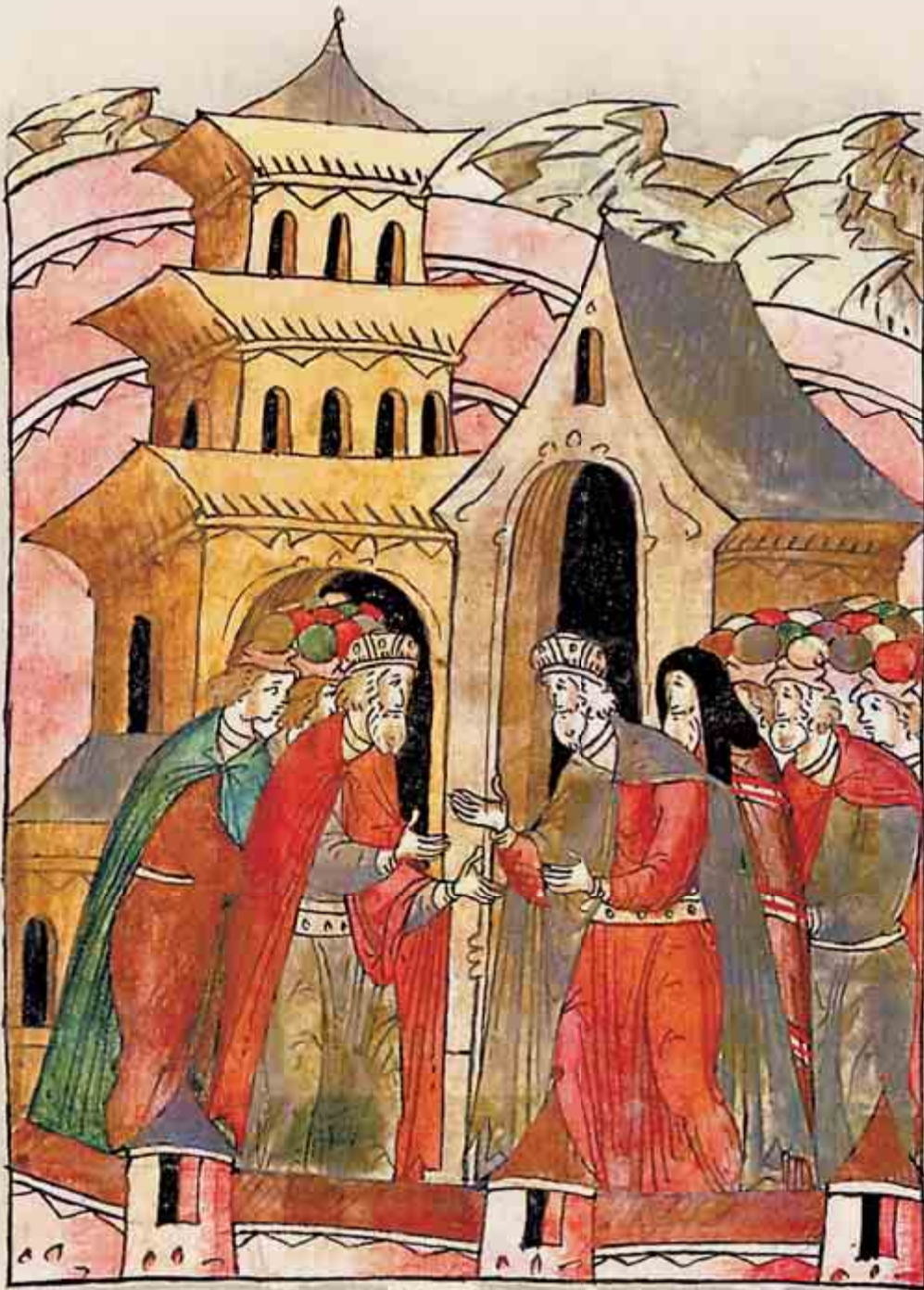
И пошел князь Мстислав Мстиславич к Киеву, оставив княгиню и сына своего Василия в Новгороде, и взял с собою Юрия Ивановича, Буслава Стефановича и Алексея Путиловича.

Того же дѣла поиде князь Мстислав Мстиславич къ Киеву. състави же княгиню и сына своего Василия въ Новгородѣ; и поиде съ собою Юрия Ивановича и Буслава Стефановича. и Алексея Путиловича;



О любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей. В том же году послал Константин Всеволодович к брату своему Георгию на Городец, зова его к себе во Владимир.

и любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей. Того же дѣла поиде Константин Всеволодович къ Георгию на Городец, зова его к себе во Владимир.



Ѡнижепрїндекнемоу нсоепїпшмгь
симоншмъ.

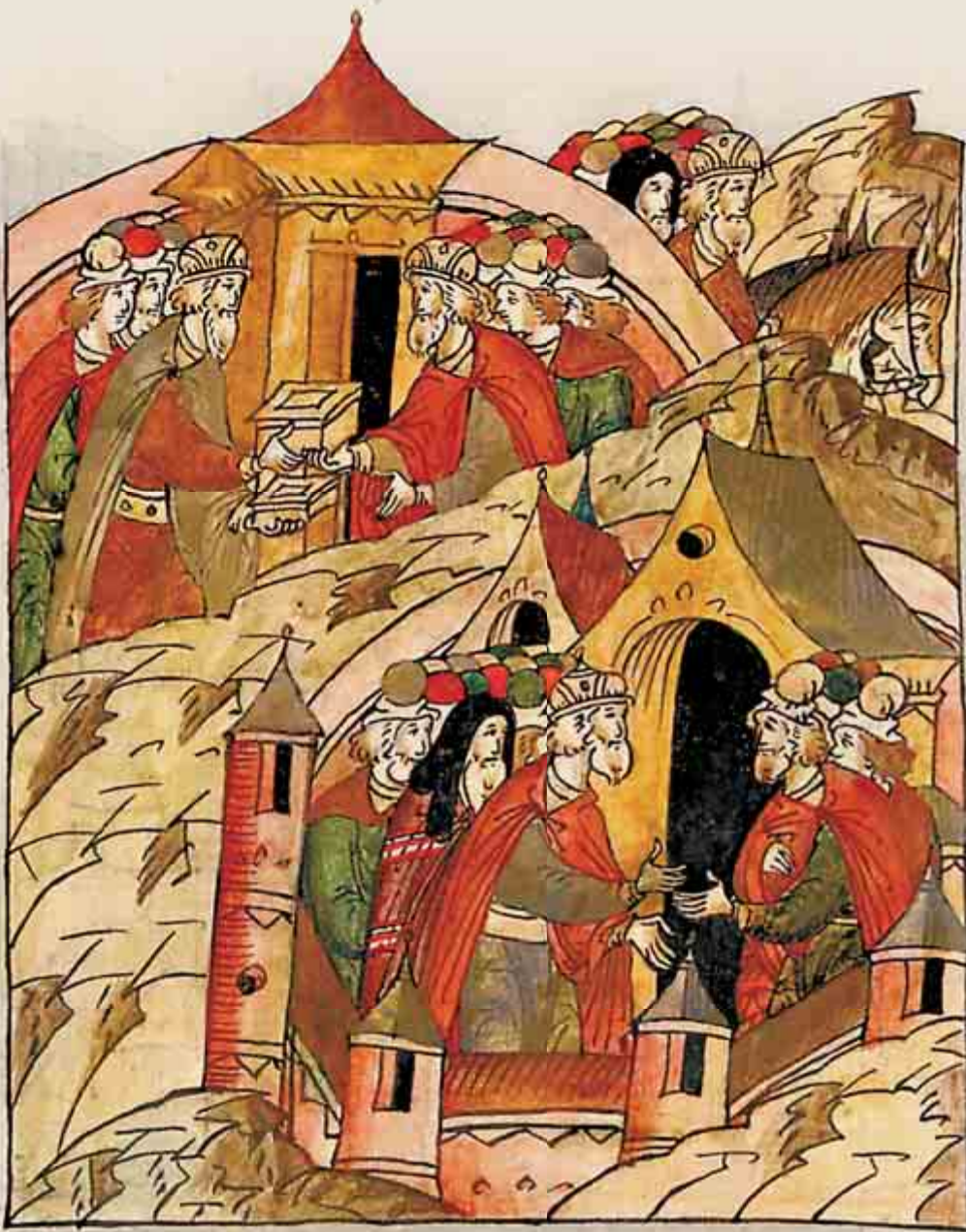
нзбо
гары
шон
ми

Он пришел к нему
с епископом Симоном
и с боярами своими.



Константин же уряди сени мьна
 договорился
 с ним: «После
 моей кончины Влади-
 мир — тебе, а сегодня
 иди в Суздаль». При-
 вел его к присяге

Константин же уряди сени мьна
 в томъ . по мое мьжи потъ полонн
 меръ тебъ . ѿнъ понди по уздал
 и по днесо
 кокре
 стоу



И ѿ даровъ есѡ дары многы. И ѿ
 поустниго по соуздаль и оиде по
 шадъ жъ сентѣ аи ѡепѣсьи
 монъ иннѣ оиди

дешосою

епи

ско

пѣ

ю

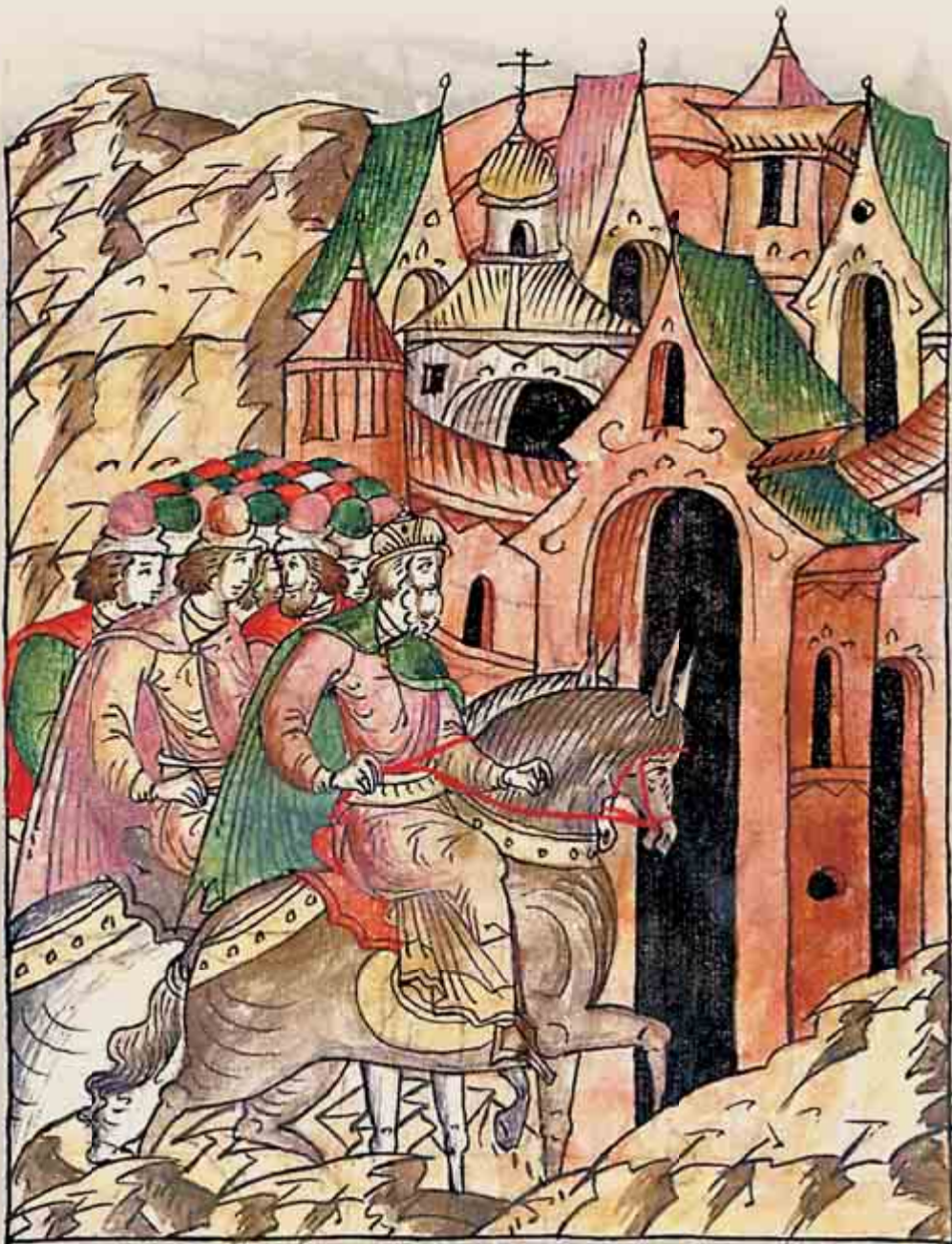
;

и, одрив его дарами
 многими, отпустил
 в Суздаль. И он при-
 шел туда сентября
 11, и епископ Симон
 пришел с ним в свою
 епископию.



О Владимире Всеволодовиче. Той же зимой Владимир Всеволодович пришел из Половецкой земли к братьям; они же дали ему Стародуб и другую волостицу.

ѿполоднмеръ всеполоднчн . то еж еси
 мыполоднмеръ всеполоднчъ . прииде
 исполовецкоу братнн . они же даш
 ему стародубъ
 и иную
 пл
 сть
 цов
 ;



Топожедѣтапріндекнѣсьполшди
меръапшав

горѣ

сво

ѣми

дѣ

лы

;

В том же году при-
шел князь Владимир
в Новгород по своим
делам.



А литовцы воевали на Шелоне, новгородцы же ходили за ними в погоню, и не догнали их,

И поедаша ли пана шонотъ . но того
 ршцы же ходиша за ни
 ми по гоню

и не по
 стн
 го
 ша
 ихъ
 ;



И поидоша с князем Владимиромъ
 к медвѣжьей голови. они же нача
 шачеломъ бити и ни мѣ слоука въсташа
 понеже поидѣ
 мцы
 по
 еша
 ша

и пошли с князем Вла-
 димиром к Медвежьей
 Голове. Жители города
 начали челом бить,
 лукавя, так как сами
 же послали к немцам.



Новгородцы же узнали о лукавстве их и наехали, не оповещая, на станы их; они же побежали к городу своему. Новгородцы убили у них двух воевод, а третьего в плен взяли и отняли семьсот коней.

Н о по горѣ цы ж е разоумѣ ш а лоу кла въ
 ст во их ѣ . н ѣ х а ш а б е з о в ѣ ст и н а
 ст а н ы их ѣ . ѡ н и ж е п о б е ж а ш а к о г р а
 д о у их ѣ . н о у в ѣ ш а лоу н н ѣ н о по г о р ѣ ц ы
 д о а ш о е ш ѡ д ы . а т р е т ѣ я
 г о р о у ш а м н ѣ ш а .
 а к о н е н е с ь
 с о т ѣ
 ѡ т а
 ш а ;



И по зиратиша есн по горшцы е повѣ
 доу пелн

кою

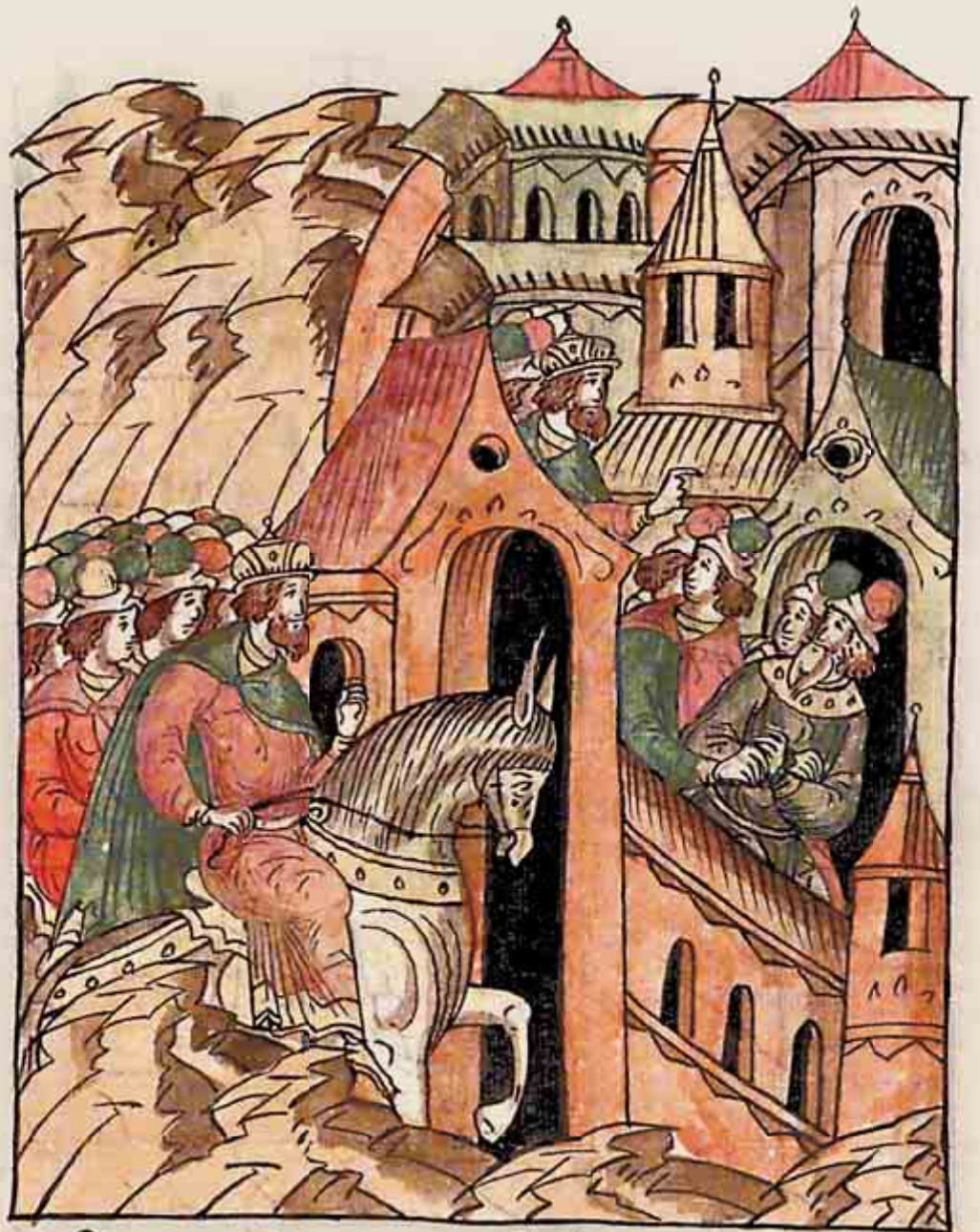
по

спа

д

ен

И новгородцы возвратились с победою великою восвояси.



Князь же Мстислав Мстиславич пришел в Новгород из Киева без них, и схватил Станимира с сыном его, и, связав цепями, посадил в темницу.

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ при
 иде по оуборѣнскіе оубекъ ихъ .
 и и зыма станимира . съ
 си шмъ есо . и шл
 за оуберига
 многе
 мни
 цепо
 са
 аи ;



И взлоу него мно҃го имѣнїа и вѣш
 аго ст҃аго богатства и дождѣ
 по и па мѣсто
 ки мѣри
 вы мѣ
 по мѣ
 сти мѣ
 е҃го мѣ
 ; мѣ

Завхатил у него много
 имения и богатства
 и потом выпустил его.



В том же году погорела в Новгороде Торговля сторона, и сгорело пятнадцать церквей.

Того же лѣта погорѣ, вношѣ городѣ
торговля сторона
и церквей
пѣна

де
сѣ
зго
рѣ
;



ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Лицевой летописный свод — источник правды

Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и всяя Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.

То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.

Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.

За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал возделанным объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толцын и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатую тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был грудами свален в нескольких музеях и хранилищах.

Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.

Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!

Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.



Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина напечатан выпуск Лицевого летописного свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Сперлингов



Транснефть

Книга распространяется благотворительно.



**ОБЩЕСТВО
ЛЮБИТЕЛЕЙ
ДРЕВНЕЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного**

**Русь
(1213–1224 гг. от В.Х.)**

Книга 4

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 215. Тираж 1500 экз.

Москва, в лето 2022 ѿ Вспльщениа Хва